Ludwig van Beethoven

Klaviersonaten
Band II

Piano Sonatas
Volume II

Herausgegeben von / Edited by
Bertha Antonia Wallner

G. Henle Verlag

Inhalt · Contents · Sommaire

Band I

Vorwort · Preface · Préface IV

1. Allegro — Opus 2 Nr. 1 — 6
f-moll · f minor · fa mineur

2. Allegro vivace — Opus 2 Nr. 2 — 22
A-dur · A major · La majeur

3. Allegro con brio — Opus 2 Nr. 3 — 45
C-dur · C major · Ut majeur

4. Allegro molto e con brio — Opus 7 — 71
Es-dur · Eb major · Mib majeur

5. Allegro molto e con brio — Opus 10 Nr. 1 — 96
c-moll · c minor · ut mineur

6. Allegro — Opus 10 Nr. 2 — 110
F-dur · F major · Fa majeur

7. Presto — Opus 10 Nr. 3 — 124
D-dur · D major · Ré majeur

8. Grave / Allegro di molto e con brio — Opus 13 (Pathétique) — 146
c-moll · c minor · ut mineur

9. Allegro — Opus 14 Nr. 1 — 164
E-dur · E major · Mi majeur

10. Allegro — Opus 14 Nr. 2 — 177
G-dur · G major · Sol majeur

11. Allegro con brio — Opus 22 — 193
B-dur · Bb major · Sib majeur

12. Andante con Variazioni — Opus 26 (Trauermarsch) — 216
As-dur · Ab major · Lab majeur

13. Andante — Opus 27 Nr. 1 — 234
Es-dur · Eb major · Mib majeur

14. Adagio sostenuto — Opus 27 Nr. 2 (Mondschein) — 249
cis-moll · c♯ minor · ut♯ mineur

15. Allegro — Opus 28 (Pastorale) — 263
D-dur · D major · Ré majeur

Bemerkungen · Comments · Remarques 285

Band II

Vorwort · Preface · Préface IV

16. Allegro vivace — Opus 31 Nr. 1 — 4
G-dur · G major · Sol majeur

17. Largo — Allegro — Opus 31 Nr. 2 (Sturm) — 29
d-moll · d minor · ré mineur

18. Allegro — Opus 31 Nr. 3 (La Chasse) — 50
Es-dur · Eb major · Mib majeur

19. Andante — Opus 49 Nr. 1 — 73
g-moll · g minor · sol mineur

20. Allegro, ma non troppo — Opus 49 Nr. 2 — 81
G-dur · G major · Sol majeur

21. Allegro con brio — Opus 53 (Waldstein) — 88
C-dur · C major · Ut majeur

22. In Tempo d'un Menuetto — Opus 54 — 120
F-dur · F major · Fa majeur

23. Allegro assai — Opus 57 (Appassionata) — 131
f-moll · f minor · fa mineur

24. Adagio cantabile — Opus 78 (À Thérèse) — Allegro ma non troppo — 160
Fis-Dur · F♯ major · Fa♯ majeur

25. Presto alla tedesca — Opus 79 — 170
G-Dur · G major · Sol majeur

26. Das Lebewohl — Adagio — Allegro — Opus 81a (Les Adieux) — 179
Es-dur · Eb major · Mib majeur

27. Mit Lebhaftigkeit und durchaus mit Empfindung und Ausdruck — Opus 90 — 196
e-moll · e minor · mi mineur

28. Etwas lebhaft und mit der innigsten Empfindung — Allegretto, ma non troppo — Opus 101 — 211
A-dur · A major · La majeur

29. Allegro ♩ = 138 — Opus 106 (Hammerklavier) — 227
B-dur · Bb major · Sib majeur

30. Vivace, ma non troppo — Adagio espressivo — Opus 109 — 273
E-dur · E major · Mi majeur

31. Moderato cantabile molto espressivo — Opus 110 — 291
As-dur · Ab major · Lab majeur

32. Maestoso — Opus 111 — 309
c-moll · c minor · ut mineur

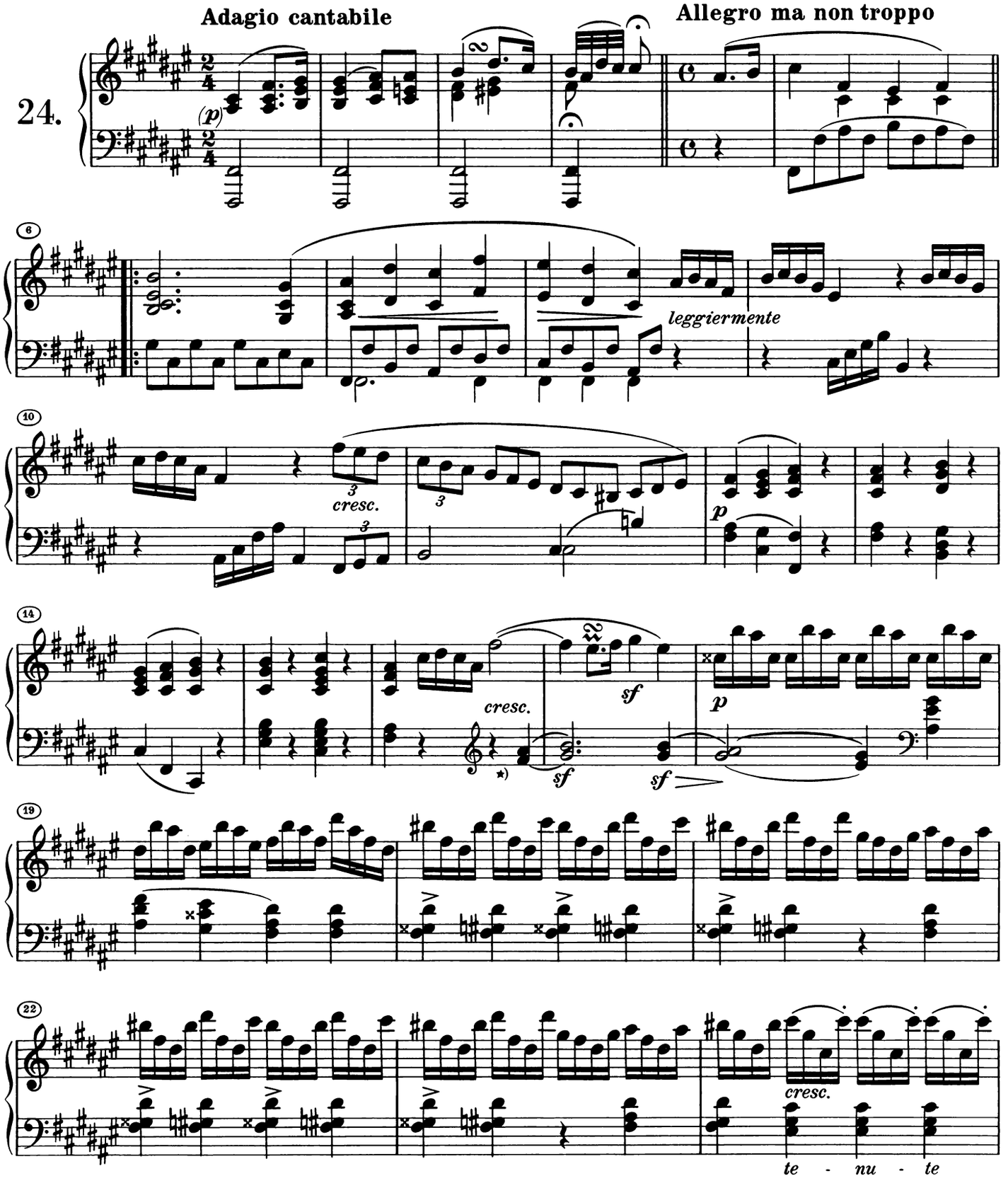
Bemerkungen · Comments · Remarques 331

Sonate

Der Gräfin Therese von Brunsvik gewidmet

Komponiert 1809

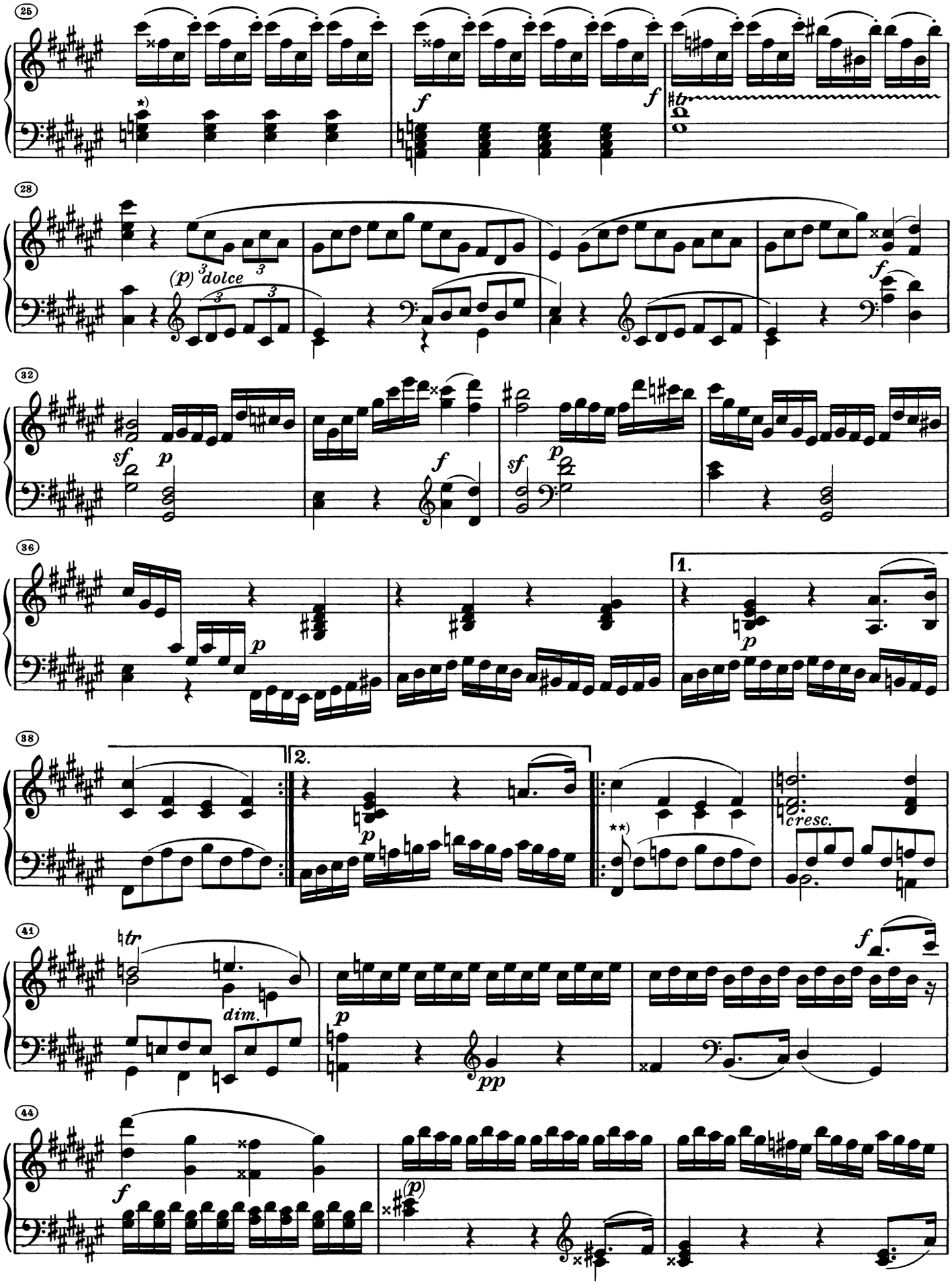
Opus 78



*) Im Autograph und nach diesem in Originalausgabe (wohl versehentlich) *fis*^{1}/*dis*^{1}; vgl. T. 75.

*) In the autograph and in the original edition based on it *f*♯^{1}/*d*♯^{1} (probably inadvertently); see m. 75.

*) Dans l'autographe et d'après celui-ci dans l'édition originale (probablement par erreur) *fa*♯^{1}/*ré*♯^{1}; voir mes. 75.



*) T. 25 f. in Autograph und Originalausgabe unten immer *g*, oben *fisis*². Vgl. auch *c* und *his*² T. 84 f.

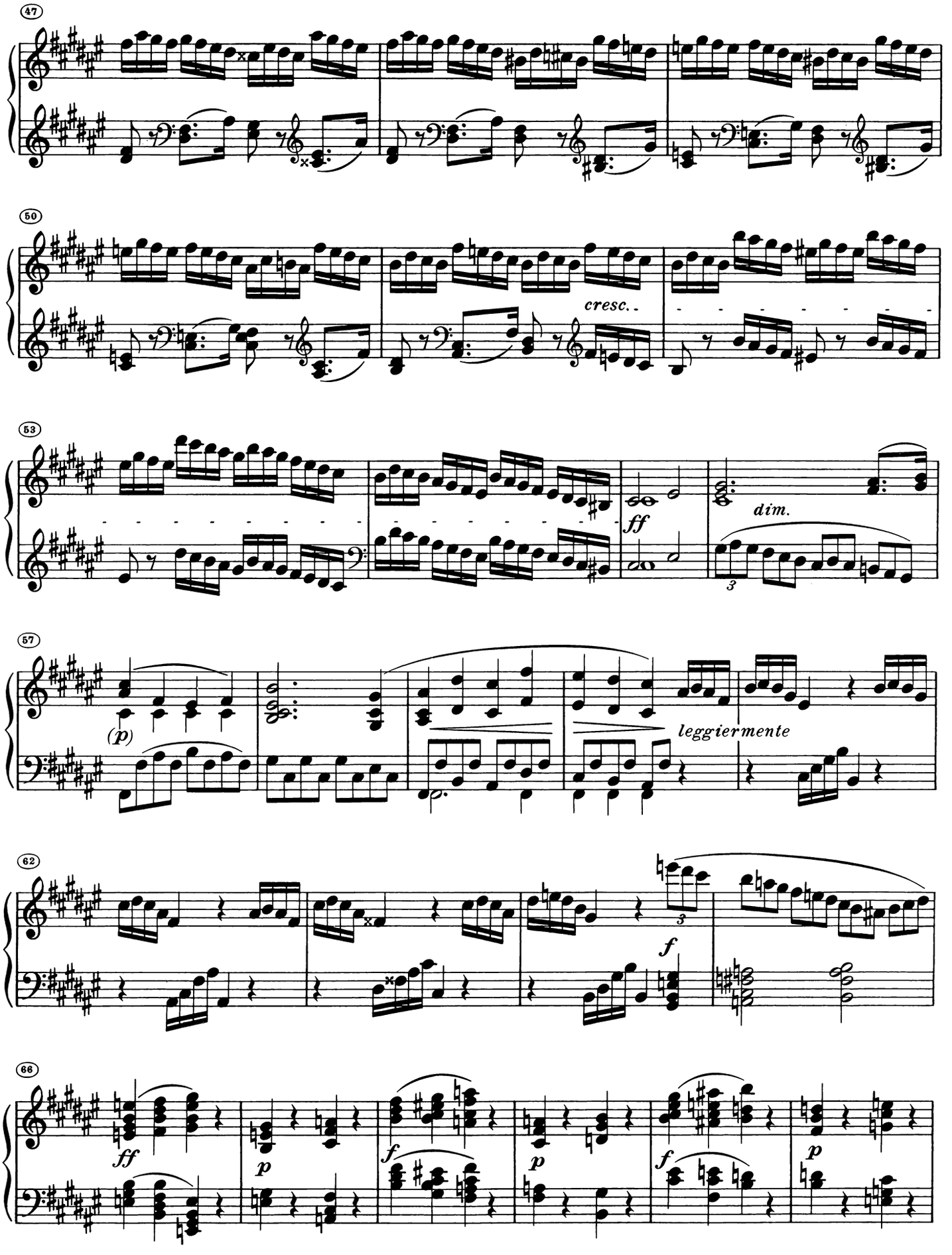
**) Bei der Wiederholung sollte die Oberoktave *fis* wohl wegfallen; vgl. T. 5.

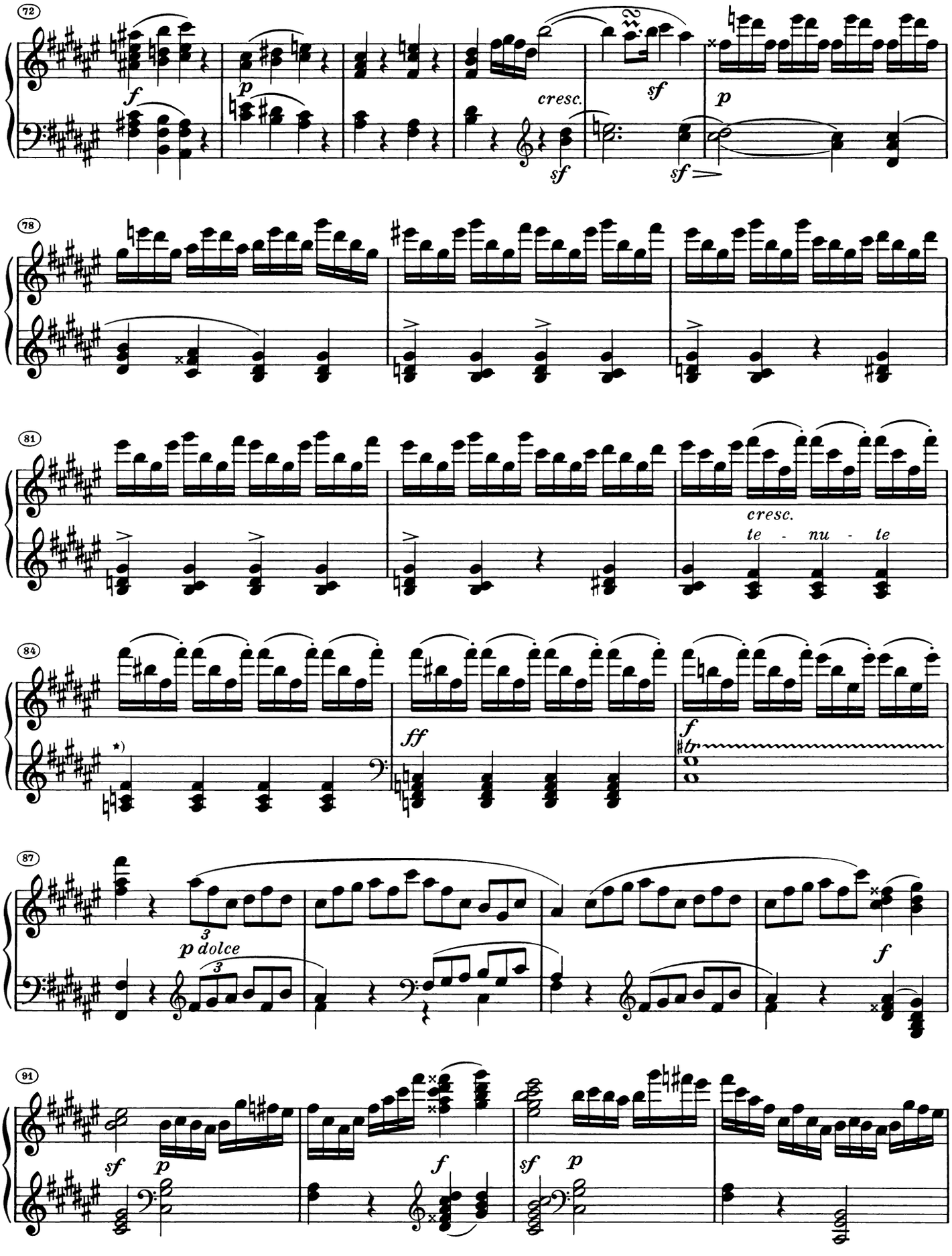
*) Mm. 25 f. in autograph and original edition: below always *g*, above *f*×². See also *c* and *b*♯², mm. 84 f.

**) When repeated, the upper octave-note *f*♯ is presumably intended to be omitted; see m. 5.

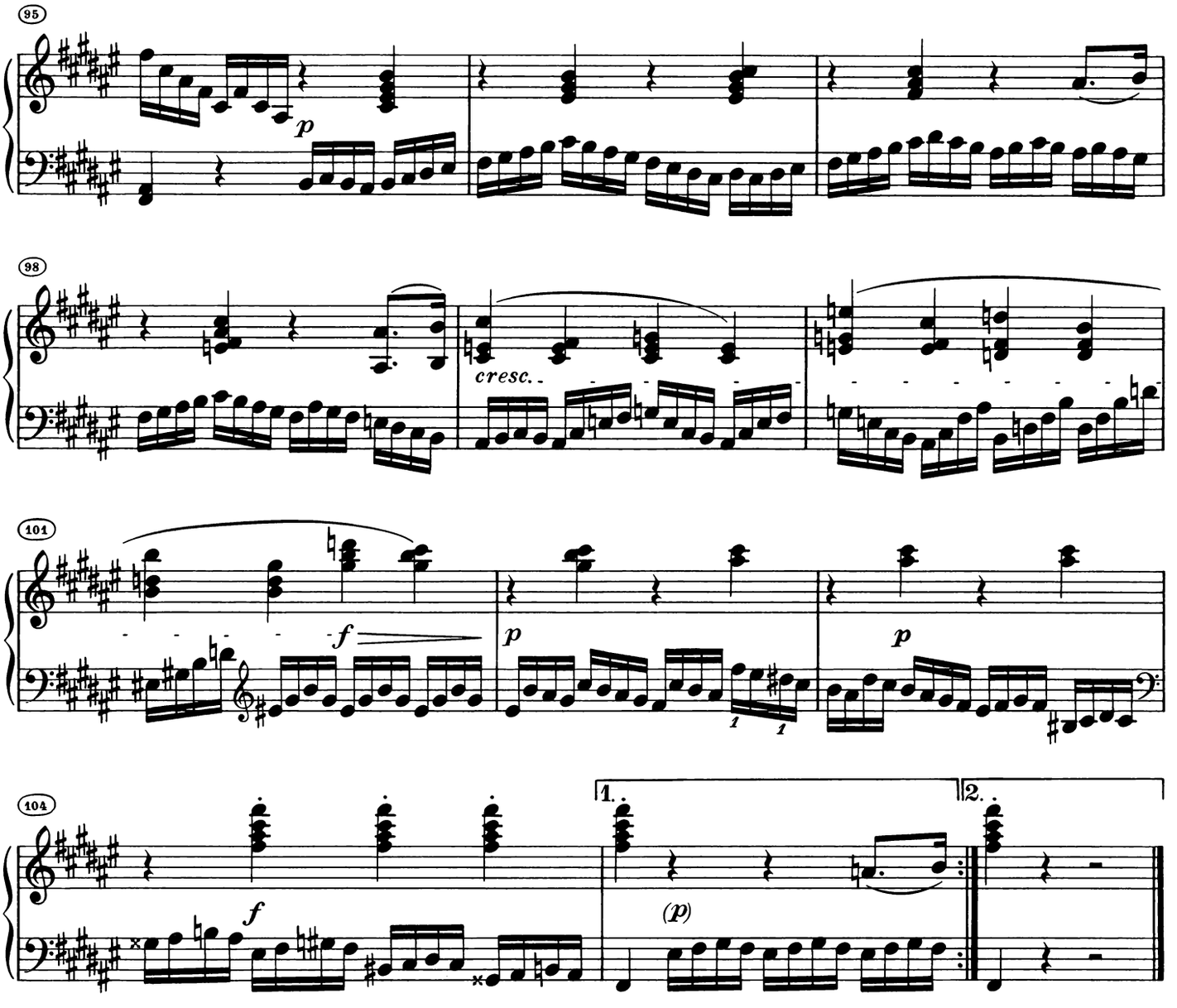
*) Mes. 25 s. dans l'autographe et l'édition originale en bas toujours *sol*, en haut *fa*×². Voir aussi *do* et *si*♯² aux mes. 84 s.

**) À la reprise, l'octave supérieure *fa*♯ n'est probablement pas répétée; voir mes. 5.

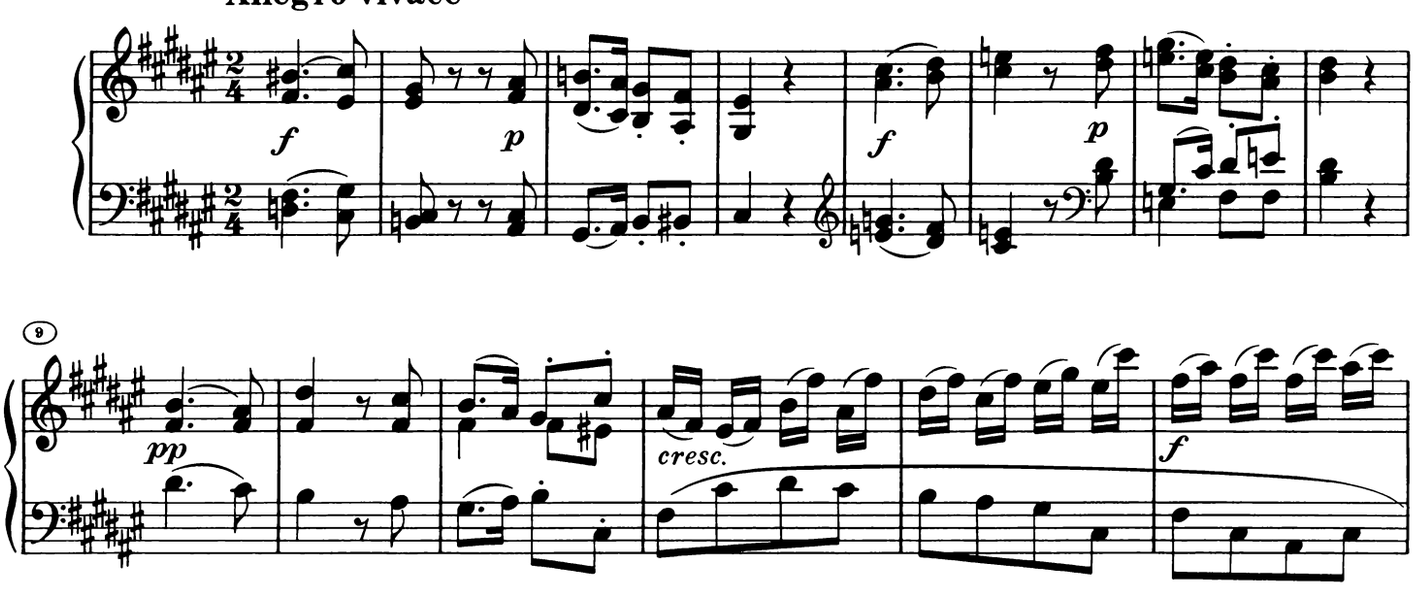

47
50
cresc.
53
ff
dim.
57
(p)
leggiermente
62
f
66
ff
p
f
p
f
p

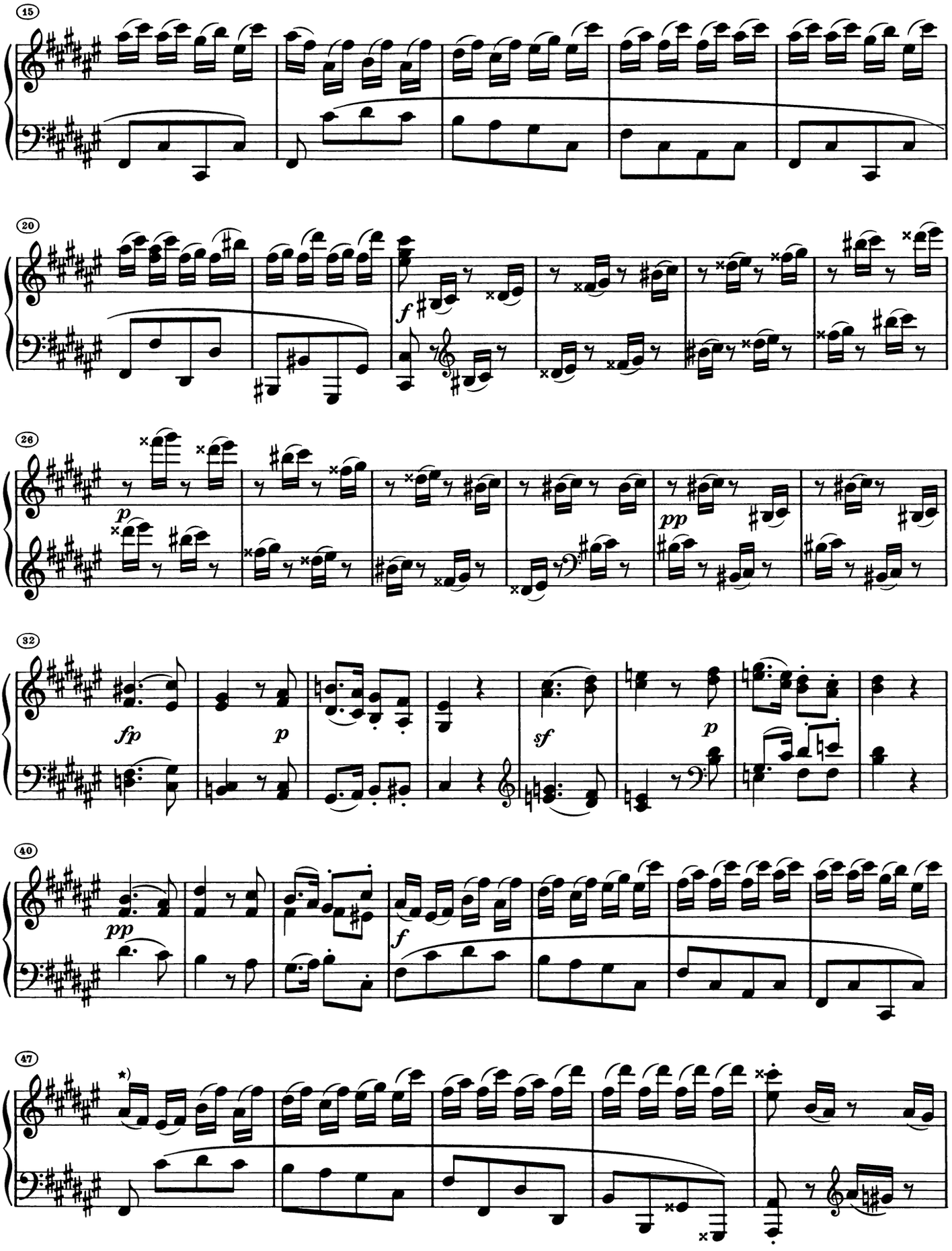


*) Siehe Fußnote Seite 161. *) See footnote page 161. *) Voir annotation page 161.



Allegro vivace

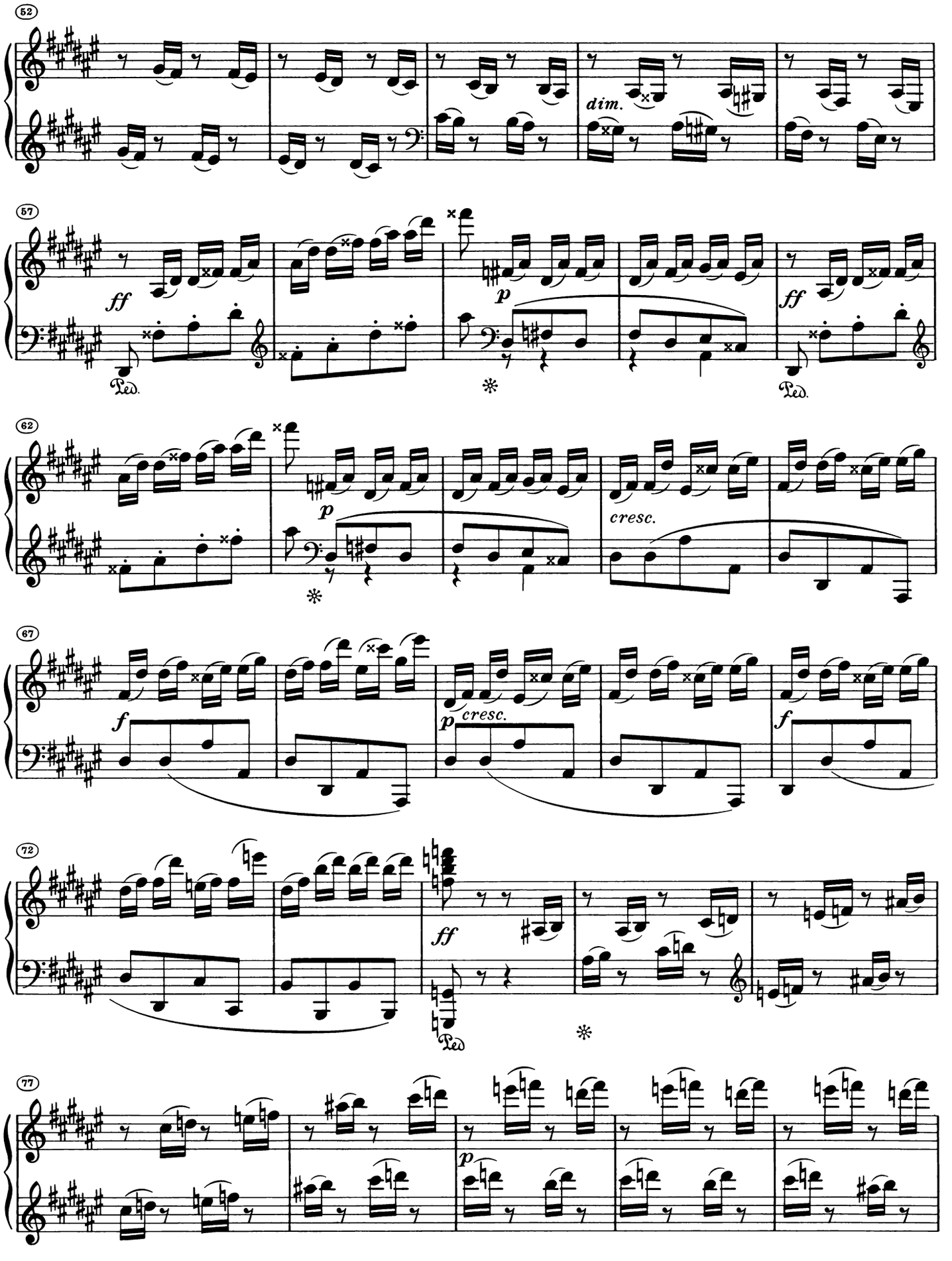


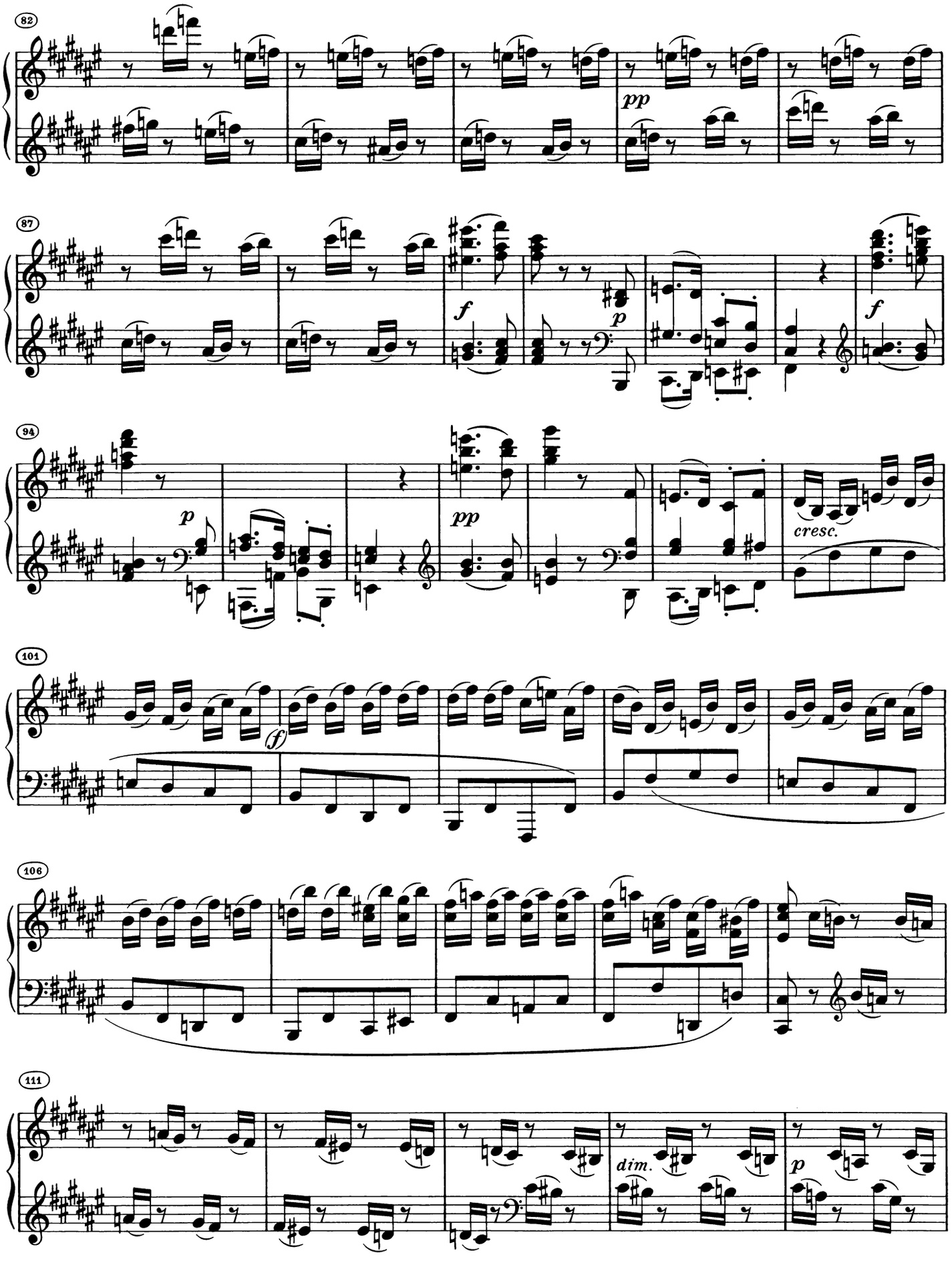


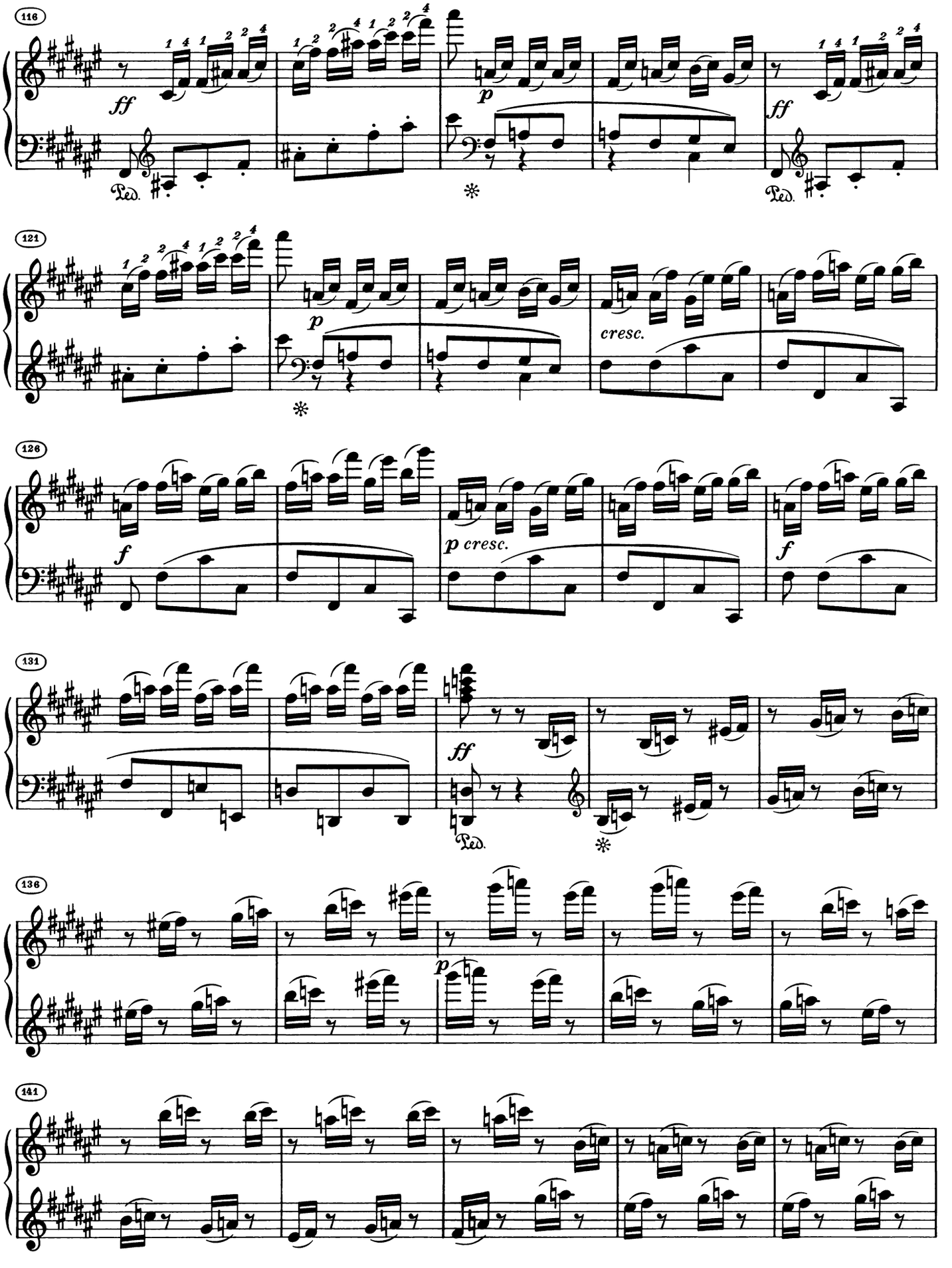
*) Nach Autograph und Originalausgabe; vgl. dagegen T. 16 und 104 (Seitenwechsel im Autograph).

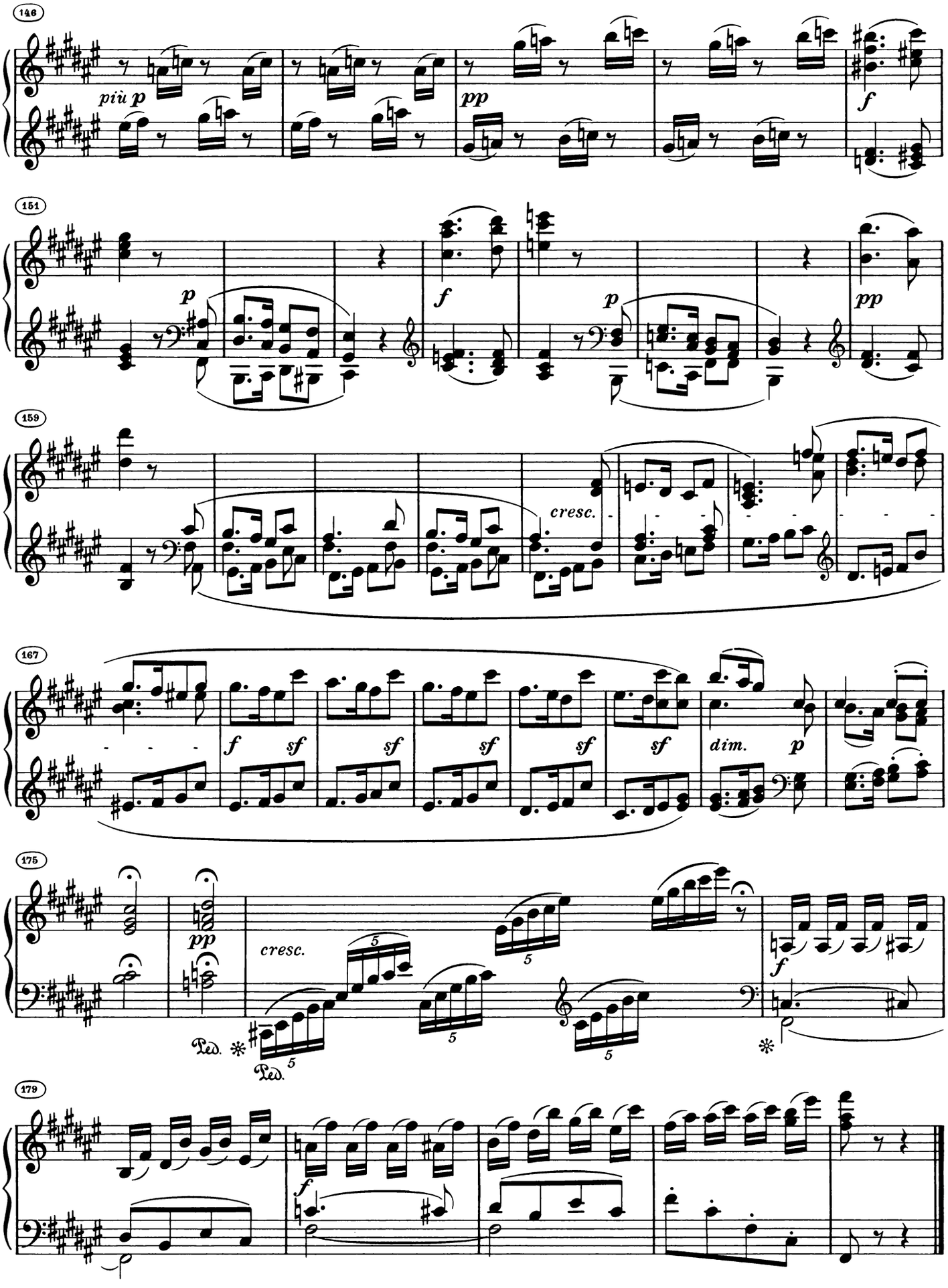
*) According to autograph and original edition; but see mm. 16 and 104 (page break in autograph).

*) D'après l'autographe et l'édition originale; mais voir mes. 16 et 104 (changement de page dans l'autographe).


52
dim.
57
ff
Ped.
p
ff
Ped.
62
p
cresc.
67
f
p
cresc.
f
72
ff
Ped
77
p


82
pp
87
f
p
f
94
p
pp
cresc.
101
(f)
106
111
dim.
p

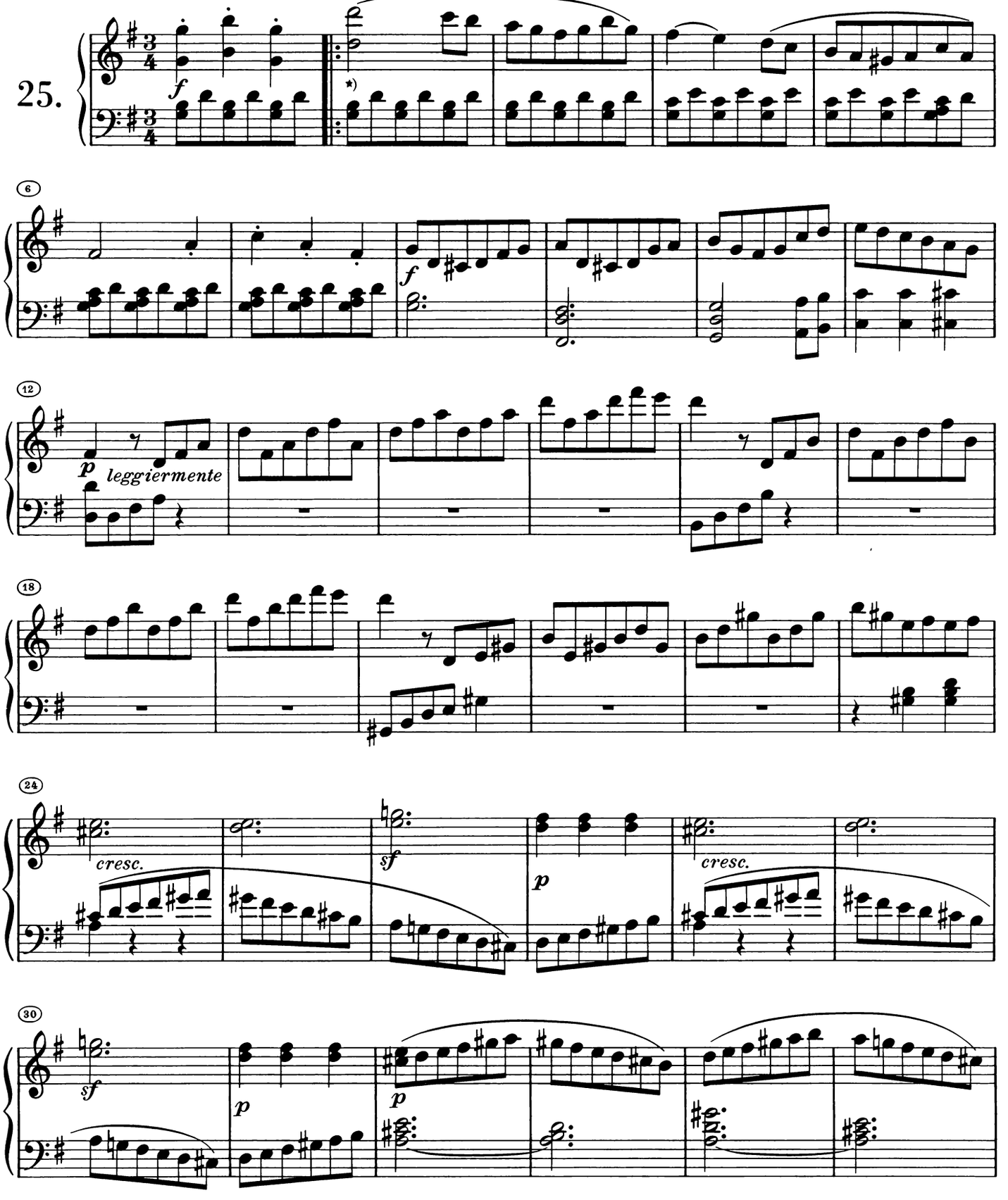

116
ff
Ped.
p
ff
Ped.
121
p
cresc.
126
f
p cresc.
f
131
ff
Ped.
136
p
141


146
più p
pp
f
151
p
f
p
pp
159
cresc.
167
f
sf
sf
sf
sf
sf
dim.
p
175
pp
cresc.
Ped.
Ped.
f
179
f

Sonatine

Komponiert 1809

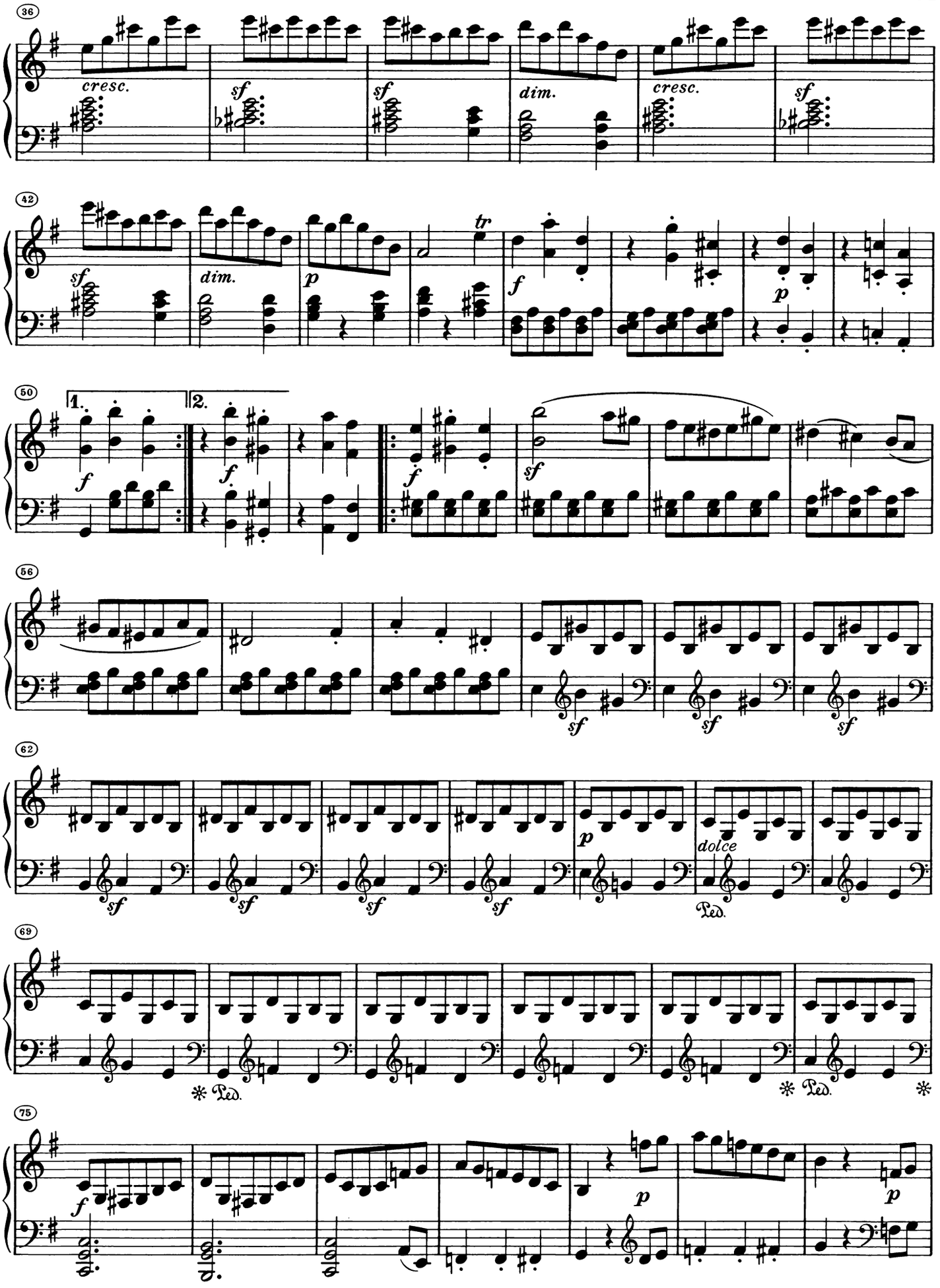
Presto alla tedesca **Opus 79**

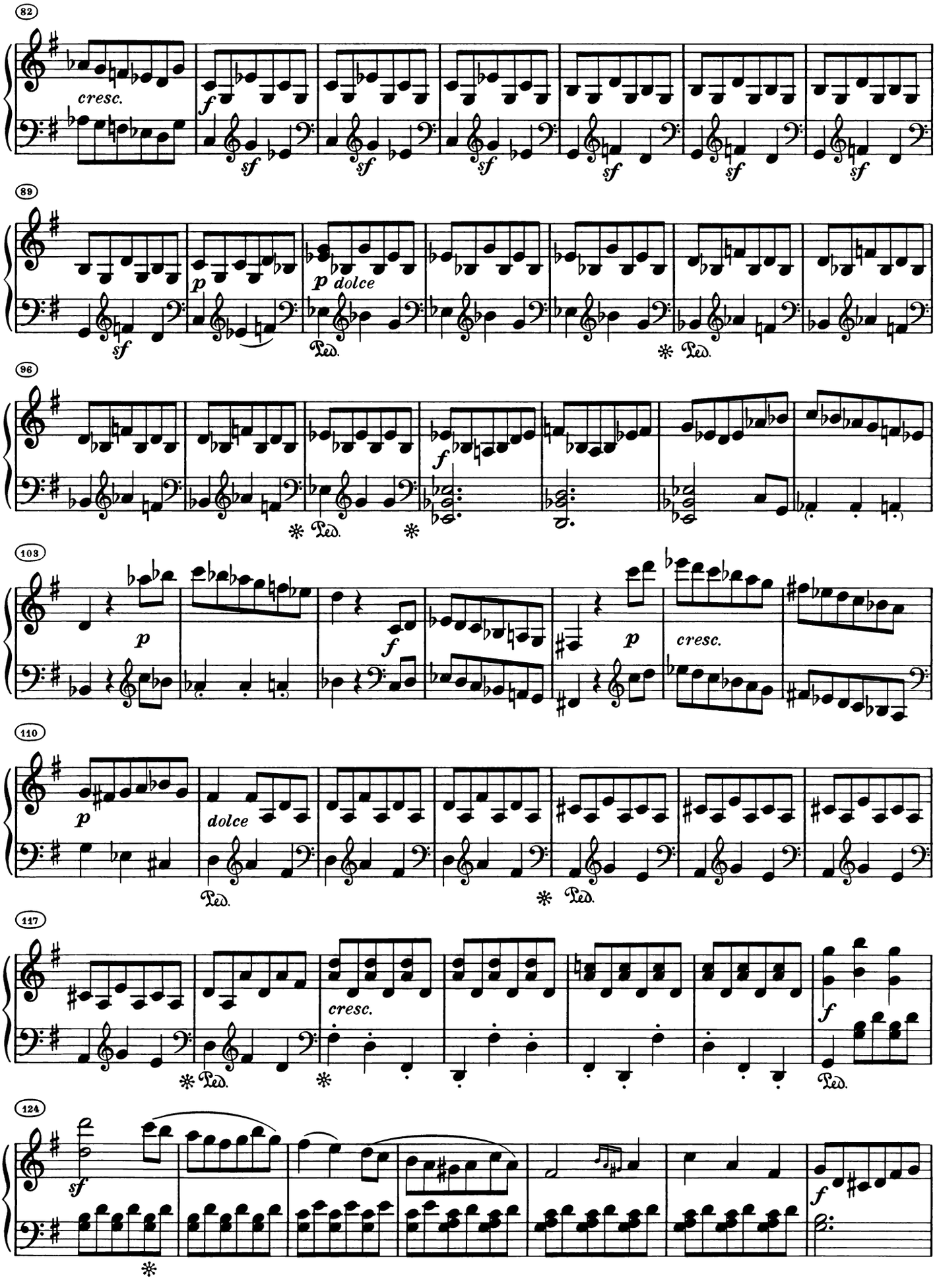


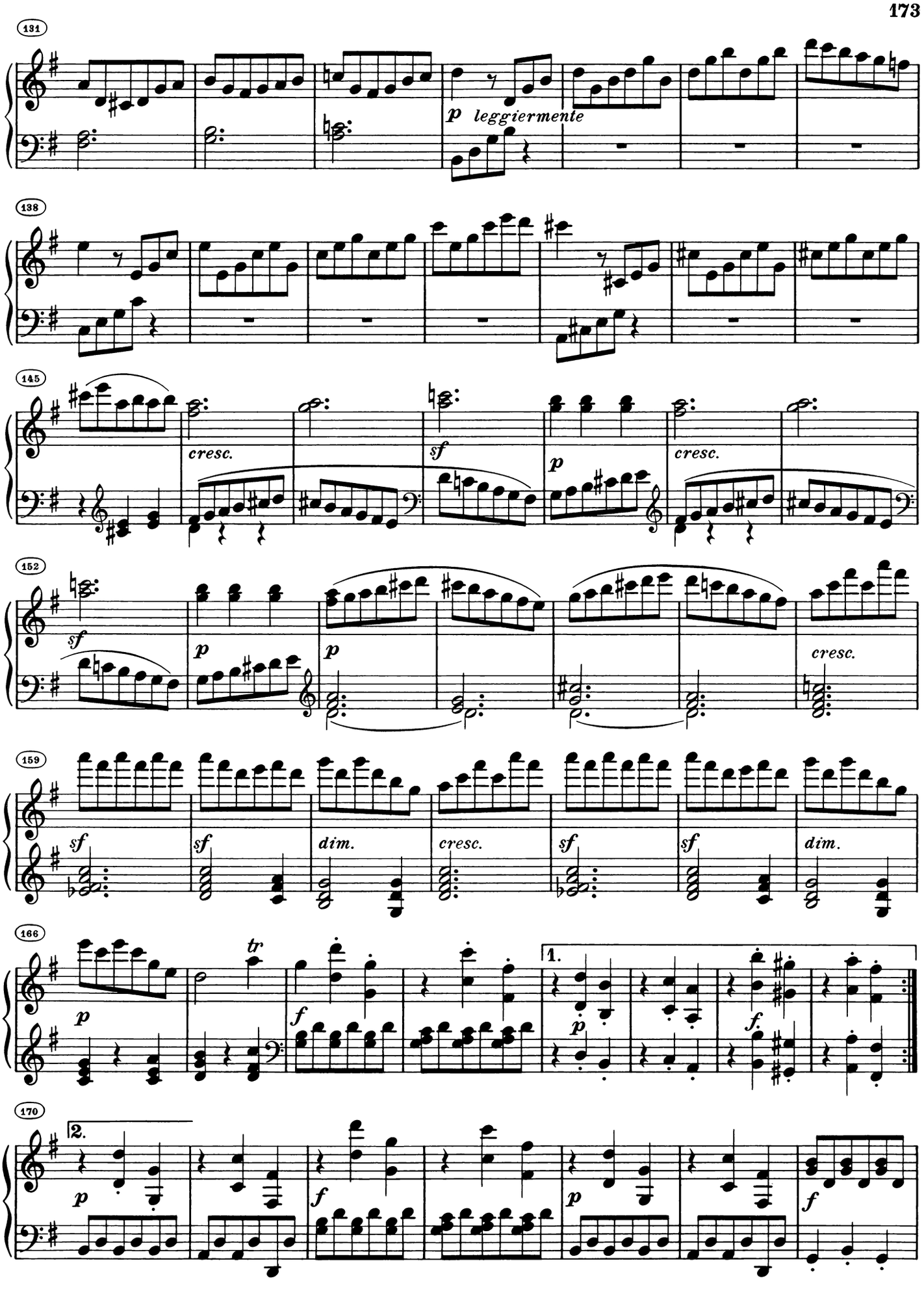
*) Kein *sf* im Autograph und in Originalausgabe; vgl. jedoch T. 53 und 124.

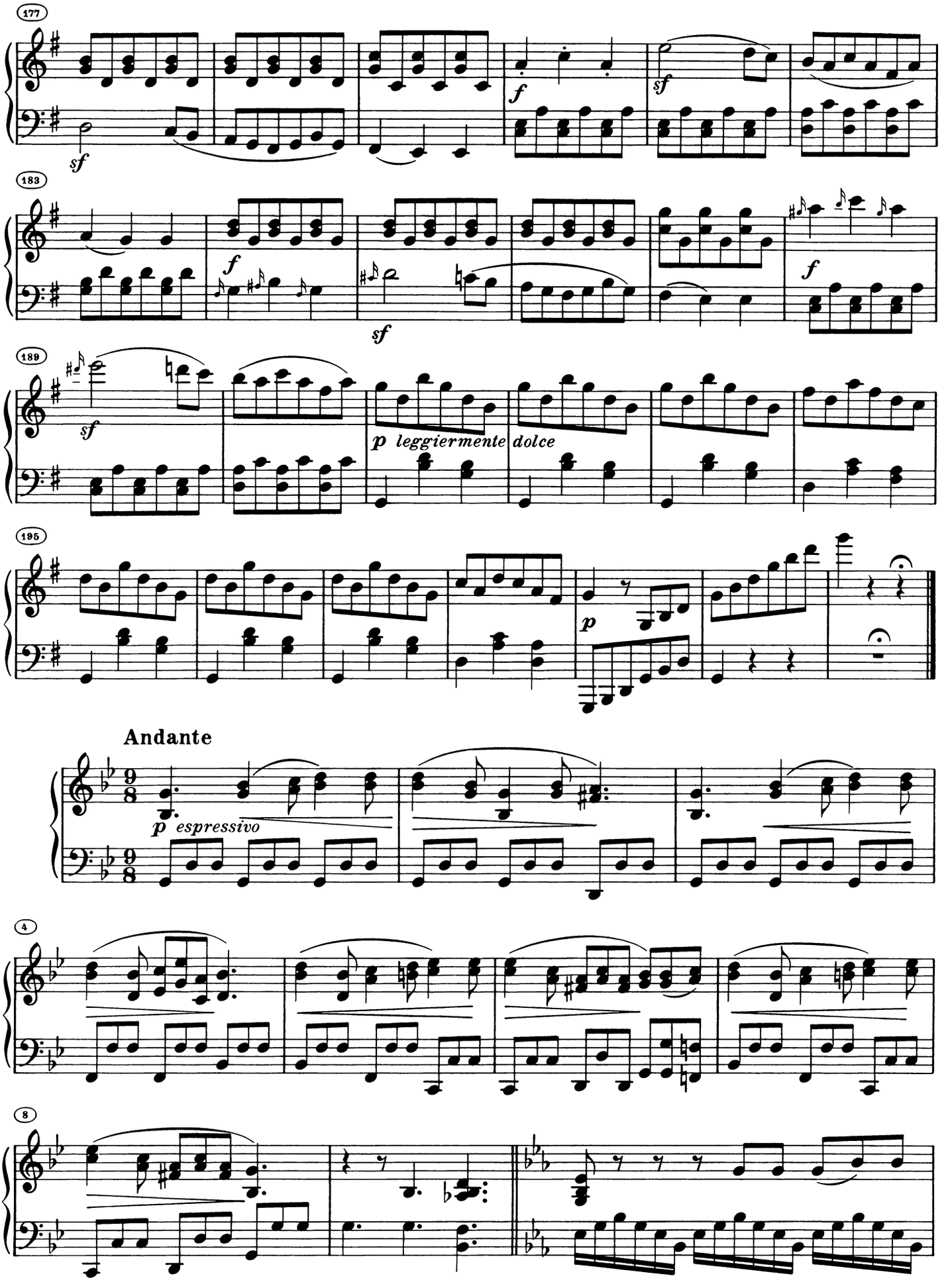
*) No *sf* in autograph and original edition; however, cf. mm. 53 and 124.

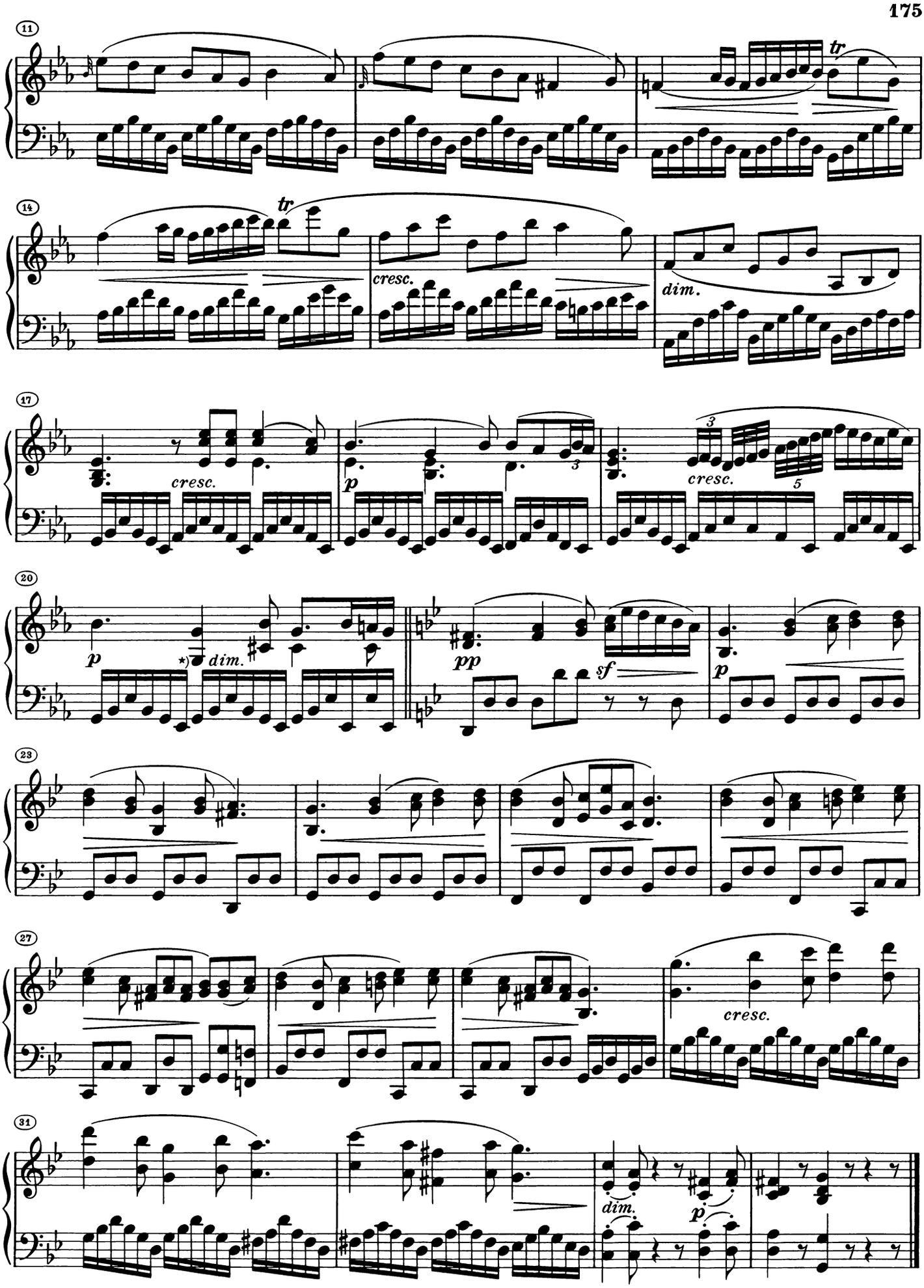
*) *sf* manque dans l'autographe et l'édition originale; cf. cependant mes. 53 et 124.


36
cresc.
sf
sf
dim.
cresc.
sf
42
sf
dim.
p
tr
f
p
50
1.
2.
f
f
f
sf
56
sf
sf
sf
62
sf
sf
sf
sf
p
dolce
Ped.
69
Ped.
Ped.
75
f
p
p


82
cresc.
f
sf
89
p
p dolce
Ped.
96
f
103
p
cresc.
110
dolce
117
cresc.
f
124
sf
f


131
p leggiermente
138
145
cresc.
sf
p
cresc.
152
sf
p
p
cresc.
159
sf
sf
dim.
cresc.
sf
sf
dim.
166
p
tr
f
1.
p
f
170
2.
p
f
p
f

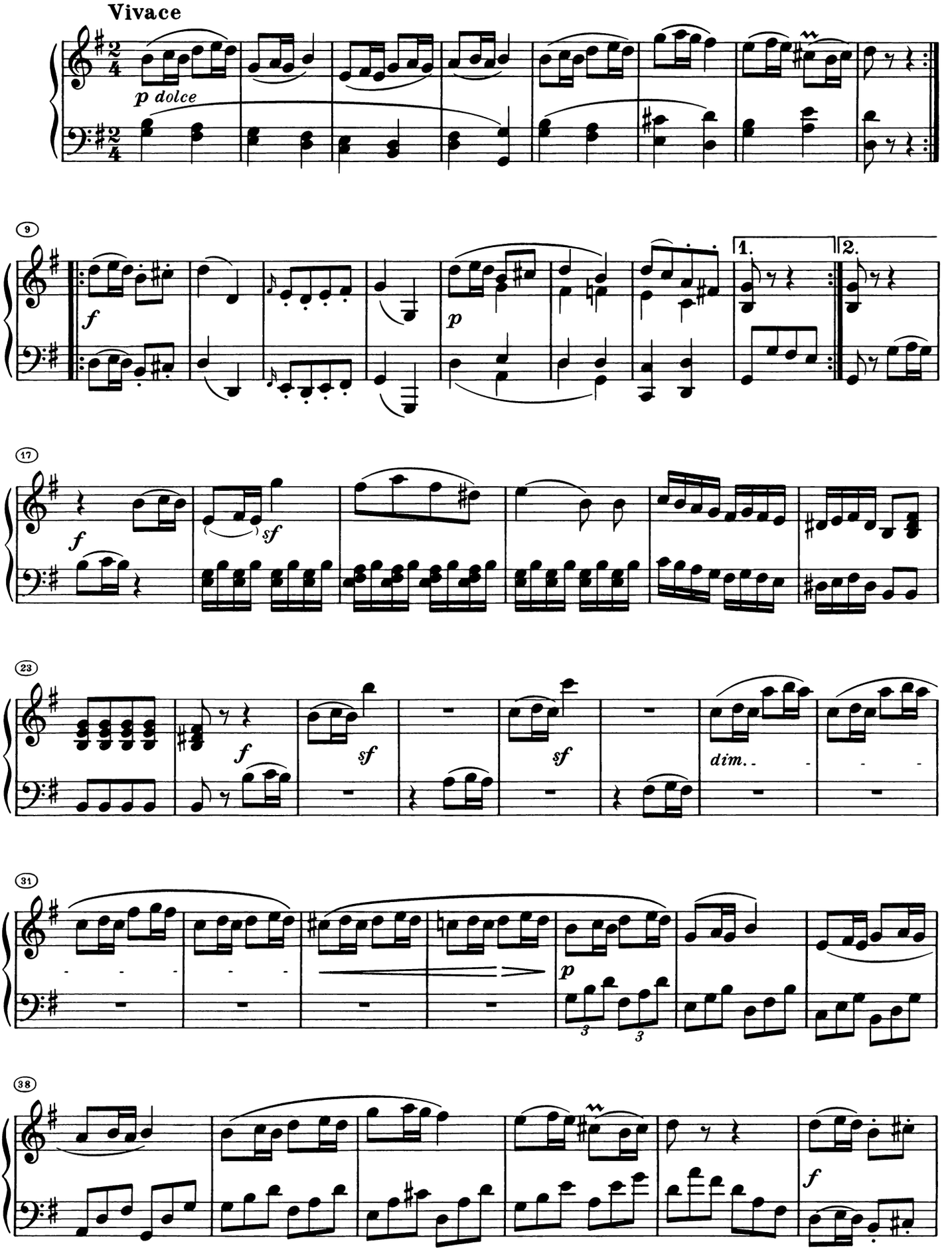

177
sf
f
sf
183
f
sf
f
189
sf
p leggiermente
dolce
195
p
Andante
p espressivo
4
8

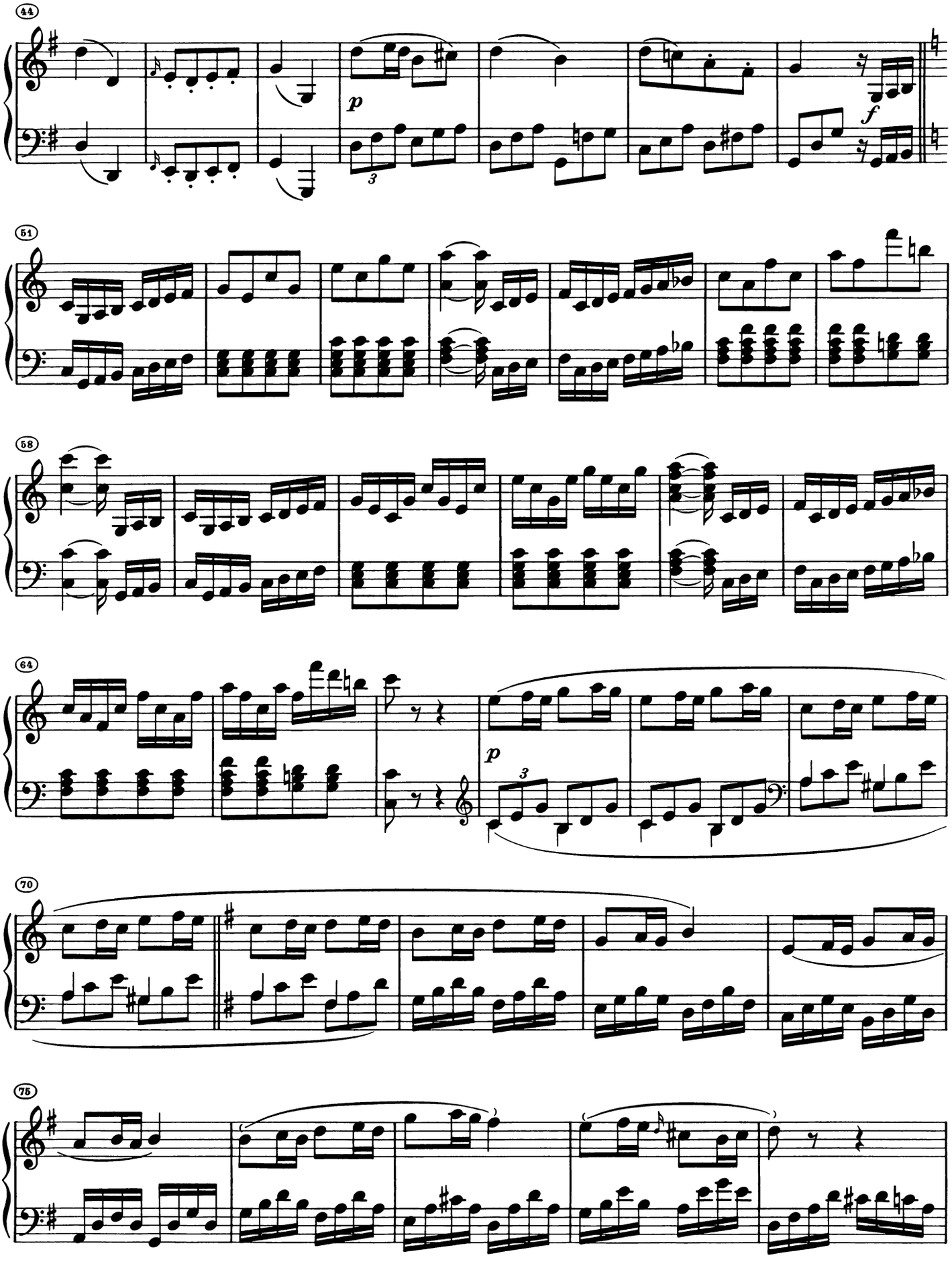


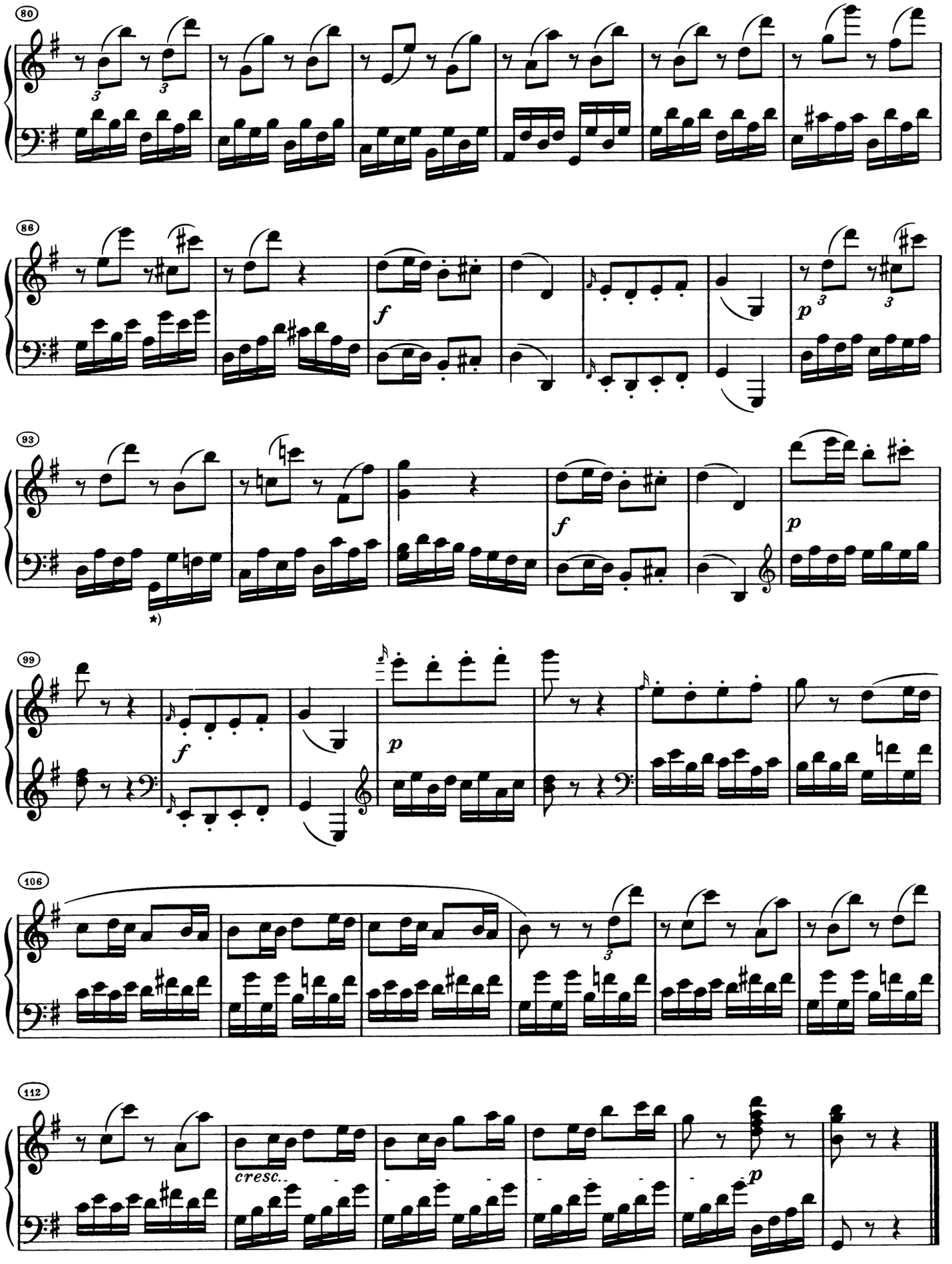
*) Oktave *g*/*g*¹ nach Autograph und Originalausgabe; Schreibfehler statt *b*/*g*¹?

*) Octave *g*/*g*¹ according to autograph and original edition; scribal error intended to read *b*♭/*g*¹?

*) Octave *sol*/*sol*¹ selon l'autographe et l'édition originale; faute de notation au lieu de *si*♭/*sol*¹?


Vivace
p dolce
9
f
p
1.
2.
17
f
sf
23
f
sf
sf
dim.
31
p
38
f


44
p
3
f
51
58
64
p
3
70
75



*) *G* nach der Originalausgabe; im Autograph *d*.

*) *G* according to the original edition; in the autograph *d*.

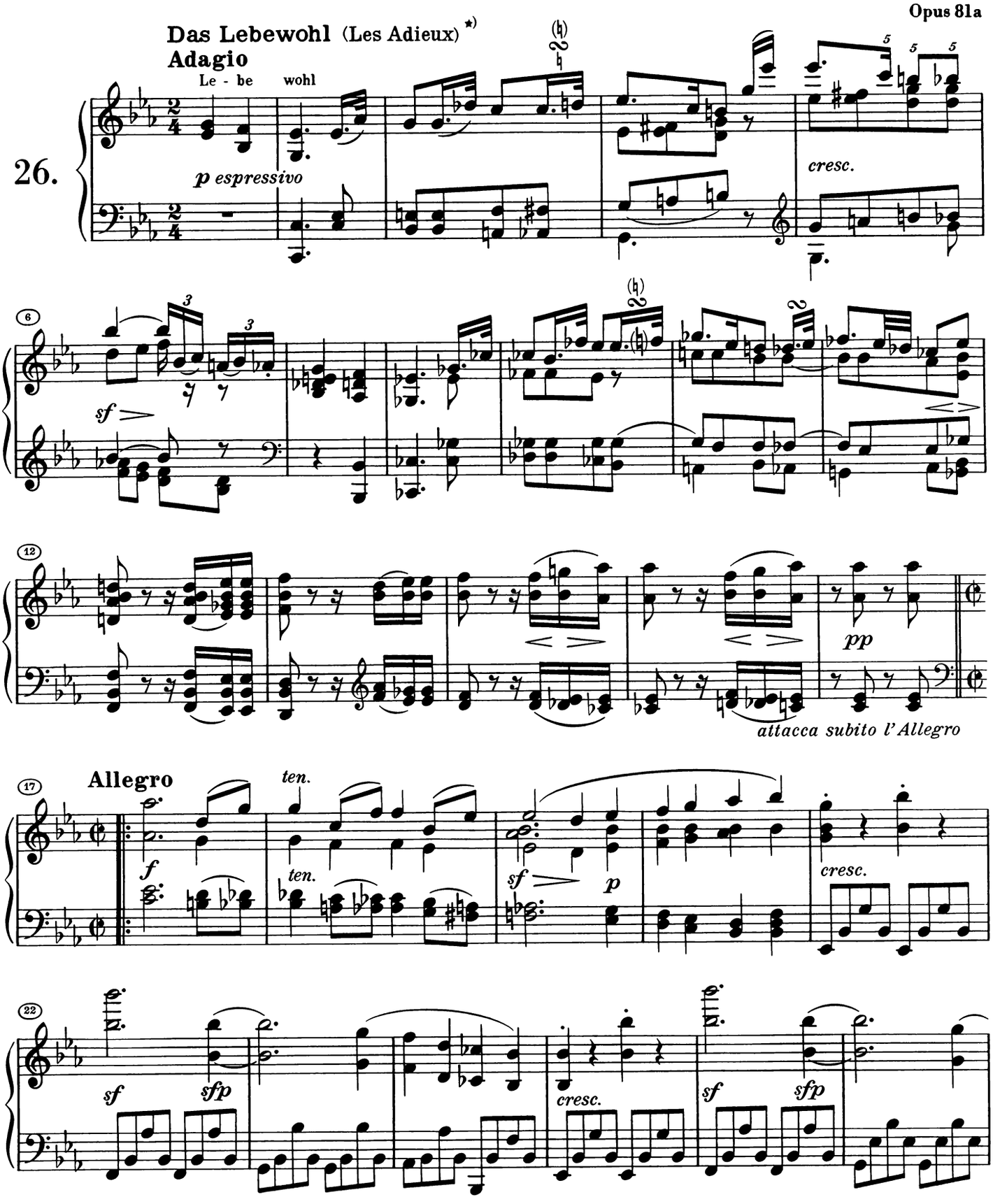
*) *Sol* d'après l'édition originale; dans l'autographe *ré*.

Sonate

Dem Erzherzog Rudolph von Österreich gewidmet

Komponiert 1809/10

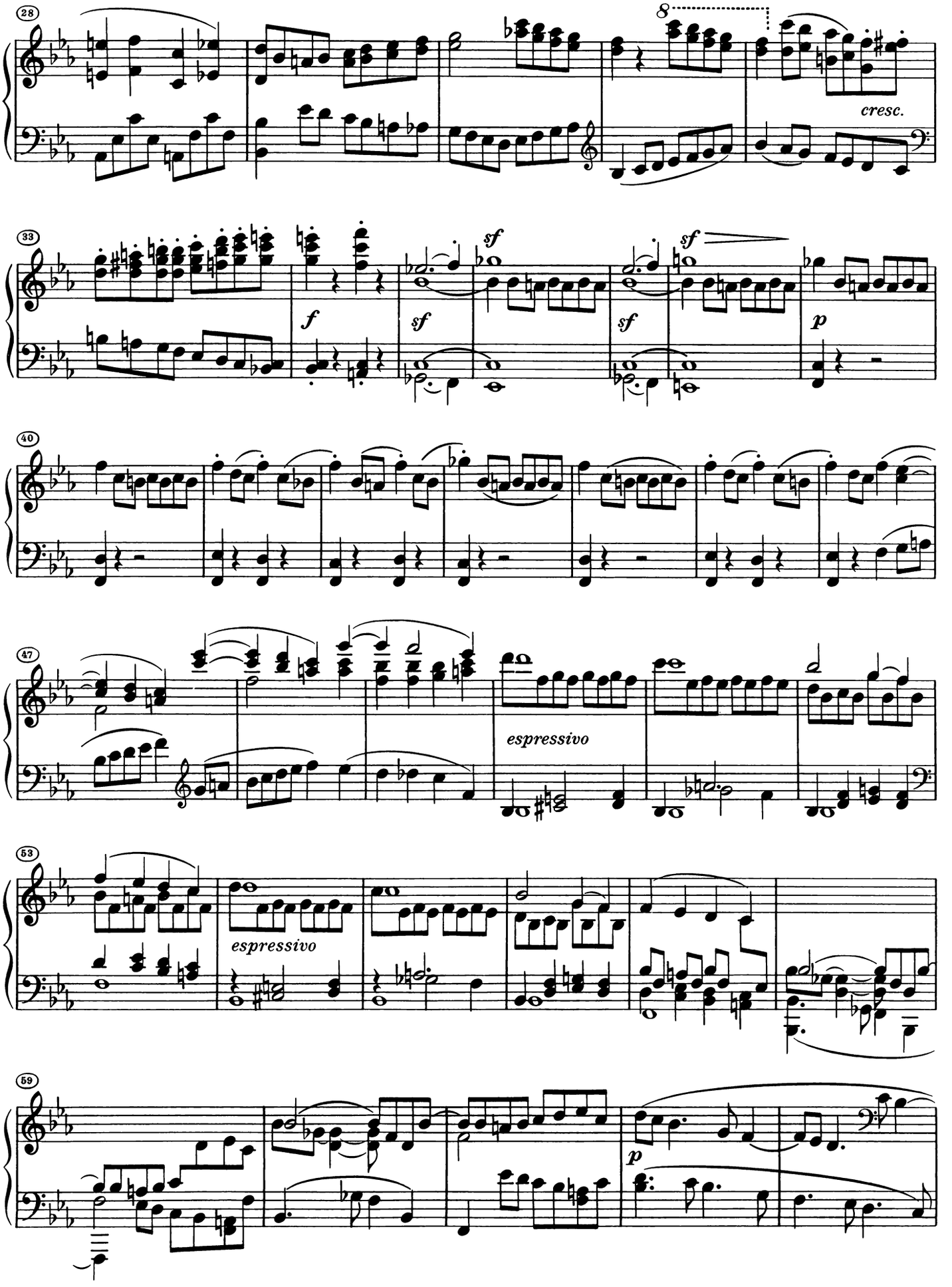
Opus 81a

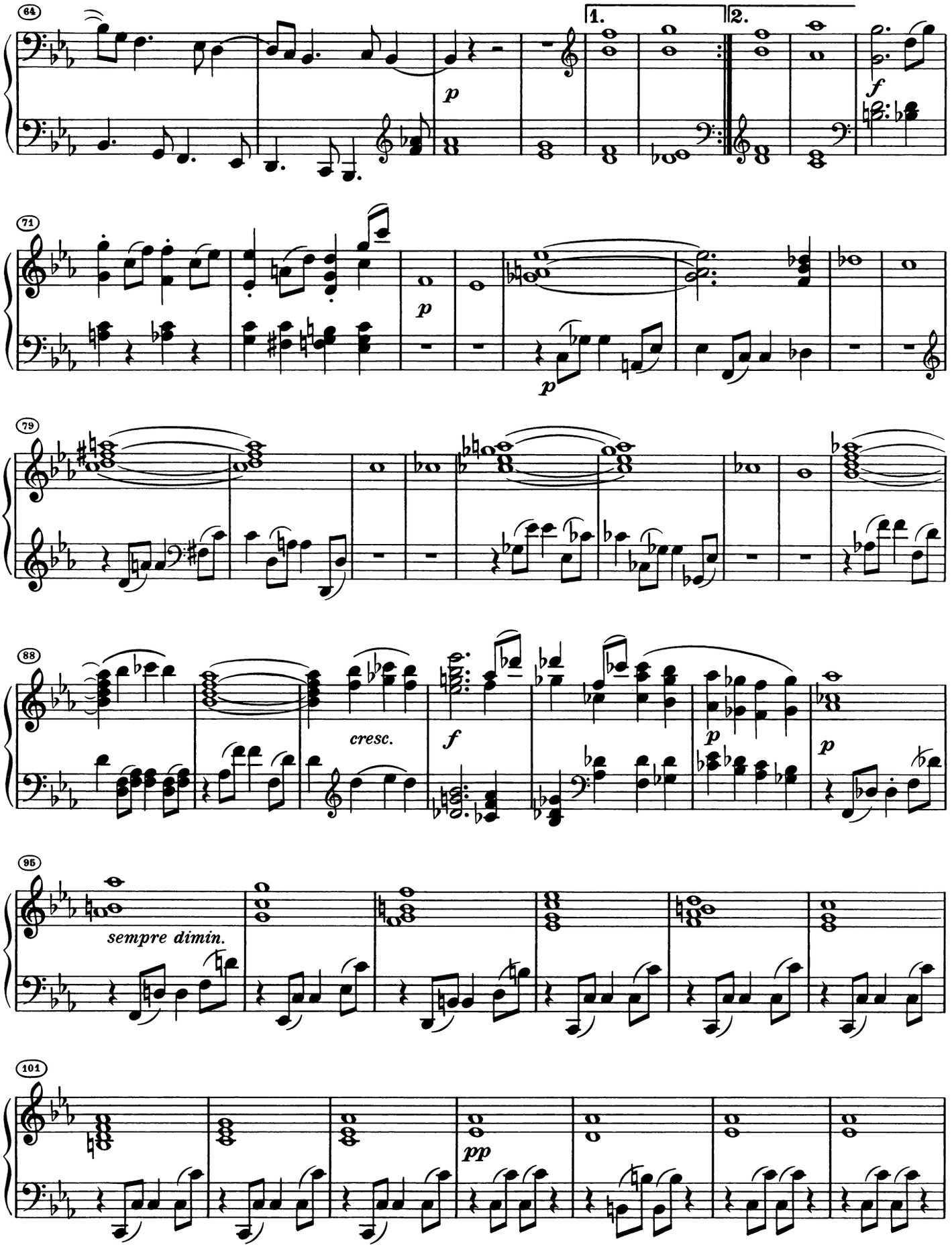


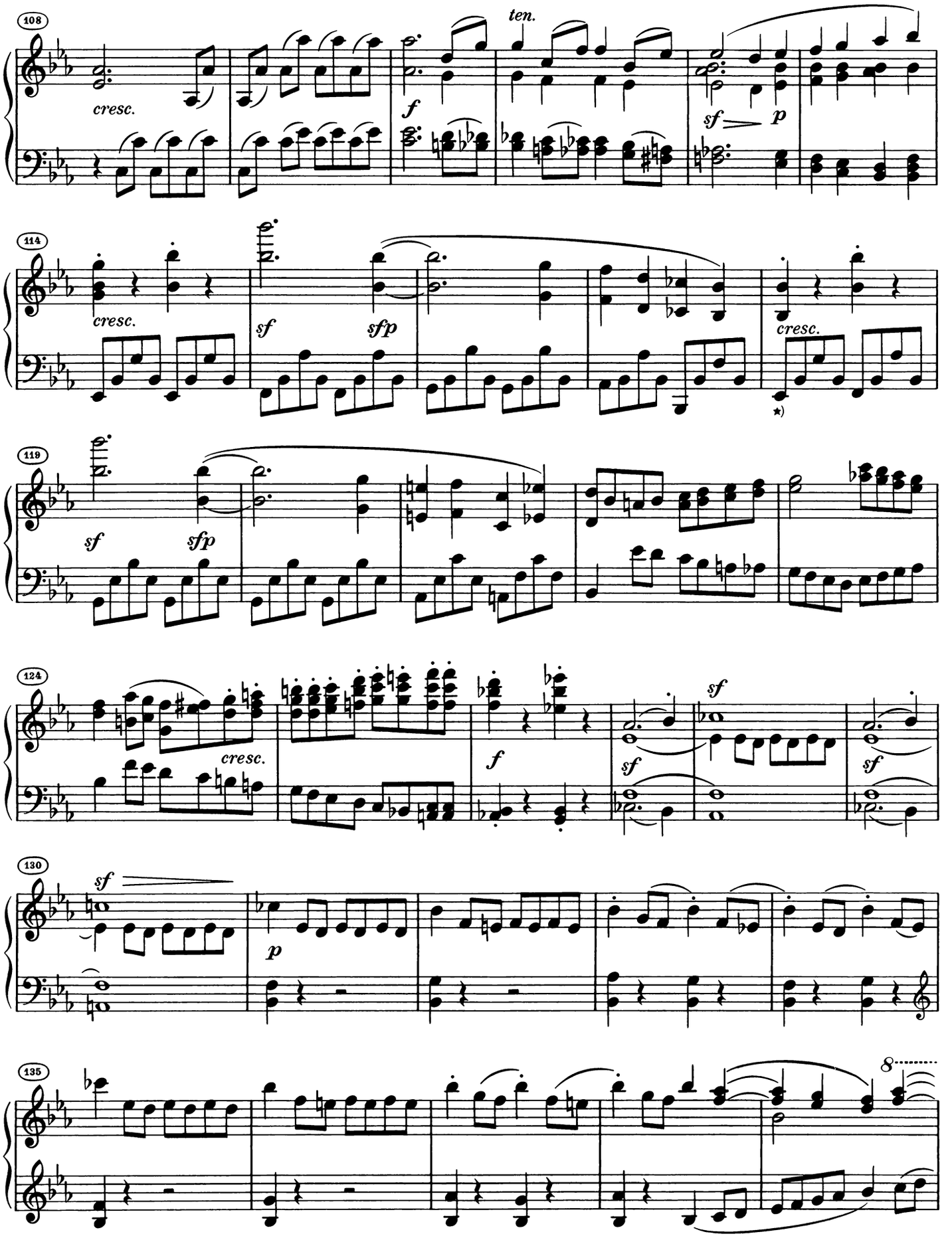
*) Beethovens eigenhändige Überschrift: „Das Lebe Wohl. Vien am 4ten May 1809 bej der Abreise S. Kaiserl. Hoheit des Verehrten Erzherzogs Rudolf".

*) Superscription in Beethoven's own hand: "The Farewell. Vienna, 4th May 1809 on the departure of H. R. H., the esteemed Archduke Rudolf".

*) Titre de la main de Beethoven: «Les Adieux. Vienne le 4 mai 1809 à l'occasion du départ de Sa très honorée Altesse Impériale l'Archiduc Rudolf».


28
8
cresc.
33
f
sf
sf
sf
sf
p
40
47
espressivo
53
espressivo
59
p

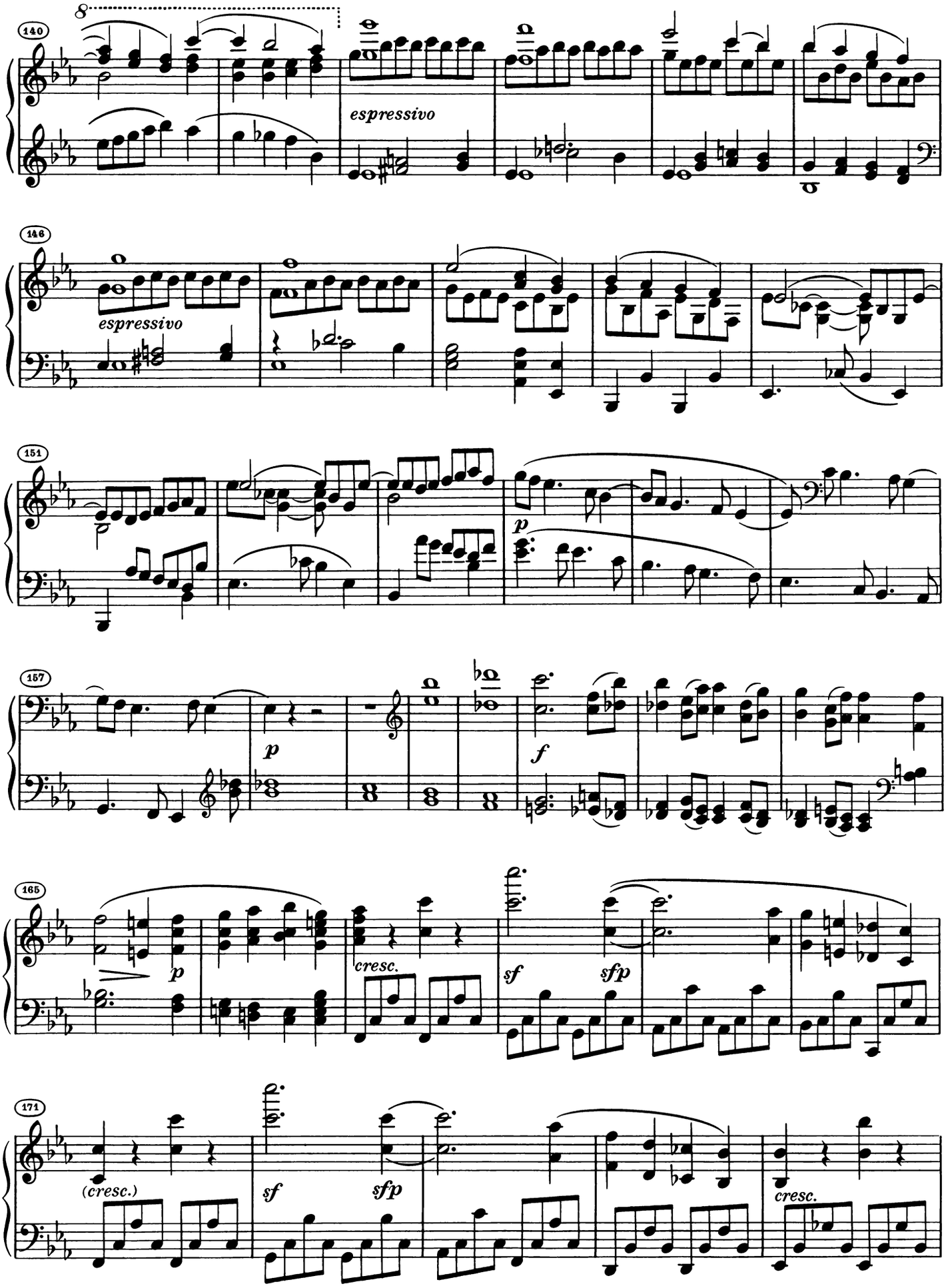

64
1.
2.
p
f
71
p
p
79
88
cresc.
f
p
p
95
sempre dimin.
101
pp

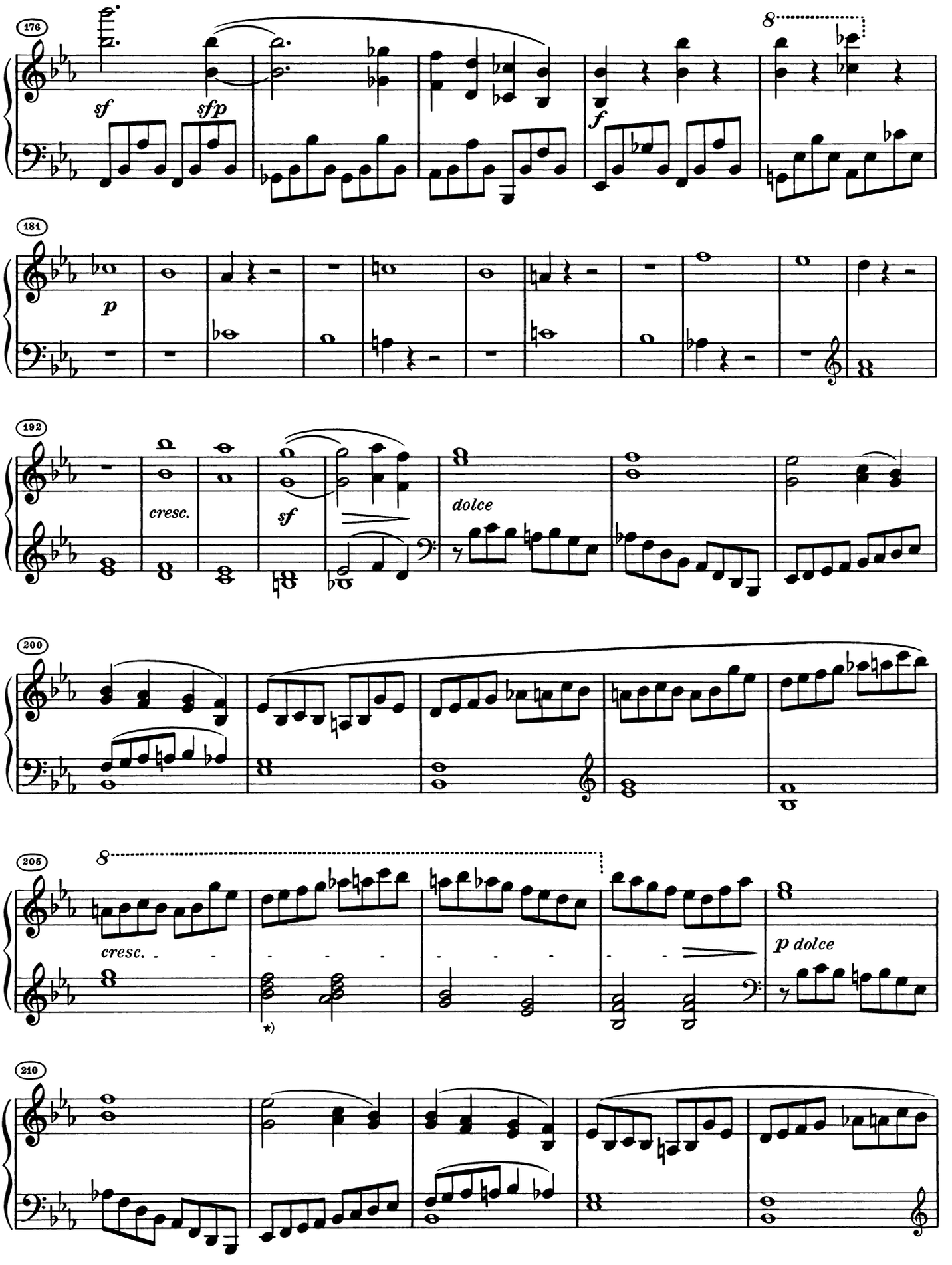


*) T. 118 f. in Autograph und Originalausgabe abweichend von der Parallelstelle T. 25 f.

*) Mm. 118 f. in autograph and original edition differ from the parallel passage, mm. 25 f.

*) Mes. 118 s. dans l'autographe et l'édition originale différentes de l'endroit similaire mes. 25 s.

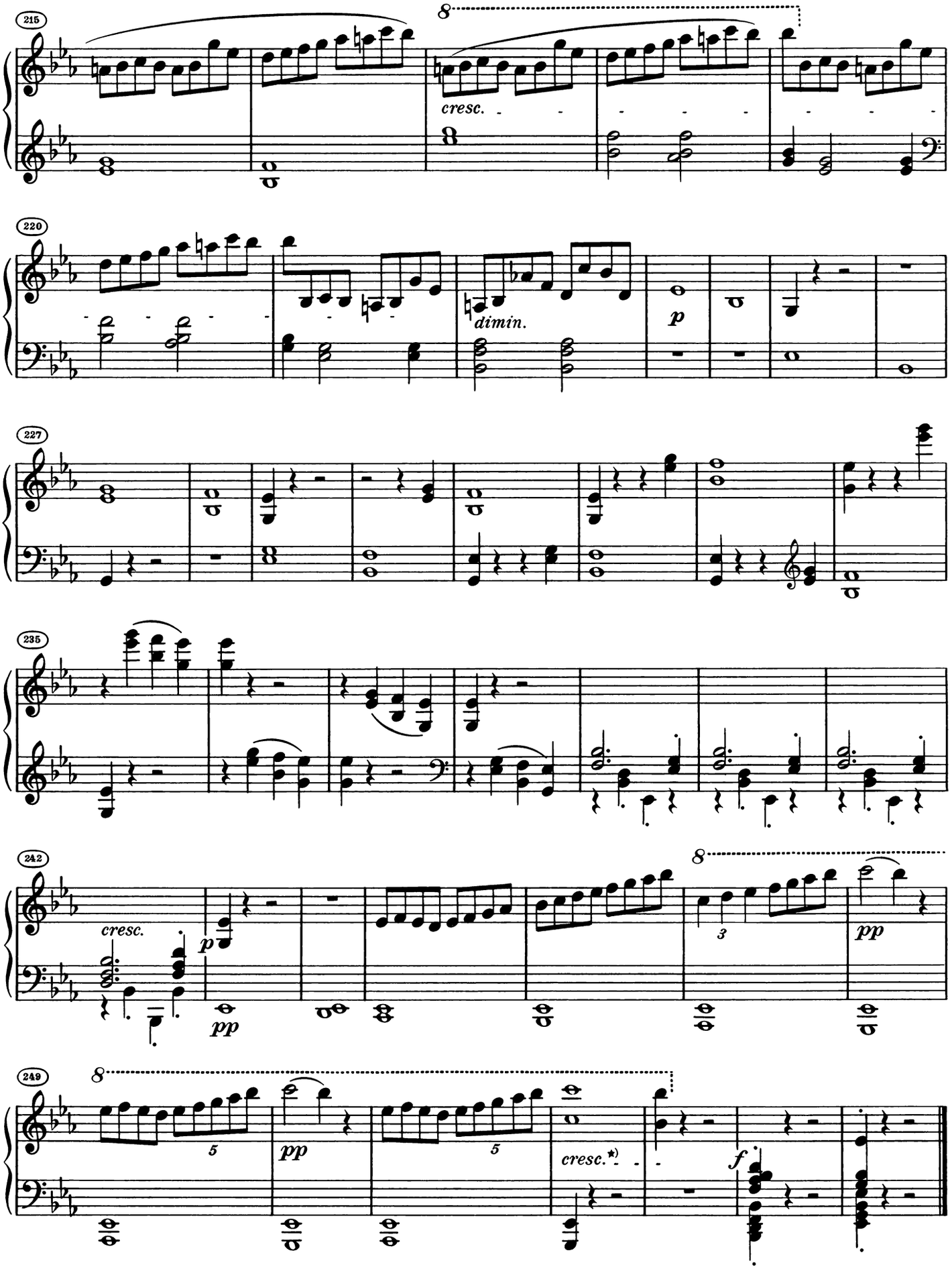

140
8
espressivo
146
espressivo
151
p
157
p
f
165
p
cresc.
sf
sfp
171
(cresc.)
sf
sfp
cresc.



*) Nach Autograph und Originalausgabe.

*) According to the autograph and the original edition.

*) D'après l'autographe et l'édition originale.



*) *cresc.* nur in Autograph, nicht in Originalausgabe.

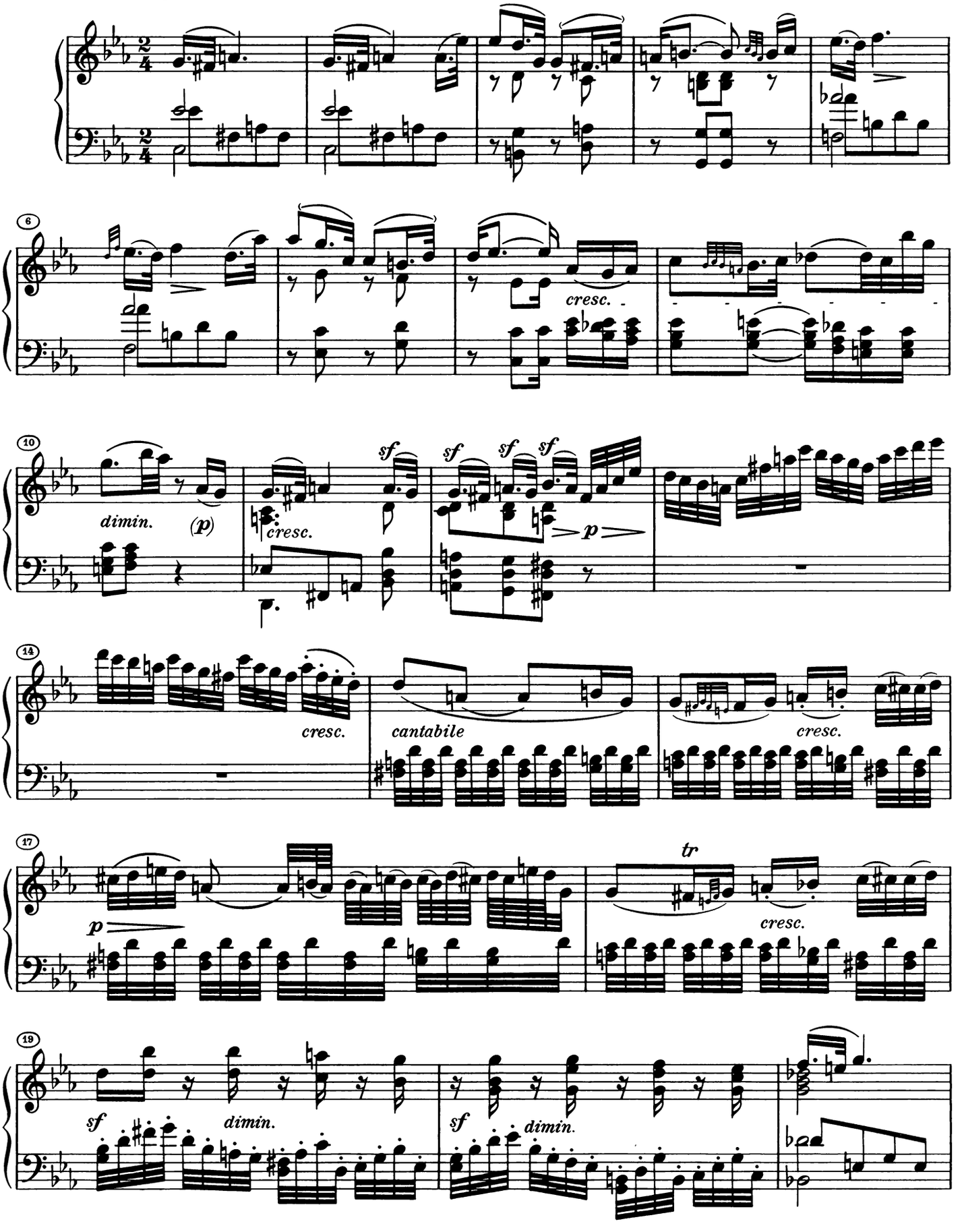
*) *cresc.* only in autograph, not in original edition.

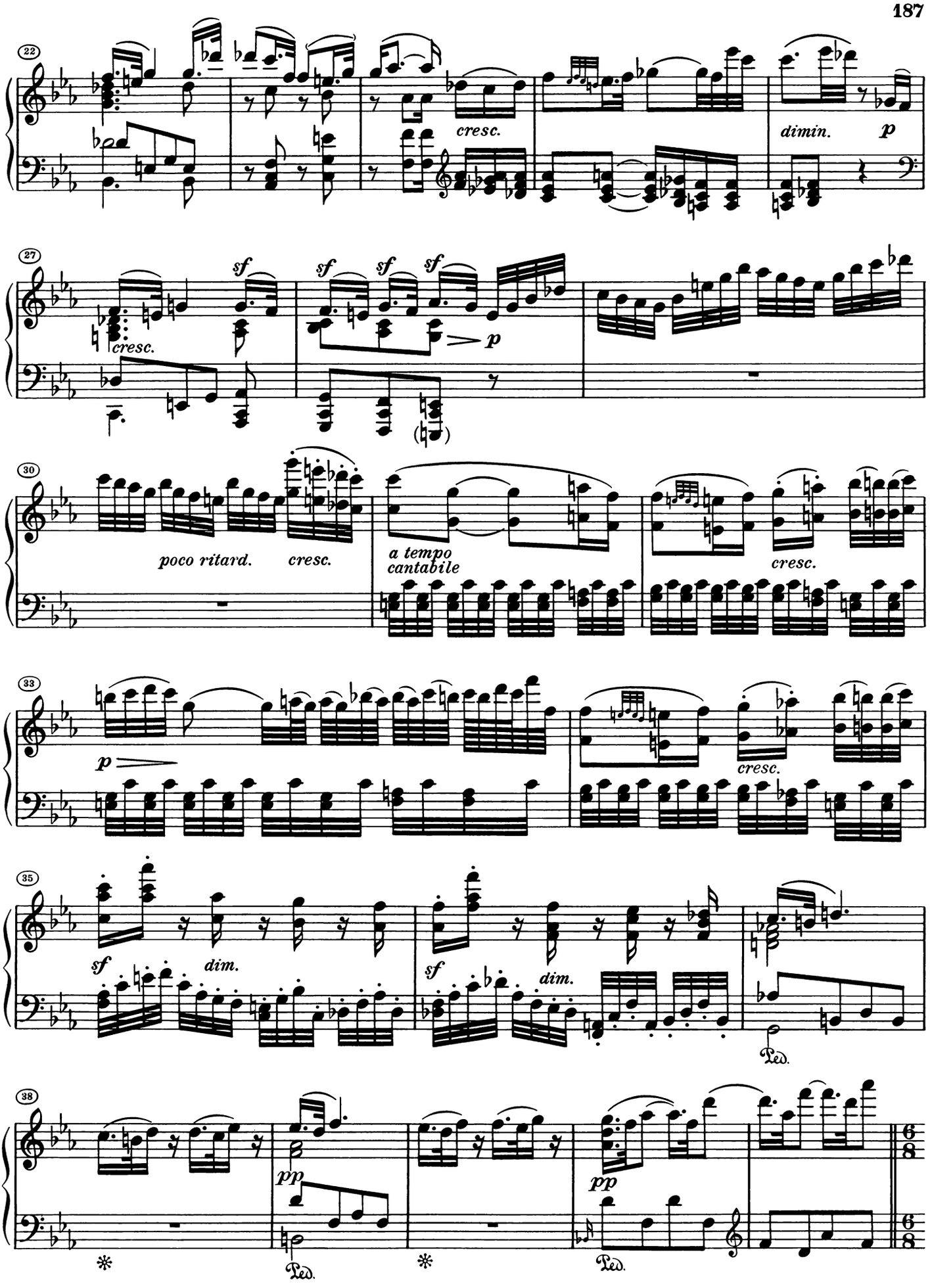
*) *cresc.* seulement dans l'autographe, pas dans l'édition originale.

Abwesenheit (L'Absence)

Andante espressivo

In gehender Bewegung, doch mit viel Ausdruck

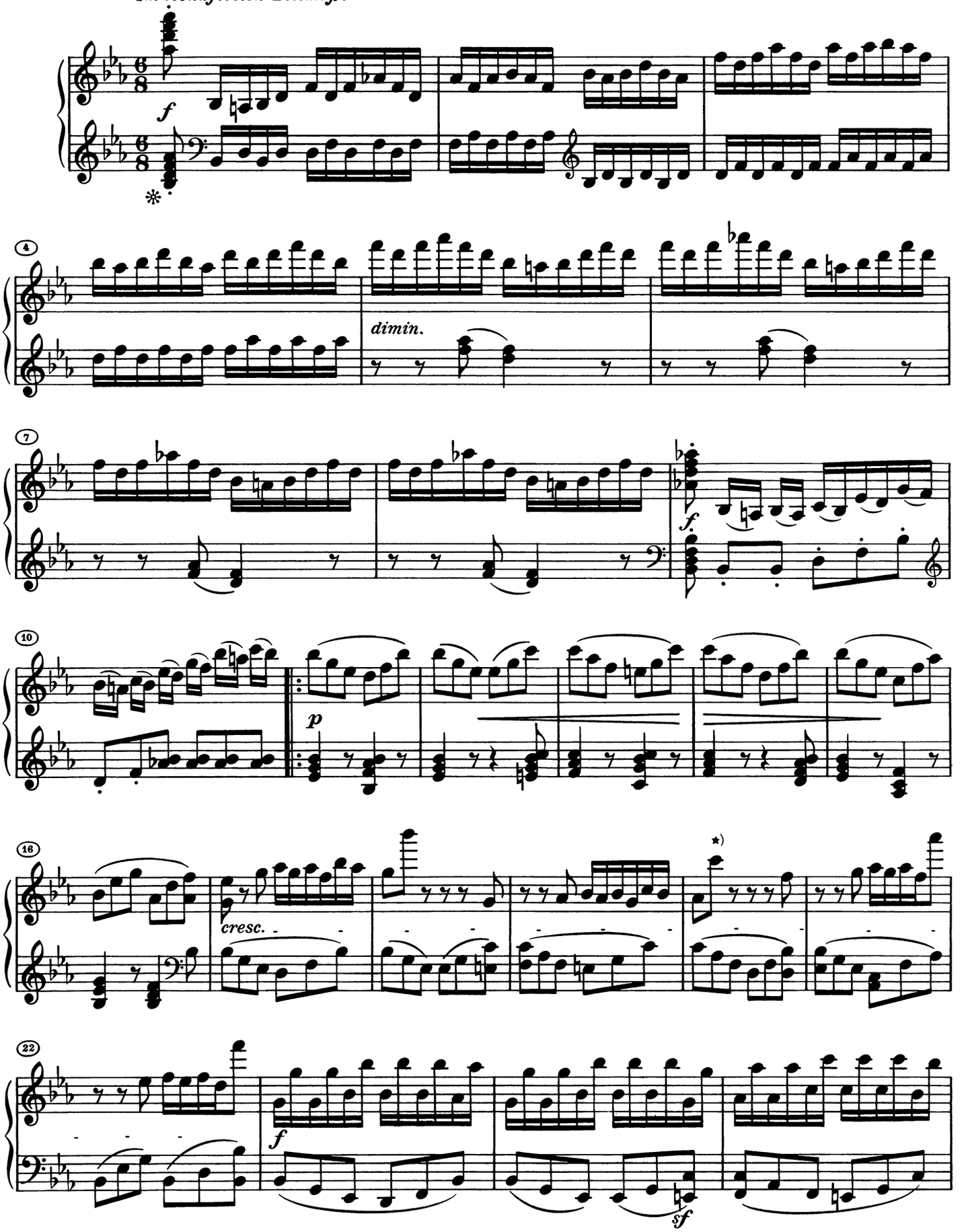



22
cresc.
dimin.
p
27
sf
sf
sf
sf
cresc.
p
30
poco ritard.
cresc.
a tempo
cantabile
cresc.
33
p
cresc.
35
sf
dim.
sf
dim.
Ped.
38
pp
Ped.
pp
Ped.

Das Wiedersehen (Le Retour)

Vivacissimamente

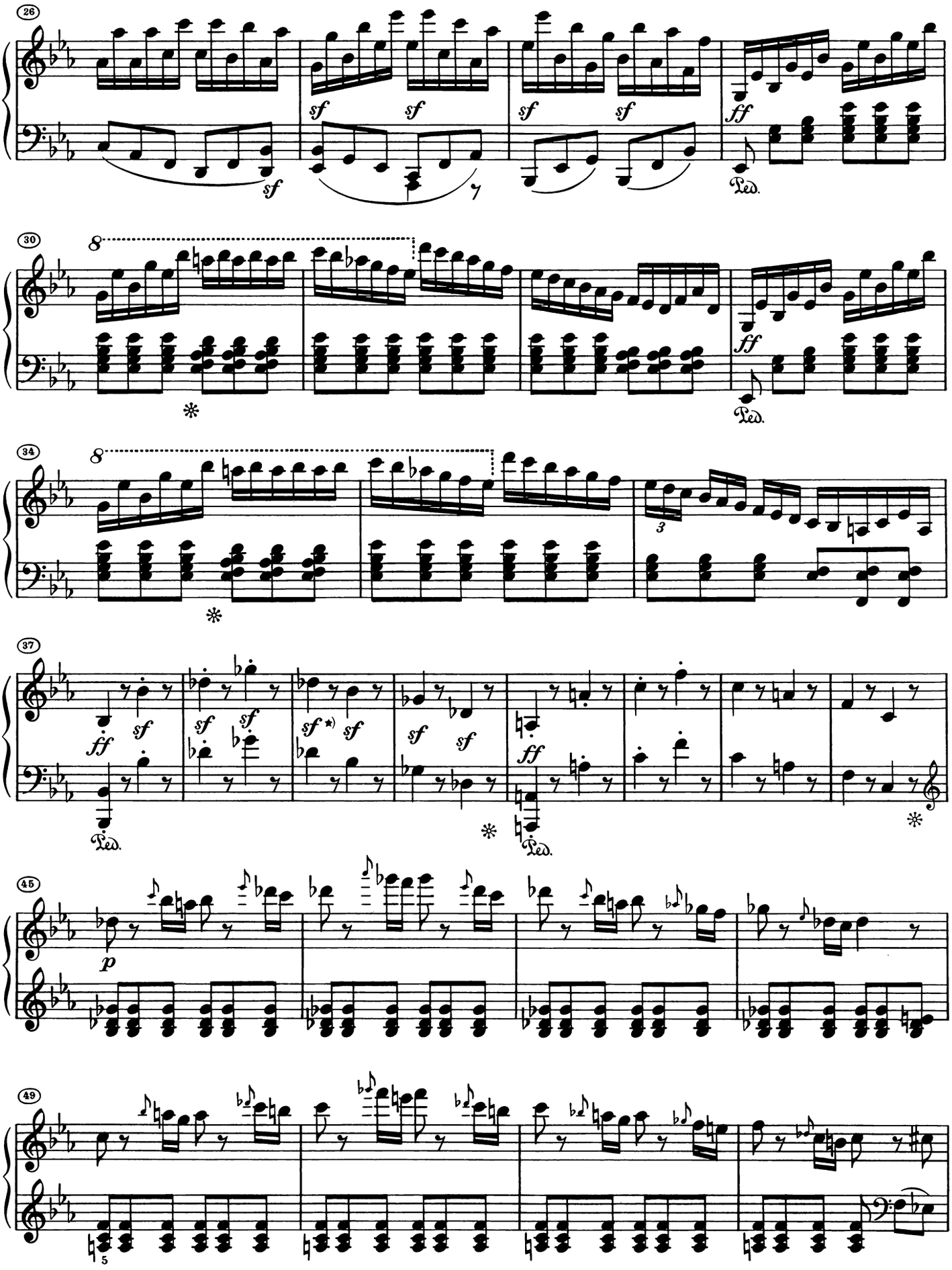
Im lebhaftesten Zeitmaße



*) In Originalausgabe (wohl versehentlich) as^2 statt c^3.

*) In original edition (probably inadvertently) ab^2 instead of c^3.

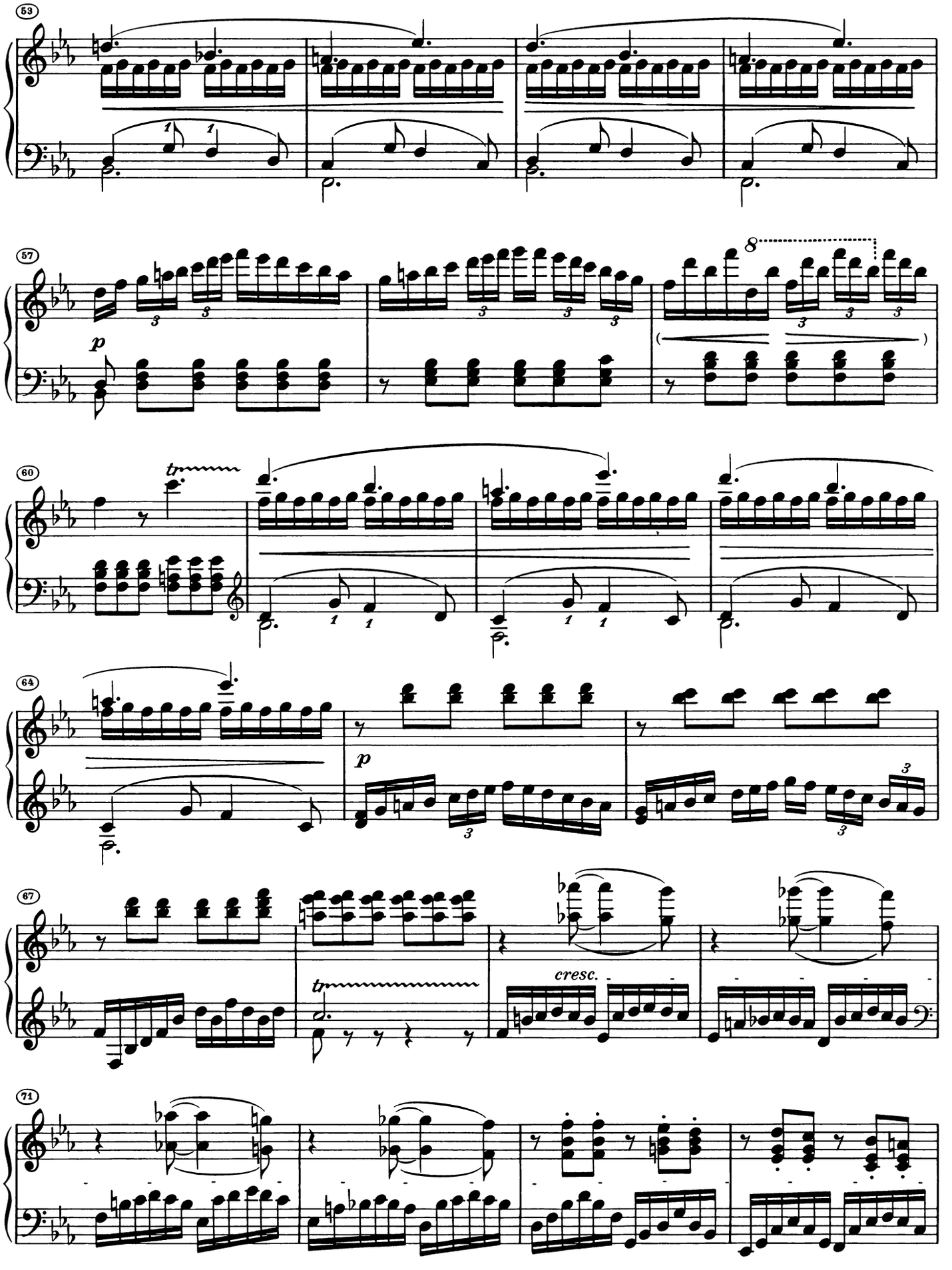
*) Dans l'édition originale, (probablement par erreur) lab^2 au lieu de do^3.

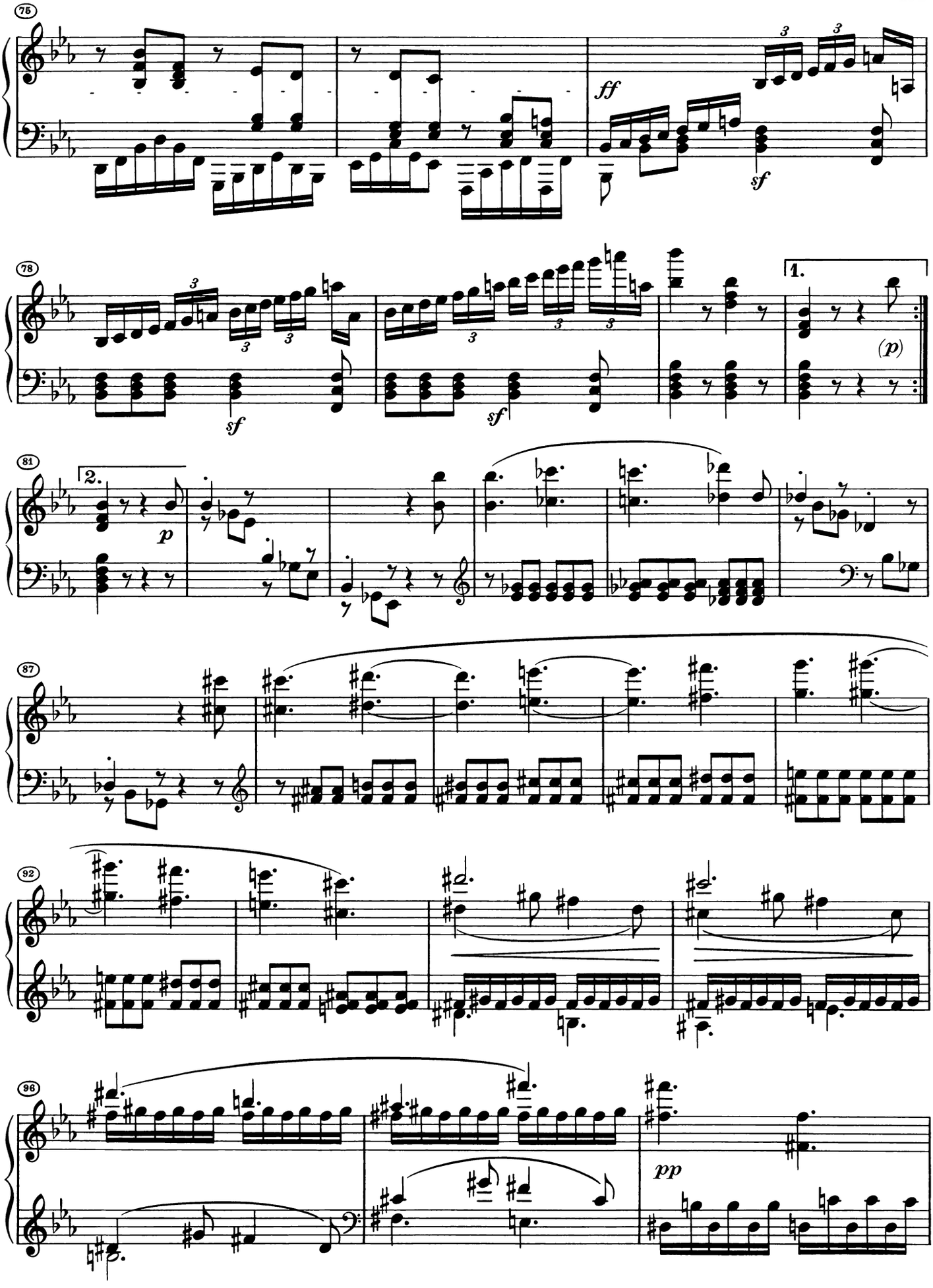


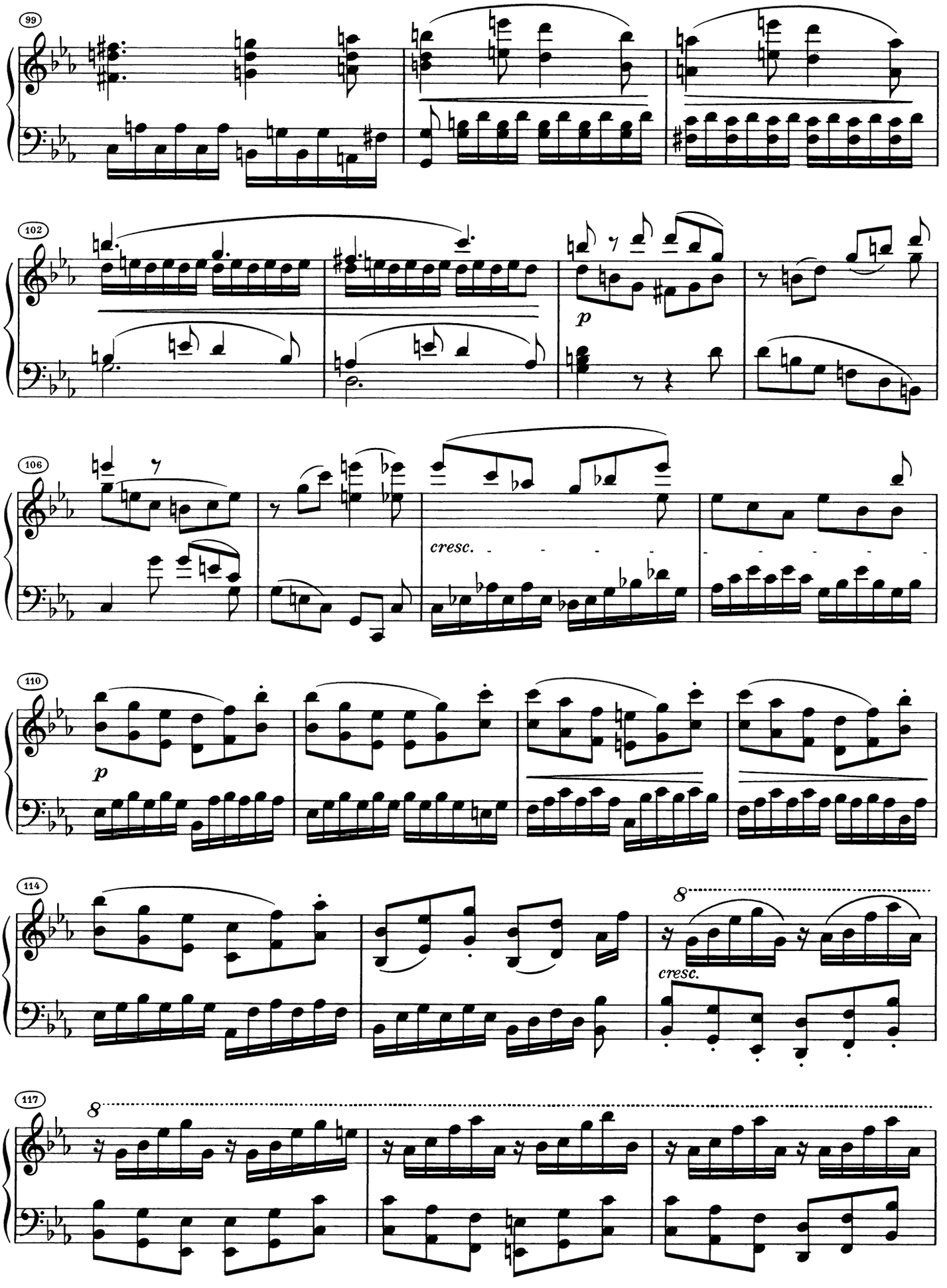
*) In der Originalausgabe kein *sf* in T. 39 f.; vgl. jedoch T. 132 f.

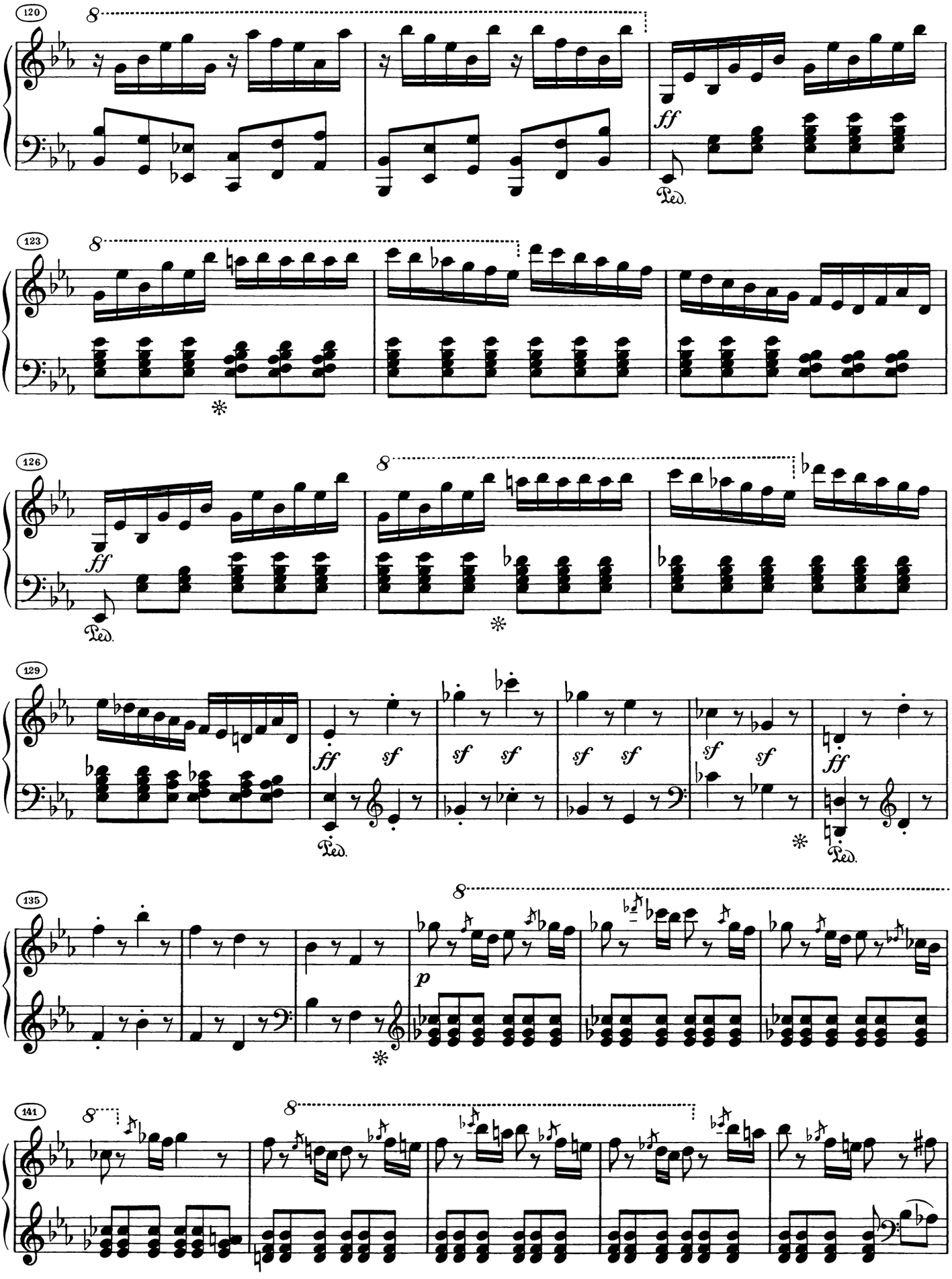
*) In the original edition no *sf* mm. 39 f.; however, see mm. 132 f.

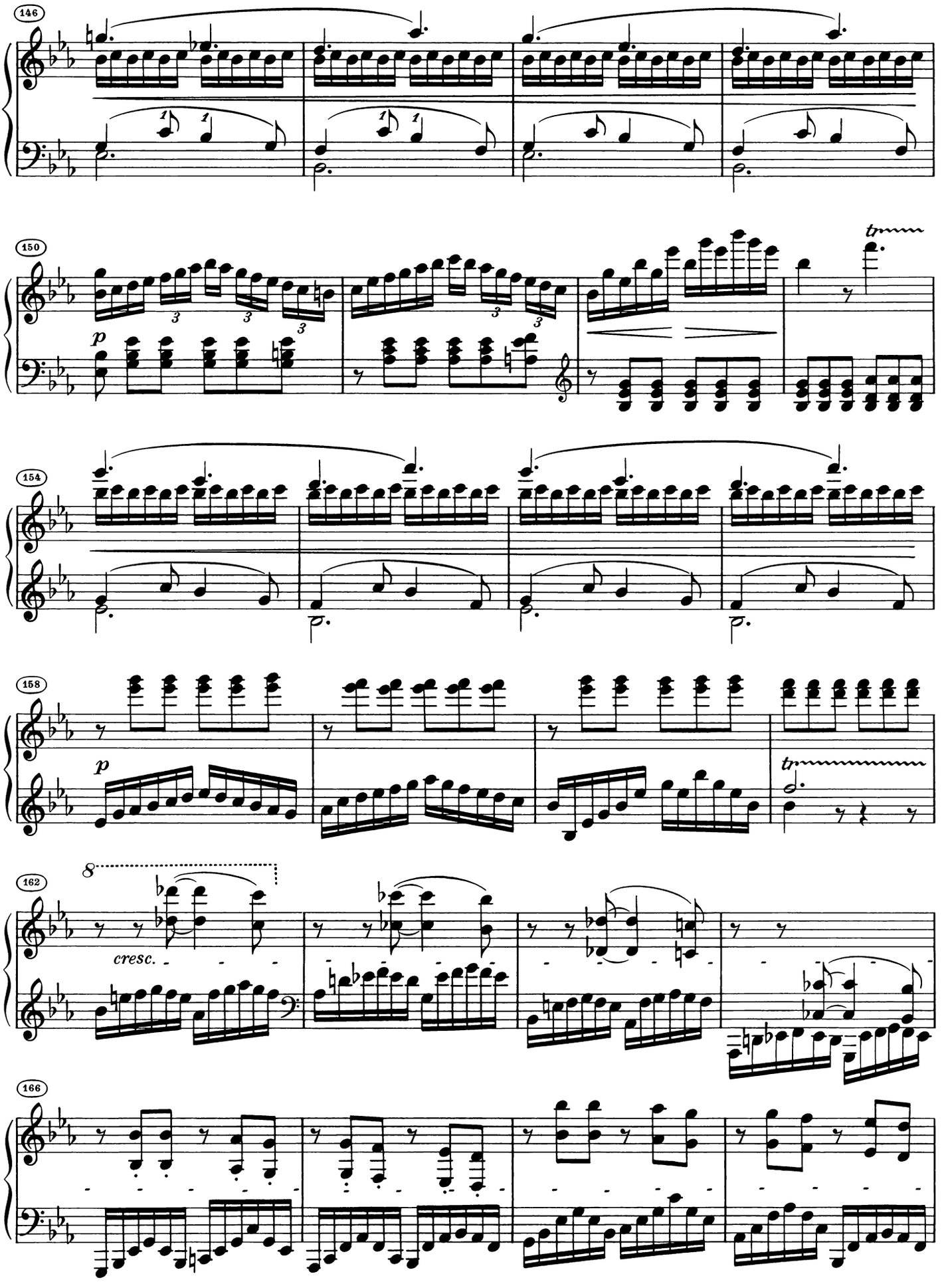
*) Dans l'édition originale, pas de *sf* aux mes. 39 s.; voir cependant mes. 132 s.

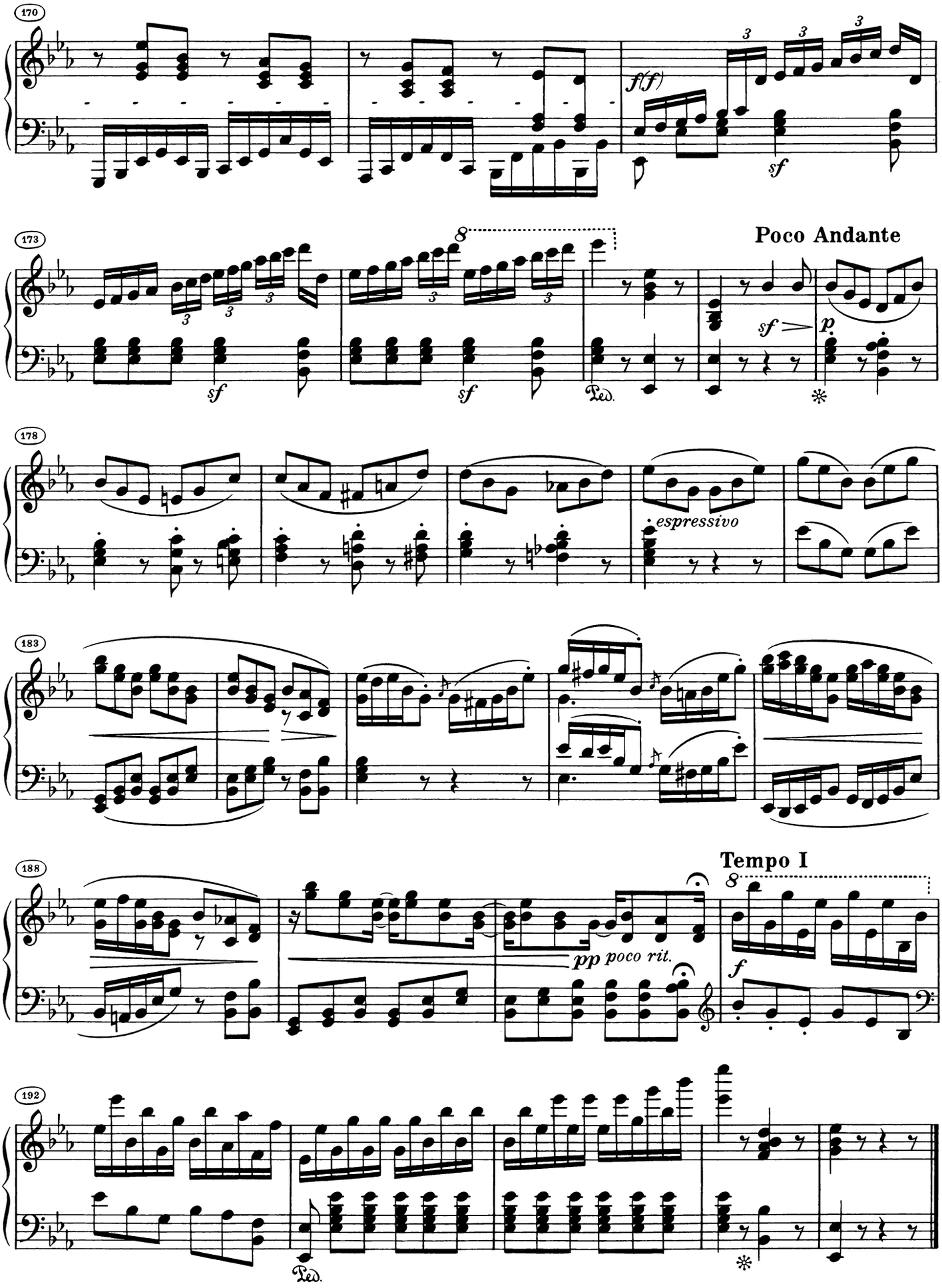

53
57
p
8
60
tr
64
p
67
tr
cresc.
71


75
ff
sf
78
sf
sf
1.
(p)
81
2.
p
87
92
96
pp


99
102
p
106
cresc.
110
p
114
8
cresc.
117
8


120
8
ff
Ped.
123
8
126
8
ff
Ped.
129
ff
sf
Ped.
135
8
p
141
8


146
150
p
tr
154
158
p
tr
162
8
cresc.
166


170
f(f)
sf
173
8
sf
sf
Ped.
Poco Andante
sf
p
178
espressivo
183
188
pp poco rit.
Tempo I
8
f
192
Ped.

Sonate

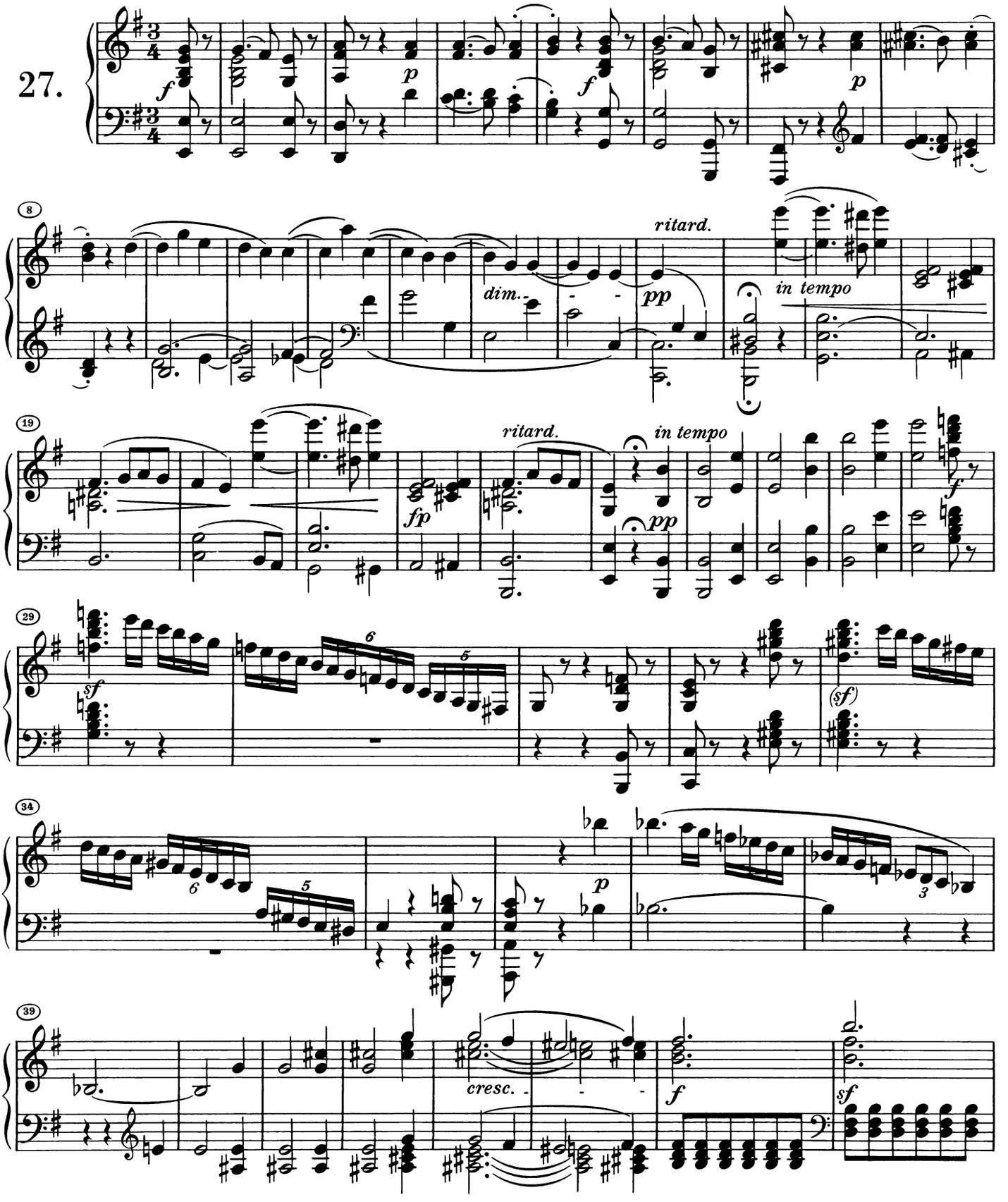
Dem Grafen Moritz von Lichnowsky gewidmet

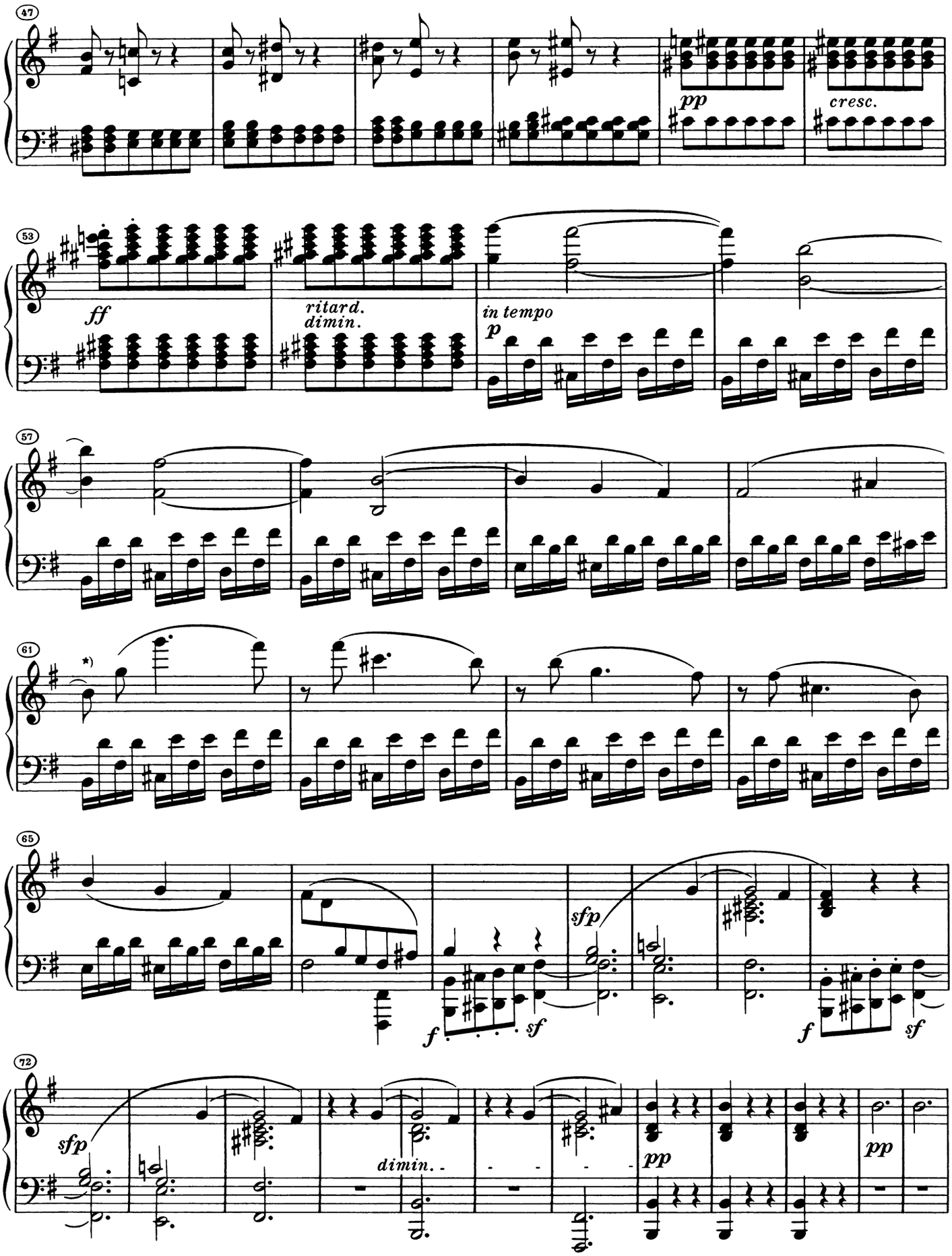
Komponiert 1814

Opus 90

Mit Lebhaftigkeit und durchaus mit Empfindung und Ausdruck

27.

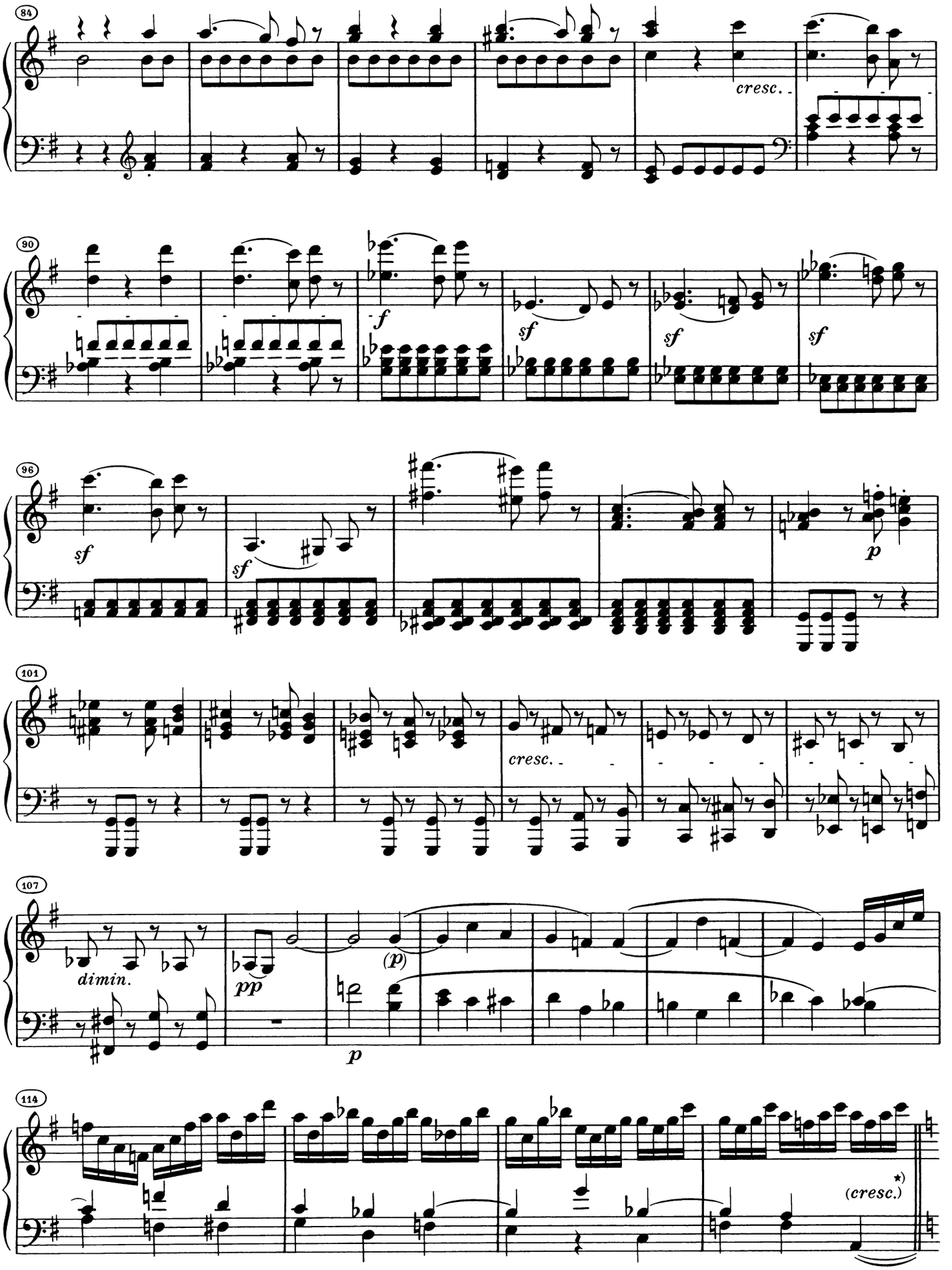




*) h^1 nach eigenhändiger Abschrift des Erzherzogs Rudolph; im Autograph infolge Radierung undeutlich; in der Originalausgabe wohl irrtümlich Achtelpause. Vgl. T. 204.

*) b^1 as in the copy made by Archduke Rudolph; indistinct in autograph owing to erasure; in original edition eighth-note rest, probably erroneously. See m. 204.

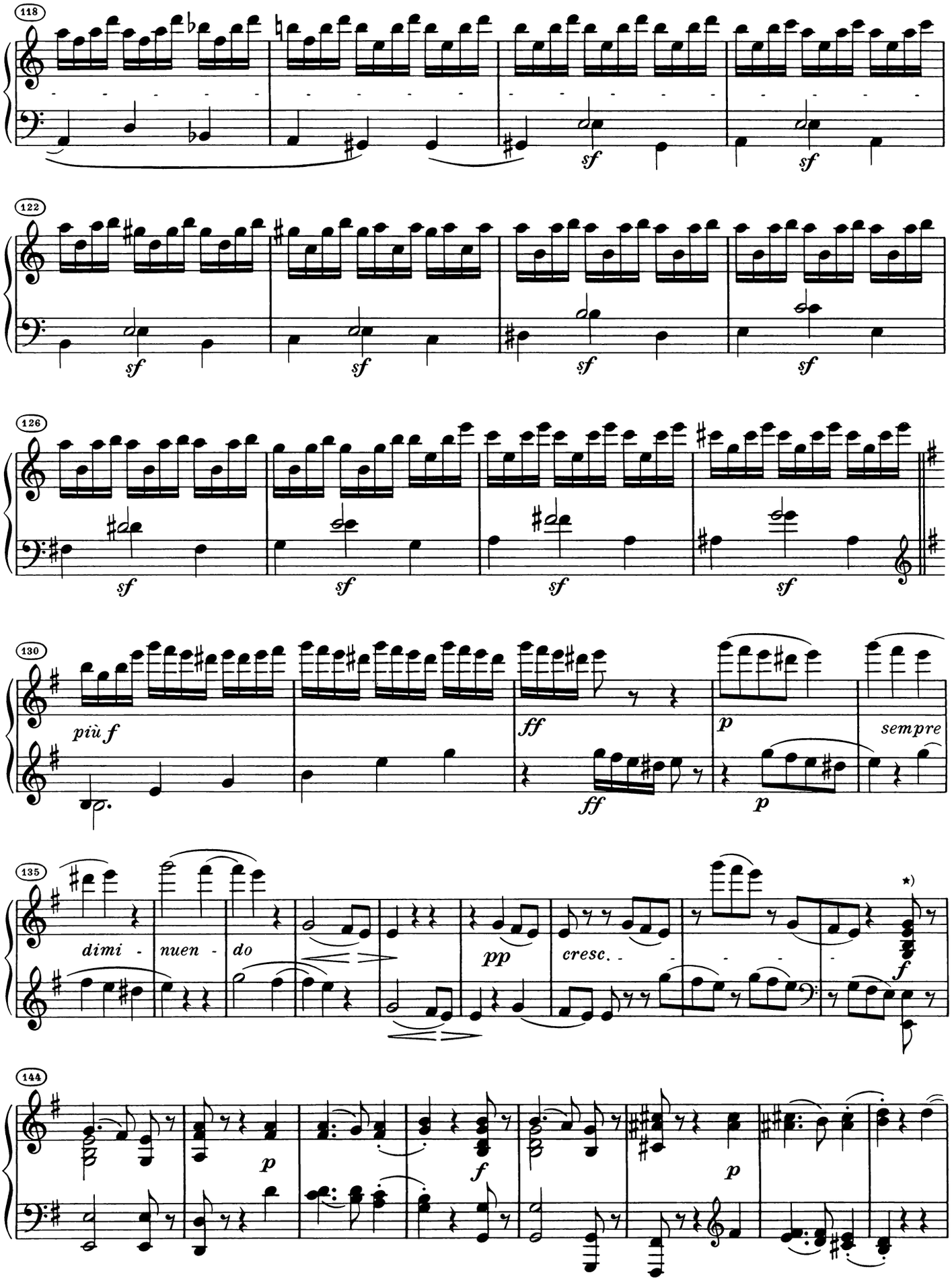
*) si^1 selon la copie manuscrite de l'archiduc Rudolph; dans l'autographe peu lisible ayant été effacée; dans l'édition originale, demi soupir, erreur probable. Voir mes. 204.



*) Im Autograph hier Spuren des *cresc.*-Zeichens, das in den folgenden Takten durch Striche fortgesetzt wird.

*) In autograph traces of a *cresc.* sign here which is continued in the following measures by lines.

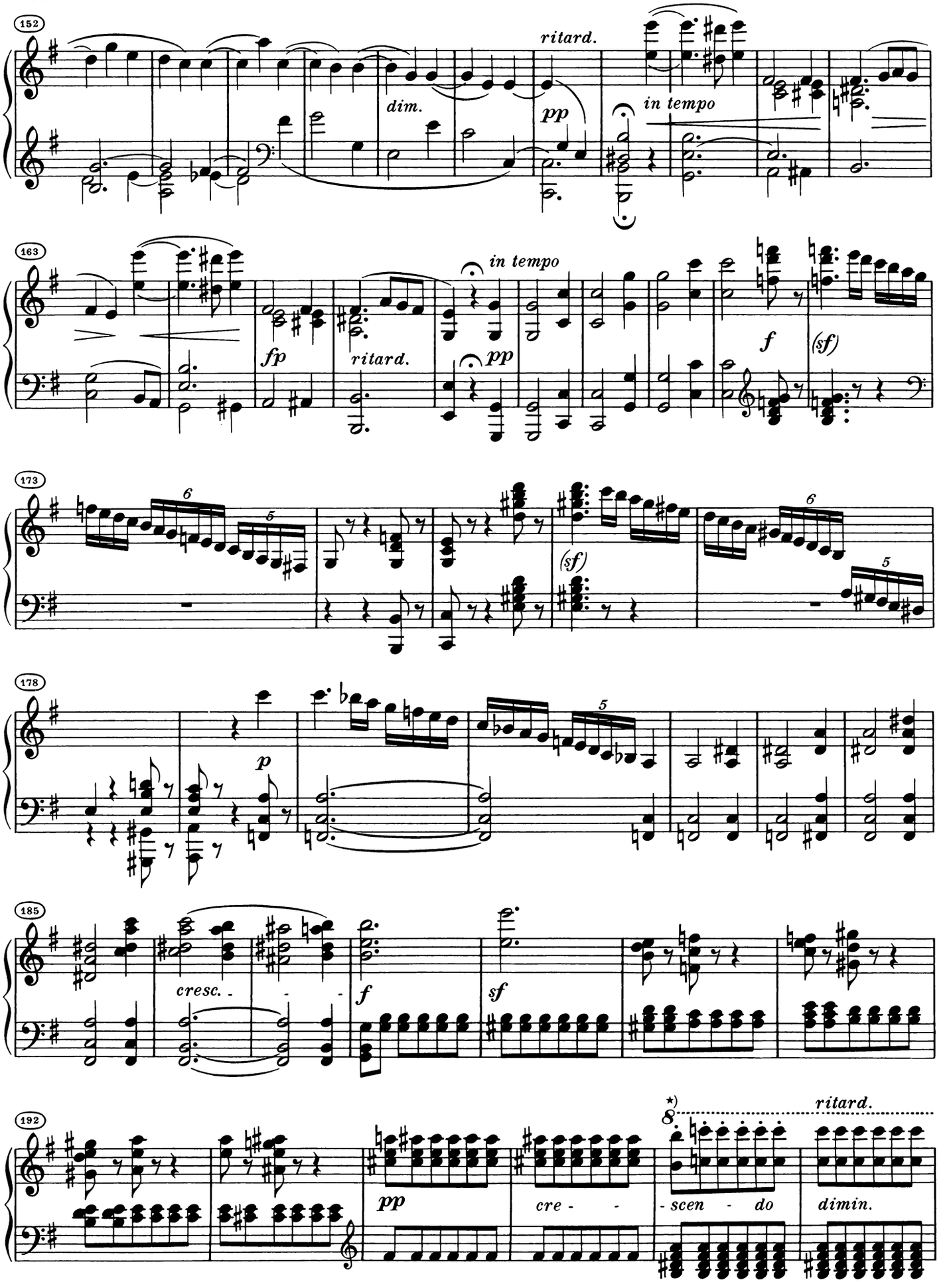
*) Dans l'autographe à cet endroit, traces du signe de *cresc.* qui se prolonge en traits aux mes. suivantes.



*) Akkord nach Abschrift Erzherzog Rudolph; T. 144 ff. im Autograph nur skizziert; dazu die Anmerkung *come sopra*, die sich wohl auch auf den Auftakt bezieht. Originalausgabe hat Achtel g^1 und Viertel *e*.

*) Chord as in Archduke Rudolph copy; mm. 144 ff. of autograph in sketched form only supplied with the remark *come sopra* which is presumably intended to apply to the upbeat also. In original edition eighth note g^1 and quarter note *e*.

*) Accord selon copie de l'archiduc Rudolph; mes. 144 ss. étant seulement esquissées dans l'autographe; de plus, remarque *come sopra* se référant probablement aussi au temps levé. L'édition originale note *sol*^{1} croche et *mi* noire.



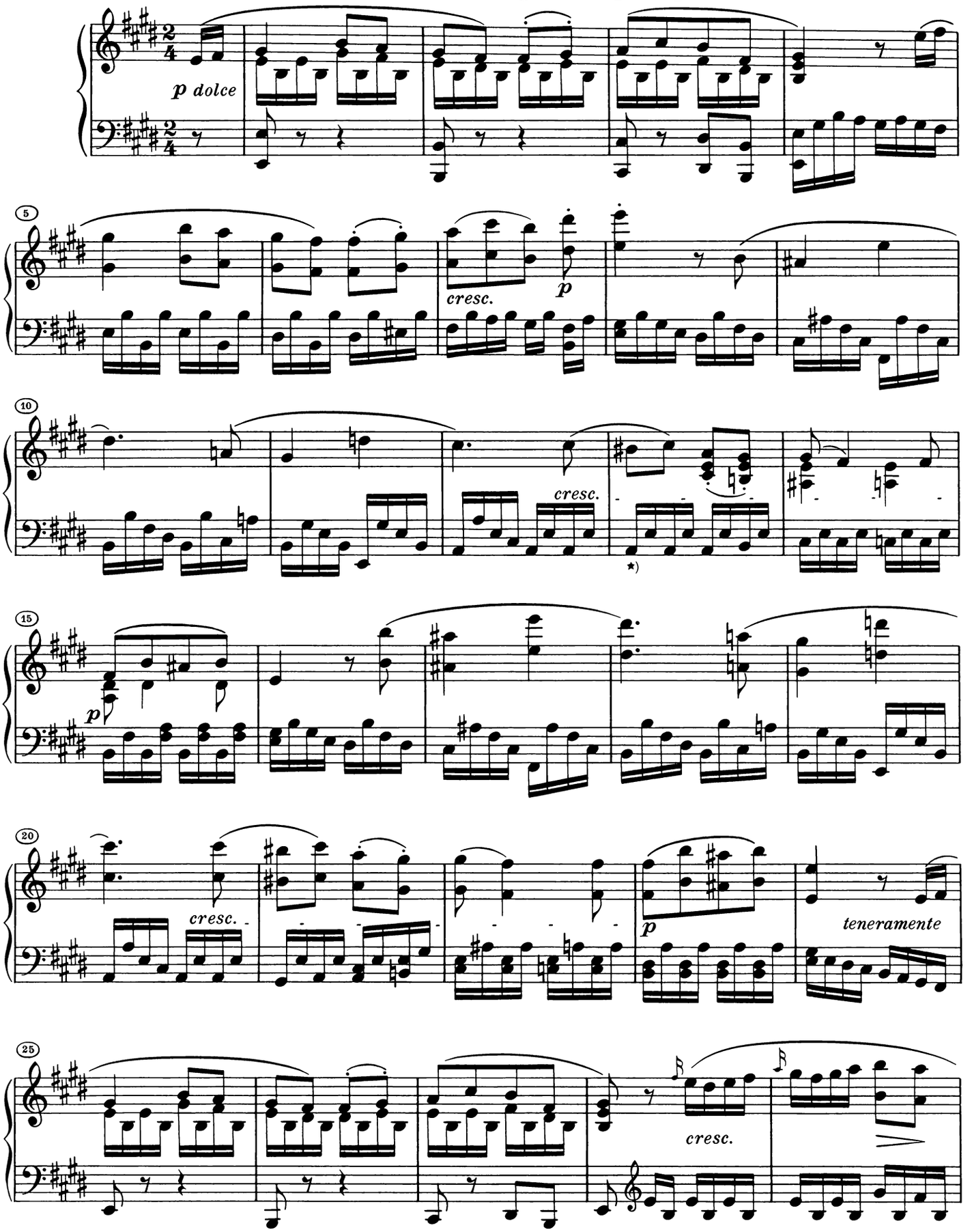
*) h^3 nach Haslinger-Ausgabe von 1826; fehlt in Originalausgabe, Autograph und Abschrift; in beiden Handschriften *8va*-Zeichen erst ab 2. Achtel.

*) b^3 as in 1826 Haslinger edition; not in original edition, autograph and copy; in both manuscripts *8va* sign not until 2nd eighth note.

*) si^3 selon l'édition Haslinger de 1826; pas dans l'édition originale, l'autographe et la copie; dans les manuscrits, *8va* seulement à partir de la 2e croche.

198
a tempo
8
p
202
206
f
sf
211
sf
p
f
sf
sf
p
dimi -
- nu -
223
- en -
- do
pp
ritar -
235
- dan -
- do
a tempo
dim.
pp

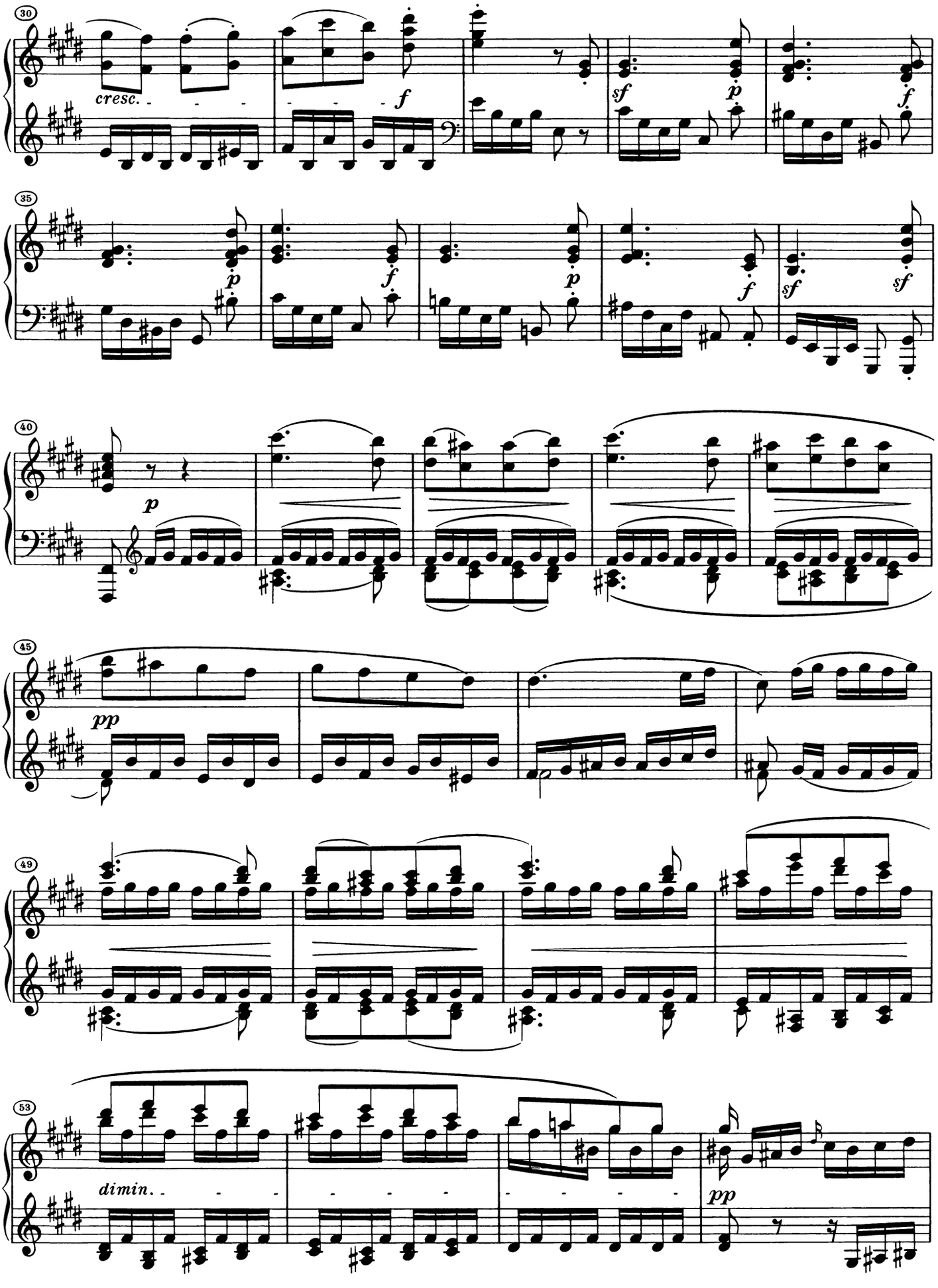
Nicht zu geschwind und sehr singbar vorgetragen

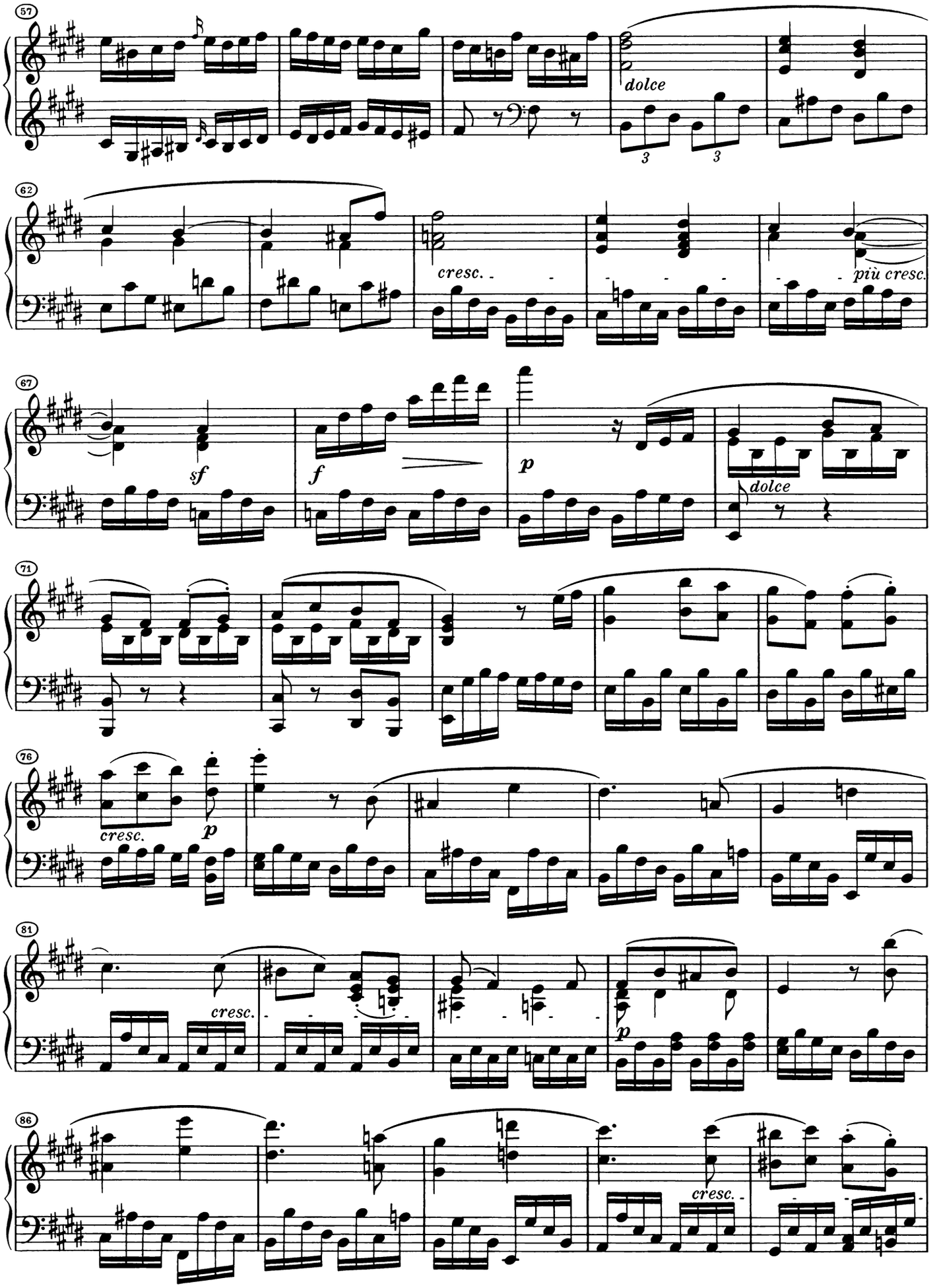


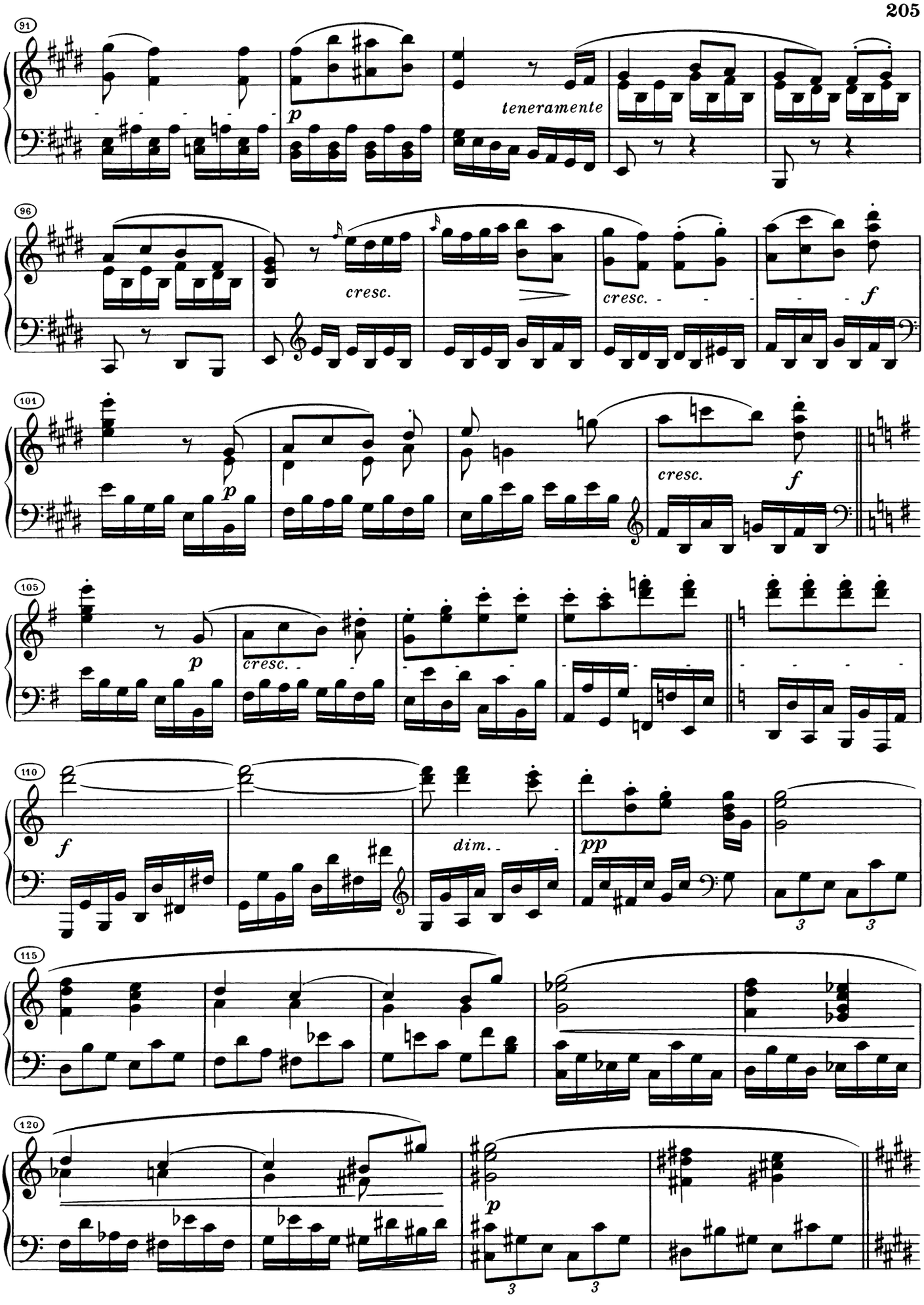
*) *A* (nicht *Gis*) in Autograph und Originalausgabe; ebenso T. 82 und 152.

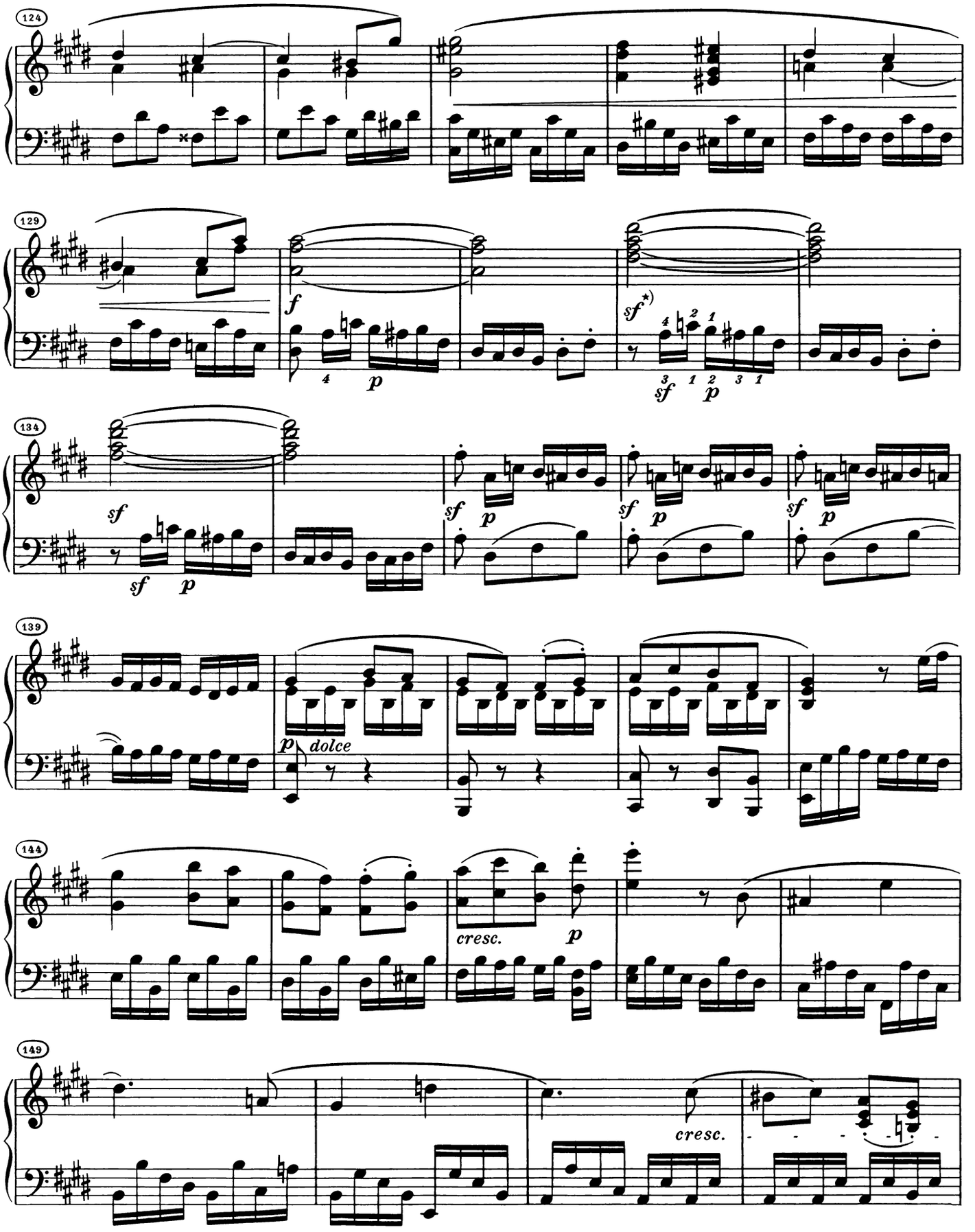
*) *A* (not *G*♯) in autograph and original edition; also in mm. 82 and 152.

*) Dans l'autographe et l'édition originale, *La* (non *Sol*♯); également aux mes. 82 et 152.


30
cresc.
f
sf
p
f
35
p
f
p
f
sf
sf
40
p
45
pp
49
53
dimin.
pp


57
dolce
62
cresc.
più cresc.
67
sf
f
p
dolce
71
76
cresc.
p
81
cresc.
p
86
cresc.

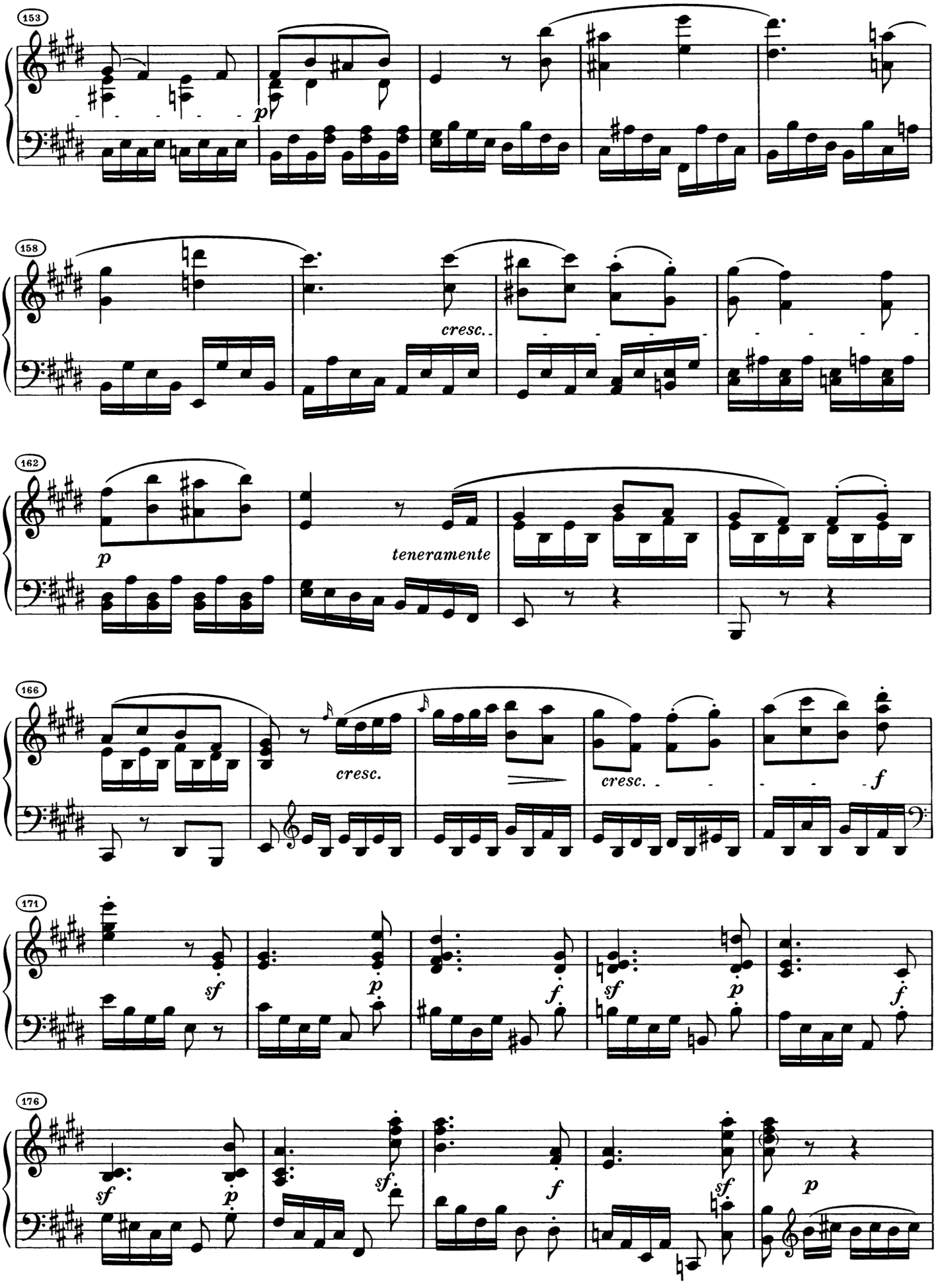

91
p
teneramente
96
cresc.
cresc.
f
101
p
cresc.
f
105
p
cresc.
110
f
dim.
pp
115
120
p

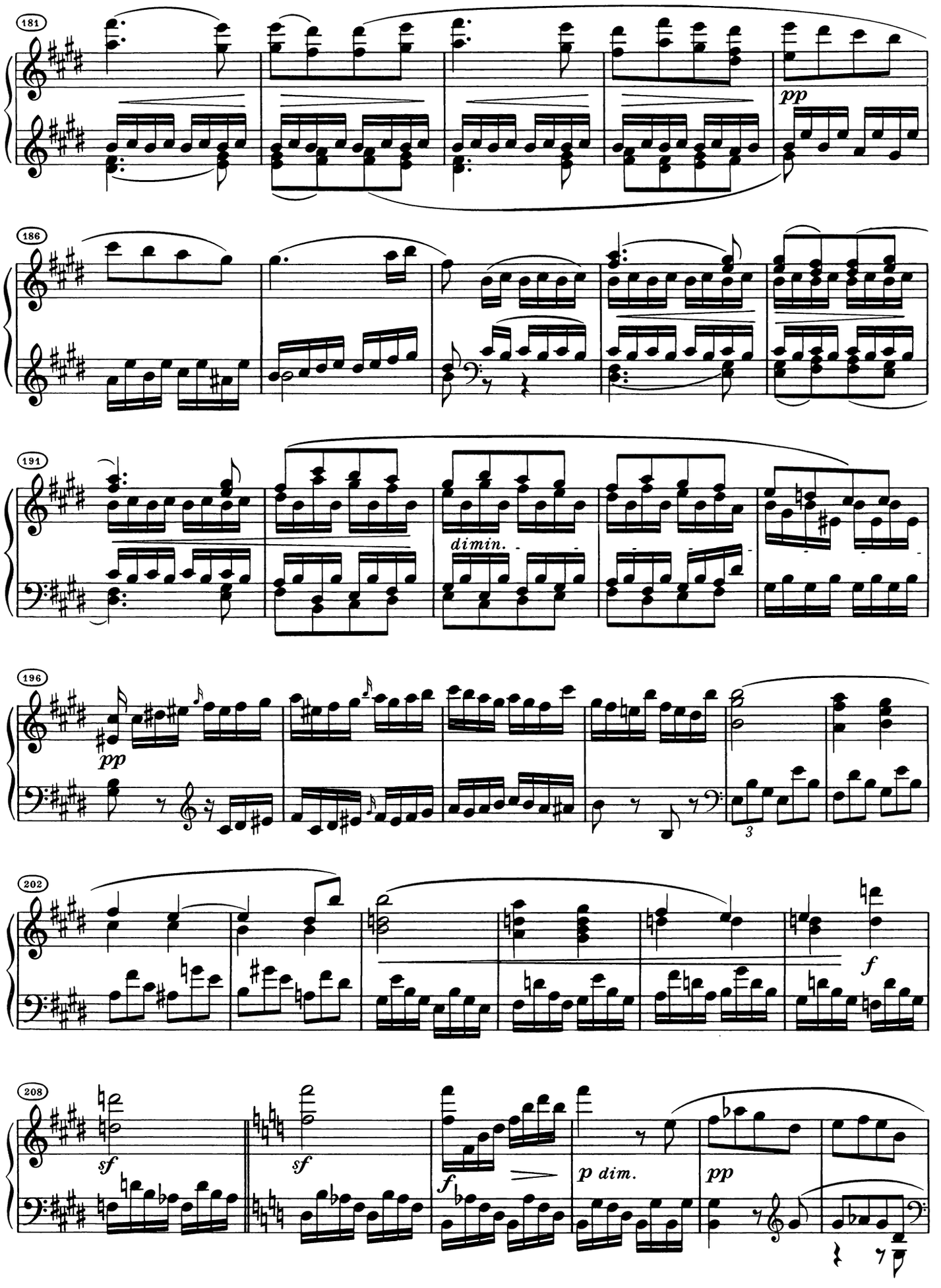


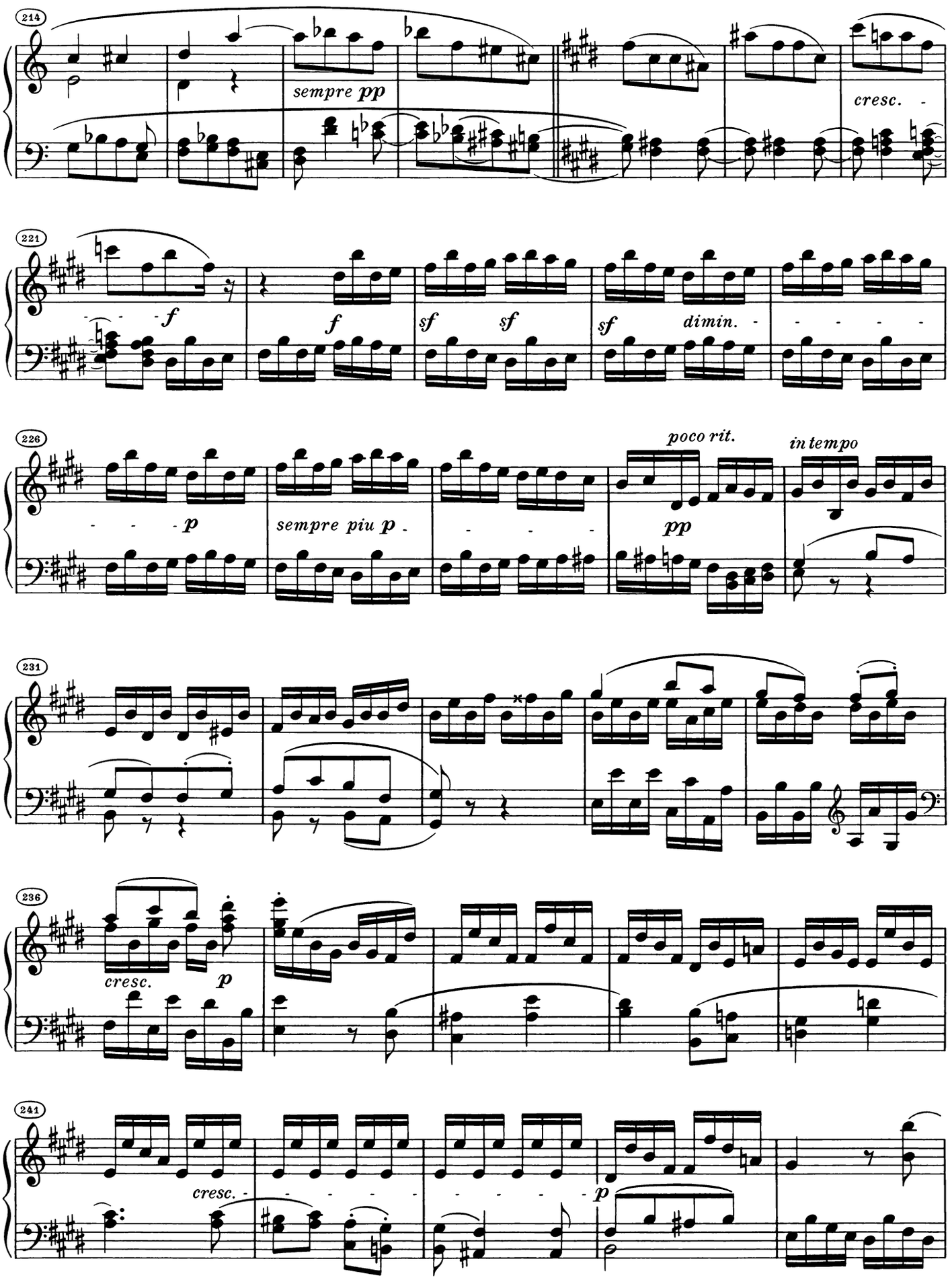
*) *sf* nur in Autograph und Abschrift Erzherzog Rudolph, nicht in Originalausgabe; in T. 134 fehlt es in allen Vorlagen. T. 138: *sf* in Autograph verbessert in *p*; auch in Abschrift *p*; Originalausgabe hat *sf*.

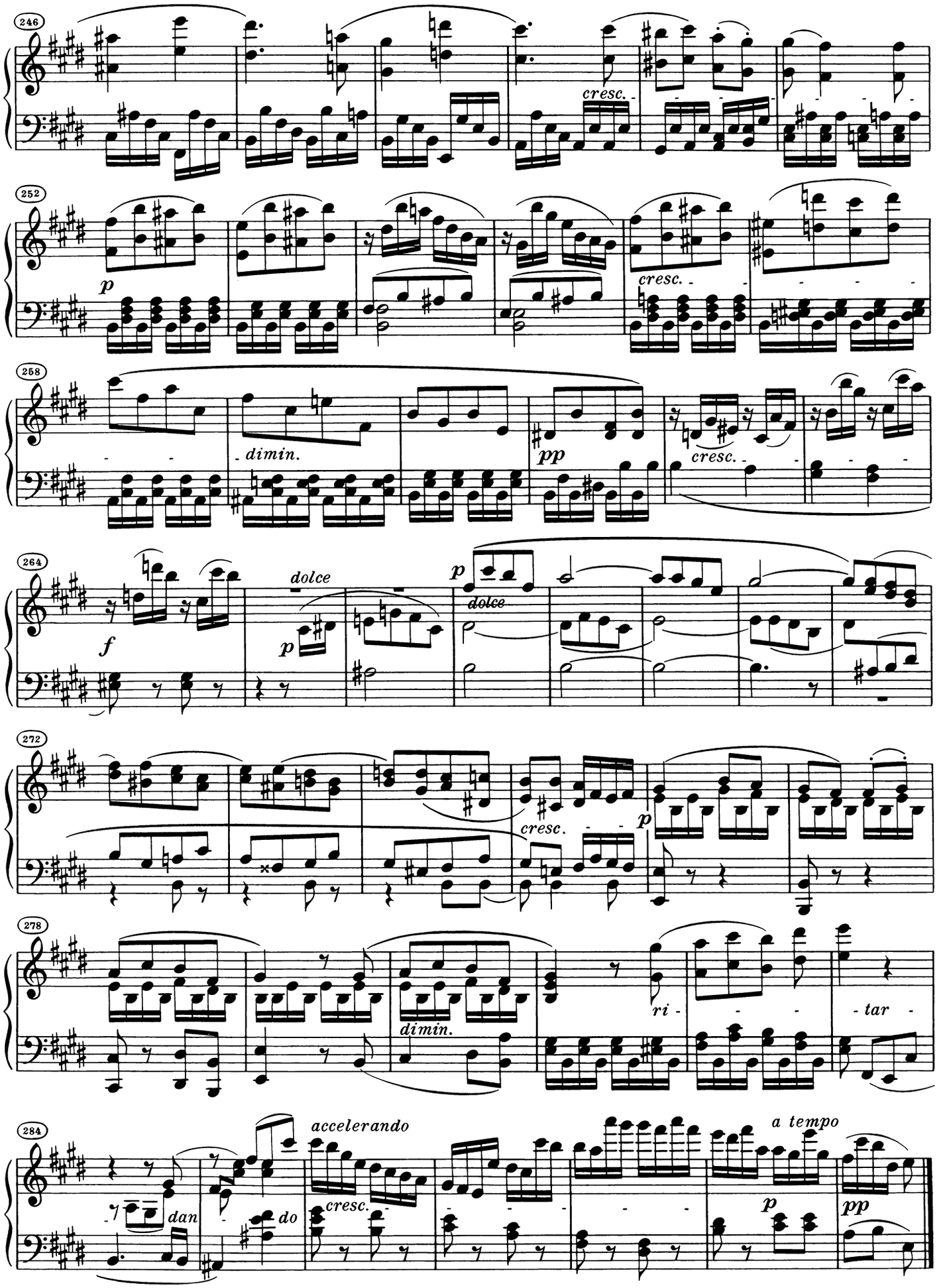
*) *sf* only in autograph and Archduke Rudolph copy, not in original edition; in m. 134 it is missing in all texts. M. 138: *sf* in autograph changed to *p*; copy also has *p*; original edition: *sf*.

*) *sf* seulement dans l'autographe et la copie de l'archiduc Rudolph, pas dans l'édition originale; manque à la mes. 134 dans toutes les pièces documentaires. Mes. 138: *sf* corrigé en *p* dans l'autographe; dans la copie aussi *p*; dans l'édition originale, *sf*.


153
p
158
cresc.
162
p
teneramente
166
cresc.
cresc.
f
171
sf
p
f
sf
p
f
176
sf
p
sf
f
sf
p


181
pp
186
191
dimin.
196
pp
3
202
f
208
sf
sf
f
p dim.
pp


214
sempre pp
cresc.
221
f
f
sf
sf
sf
dimin.
226
p
sempre piu p
poco rit.
pp
in tempo
231
236
cresc.
p
241
cresc.
p


246
cresc.
252
p
cresc.
258
dimin.
pp
cresc.
264
f
dolce
p
dolce
272
cresc.
p
278
dimin.
ri -
- tar -
284
dan
do
accelerando
cresc.
a tempo
p
pp

Sonate

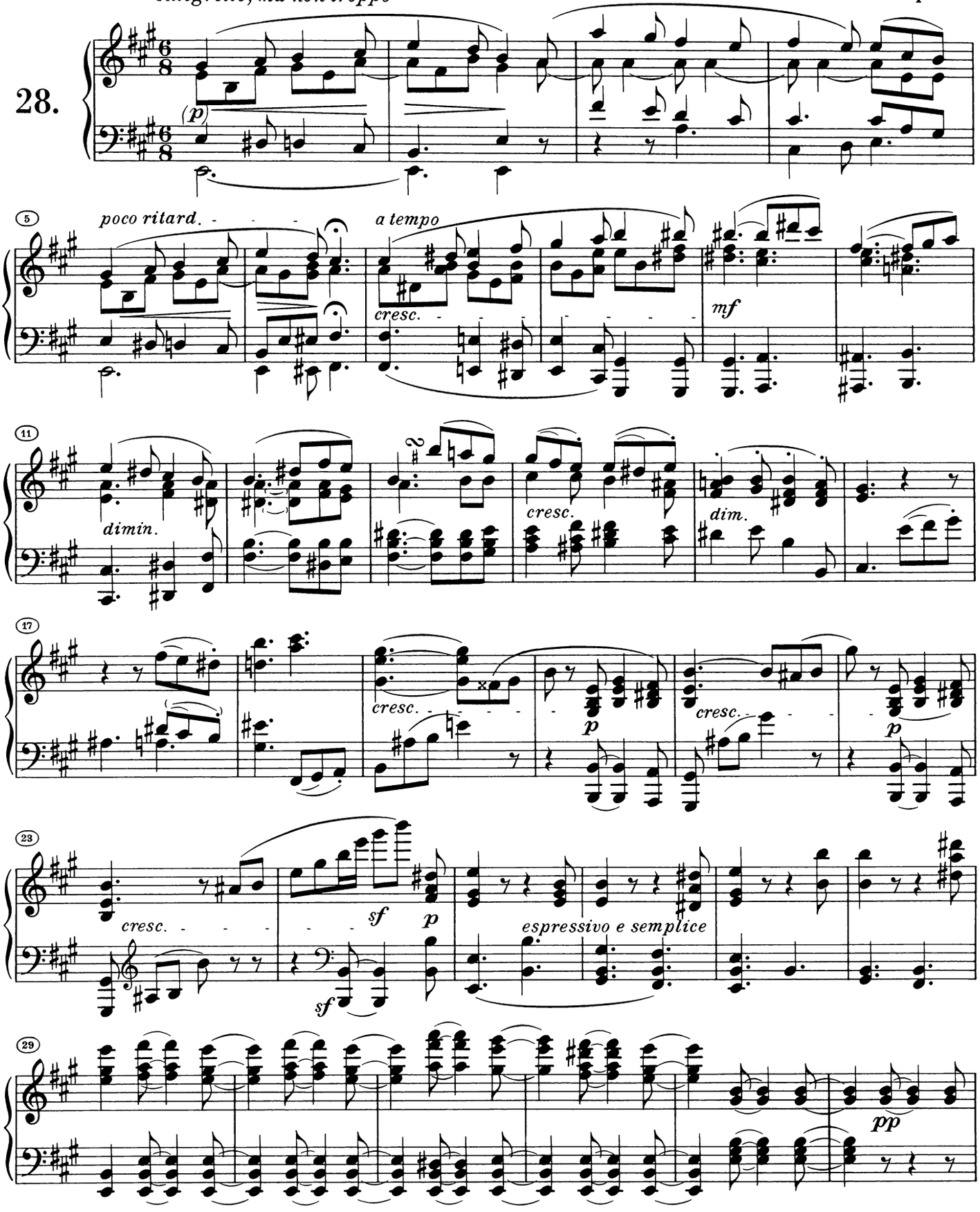
Der Freiin Dorothea von Ertmann gewidmet

Komponiert 1816

Etwas lebhaft und mit der innigsten Empfindung

Allegretto, ma non troppo

Opus 101



35

41

cresc. f p f p cresc.

46

sf sf sf sf sf sf f

51

molto espressivo

p

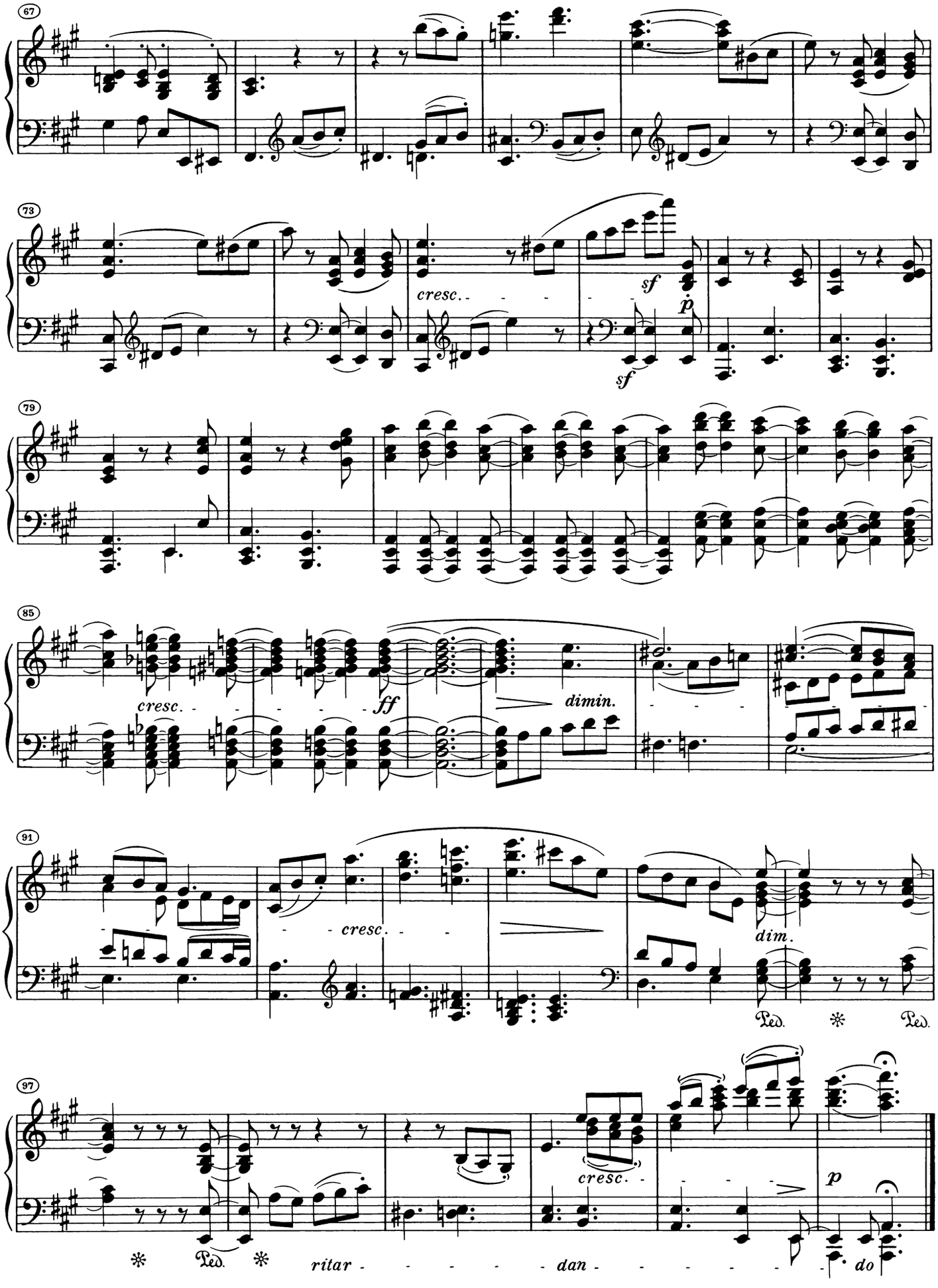
56

cresc.

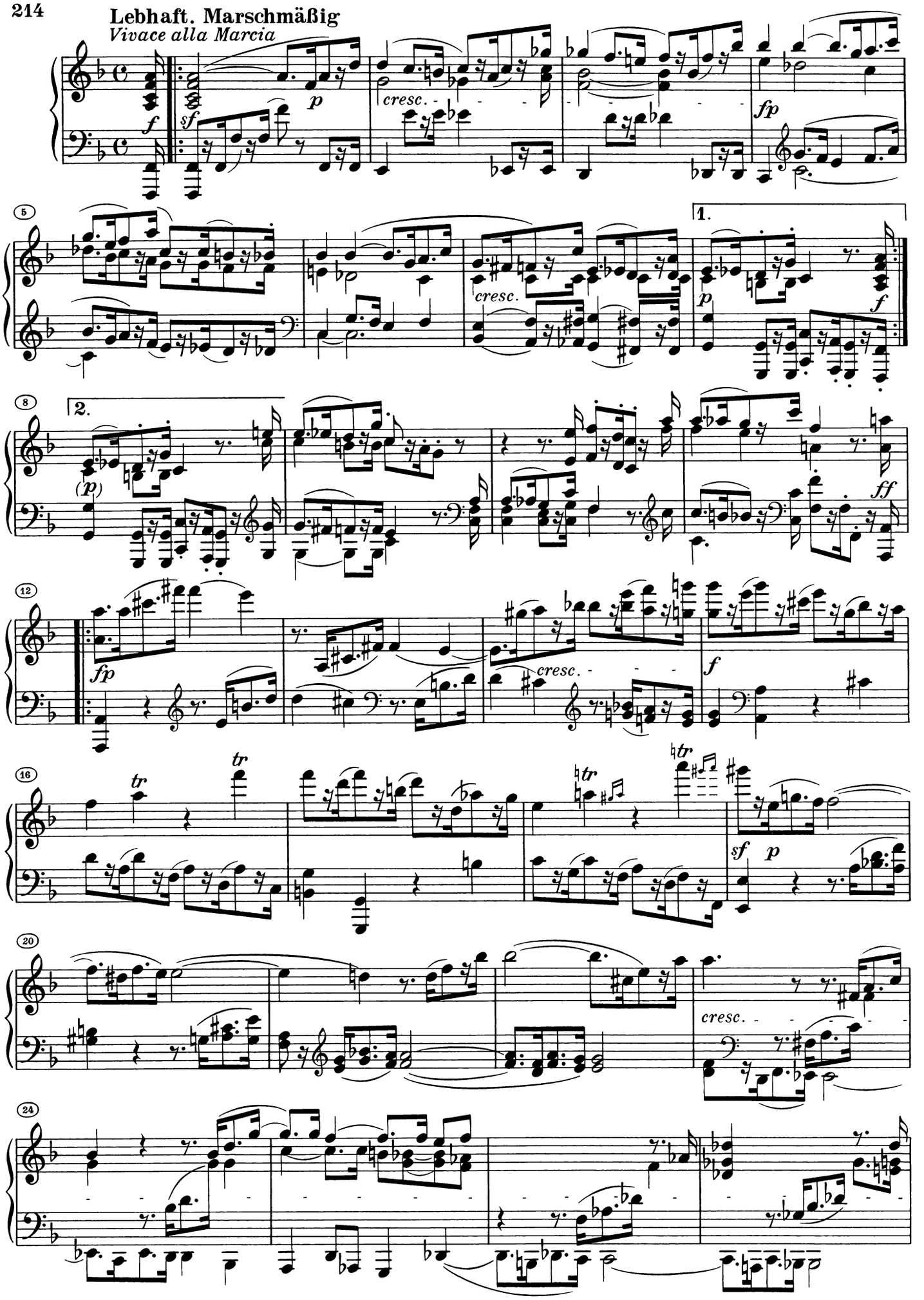
61

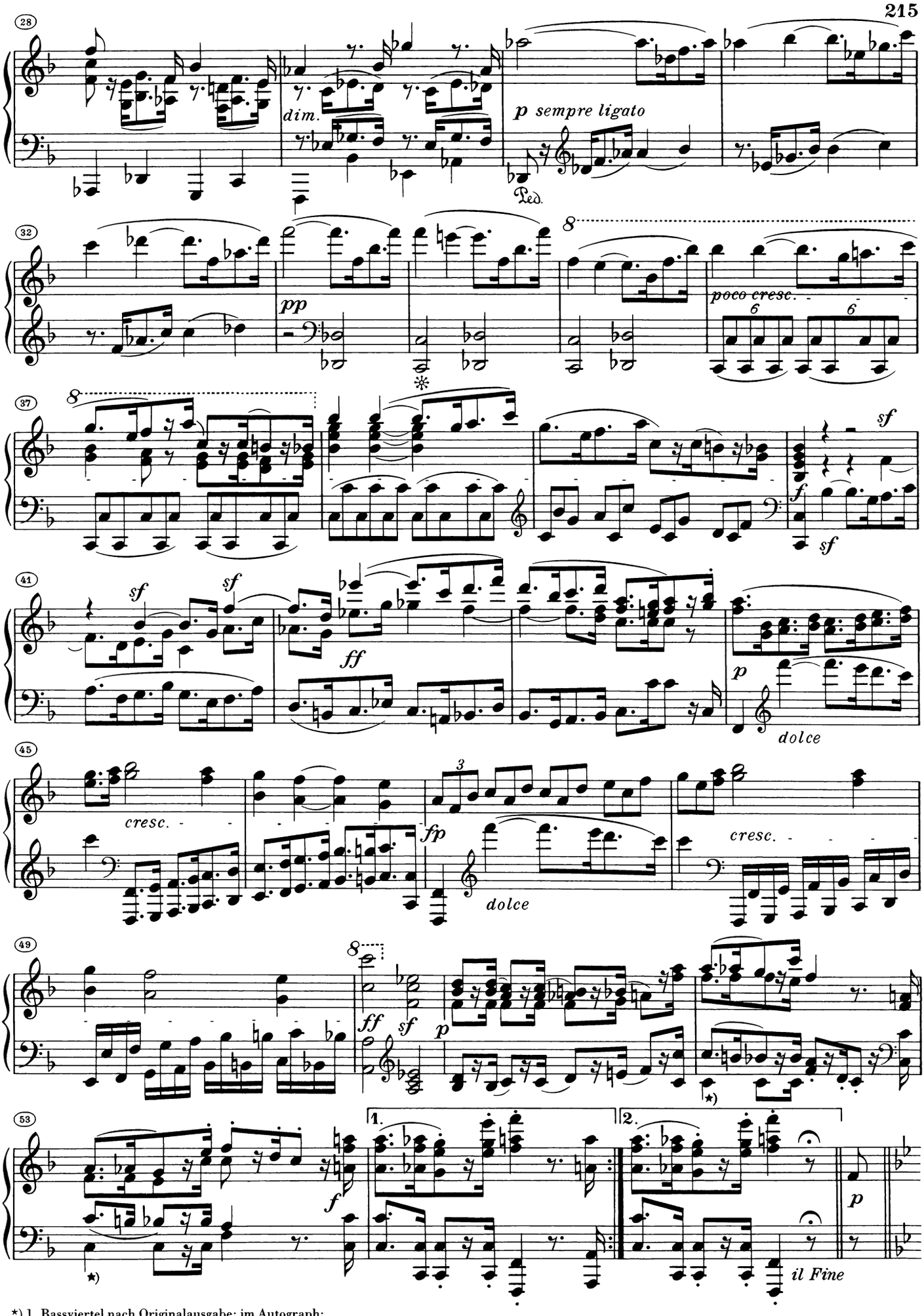
mf dimin.

*) Nach Originalausgabe; im Autograph:
According to original edition; in the autograph:
Ainsi dans l'édition originale; dans l'autographe:

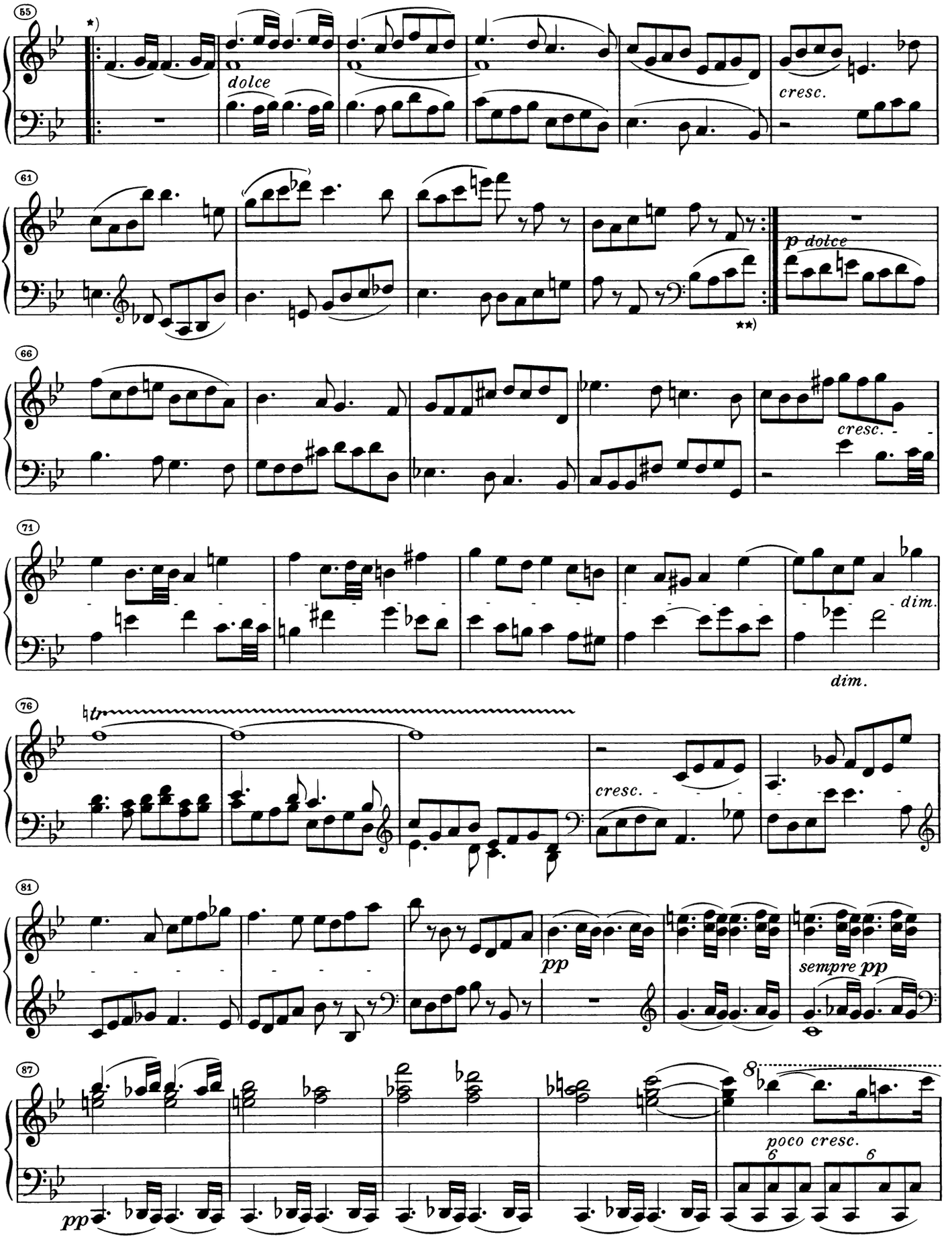

67
73
cresc.
sf
p
sf
79
85
cresc.
ff
dimin.
91
cresc.
dim.
Ped.
Ped.
97
cresc.
p
Ped.
ritar - - - - - dan - - - - - do

Lebhaft. Marschmäßig
Vivace alla Marcia





*) 1. Bassviertel nach Originalausgabe; im Autograph:
1st quarter note in bass according to original edition; in the autograph:
1re noire à la basse d'après l'édition originale; dans l'autographe:



*) ‖: in Autograph und Originalausgabe; T. 64 :‖ nur im Autograph, nicht in Originalausgabe.

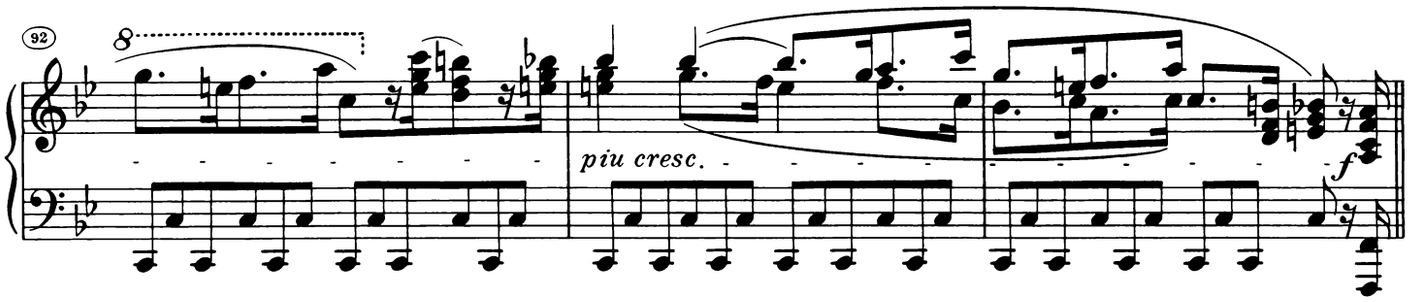
**) f^1 nach Autograph und Originalausgabe (unter Durchbrechung der kanonischen Imitation); vgl. dagegen T. 83.

*) ‖: in autograph and original edition; in m. 64 :‖ only in autograph, not in original edition.

**) f^1 according to autograph and original edition (deviating from strict canonic imitation); however, see m. 83.

*) ‖: dans l'autographe et l'édition originale; :‖ à mes. 64 seulement dans l'autographe, pas dans l'édition originale.

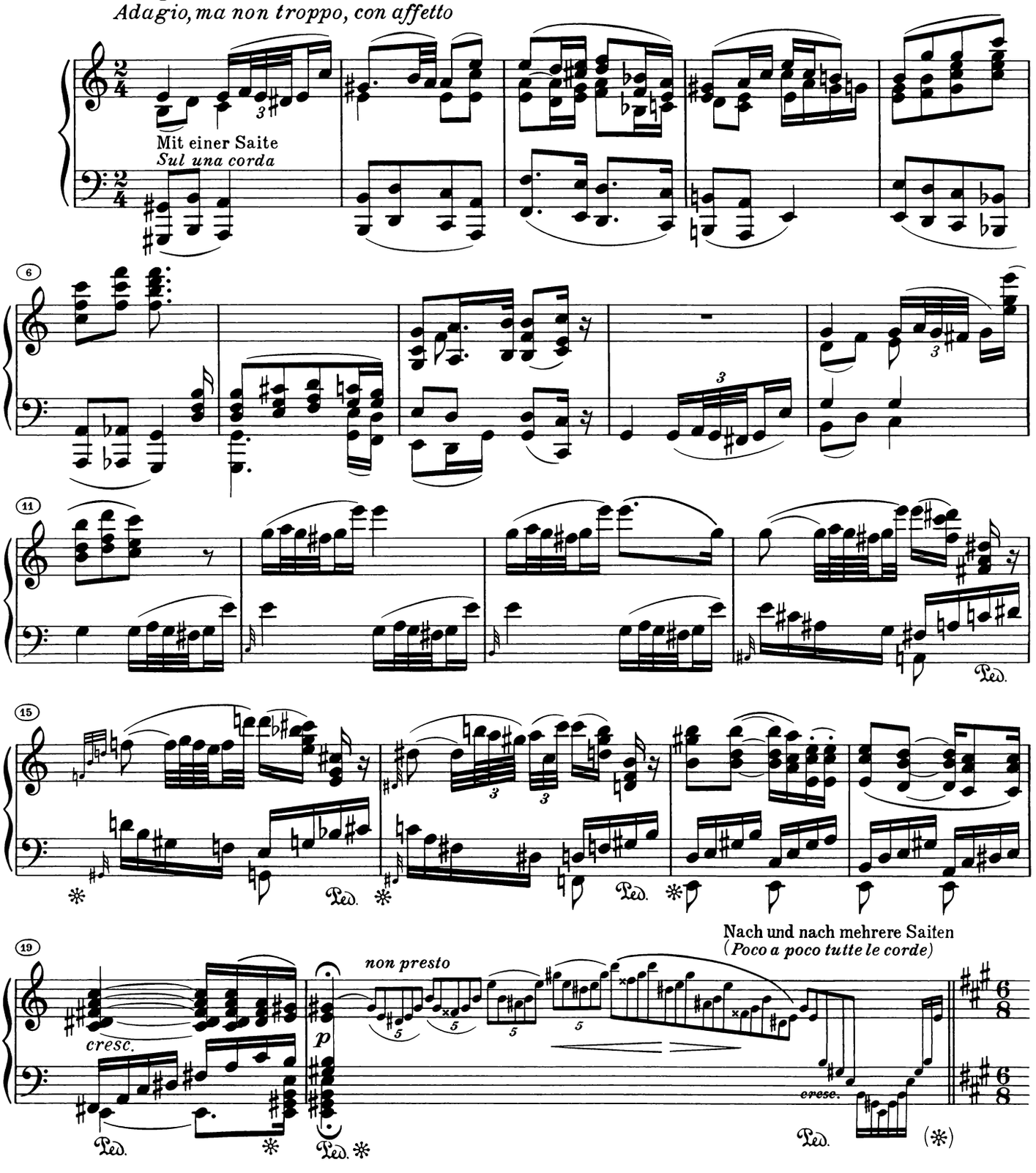
**) fa^1 d'après l'autographe et l'édition originale (en rupture avec l'imitation genre canon); mais voir mes. 83.



Marcia da capo al fine senza repetizione

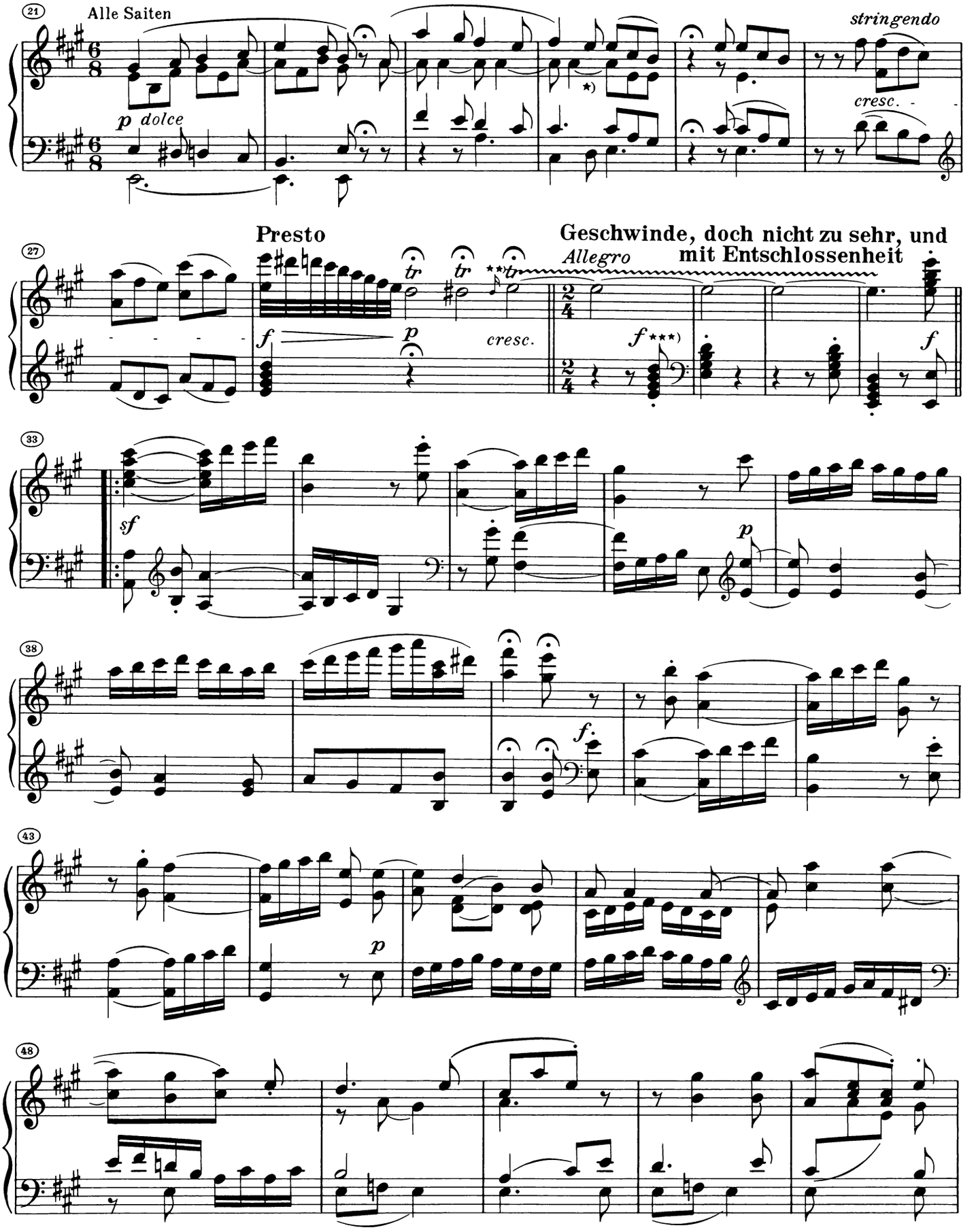
Langsam und sehnsuchtvoll

Adagio, ma non troppo, con affetto



Zeitmaß des ersten Stückes

Tempo del primo pezzo: tutto il Cembalo, ma piano



*) Der im Autograph etwas undeutlich gesetzte Haltebogen steht in Originalausgabe (wohl versehentlich) bei e^2–e^2; vgl. auch Satz 1, T. 4.

**) Vorschlagnote nur in Originalausgabe, nicht in Autograph.

***) *f* nur in Autograph, nicht in Originalausgabe.

*) The slightly indistinct tie in autograph is found in original edition at e^2–e^2 (probably inadvertently); see also 1st movement, m. 4.

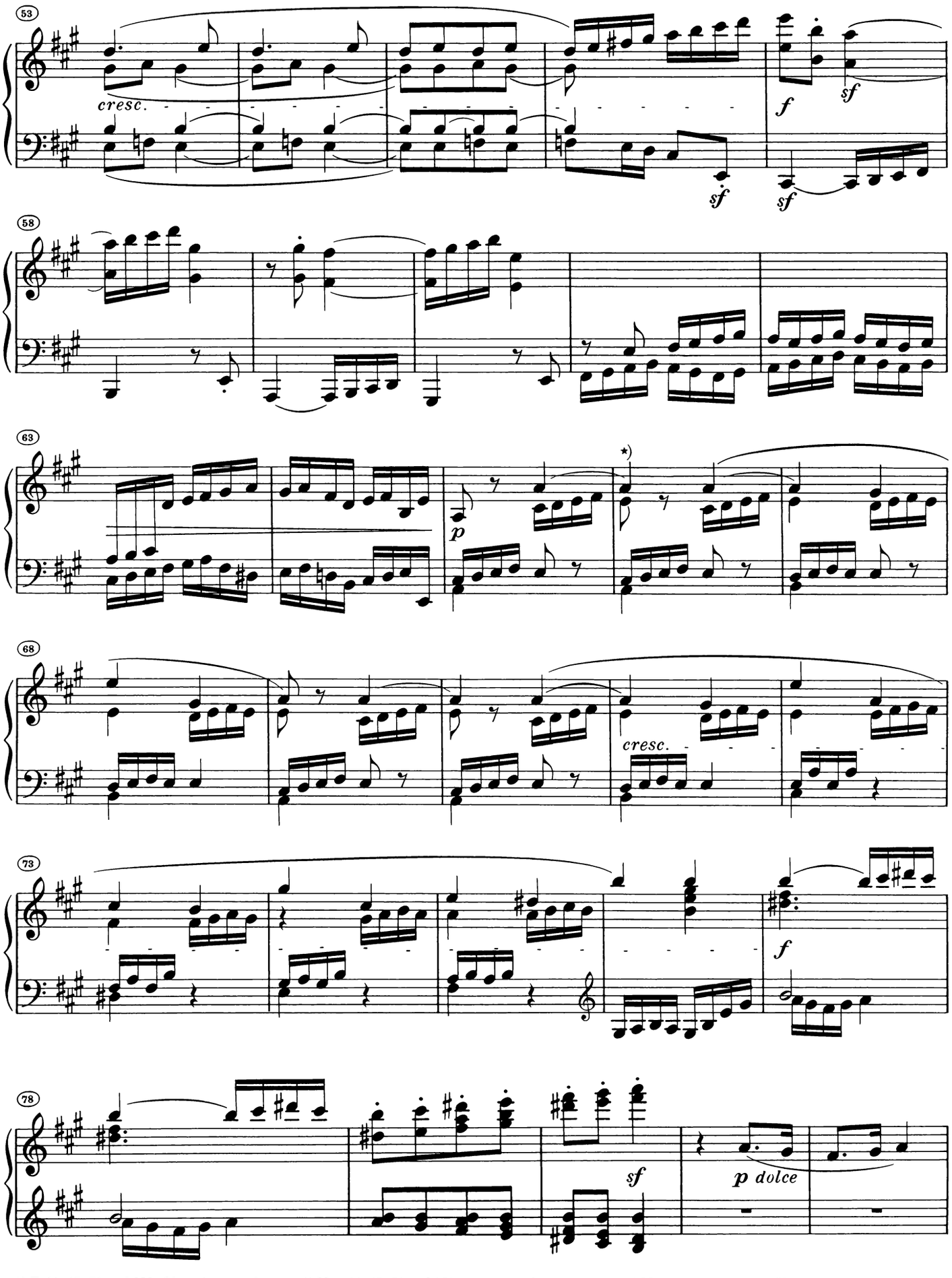
**) Appoggiatura only in original edition, not in autograph.

***) *f* only in autograph, not in original edition.

*) La liaison de tenue ambigüe dans l'autographe est sur mi^2–mi^2 dans l'édition originale (erreur probable); voir aussi 1er mouvement, mes. 4.

**) Appoggiature seulement dans l'édition originale, pas dans l'autographe.

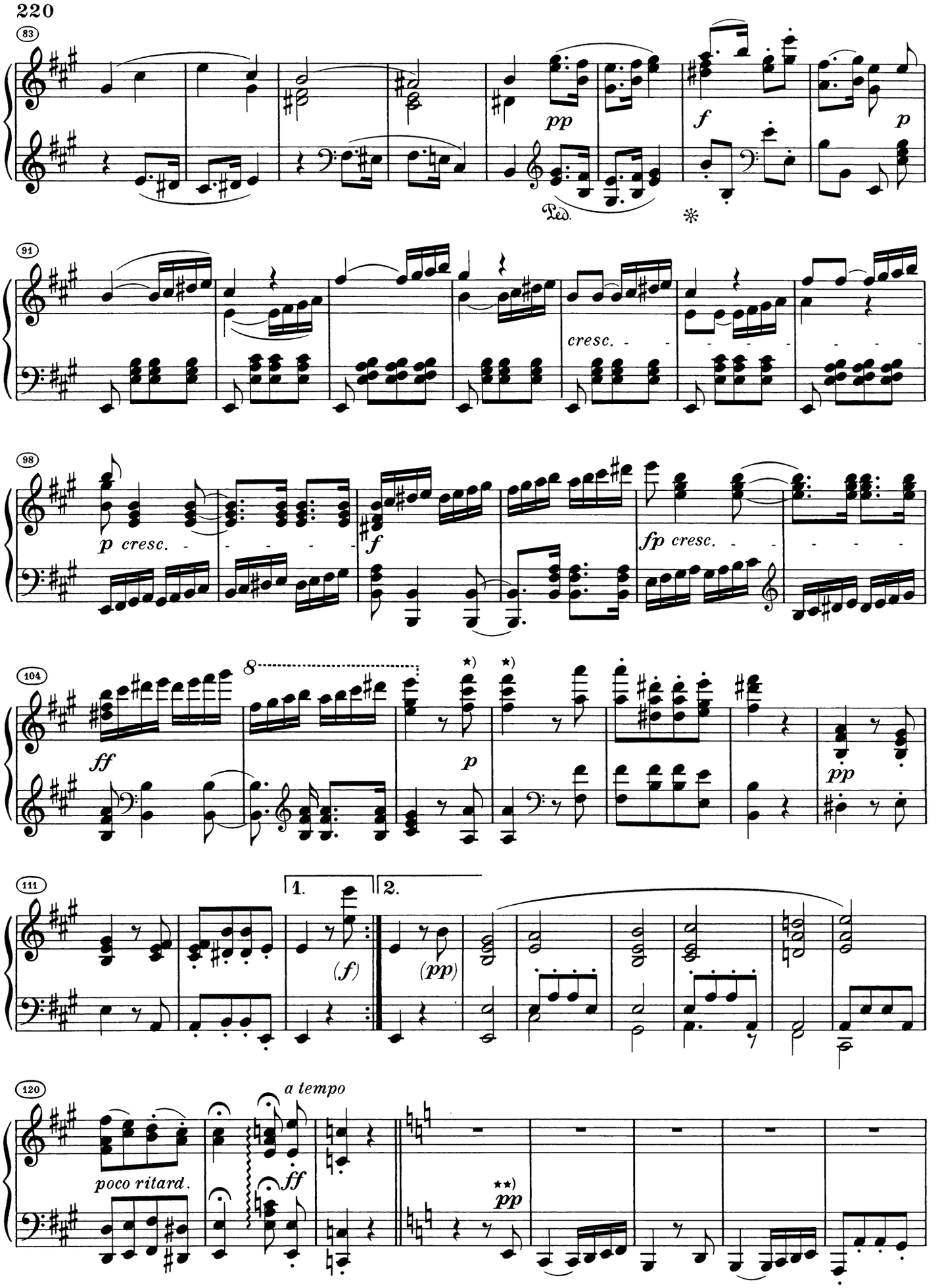
***) *f* seulement dans l'autographe, pas dans l'édition originale.



*) T. 66, 67, 70 und 253: Oberstimme auf Eins in Autograph Viertel, in Originalausgabe Achtel.

*) Mm. 66, 67, 70 and 253: in autograph, upper voice, 1st beat, is a quarter note; in original edition, an eighth note.

*) Mes. 66, 67, 70 et 253: Voix supérieure au 1er temps: noire dans l'autographe, croche dans l'édition originale.



*) Autograph oben und unten staccato; Originalausgabe nur T. 106 unten staccato. T. 295 f. weder in Autograph noch in Originalausgabe staccato.

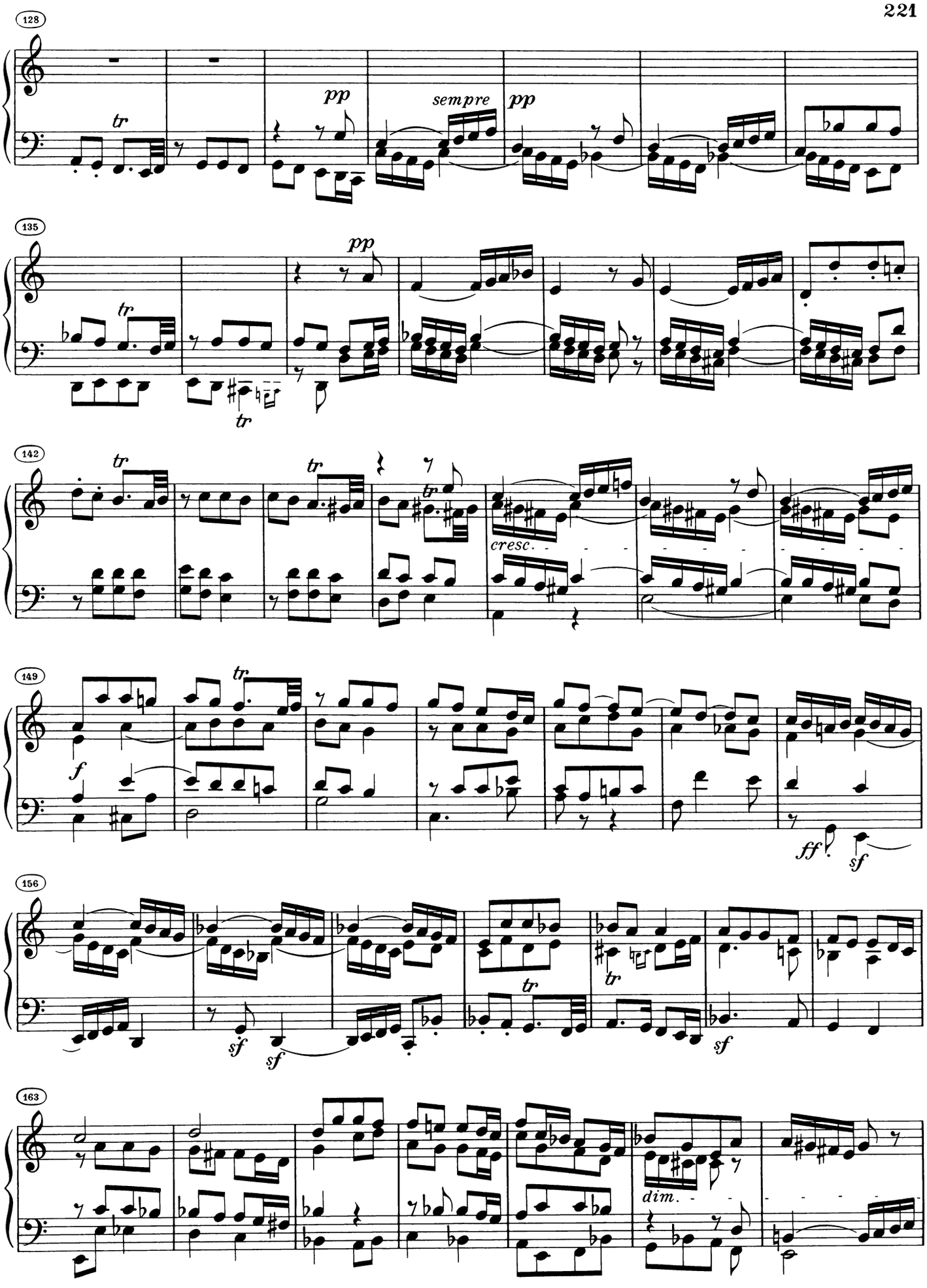
**) In Autograph hier *p* und erst nach Seitenwechsel in T. 124 (auf Eins) *pp*. Vgl. jedoch T. 130, 137.

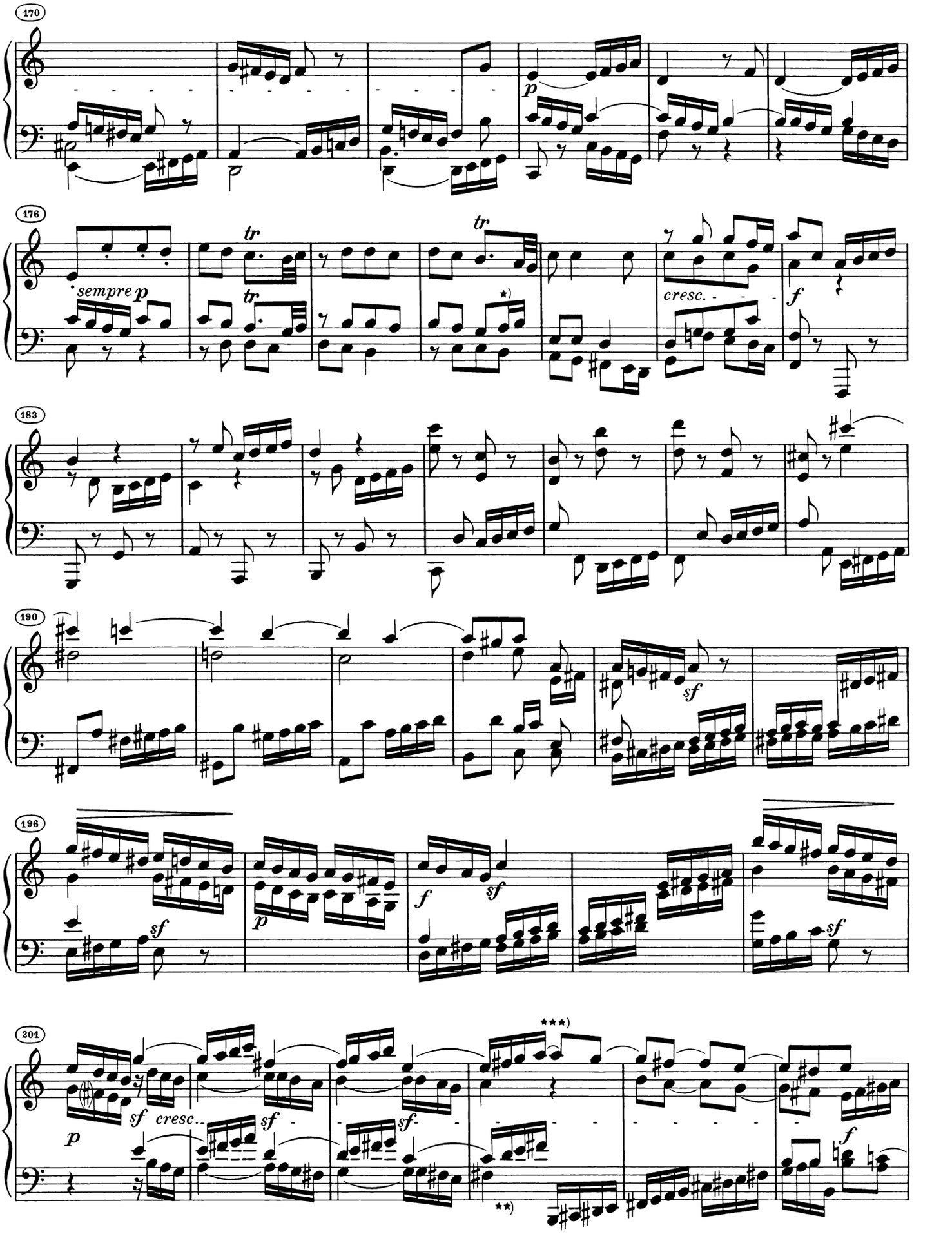
*) Staccato upper and lower staves in autograph; original edition staccato only m. 106 lower staff; mm. 295 f. staccato neither in autograph nor original edition.

**) Here the autograph has *p*; *pp* not until 1st beat of following page (m. 124). However, see mm. 130, 137.

*) L'autographe en haut et en bas staccato; l'édition originale, staccato seulement mes. 106 en bas; aux m. 295 s. staccato ni dans l'autographe ni dans l'édition originale.

**) Dans l'autographe ici *p* et seulement page suiv. *pp* (mes. 124) sur le 1er temps. Voir cependant mes. 130, 137.


128
tr
pp
sempre
pp
135
pp
tr
tr
142
tr
tr
tr
cresc.
149
tr
f
ff
sf
156
tr
sf
sf
tr
sf
163
dim.



*) So in Originalausgabe; nach (undeutlicher) Korrektur im Autograph:

**) d^1 nach Autograph und Originalausgabe; spätere Ausgaben haben meist dis^1.

***) Haltebogen in Autograph, nicht in Originalausgabe.

*) Thus, in original edition; according to an (indistinct) emendation in autograph:

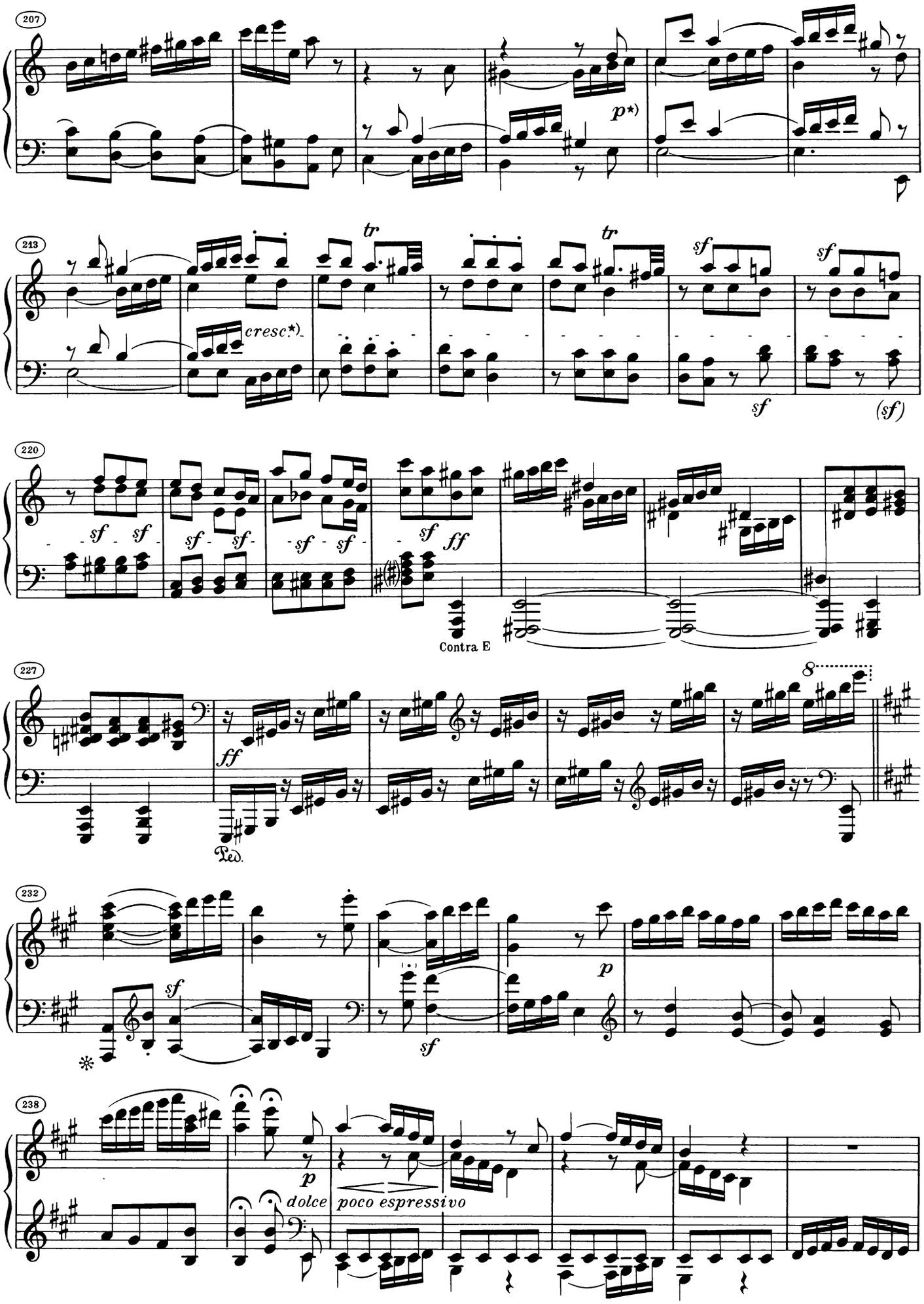
**) d^1 according to autograph and original edition; later editions generally have $d\sharp^1$.

***) Tie over $a^2 - a^2$ in autograph, not in original edition.

*) Ainsi dans l'édition originale; après correction (moins claire) dans l'autographe:

**) $ré^1$ d'après l'autographe et l'édition originale; les éditions ultérieures ont le plus souvent $ré\sharp^1$.

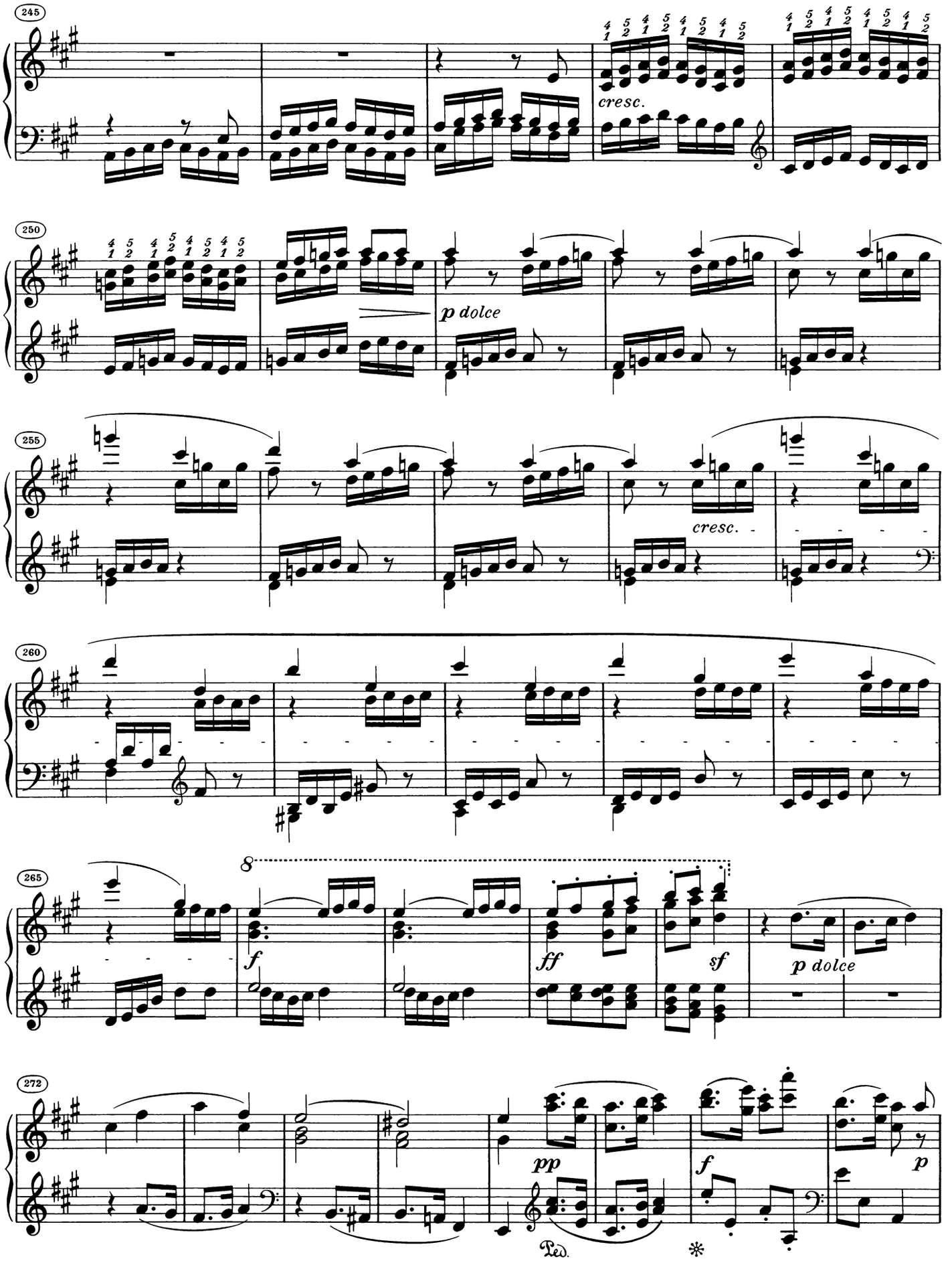
***) Liaison de tenue dans l'autographe, pas dans l'édition originale.

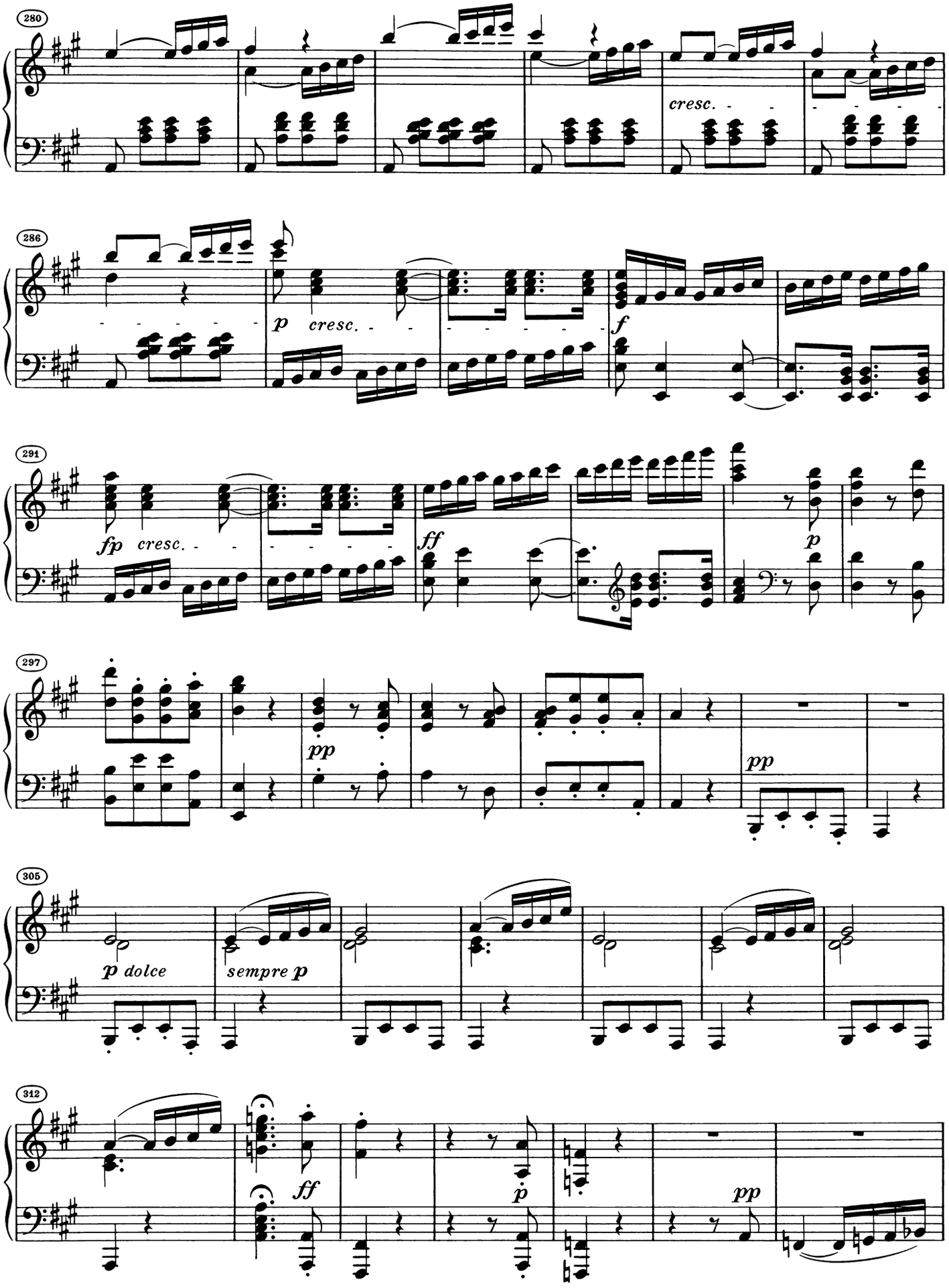


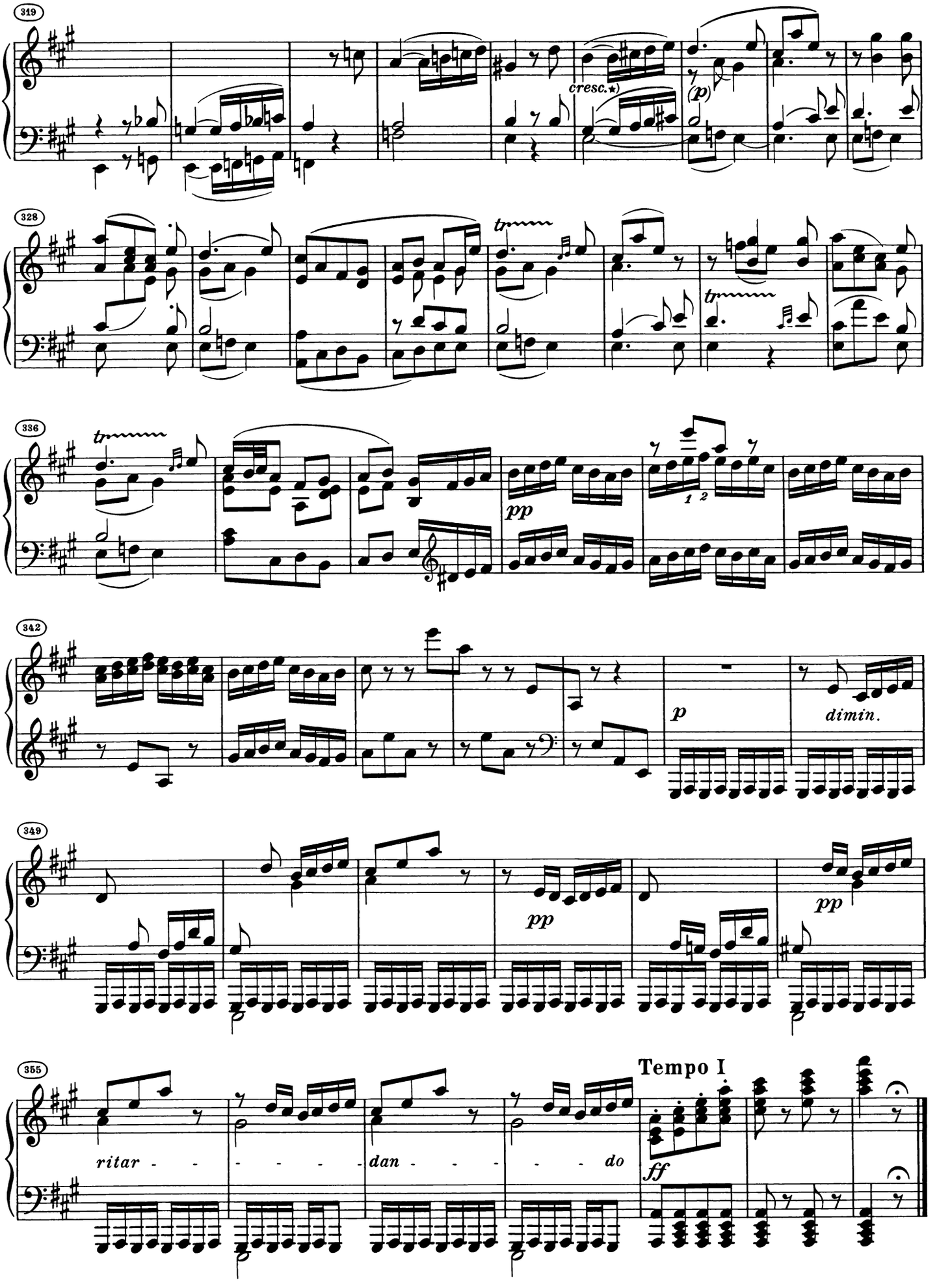
*) Nur in Autograph, nicht in Originalausgabe.

*) Only in autograph, not in original edition.

*) Seulement dans l'autographe, pas dans l'édition originale.


245
cresc.
250
p dolce
255
cresc.
260
265
f
ff
sf
p dolce
272
pp
f
p
Ped.
*


280
cresc.
286
p cresc.
f
291
fp cresc.
ff
p
297
pp
pp
305
p dolce
sempre p
312
ff
p
pp



*) *cresc.* in Autograph, nicht in Originalausgabe. *) *cresc.* in autograph, not in original edition. *) *cresc.* dans l'autographe, pas dans l'édition originale.

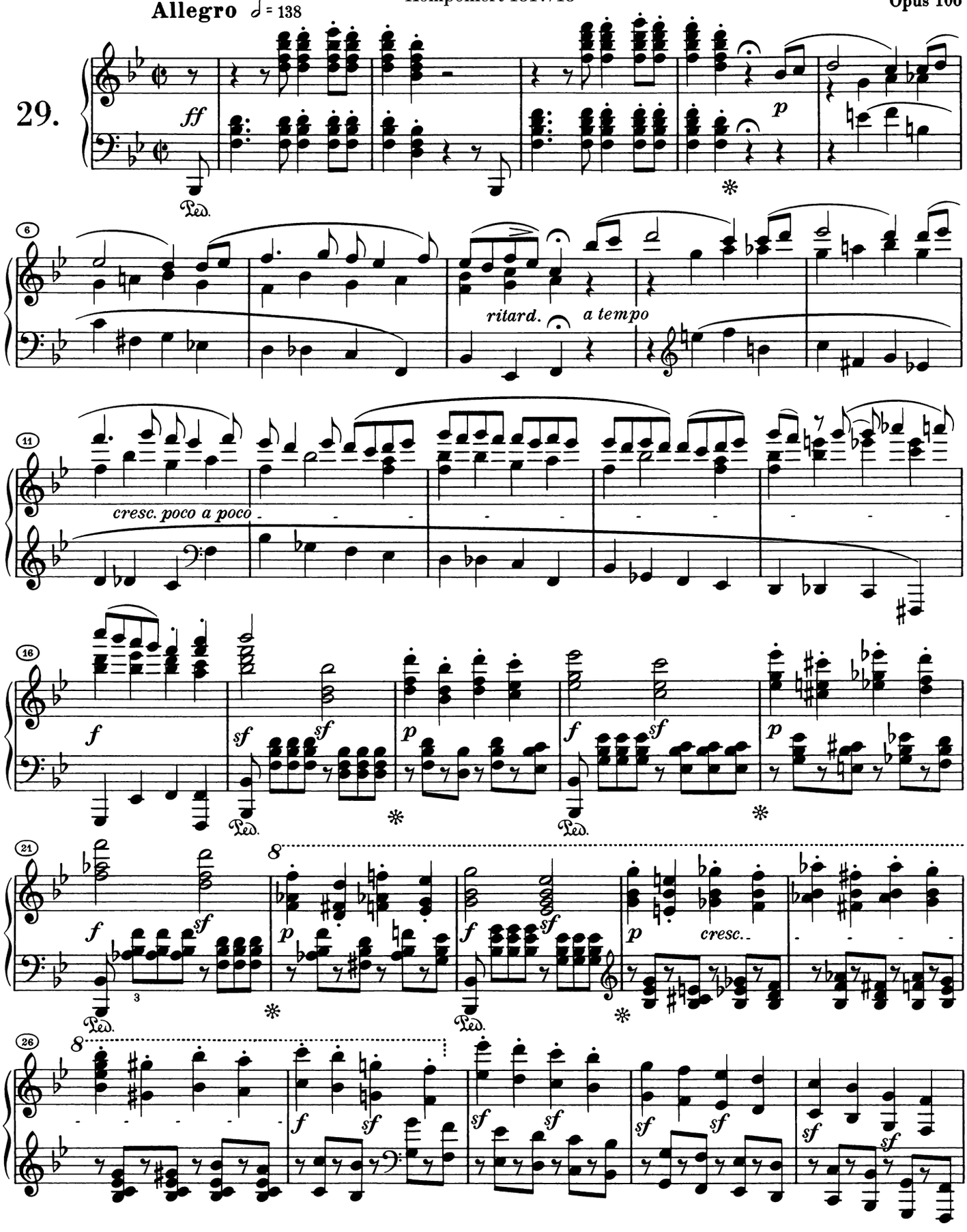
Sonate

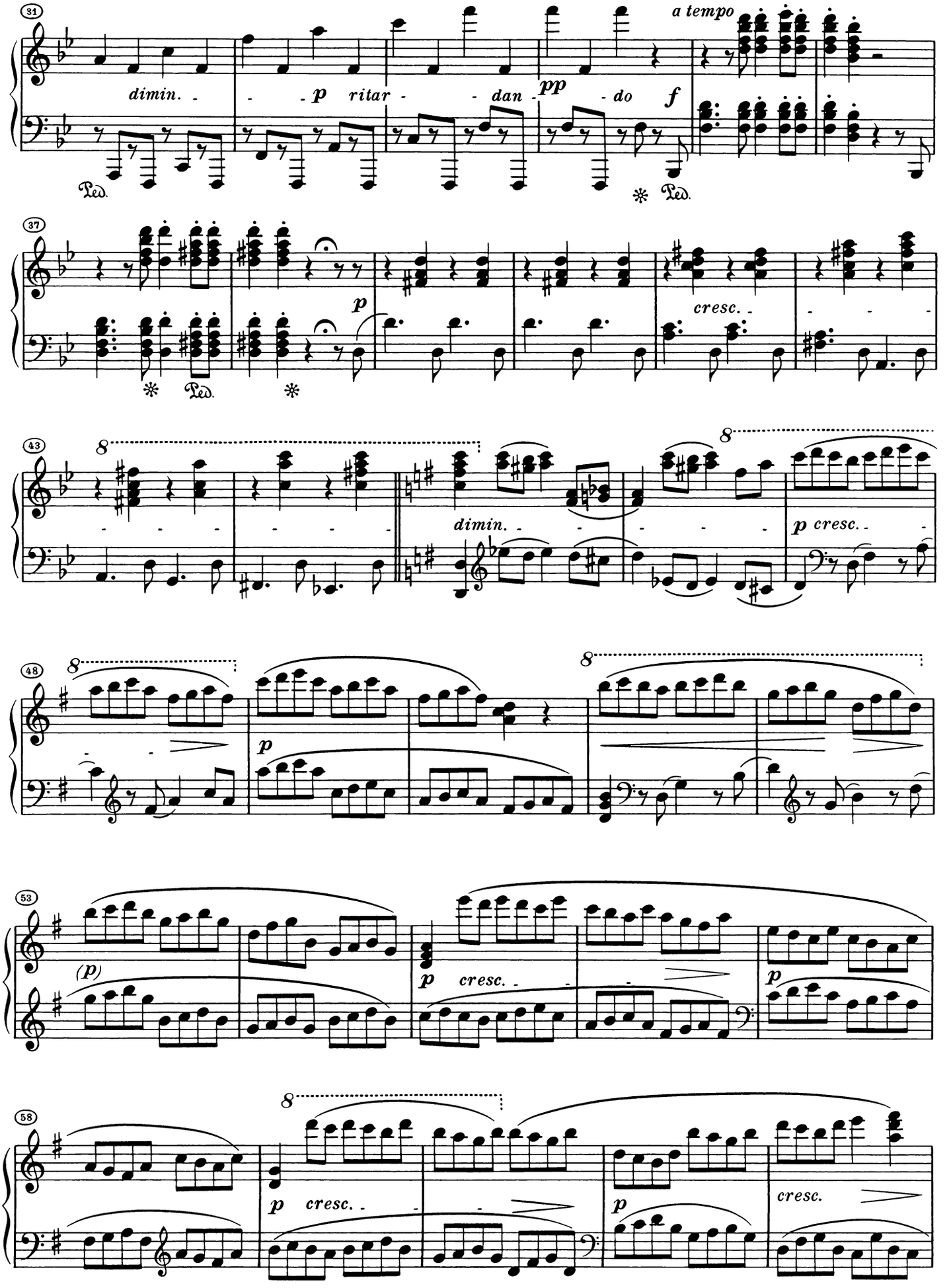
Große Sonate für das Hammer-Klavier

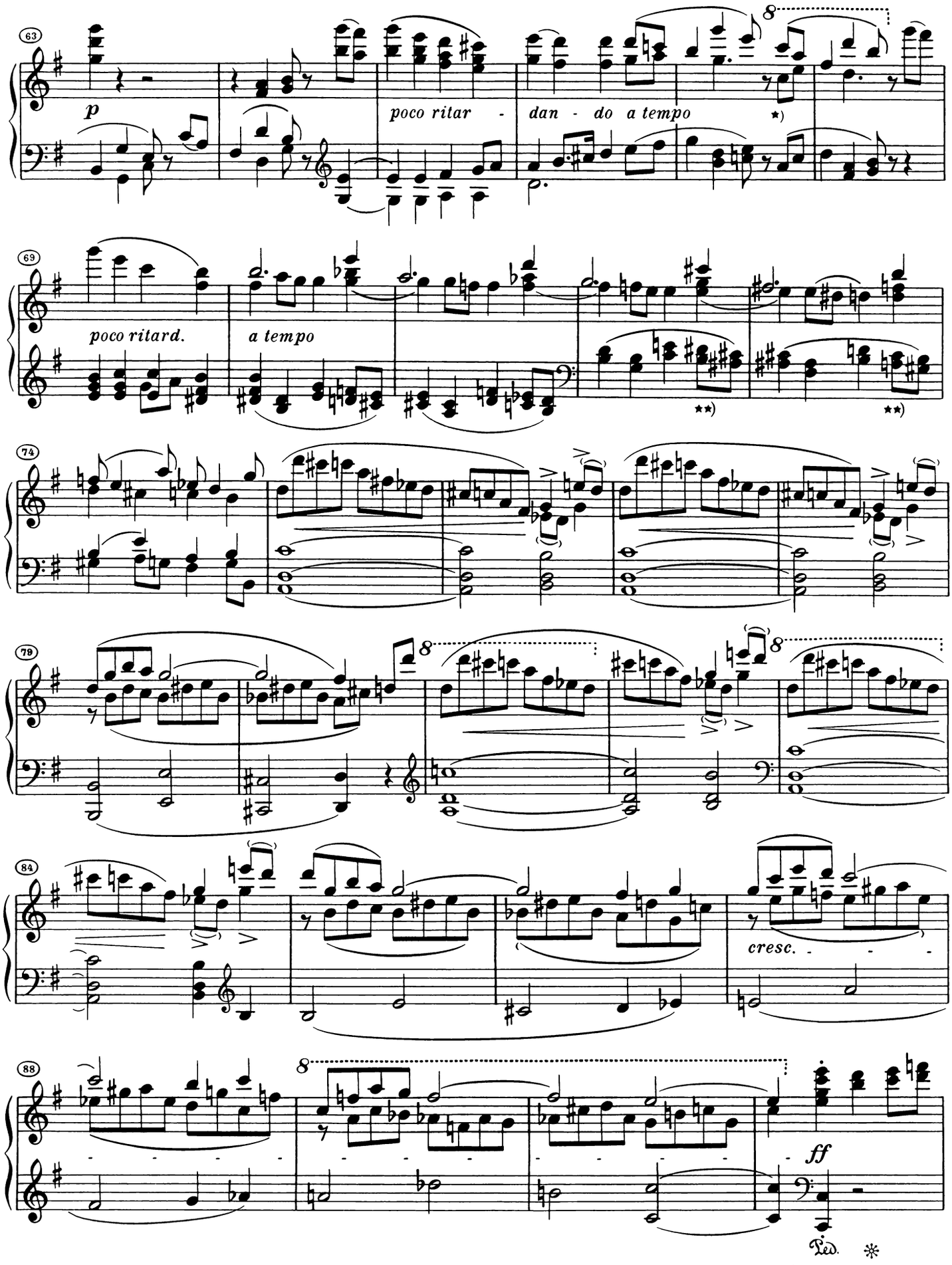
Dem Erzherzog Rudolph von Österreich gewidmet

Komponiert 1817/18

Opus 106

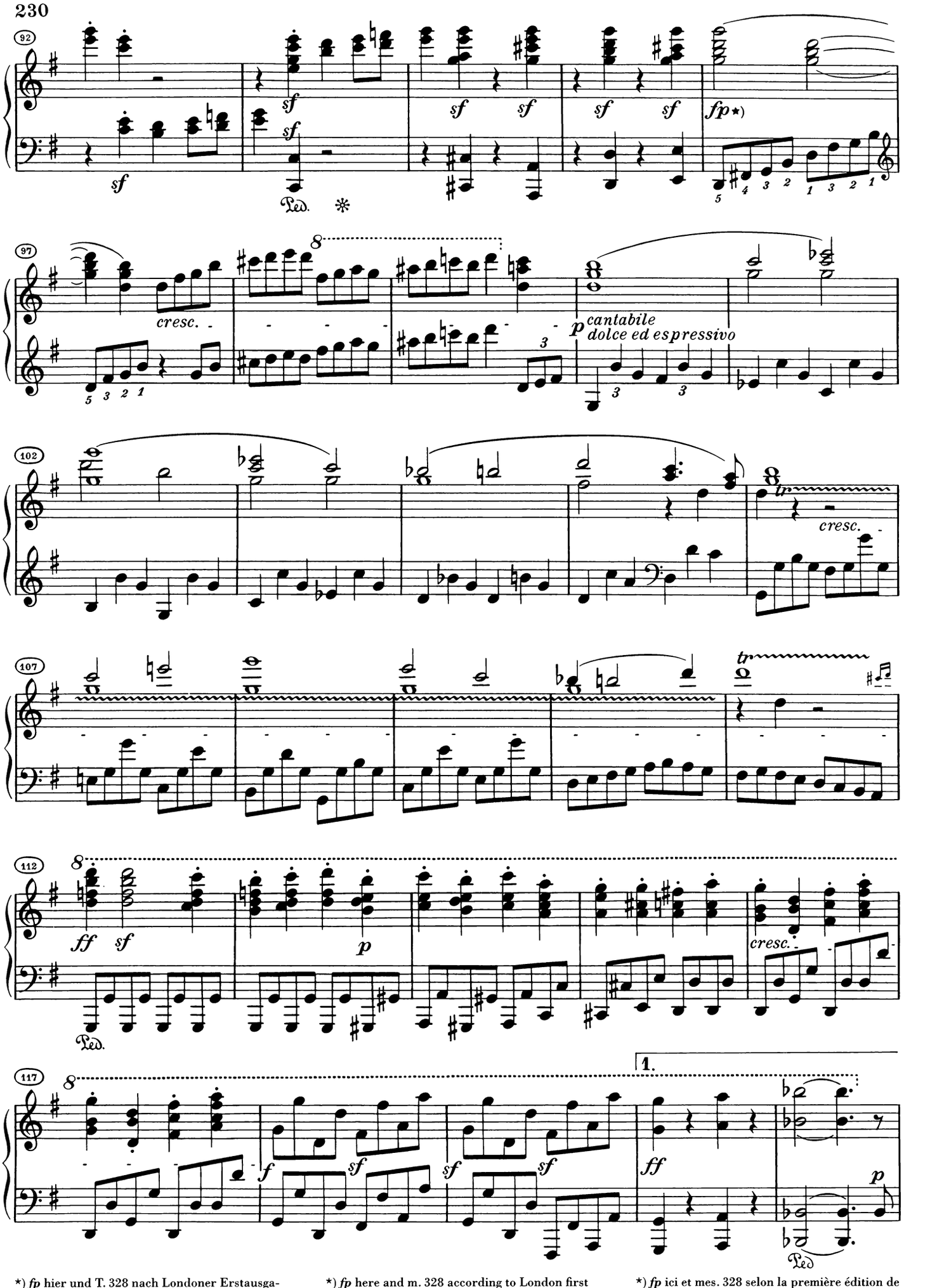



31
dimin.
p ritar - dan - do
pp
f
a tempo
Ped.
37
p
cresc.
43
8
dimin.
p cresc.
48
p
53
(p)
p cresc.
58
p cresc.
cresc.



*) In Originalausgabe fehlt Mittelstimme; vgl. T. 299.
Inner voice missing in original edition; see m. 299.
Voix médiane manque dans l'édition originale; voir mes. 299.

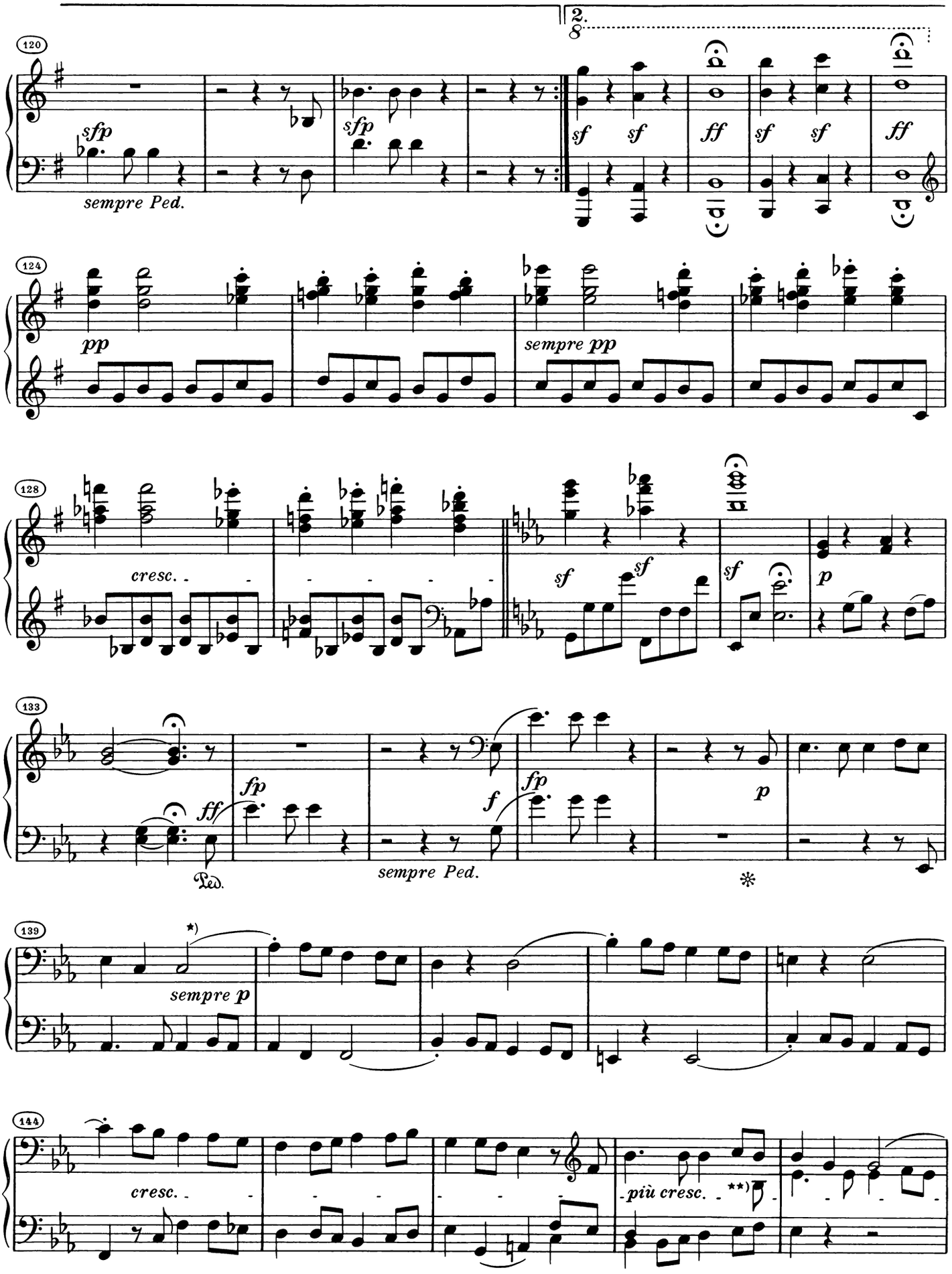
**) *dis*^{1} und *cis*^{1} nach Originalausgabe; Londoner Erstausgabe hat *dis*^{1} und ♮*c*^{1}; vgl. T. 304 f.
d♯^{1} and *c*♯^{1} according to original edition; the London first edition has *d*♯^{1} and ♮*c*^{1}; see mm. 304 f.
ré♯^{1} et *do*♯^{1} selon l'édition originale; la première édition de Londres a *ré*♯^{1} et ♮*do*^{1}; voir mes. 304 s.



*) *fp* hier und T. 328 nach Londoner Erstausgabe; in Originalausgabe T. 96 *sf*, T. 328 ohne Angabe.

*) *fp* here and m. 328 according to London first edition; in original edition m. 96 *sf*; m. 328 without indication.

*) *fp* ici et mes. 328 selon la première édition de Londres; dans l'édition originale mes. 96 *sf*, mes. 328 sans indication.



*) T. 139–162: Bögen mit staccato fehlen in Originalausgabe vielfach bei gleichartigen Stellen.

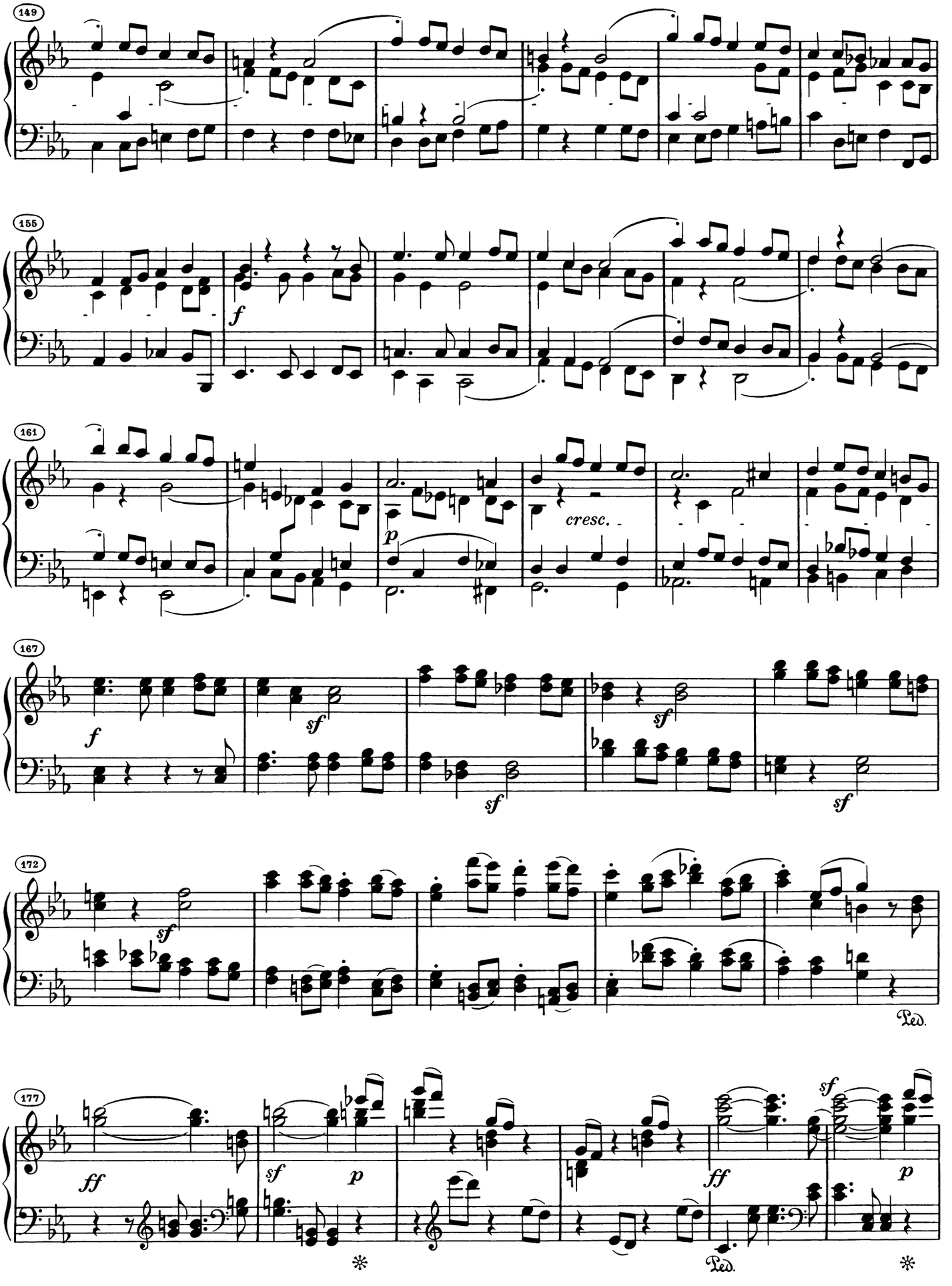
**) Achtel *b* nach Londoner Erstausgabe; die Originalausgabe hat *b* als 4. Viertel.

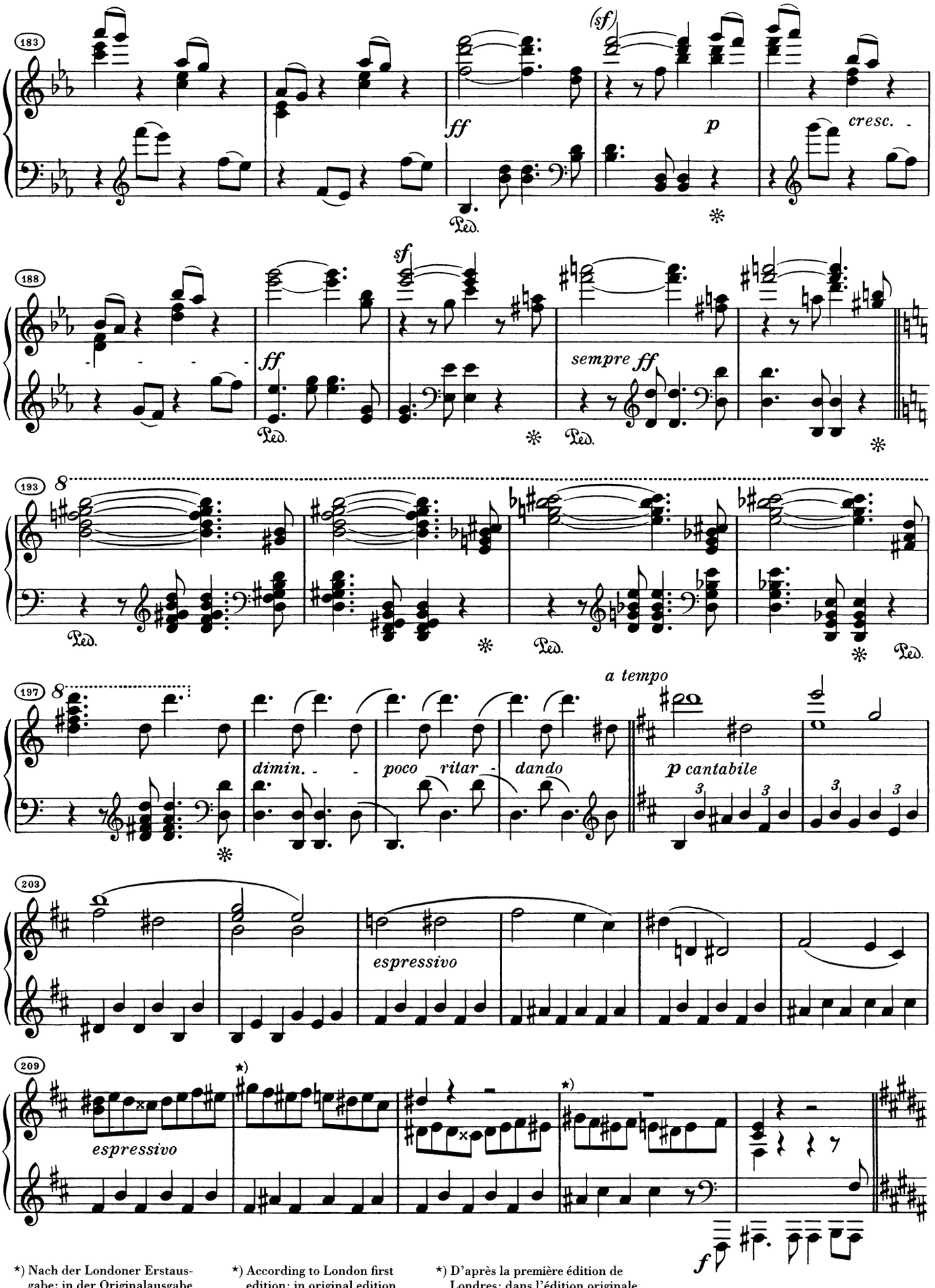
*) Mm. 139–162: In analogous passages in original edition, the slurs with staccato are frequently missing.

**) Eighth note *bb* according to London first edition; original edition has *bb* as 4th quarter note.

*) Mes. 139–162: Les liaisons avec staccato manquent souvent aux endroits similaires dans l'édition originale.

**) Croche *sib* d'après la première édition de Londres; l'édition originale a le *sib* comme 4e noire.

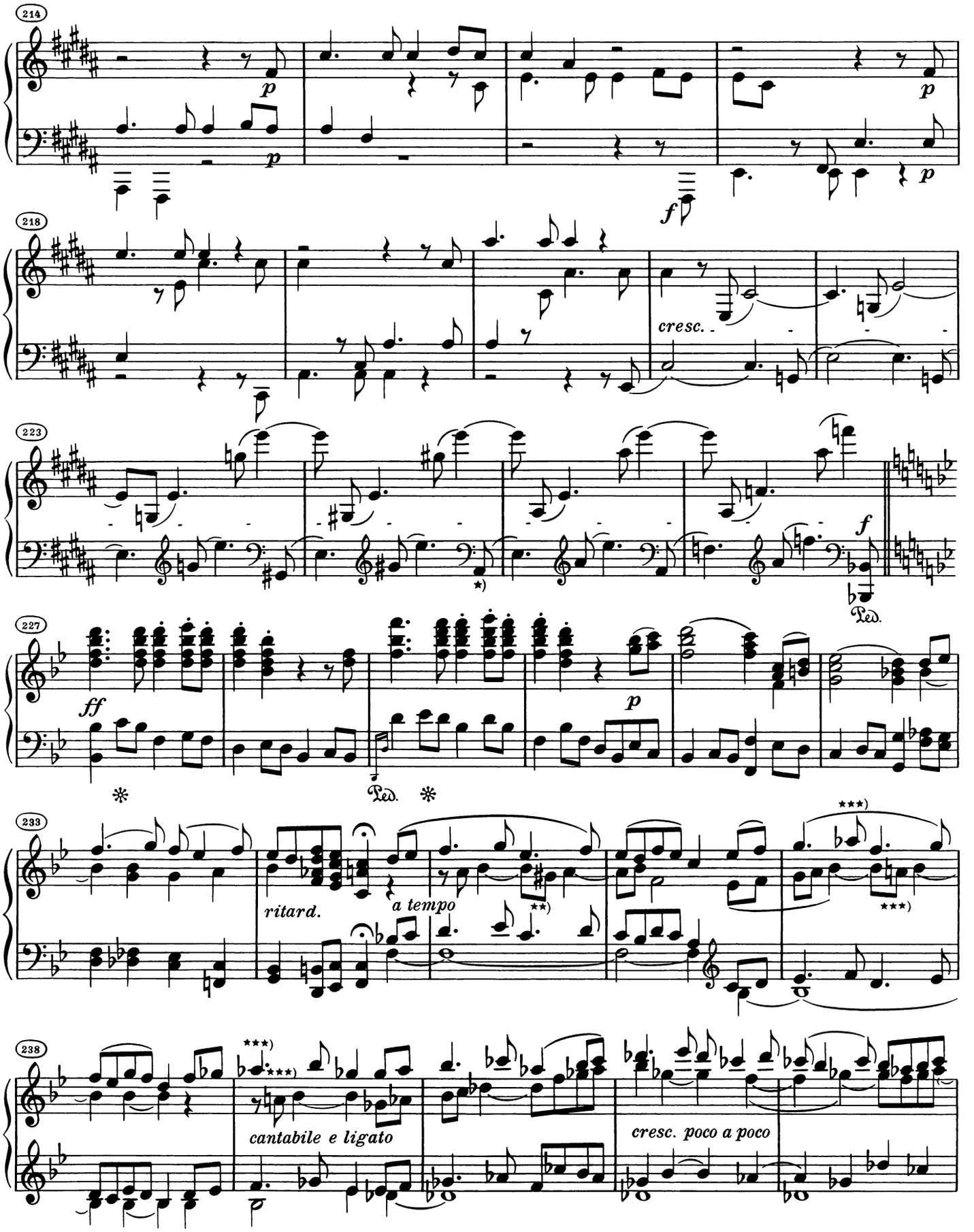

149
155
161
cresc.
167
172
Ped.
177
Ped.



*) Nach der Londoner Erstausgabe; in der Originalausgabe ohne ♯.

*) According to London first edition; in original edition without ♯.

*) D'après la première édition de Londres; dans l'édition originale, sans ♯.



*) T. 224–226: In den Quellen (bis auf eine bei Nottebohm wiedergegebene Skizze) kein ♮ vor *a*. Ob trotzdem *a* statt *ais* zu spielen ist, bleibt offen. Vgl. Paul Badura-Skoda in *Musik · Edition · Interpretation. Gedenkschrift Günter Henle*, München 1980.

**) In den Quellen ♭ statt ♯ ; wohl Versehen.

***) In Originalausgabe kein Vorzeichen (Versehen?).

*) Mm. 224–226: In the sources (except of a sketch reproduced by Nottebohm) no ♮ before *a*. Whether or not *a* is intended to be played instead of *a*♯ is left open to question. See Paul Badura-Skoda in *Musik · Edition · Interpretation. Gedenkschrift Günter Henle*, Munich 1980.

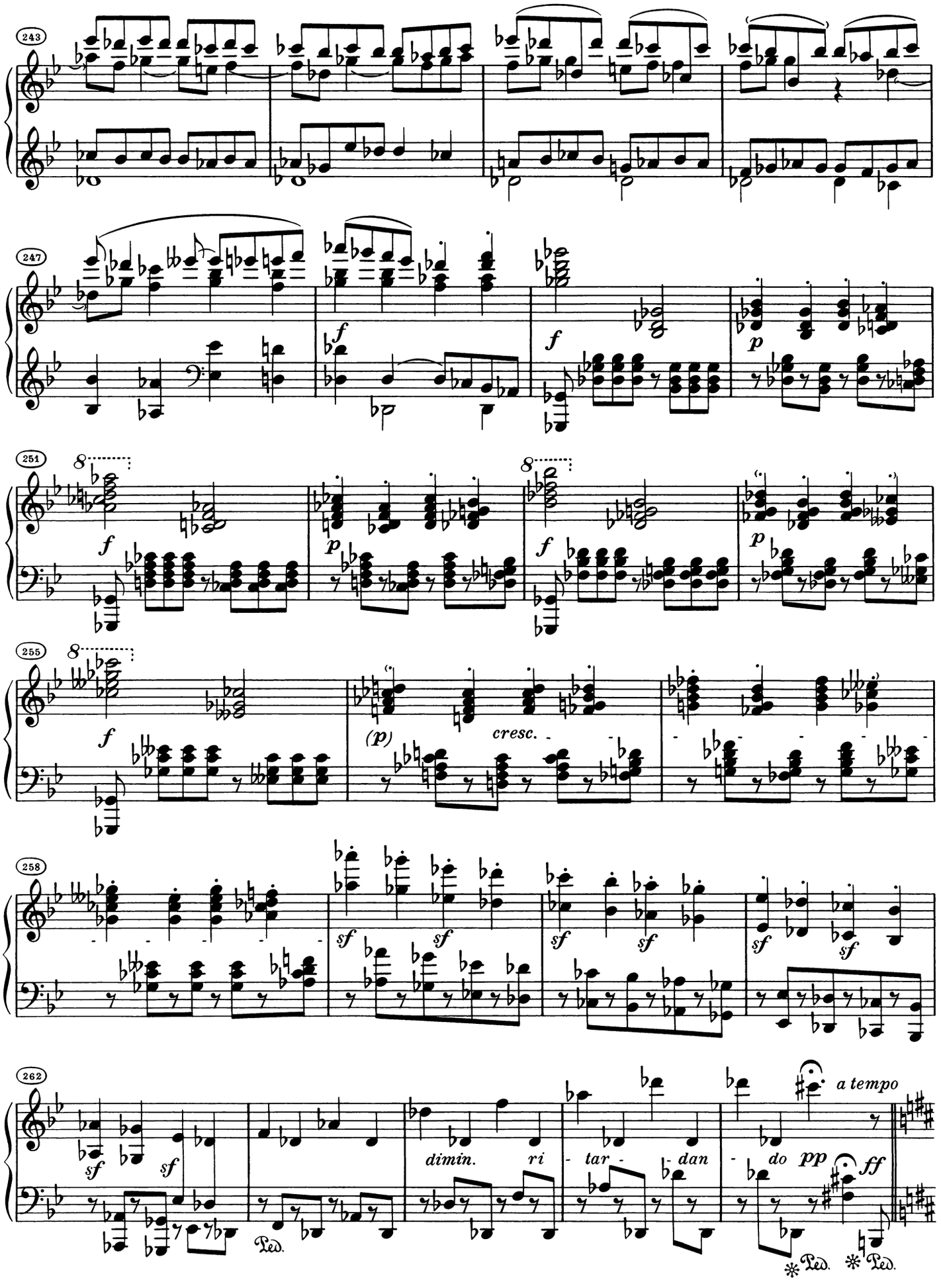
**) Sources give ♭ instead of ♯ ; probably an error.

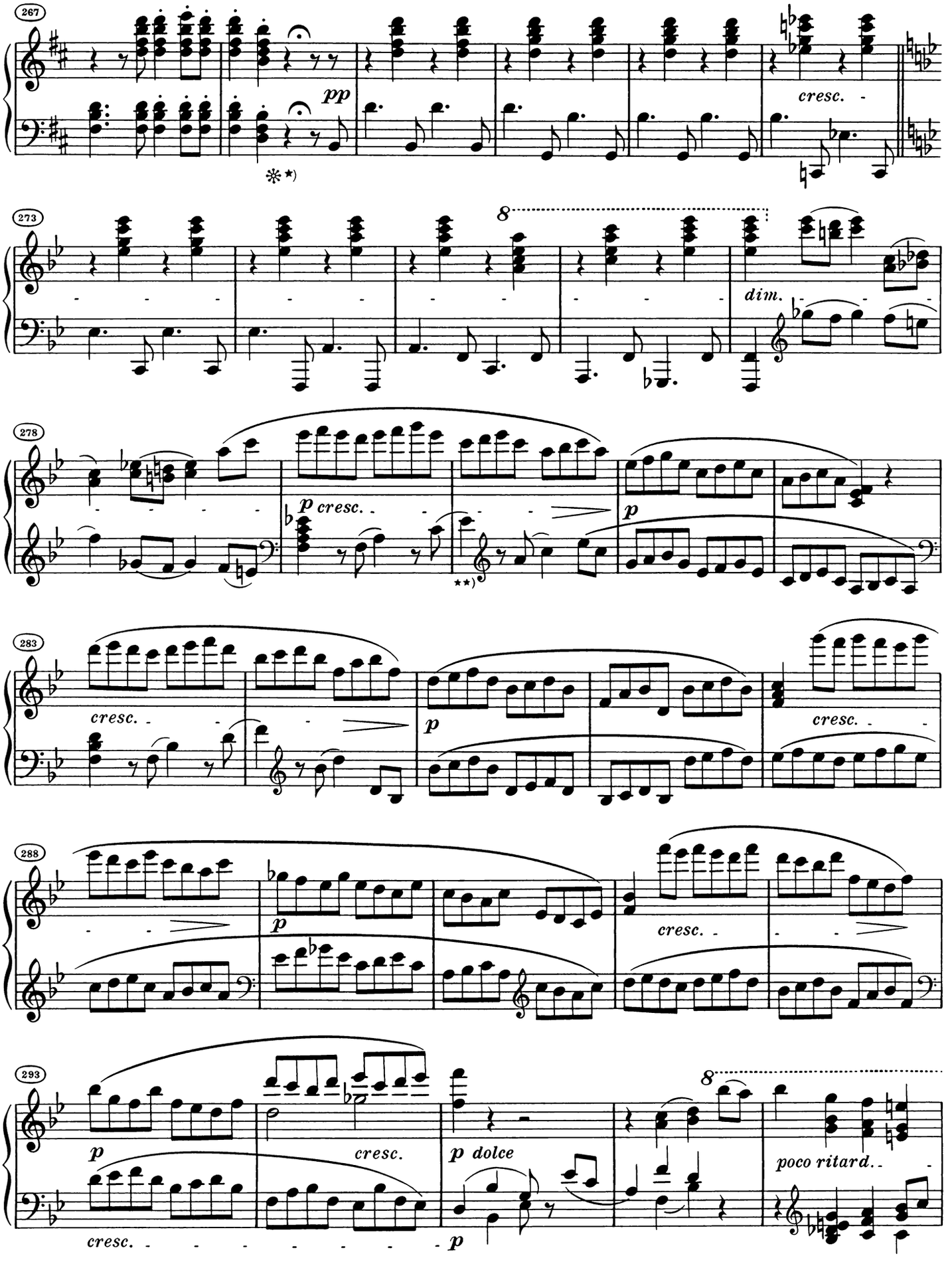
***) No accidental in original edition (error?).

*) Mes. 224–226: Dans les sources, pas de ♮ devant *la* (à l'exception d'une esquisse reproduite chez Nottebohm). Rien ne permet de trancher en faveur *la* plutôt que du *la*♯. Voir Paul Badura-Skoda dans *Musik · Edition · Interpretation. Gedenkschrift Günter Henle*, Munich 1980.

**) Dans les sources, par erreur, ♭ au lieu de ♯ .

***) Dans l'édition originale, sans altération (erreur?).


243
247
f
f
p
251
8
f
p
8
f
p
255
8
f
(p)
cresc.
258
sf
sf
sf
sf
sf
sf
262
sf
sf
dimin.
ri
- tar -
- dan
- do
pp
ff
a tempo
Ped.
Ped.
Ped.



*) Pedalaufhebung in Originalausgabe erst nach Fermate, wohl versehentlich; vgl. T. 4 und 38.

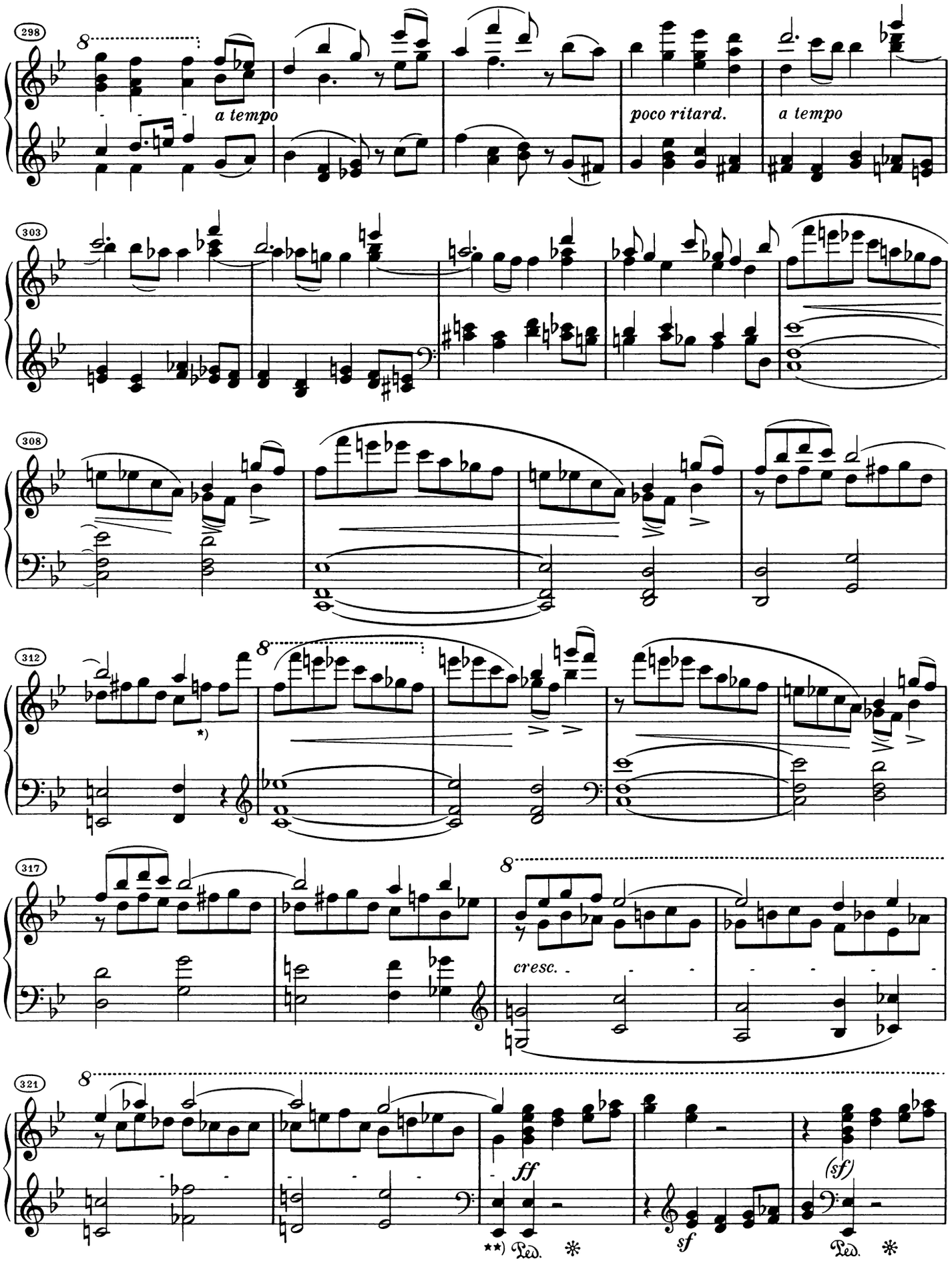
**) In den Quellen f^1 statt es^1; vgl. jedoch T. 48.

*) In original edition, the pedal release sign after fermata, probably erroneously; see mm. 4 and 38.

**) Sources give f^1 instead of $e\flat^1$; but see m. 48.

*) Dans l'édition originale, le signe pour la pédale levée après le point d'orgue, probablement par erreur; voir mes. 4 et 38.

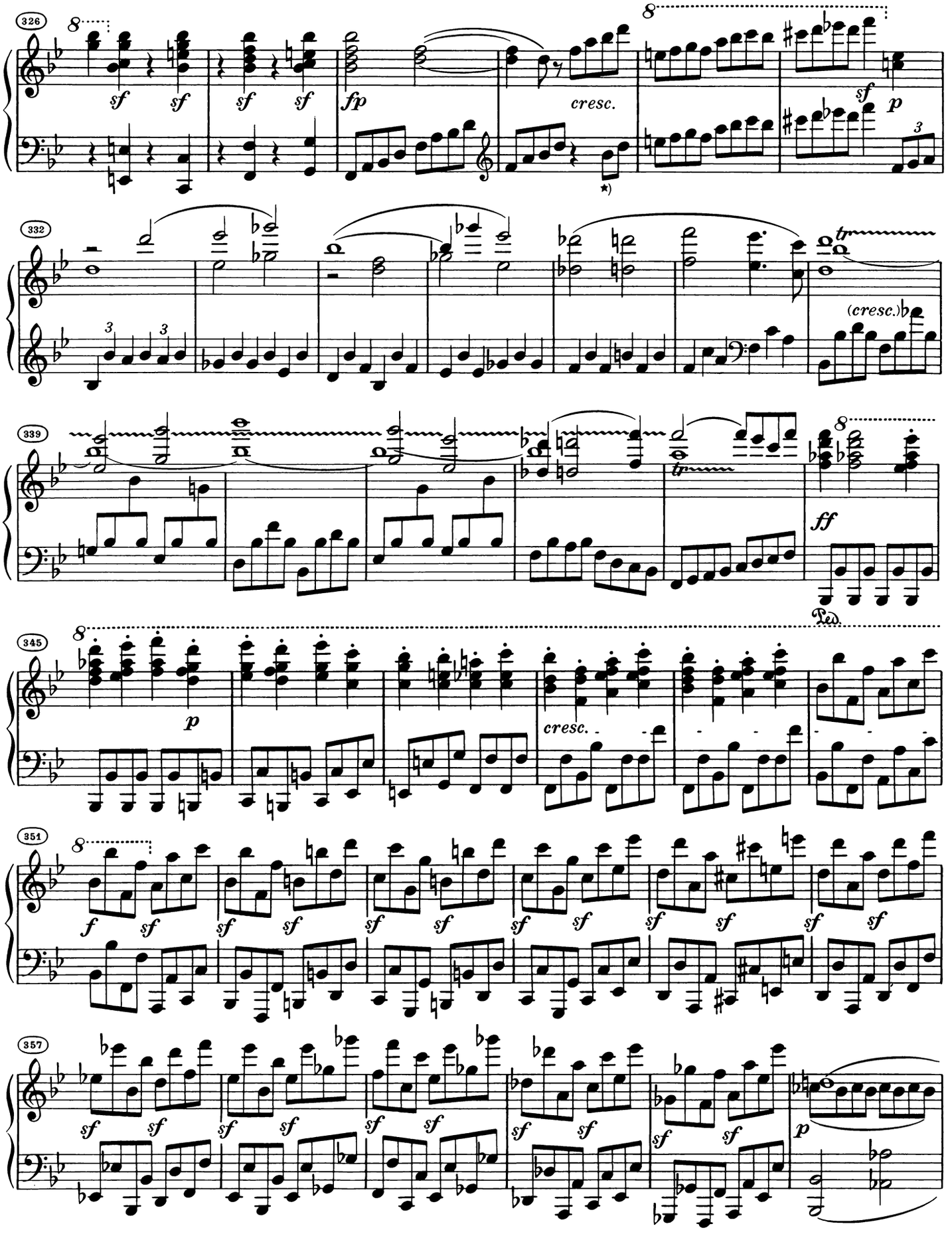
**) Dans les sources, fa^1 au lieu de $mi\flat^1$; mais voir mes. 48.



*) f^2 nach den Quellen; analog T. 80 wäre auch e^2 denkbar.
**) Nach Originalausgabe; Londoner Erstausgabe entspricht T. 91.

*) f^2 as in sources; to correspond to m. 80, e^2 might also be conceivable.
**) According to original edition; London first edition corresponds to m. 91.

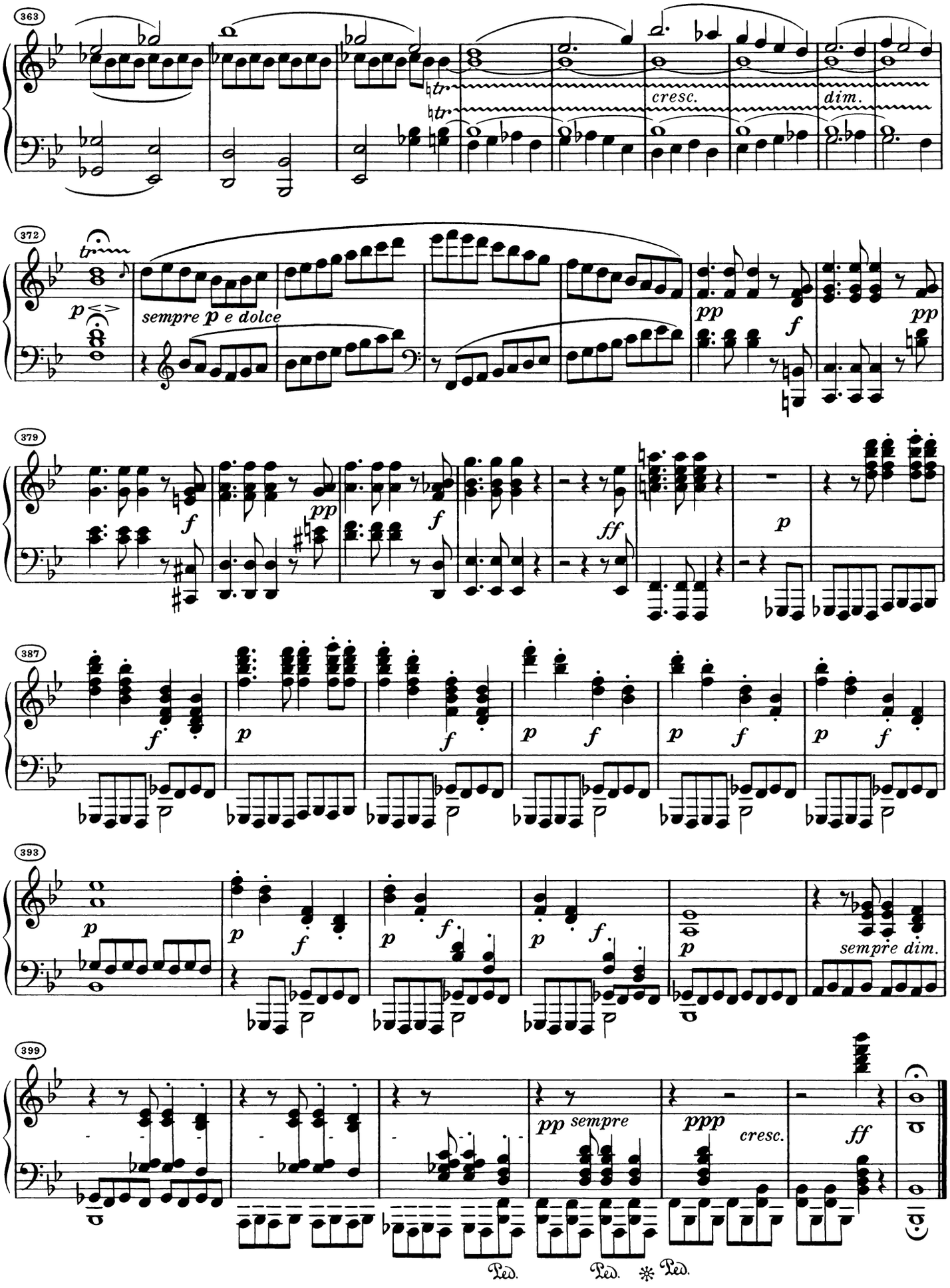
*) fa^2 selon les sources; par analogie avec mes. 80, mi^2 également possible.
**) D'après l'édition originale; la première édition de Londres conforme à mes. 91.



*) Die beiden letzten Achtel im Bass nicht in Originalausgabe; vgl. aber T. 97.

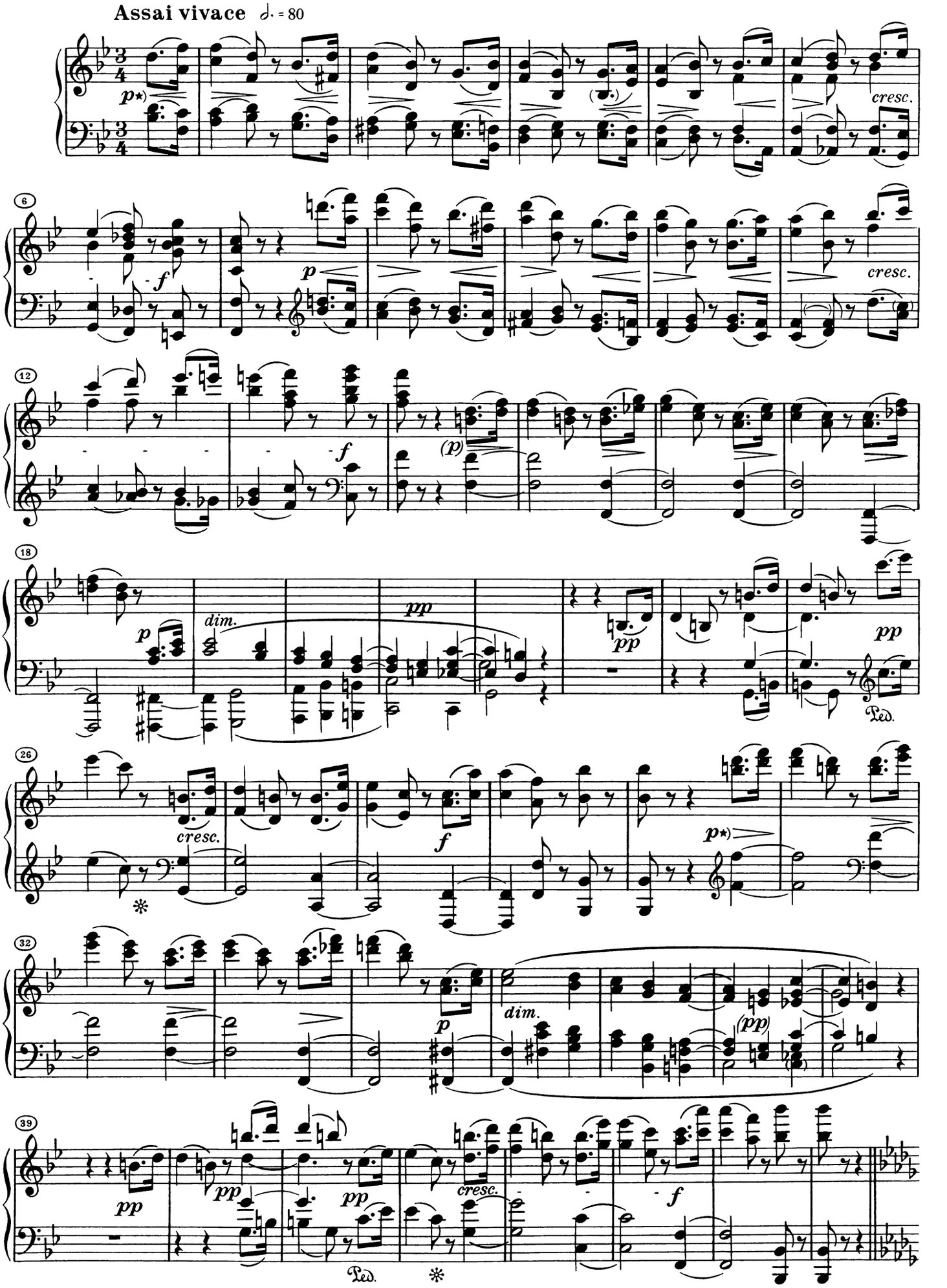
*) Two last eighth notes in bass not in original edition; but see m. 97.

*) Les deux dernières croches de la basse manquent dans l'édition originale; mais voir mes. 97.


363
cresc.
dim.
372
sempre p e dolce
379
387
393
sempre dim.
399
pp sempre
ppp
cresc.
ff
Ped.
Ped.
Ped.

Scherzo

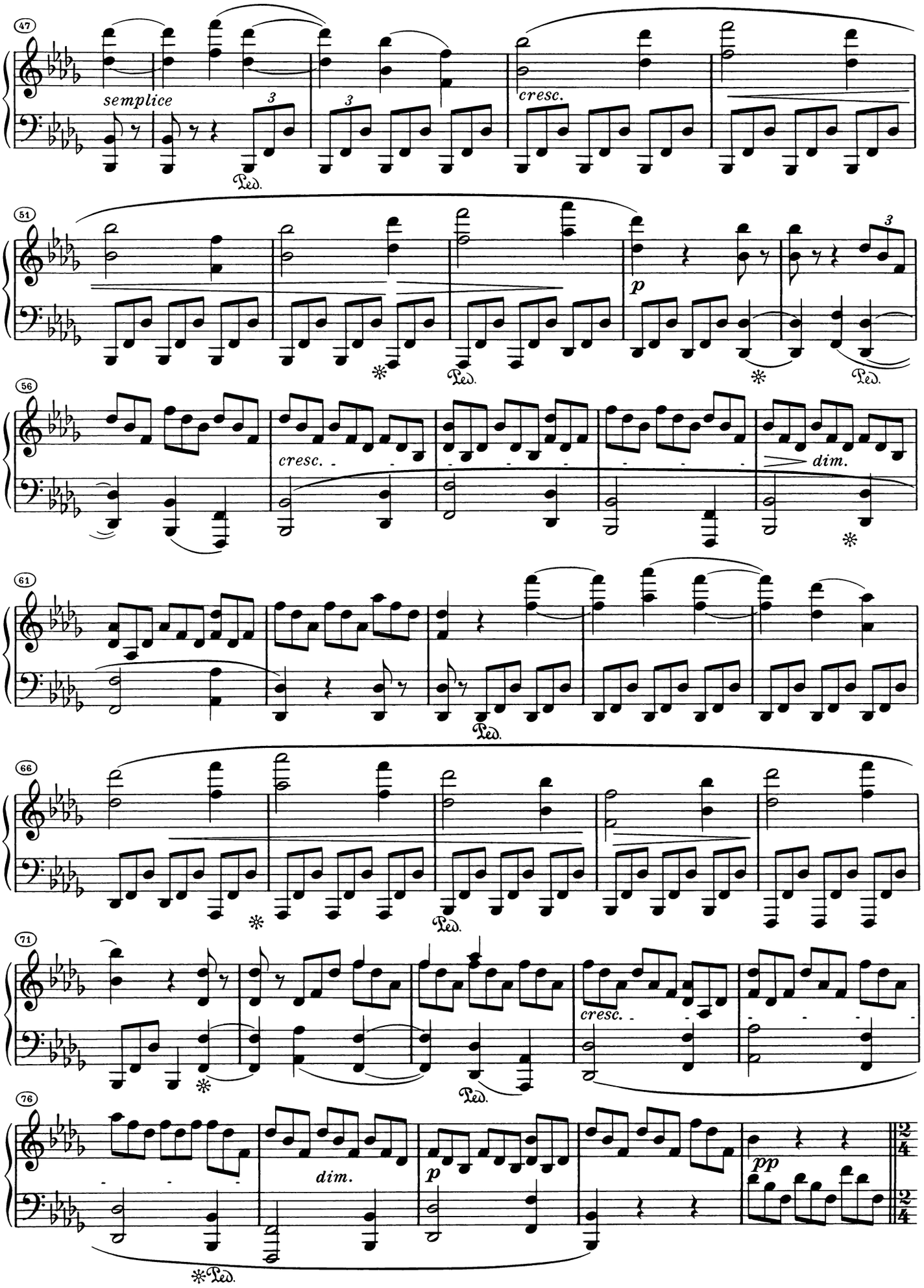
Assai vivace ♩. = 80

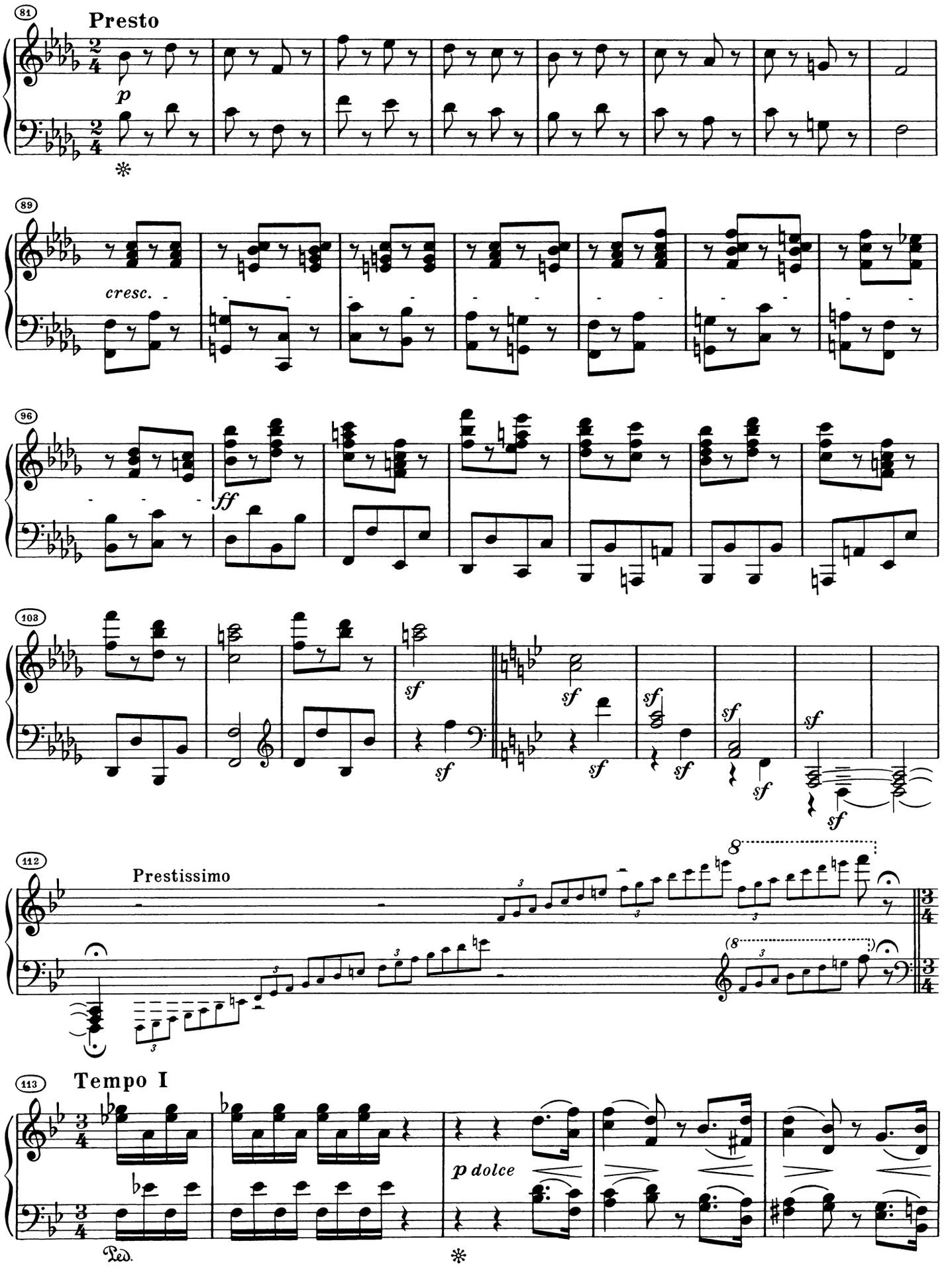


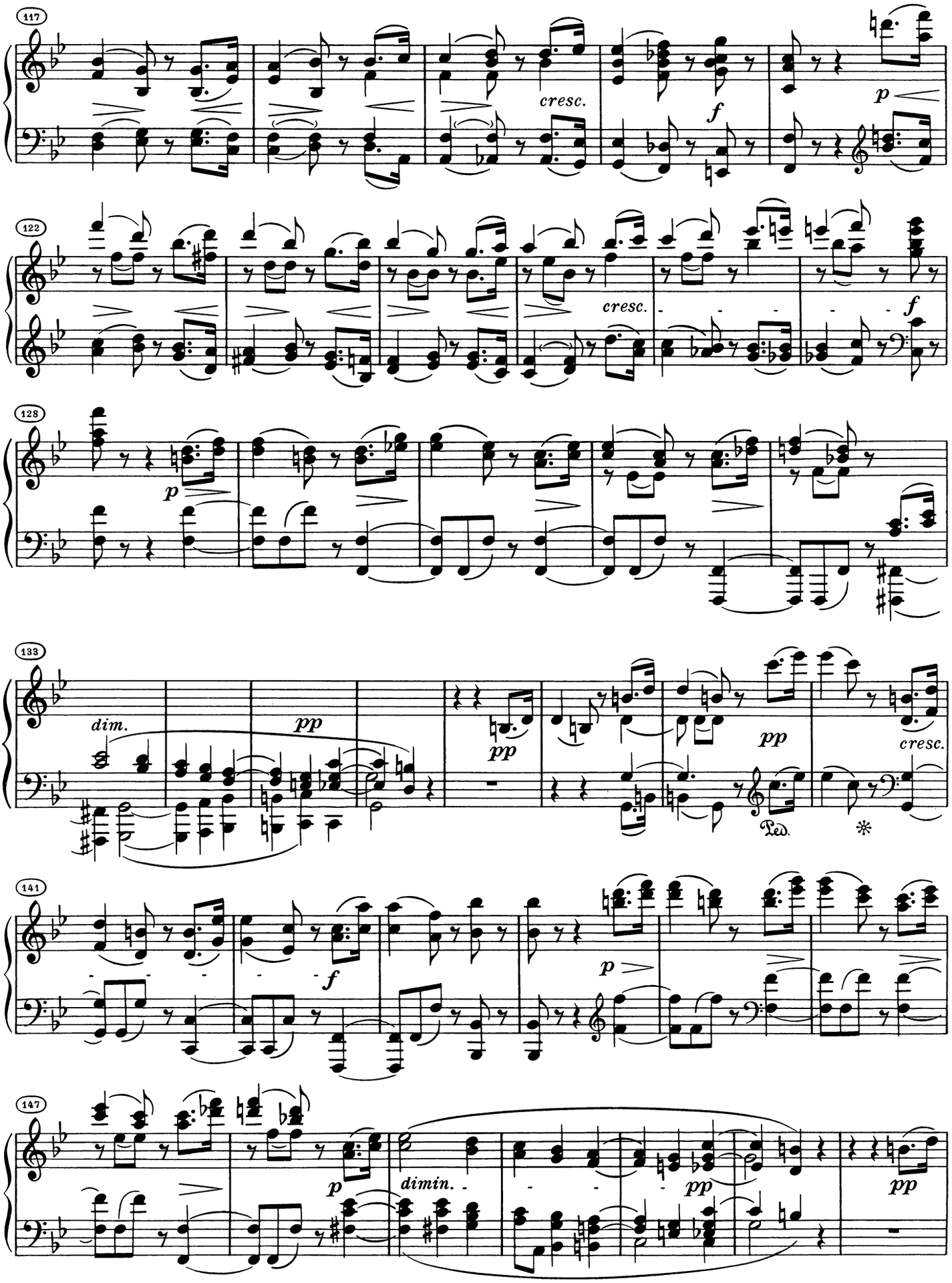
*) *p* nach Londoner Erstausgabe; fehlt in Originalausgabe.

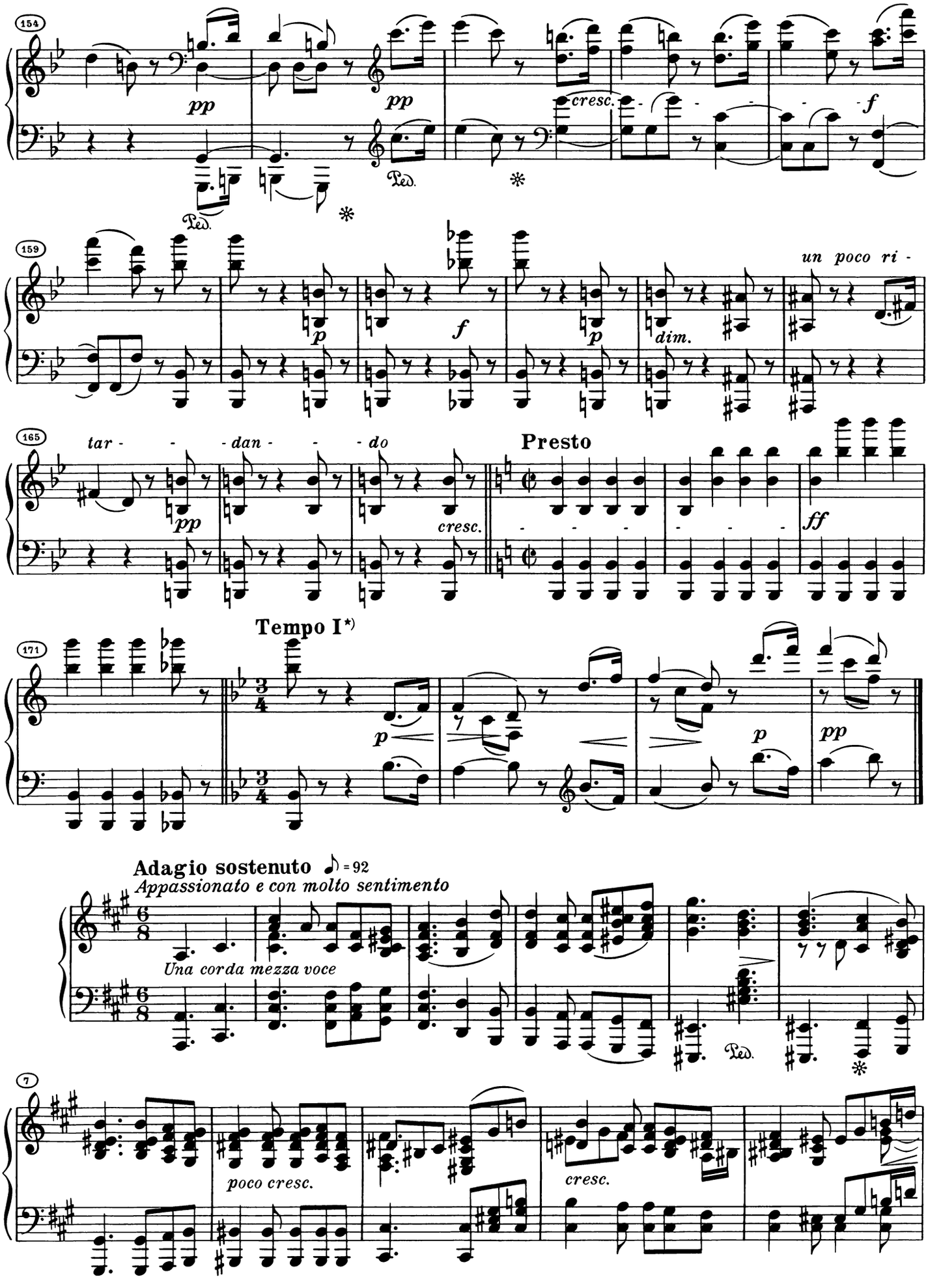
*) *p* as in London first edition; absent in original edition.

*) *p* selon la première édition de Londres; manque dans l'édition originale.


47
semplice
Ped.
cresc.
51
p
Ped.
Ped.
56
cresc.
dim.
61
Ped.
66
Ped.
71
cresc.
Ped.
76
dim.
p
pp
Ped.


81
Presto
p
89
cresc.
96
ff
103
sf
112
Prestissimo
113
Tempo I
p dolce
Ped.

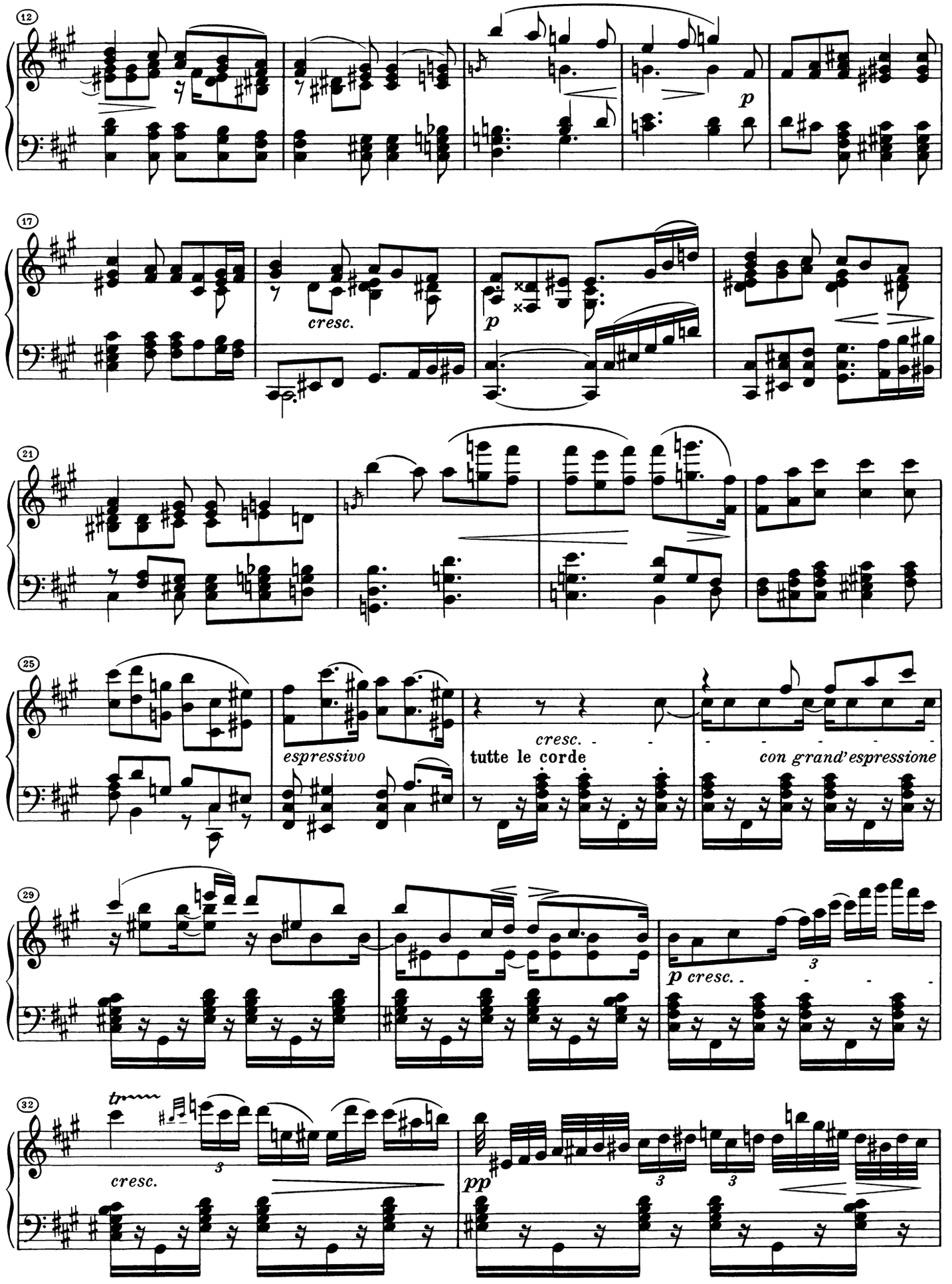

117
cresc.
f
p
122
cresc.
f
128
p
133
dim.
pp
pp
pp
cresc.
Ped.
141
f
p
147
p
dimin.
pp
pp

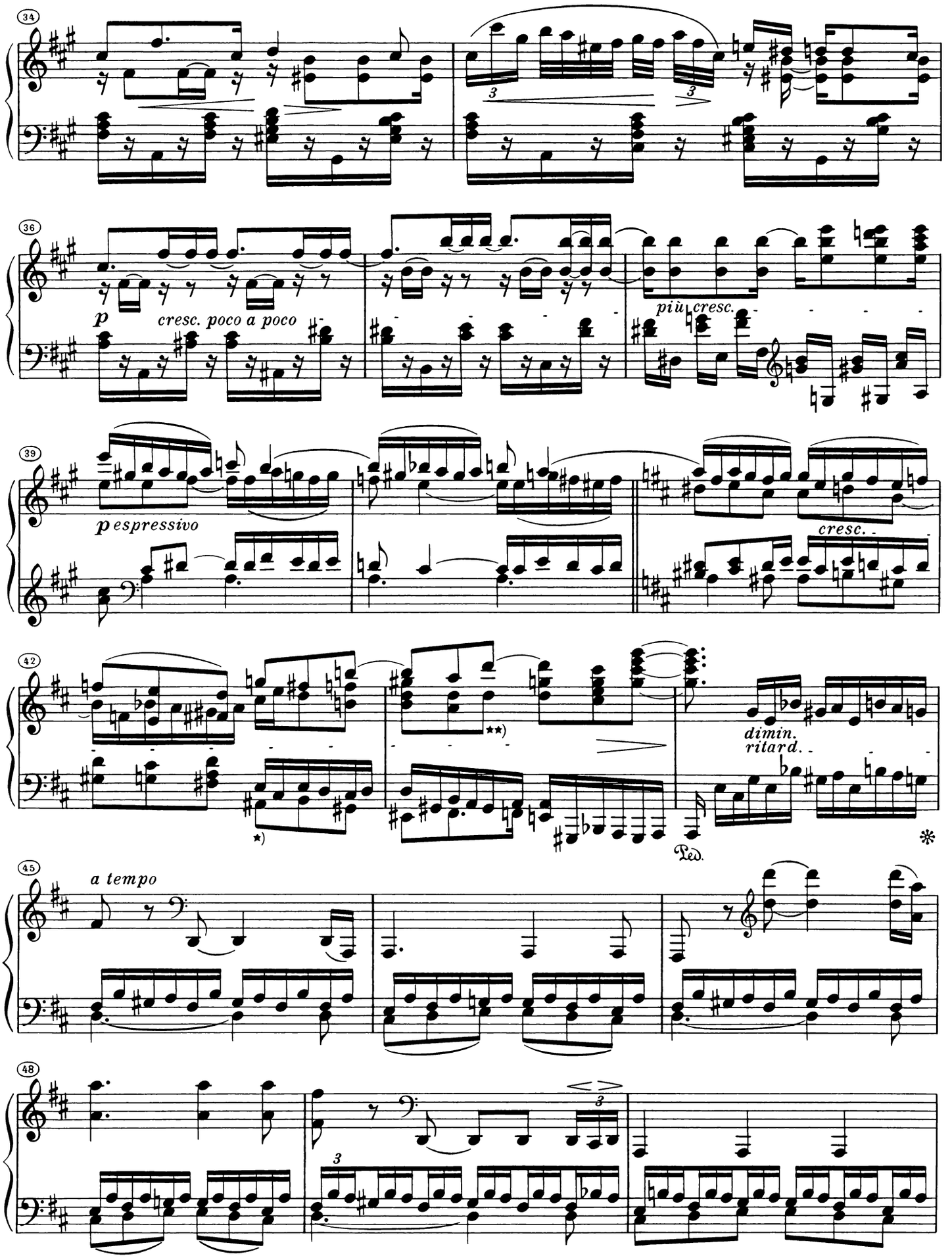


*) *Tempo I* schon ab letztem Achtel T. 171?

*) *Tempo I* already from the final eighth note m. 171?

*) *Tempo I* dès la dernière croche de mes. 171?

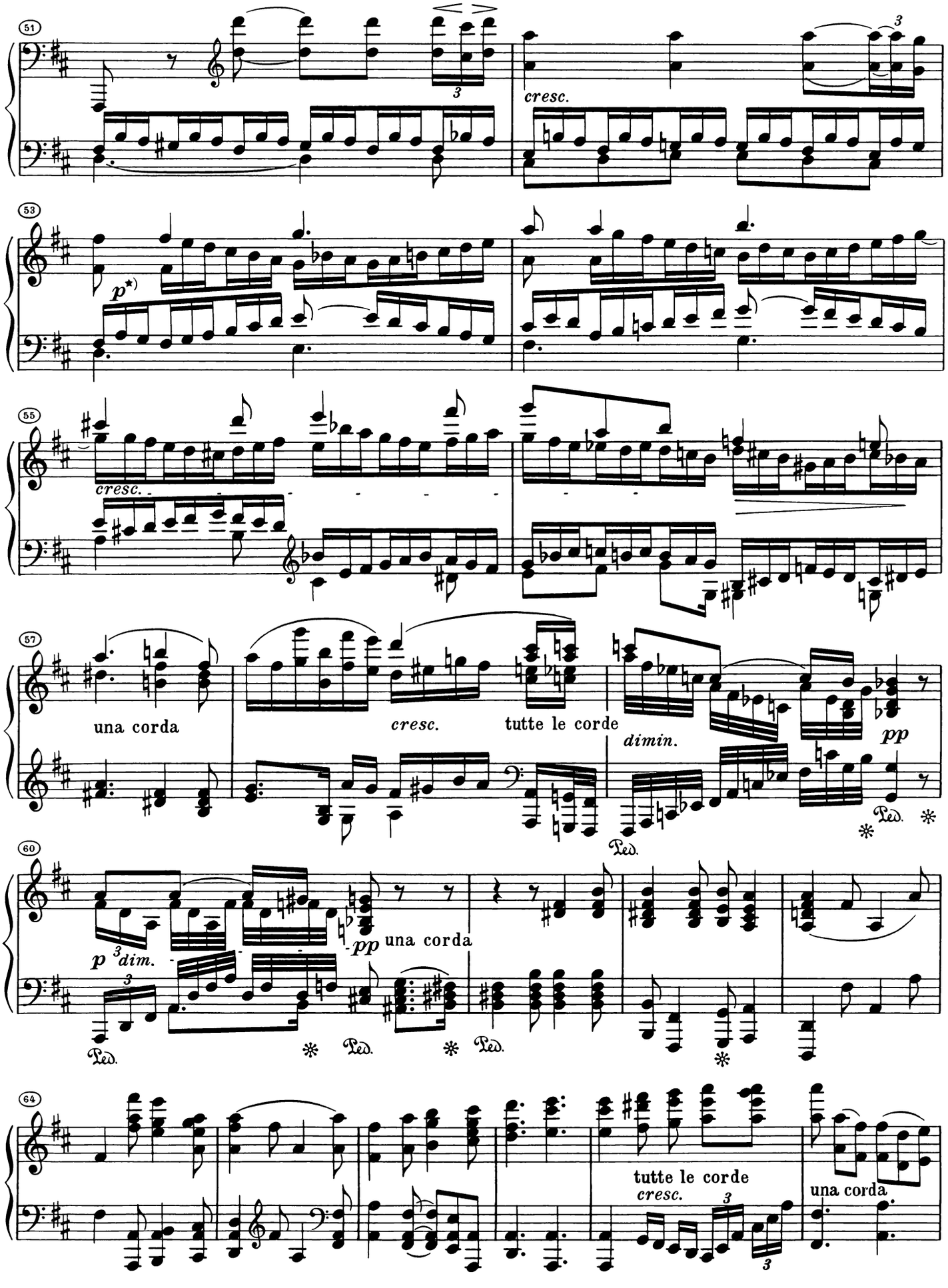

12
p
17
cresc.
p
21
25
espressivo
cresc.
tutte le corde
con grand'espressione
29
p cresc.
32
tr
cresc.
pp



*) ♯ nach Londoner Erstausgabe; fehlt in Originalausgabe.
**) In Originalausgabe Haltebogen d^2-d^2 (Versehen?).

*) ♯ as in London first edition; absent in original edition.
**) In original edition tie connects d^2-d^2 (error?).

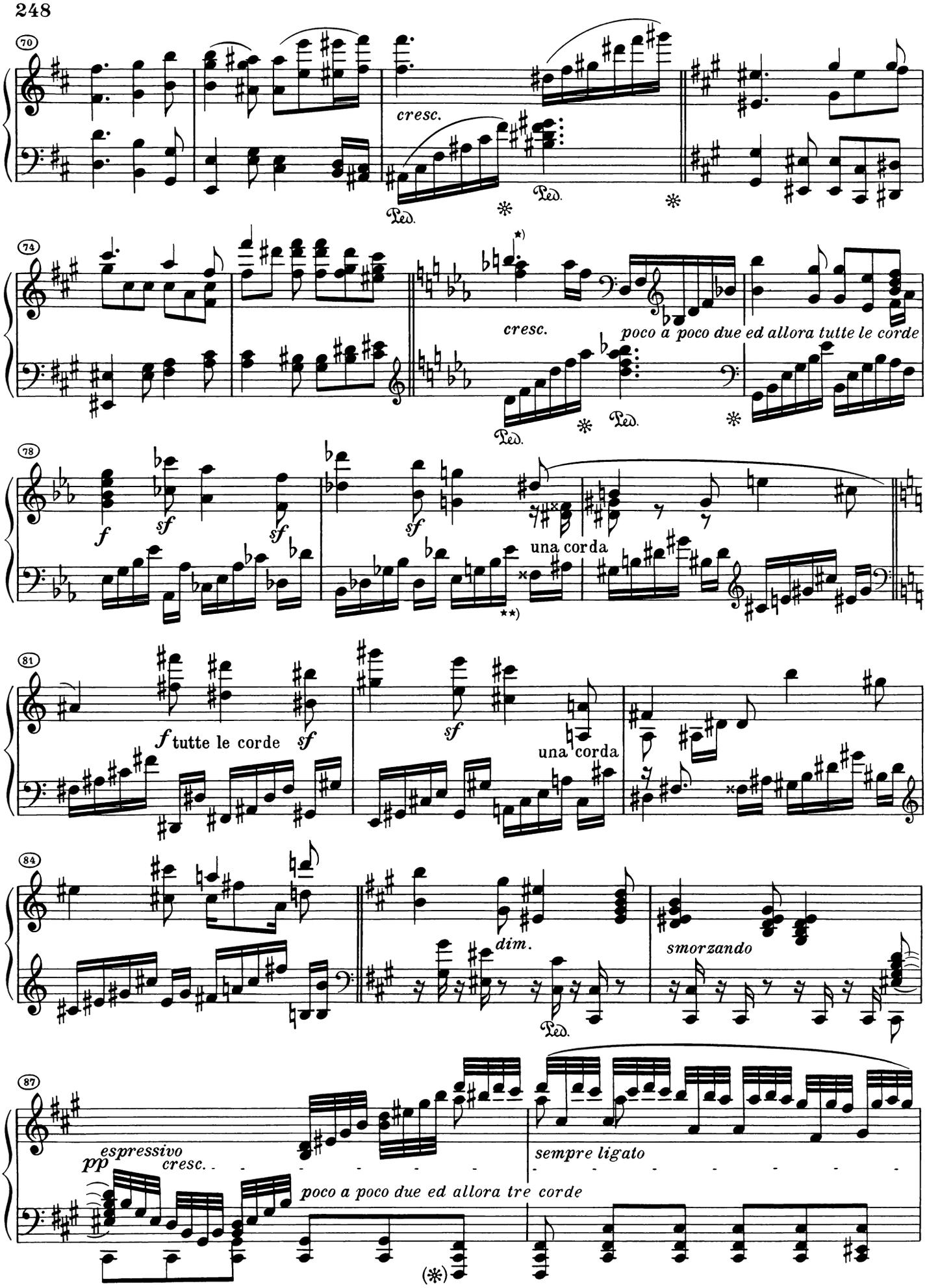
*) ♯ selon la première édition de Londres; manque dans l'édition originale.
**) Dans l'édition originale, liaison de tenue $ré^2-ré^2$ (erreur?).



*) *p* nach Londoner Erstausgabe; fehlt in Originalausgabe.

*) *p* as in London first edition; absent in original edition.

*) *p* selon la première édition de Londres; manque dans l'édition originale.



*) Nach autographem Korrekturblatt Beethovens (Sammlung Bodmer, Zürich): Verlängerungspunkt zur Viertelnote h^2.

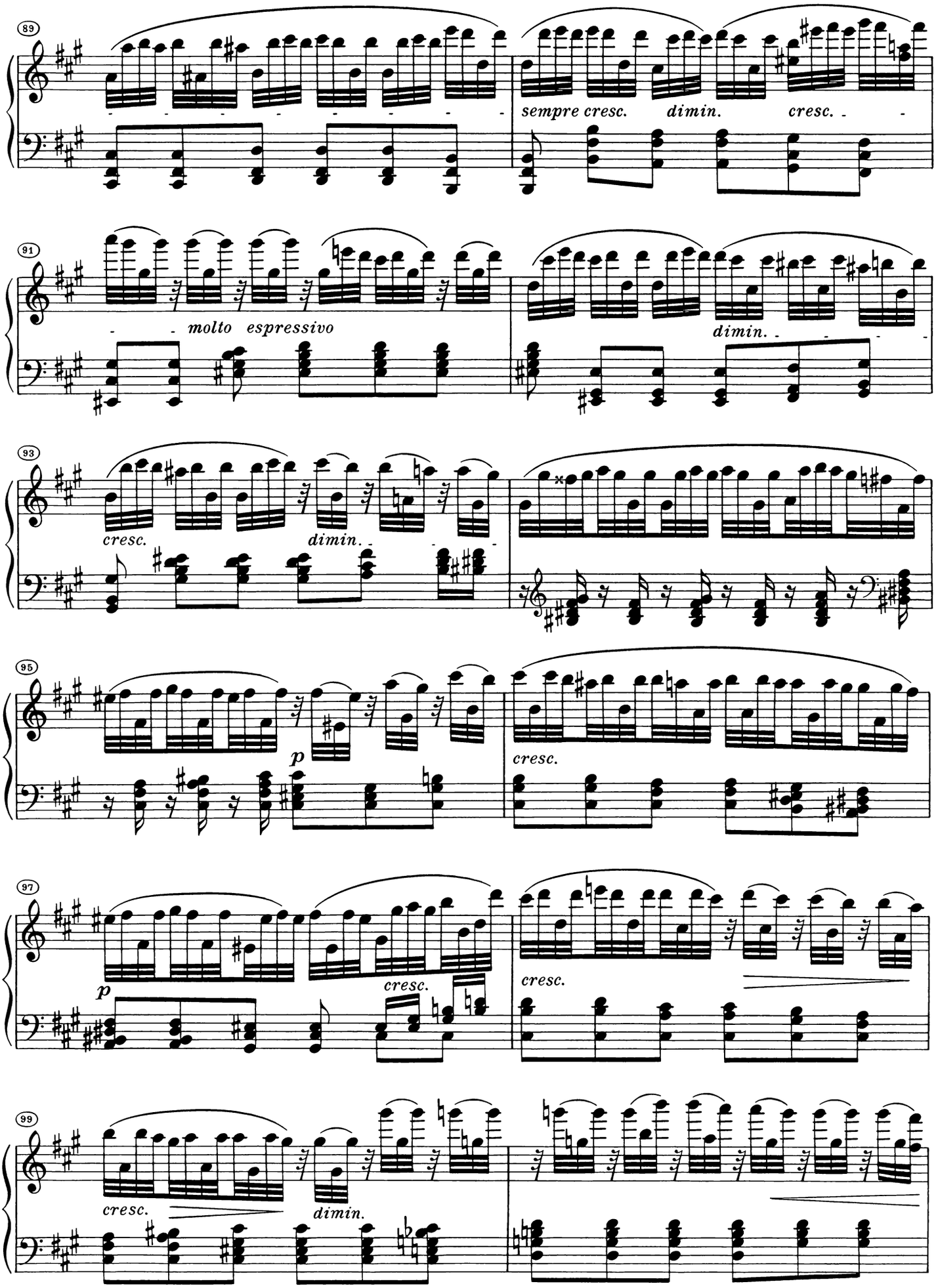
**) In Originalausgabe wohl versehentlich des^1 statt es^1.

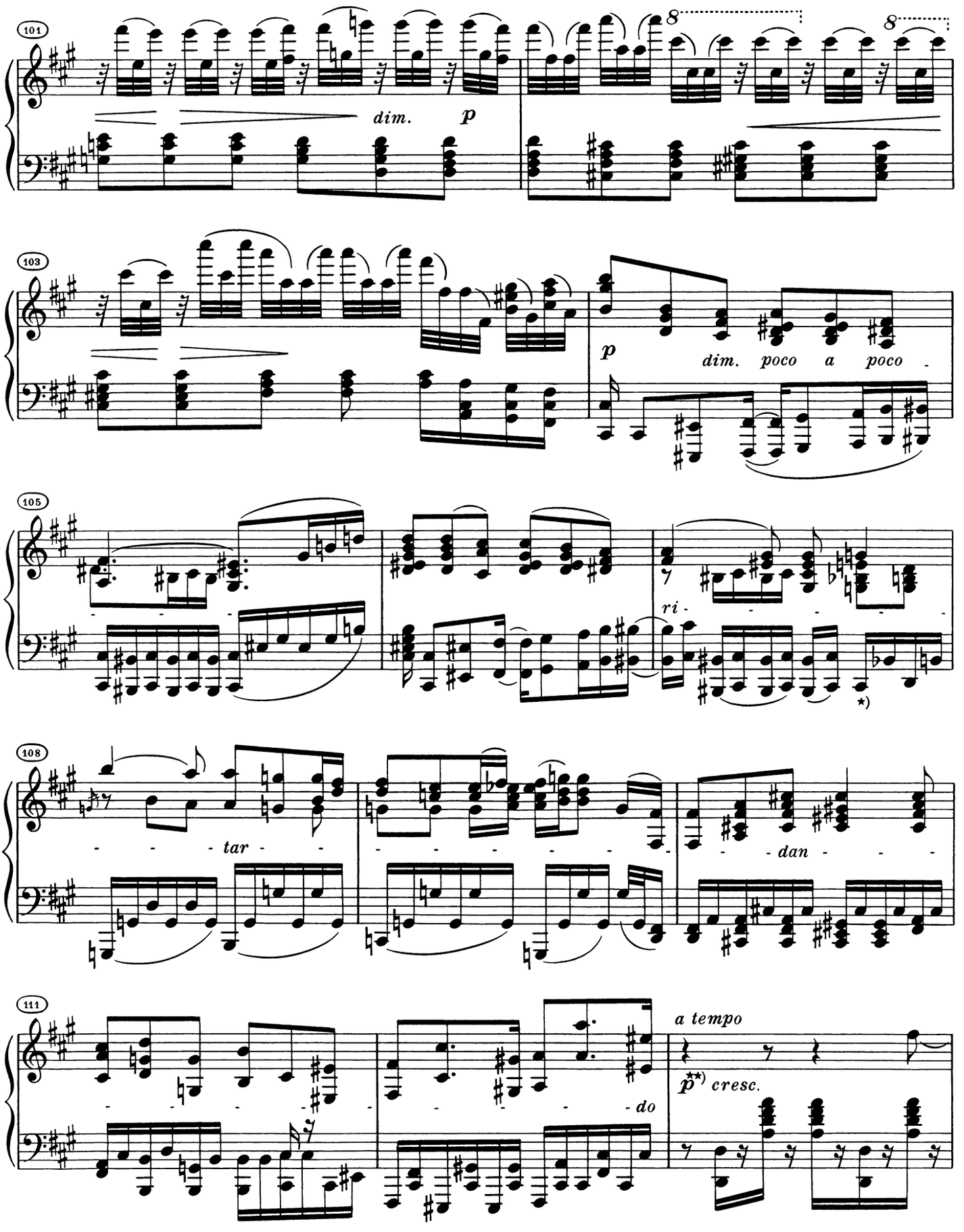
*) According to correction sheet in Beethoven's hand (Bodmer Collection, Zürich): augmentation dot to quarter note b^2.

**) In original edition db^1 instead of eb^1; probably error.

*) D'après une feuille de corrections autographe de Beethoven (Collection Bodmer, Zürich): point de prolongation pour la noire si^2.

**) Dans l'édition originale, $réb^1$ au lieu de mib^1 (erreur probable).

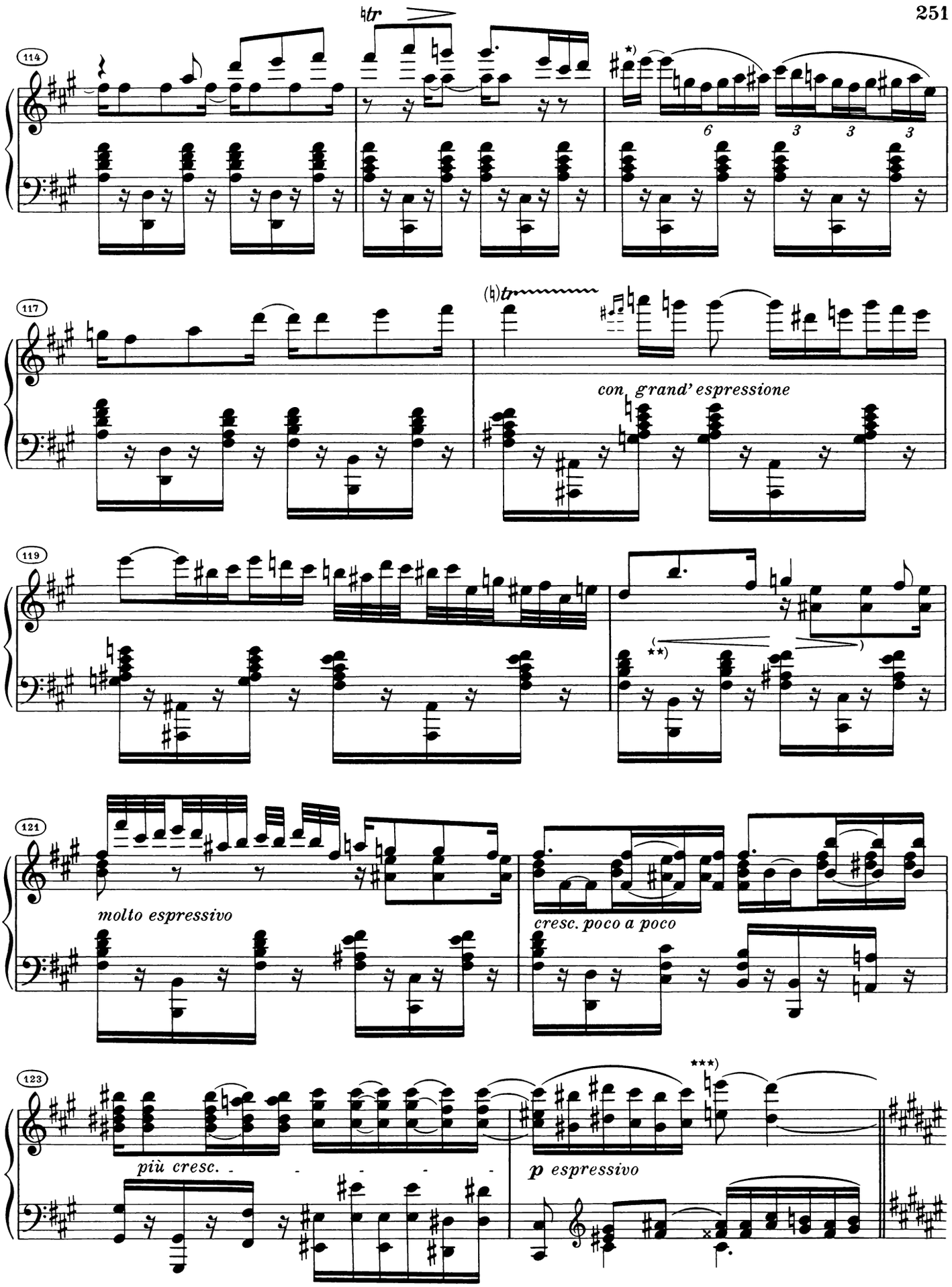

89
sempre cresc.
dimin.
cresc.
91
molto espressivo
dimin.
93
cresc.
dimin.
95
p
cresc.
97
p
cresc.
cresc.
99
cresc.
dimin.



*) In Londoner Erstausgabe *una corda*, T. 113 auf Eins *tutte corde*.
**) In der Originalausgabe *più cresc.*; vermutlich Lesefehler, vgl. T. 27.

*) London first edition gives *una corda*, on first beat of m. 113 *tutte corde*.
**) In the original edition *più cresc.*; probably erroneous reading, see m. 27.

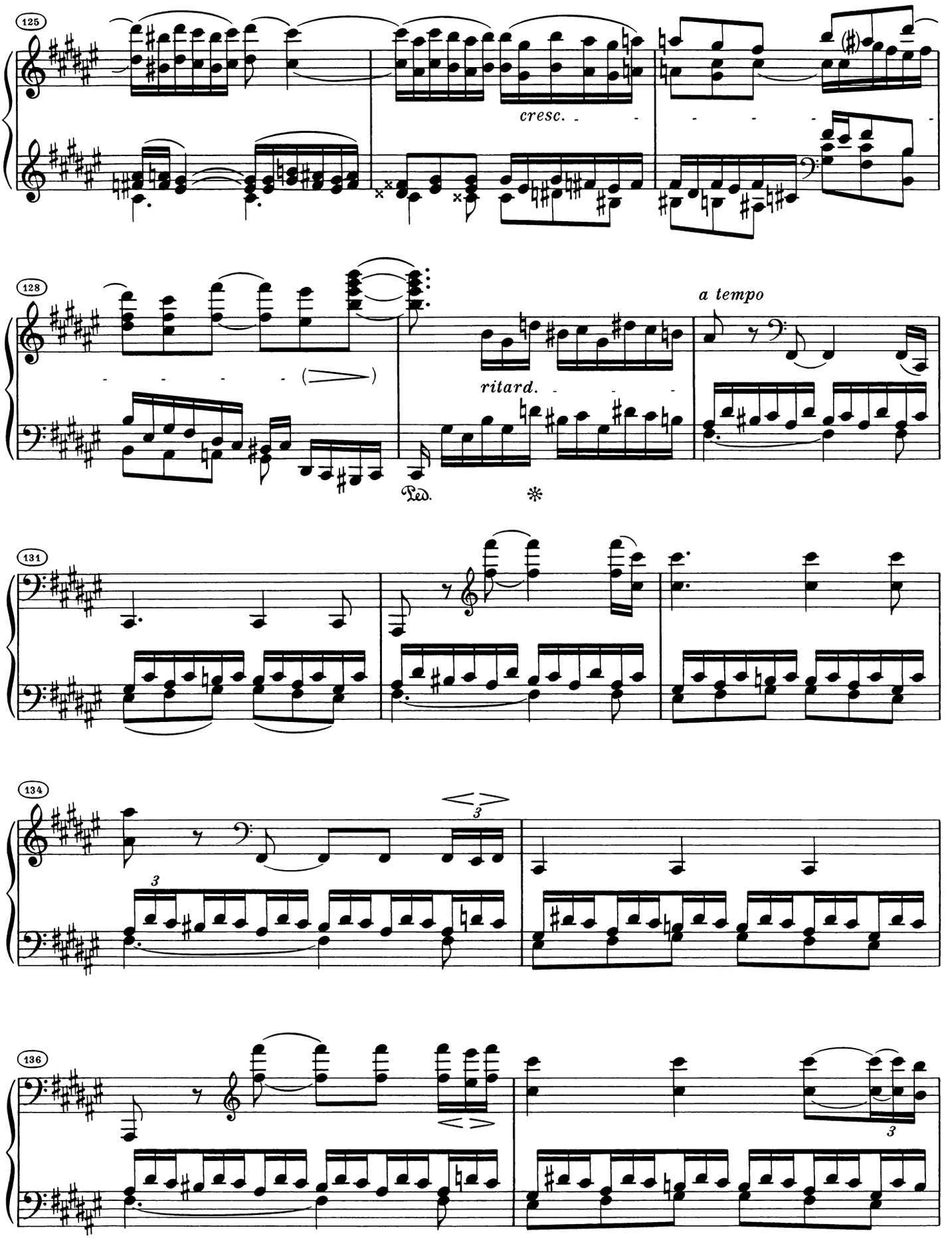
*) Dans la première édition de Londres, *una corda*, au 1er temps de mes. 113 *tutte corde*.
**) Dans l'édition originale, *più cresc.*; probablement faute de lecture, voir mes. 27.

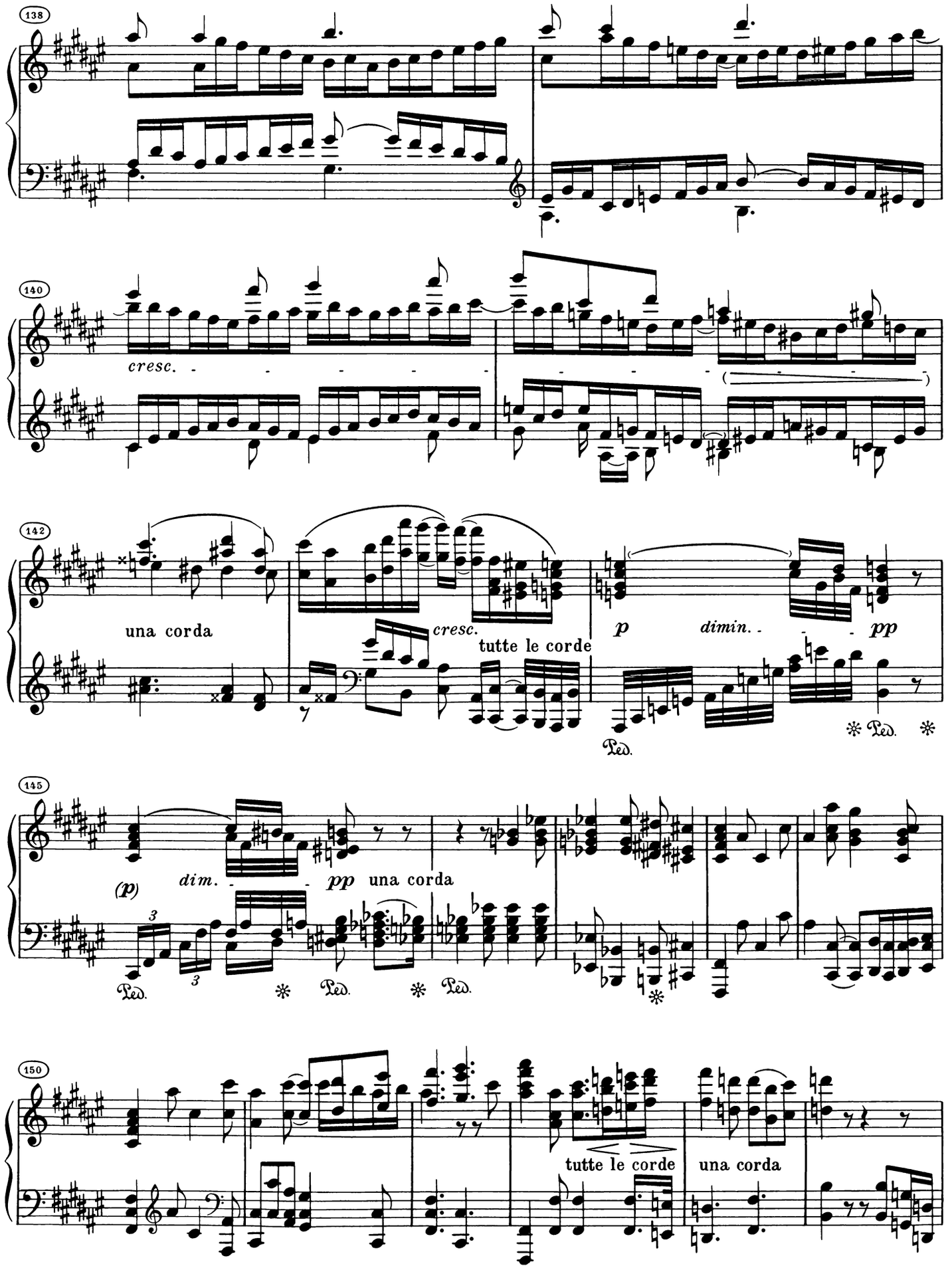


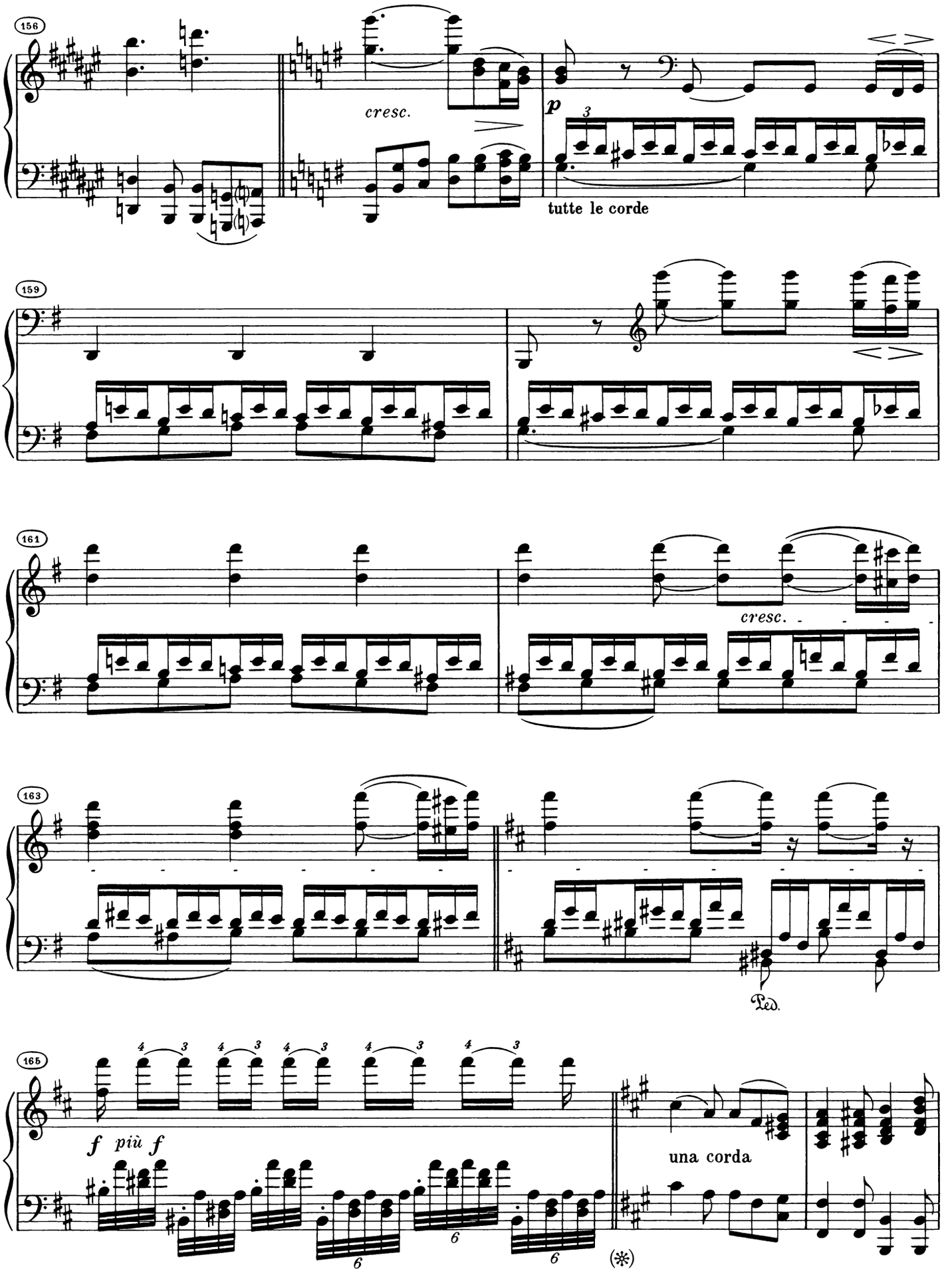
*) *dis*³ nach Originalausgabe; in Londoner Erstausgabe *fis*³.
**) In Originalausgabe < > erst in T. 122, der dort genau unter T. 120 steht; Lesefehler? Vgl. T. 34.
***) ♮ nach Originalausgabe; vgl. auch T. 39. In der Londoner Erstausgabe dagegen ♯.

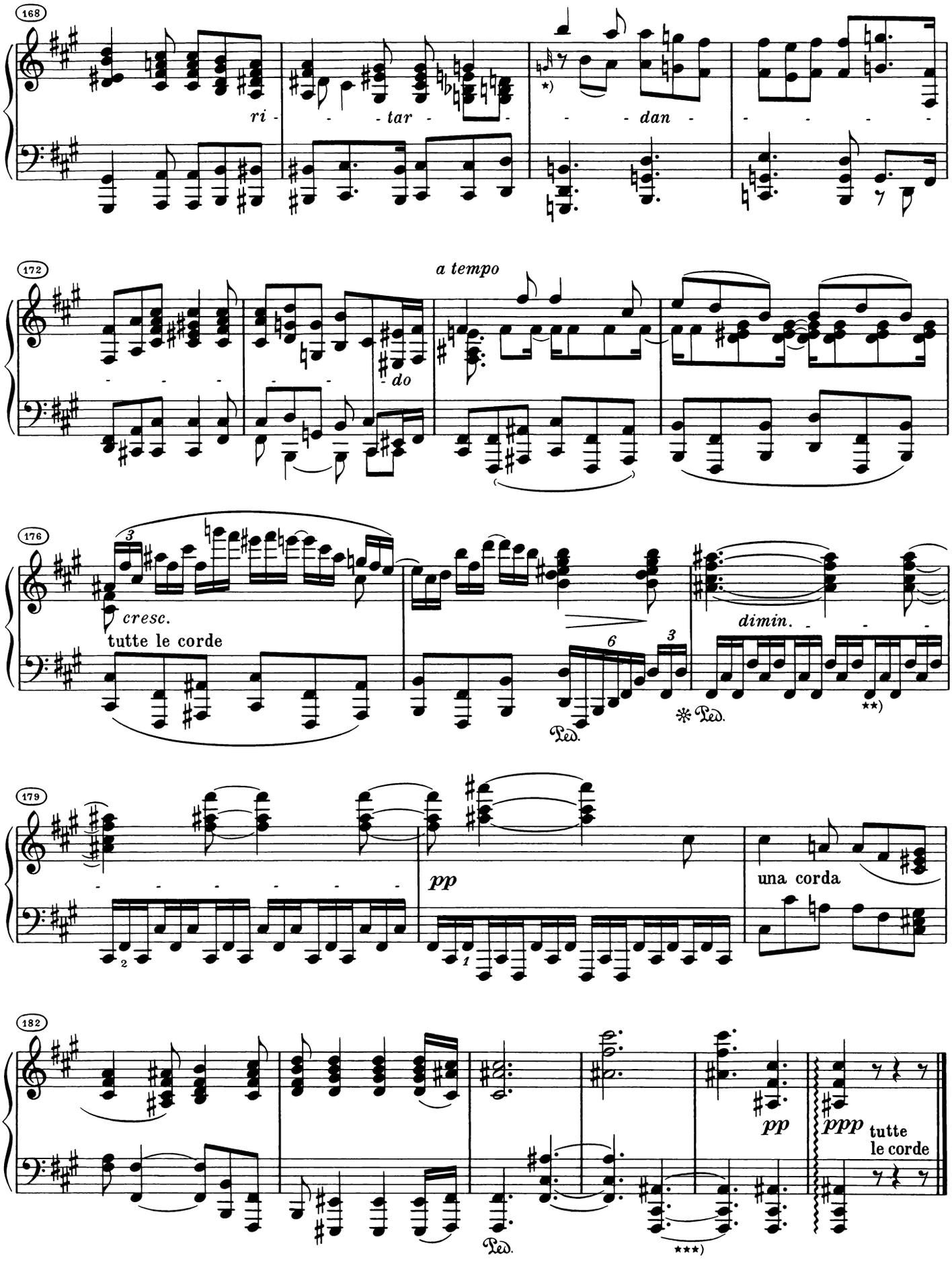
*) *d*♯³ as in original edition; London first edition gives *f*♯³.
**) < > in original edition not until m. 122 (positioned exactly below m. 120); misinterpretation? See m. 34.
***) ♮ according to original edition; see also m. 39. London first edition has ♯.

*) *ré*♯³ selon l'édition originale; première édition de Londres: *fa*♯³.
**) Dans l'édition originale, < > seulement à partir de mes. 122 (juste au-dessous de mes. 120); faute de lecture? Voir mes. 34.
***) ♮ selon l'édition originale; voir aussi mes. 39. Par contre dans la première édition de Londres ♯.


125
cresc.
128
ritard.
a tempo
Ped.
131
134
3
136
3


138
140
cresc.
142
una corda
cresc.
tutte le corde
p
dimin.
pp
Ped.
145
(p)
dim.
pp
una corda
150
tutte le corde
una corda


156
cresc.
p
tutte le corde
159
161
cresc.
163
Ped.
165
f più f
una corda
(*)

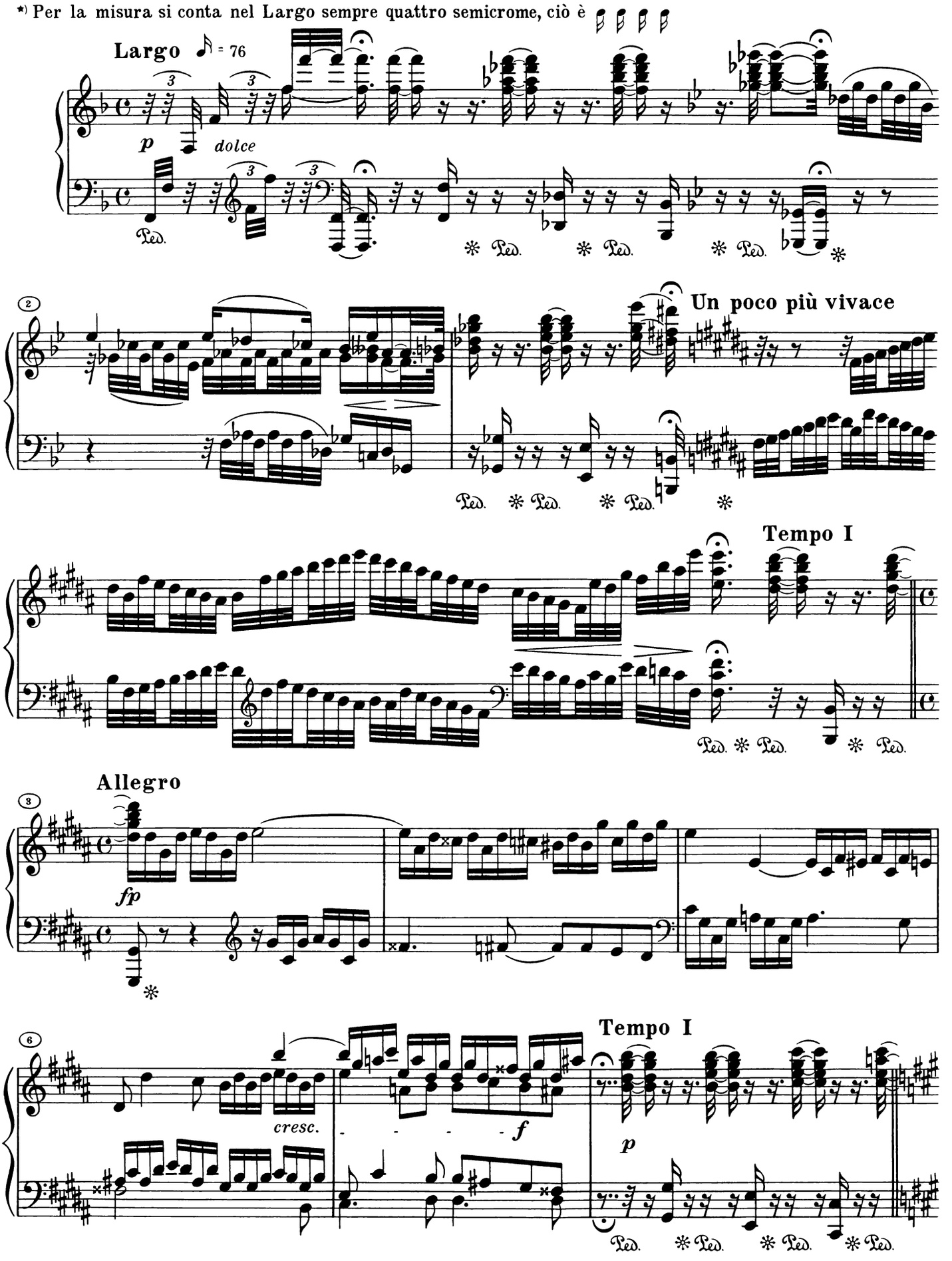


*) In Originalausgabe Vorschlagsnote h^1 statt g^1; wohl Versehen, vgl. T. 14.
**) In Originalausgabe *cis – Fis – cis*; wohl Versehen.
***) Haltebögen nach Londoner Erstausgabe, sie fehlen in Originalausgabe.

*) In original edition appoggiatura b^1 instead of g^1; presumably an error, see m. 14.
**) Original edition has $c\sharp - F\sharp - c\sharp$; presumably an error.
***) Ties as in London first edition; absent in original edition.

*) Dans l'édition originale, appoggiature si^1 au lieu de sol^1; probablement par erreur, voir mes. 14.
**) Dans l'édition originale, $do\sharp - Fa\sharp - do\sharp$, probablement par erreur.
***) Liaisons de tenue selon la première édition de Londres; elles manquent dans l'édition originale.

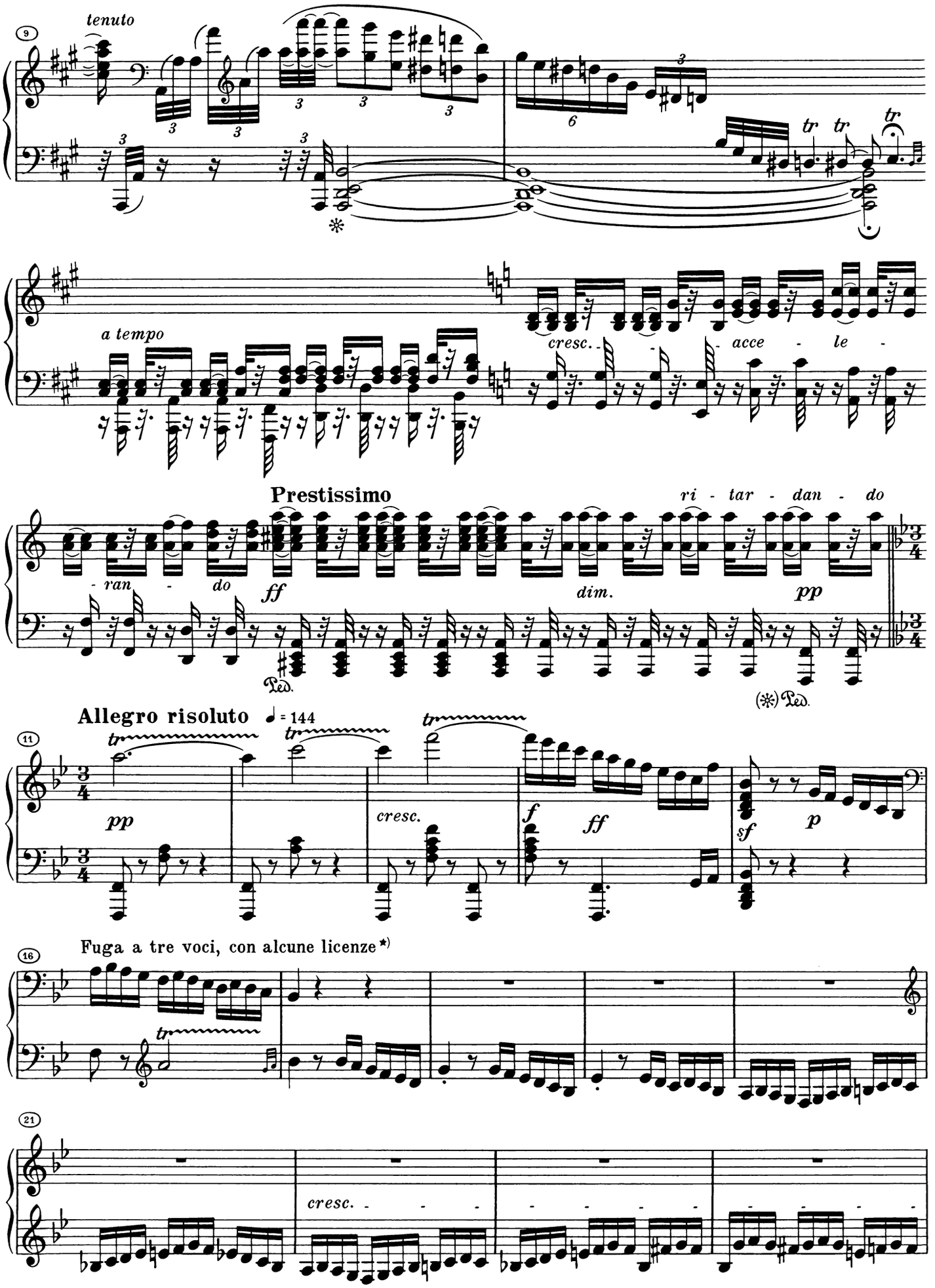
*) Per la misura si conta nel Largo sempre quattro semicrome, ciò è



*) Für den Takt zähle man im Largo immer vier Sechzehntel, d. i.

*) In the Largo always count four sixteenth notes to a measure, thus

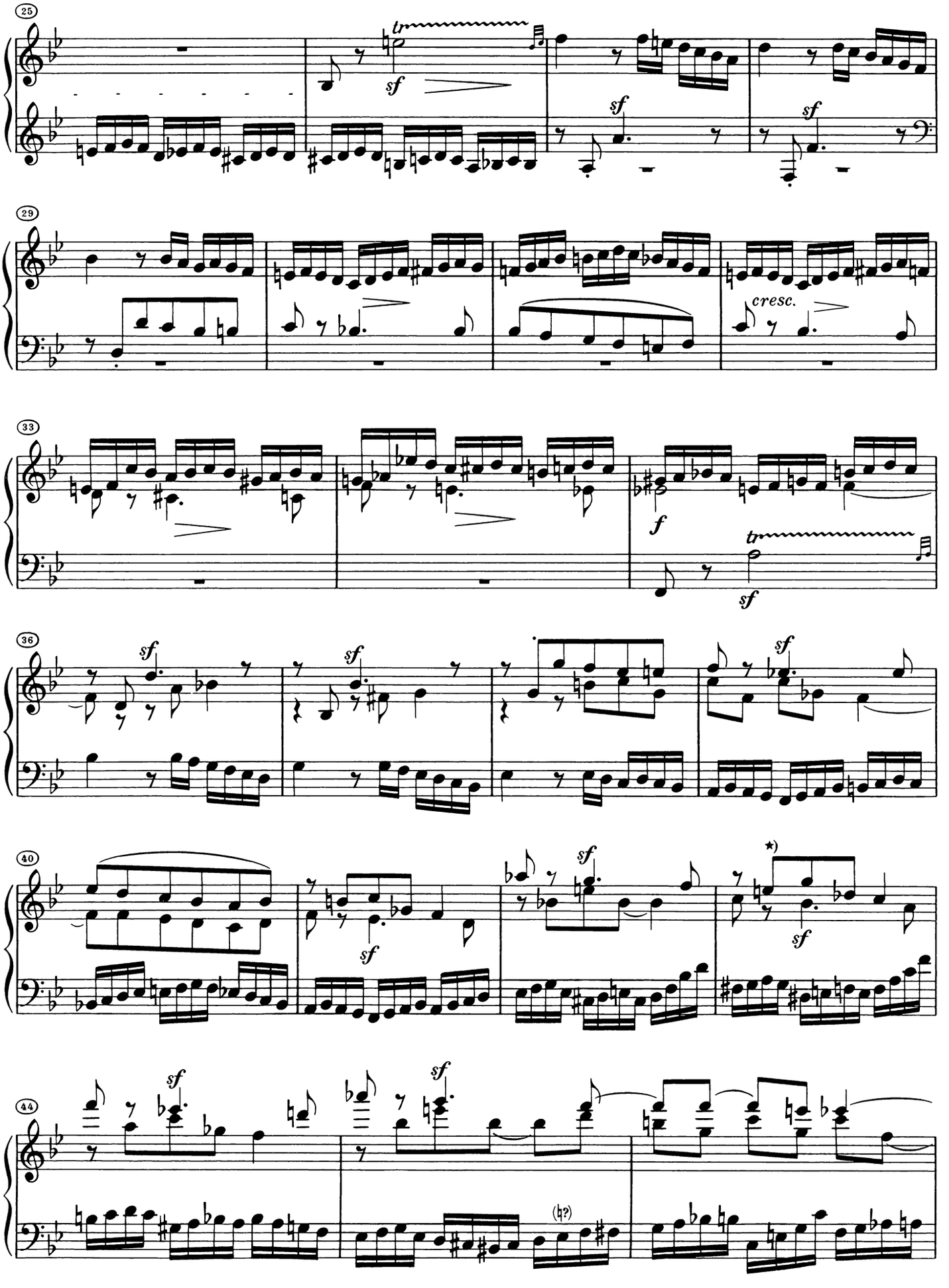
*) Dans le Largo, on doit toujours compter quatre doubles croches par mesure, comme ceci:



*) Dreistimmige Fuge mit einigen Freiheiten.

*) Rather free three-part fugue.

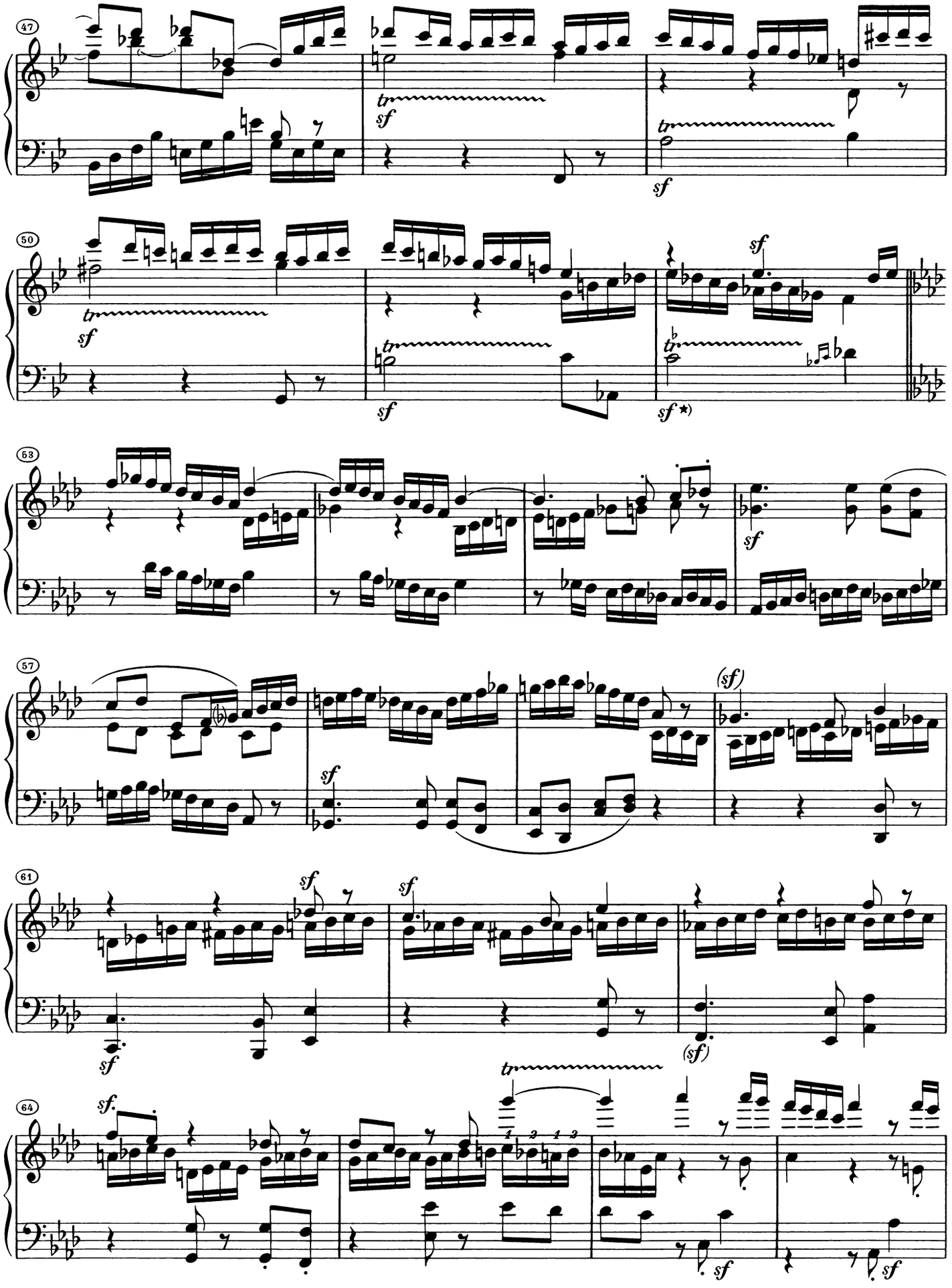
*) Fugue à trois voix avec quelques libertés.



*) ♮ nach Londoner Erstausgabe; fehlt in Originalausgabe.

*) ♮ as in London first edition; absent in original edition.

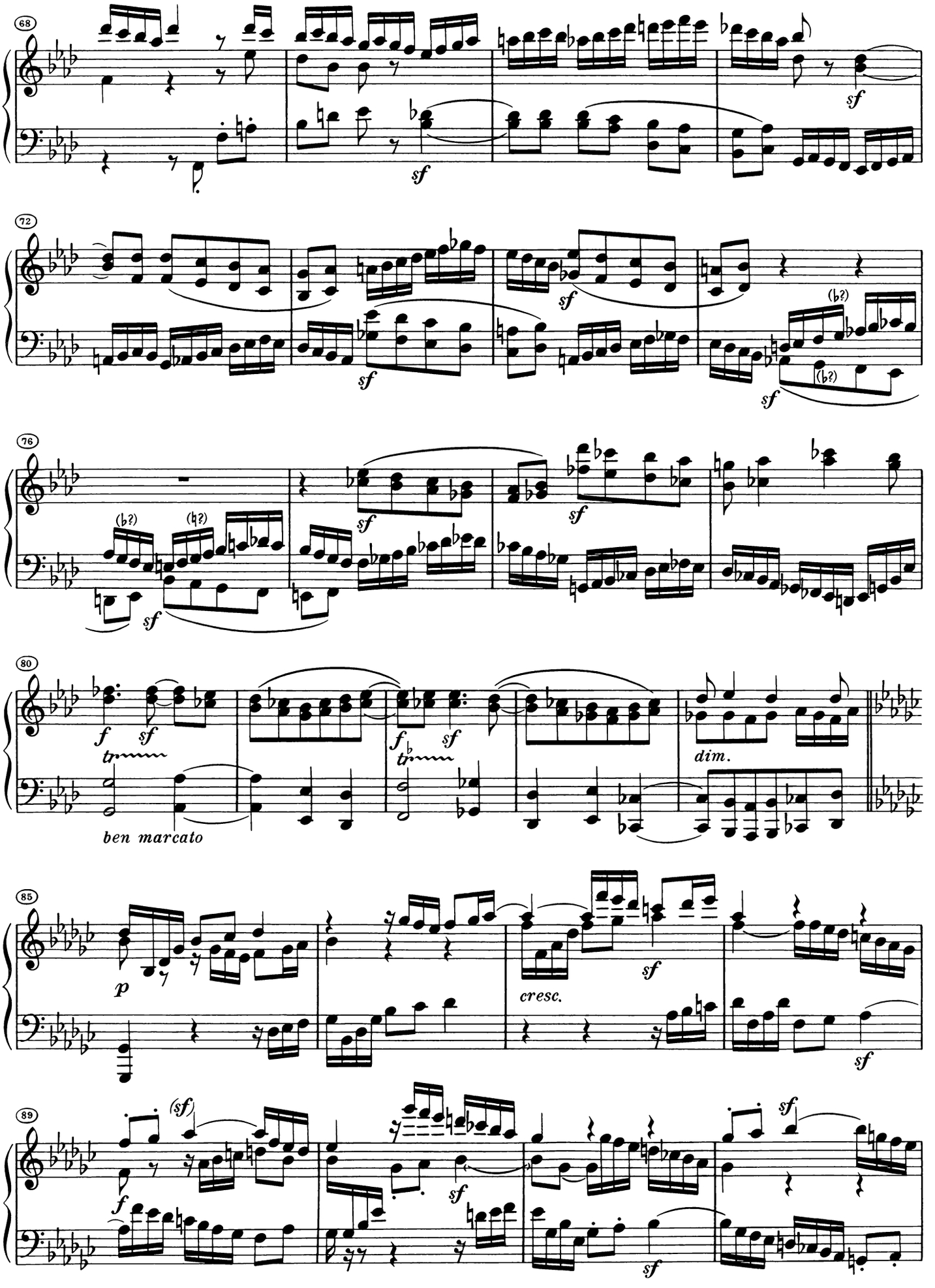
*) ♮ selon la première édition de Londres; manque dans l'édition originale.

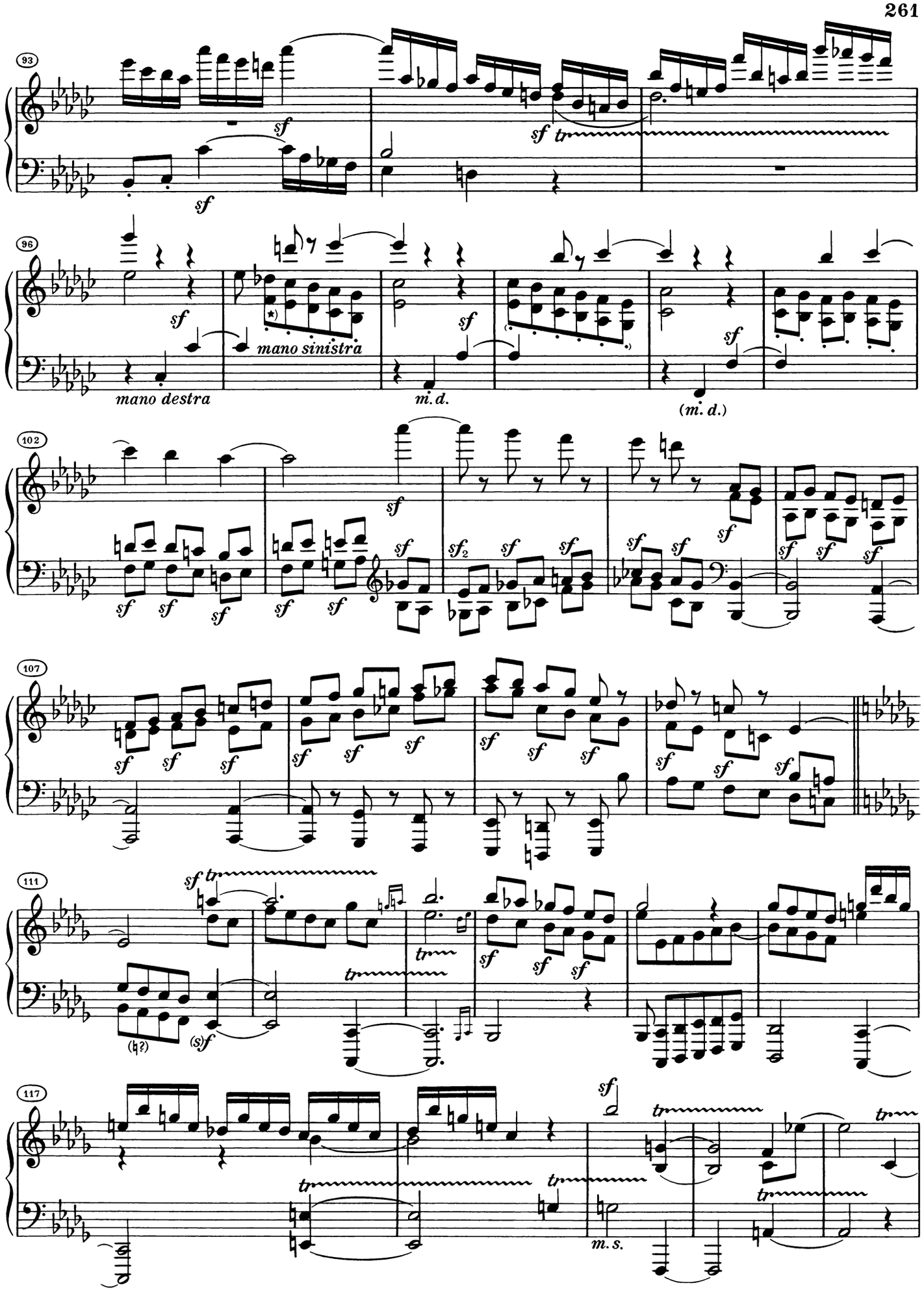


*) Nach Londoner Erstausgabe; fehlt in Originalausgabe.

*) According to London first edition; absent in original edition.

*) D'après la première édition de Londres; manque dans l'édition originale.

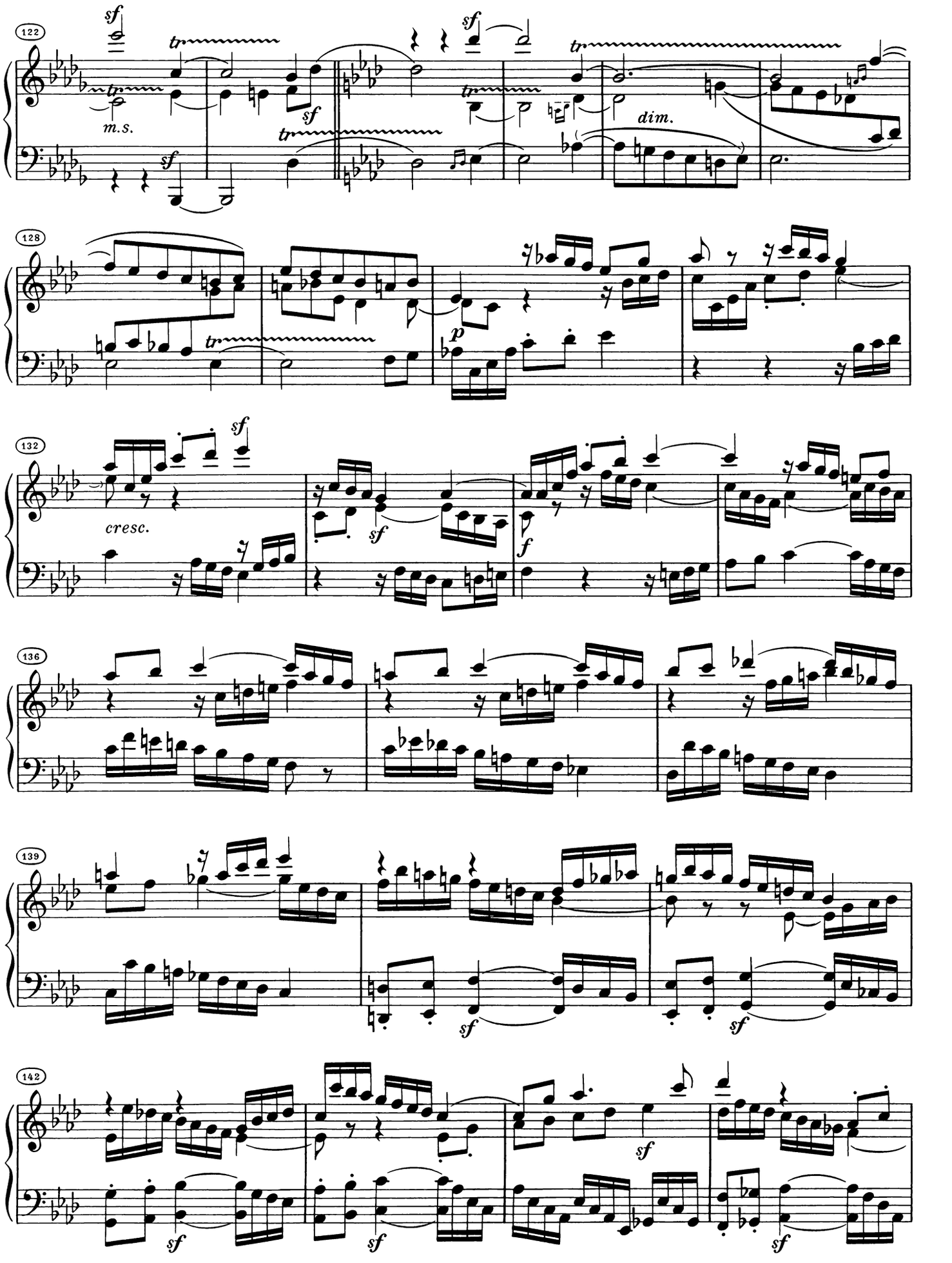

68
sf
sf
72
sf
sf
(♭?)
(♭?)
sf
76
(♭?)
(♮?)
sf
sf
sf
80
f
sf
tr
f
sf
tr
dim.
ben marcato
85
p
cresc.
sf
sf
89
(sf)
f
sf
sf
sf

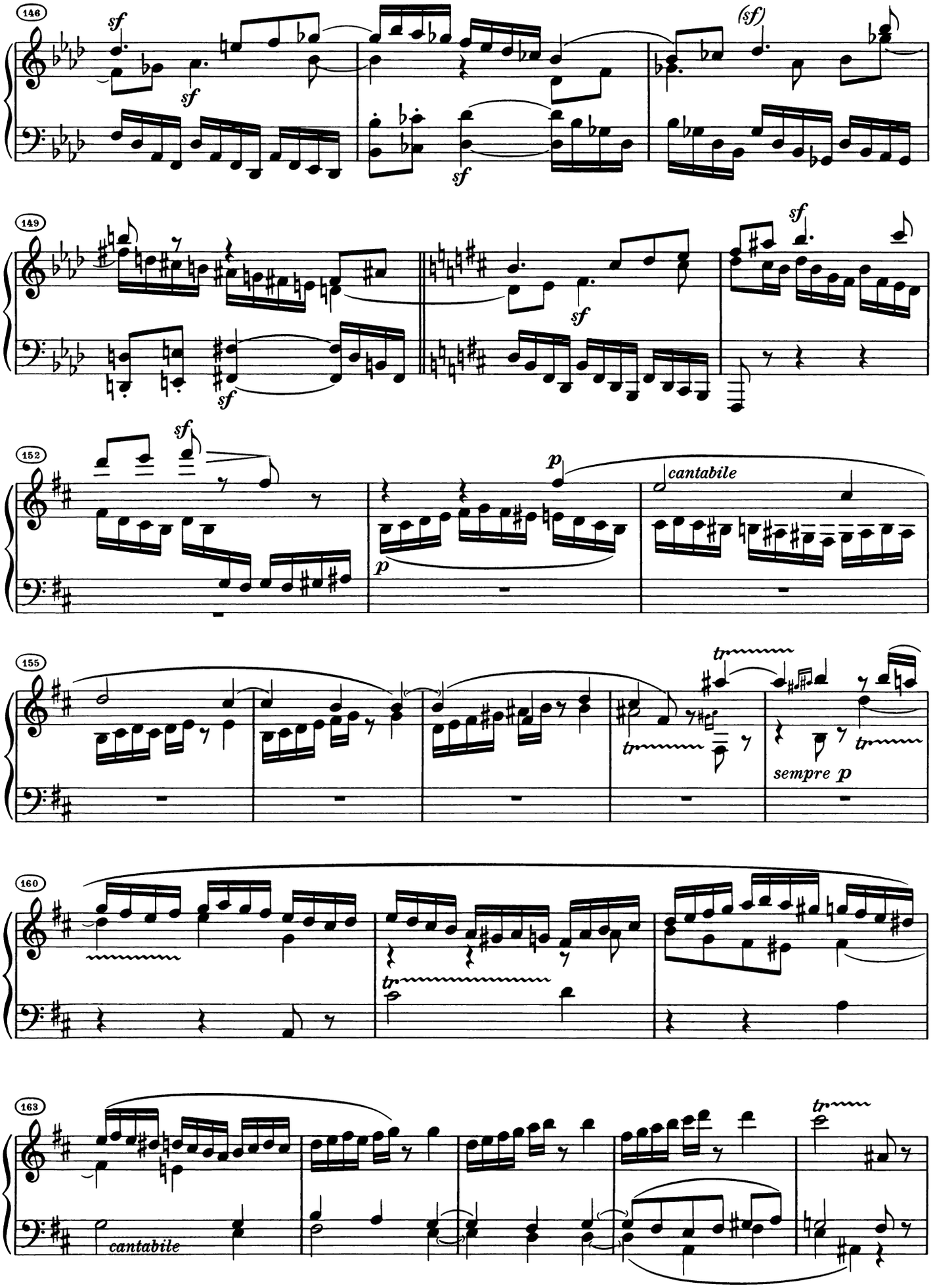


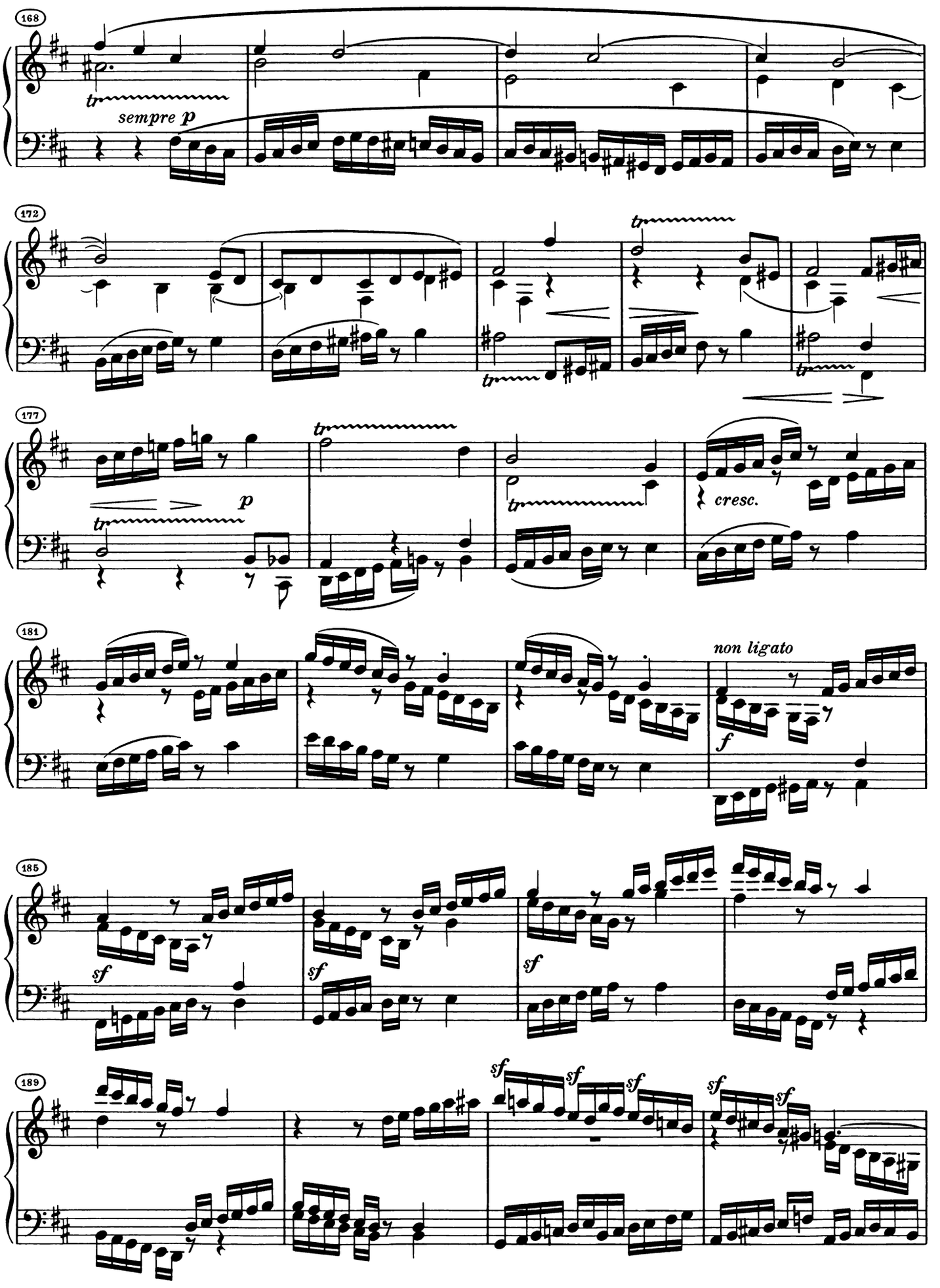
*) In Originalausgabe (vermutlich Stichfehler):

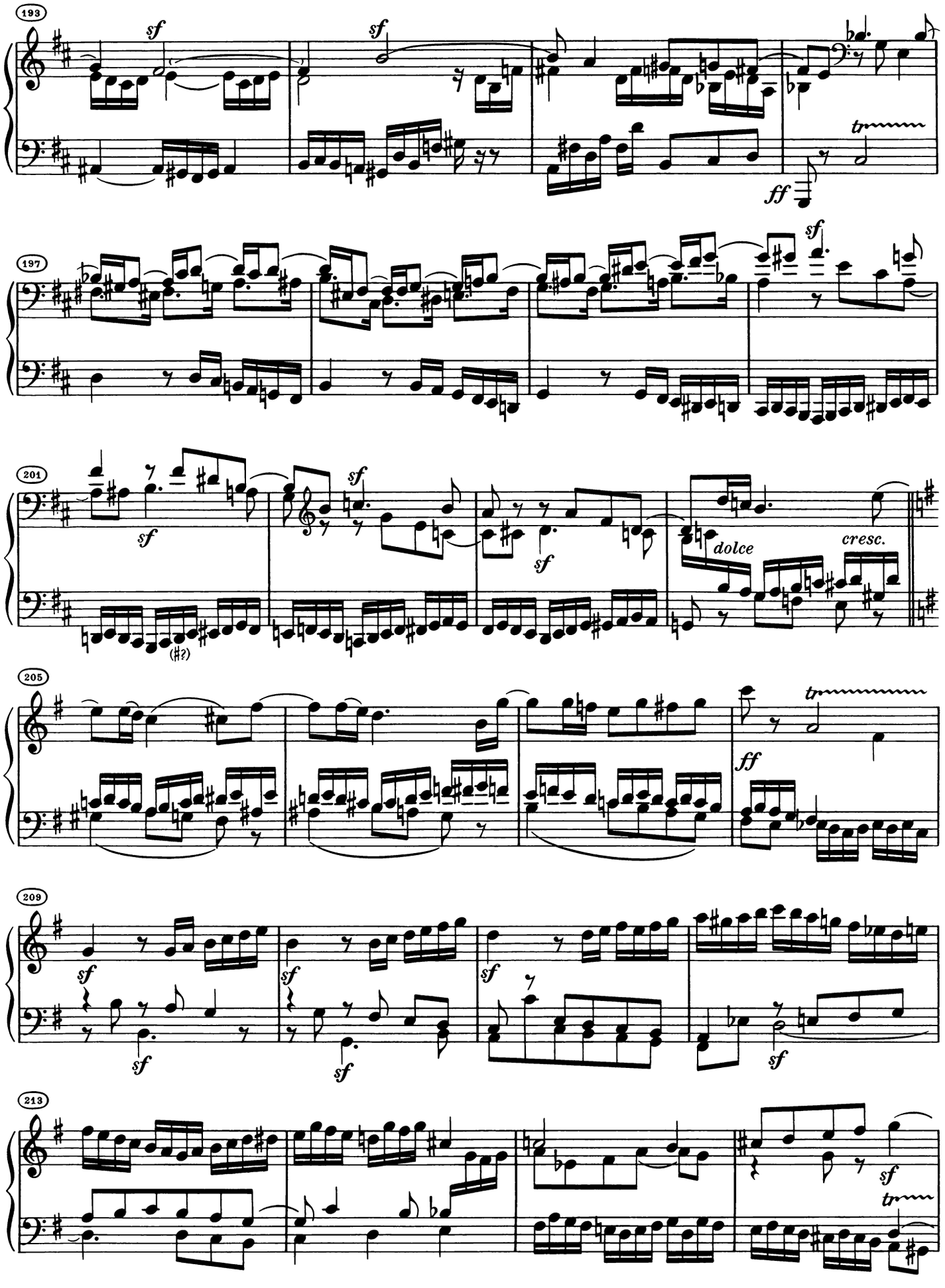
*) In original edition (probably error in engraving):

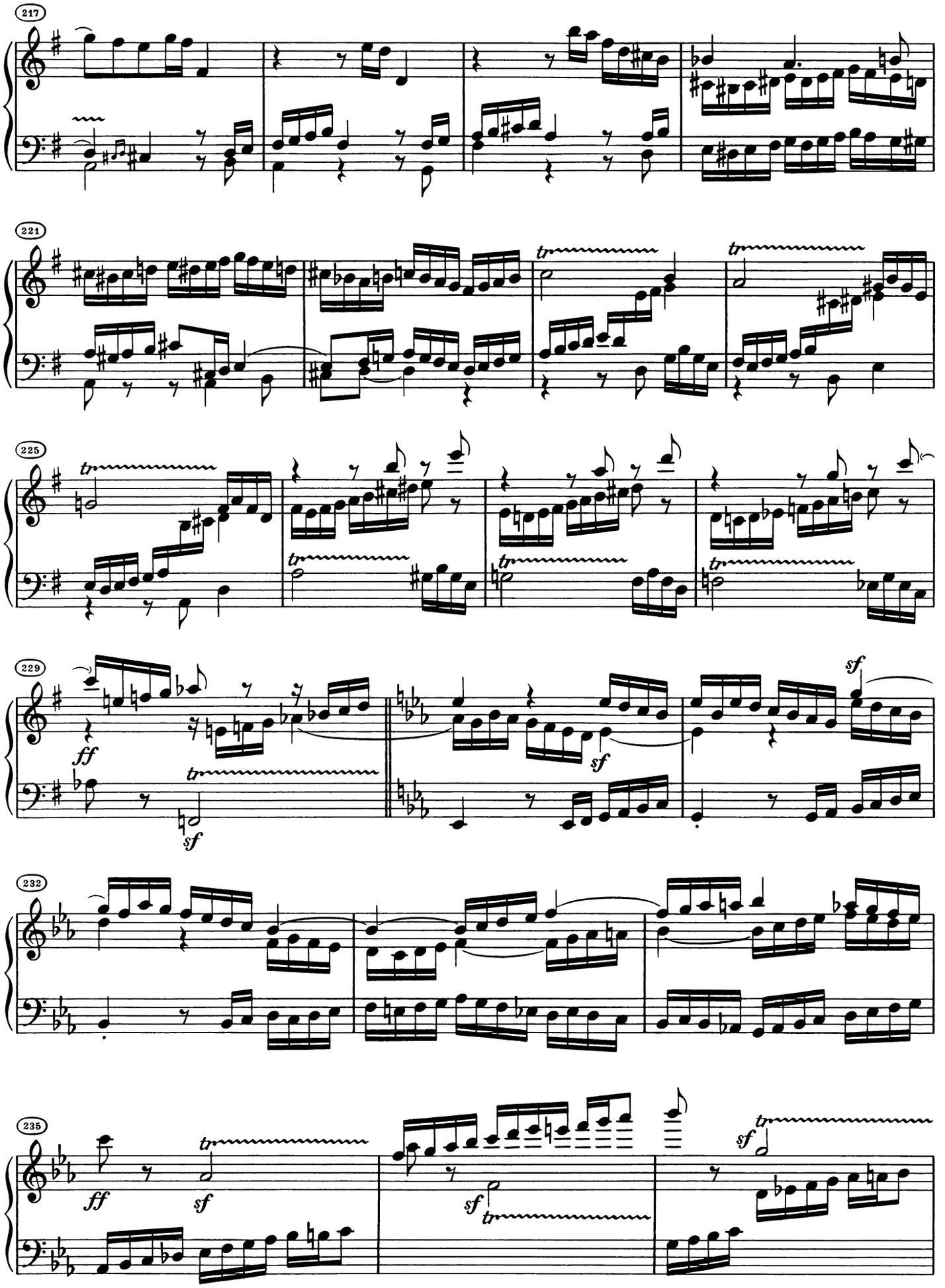
*) Dans l'édition originale (faute de gravure présumée):

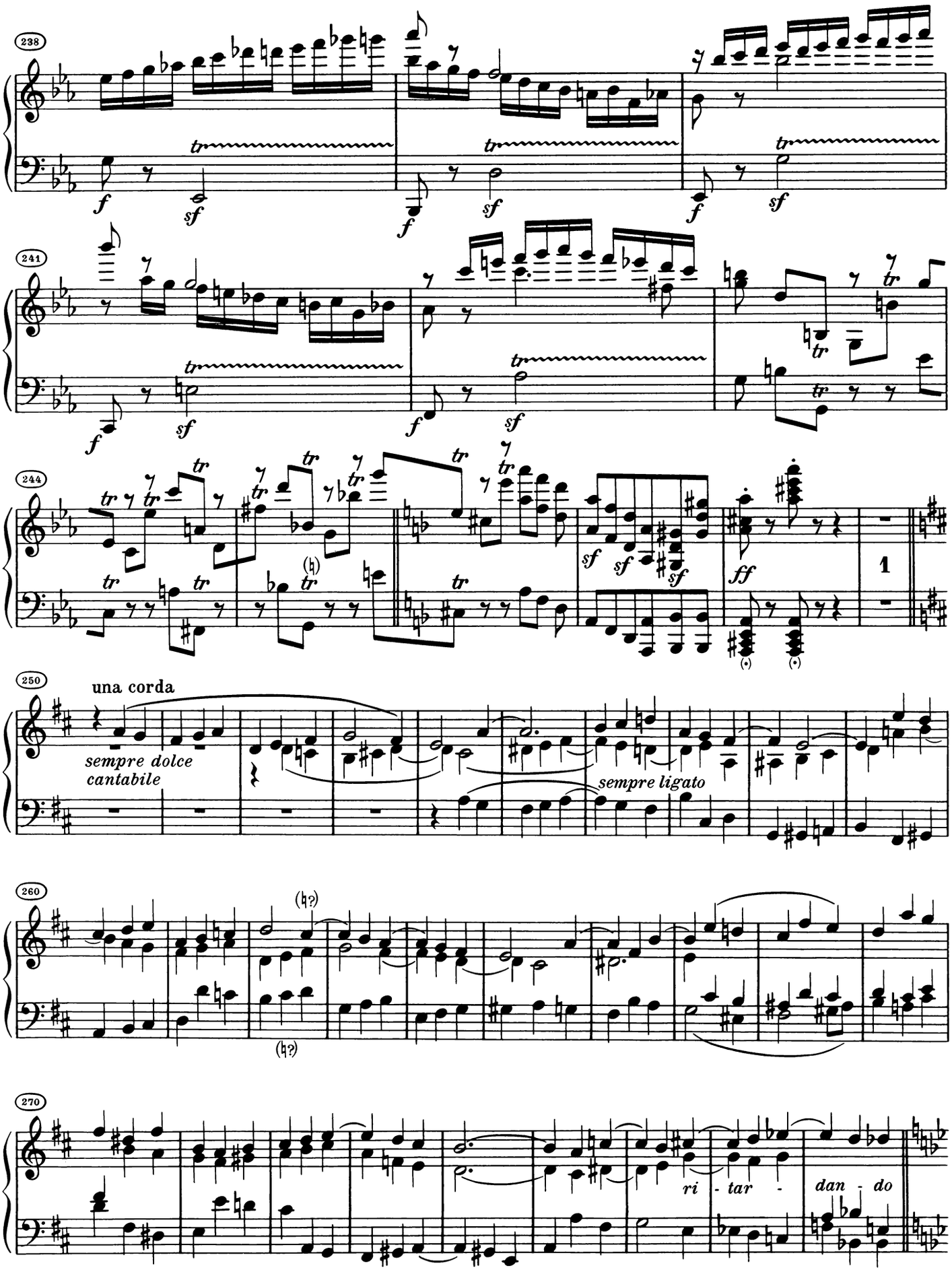

122
sf
tr
m.s.
sf
tr
sf
tr
dim.
128
p
132
sf
cresc.
sf
f
136
139
sf
sf
142
sf
sf
sf


146
sf
sf
sf
(sf)
149
sf
sf
sf
152
sf
p
p
cantabile
155
tr
tr
tr
sempre p
160
tr
163
cantabile
tr


168
sempre p
172
177
p
cresc.
181
non ligato
f
185
sf
189
sf


193
sf
sf
ff
197
sf
201
sf
sf
dolce
cresc.
205
ff
209
sf
sf
sf
sf
213
sf


217
221
225
229
232
235
ff
sf
sf
sf
ff
sf
sf
sf


238
241
244
250
una corda
sempre dolce
cantabile
sempre ligato
260
270
ri - tar - dan - do

279 *a tempo*

pp tutte le corde

cresc.

285

f *ben marcato*

289

sempre ben marcato

293

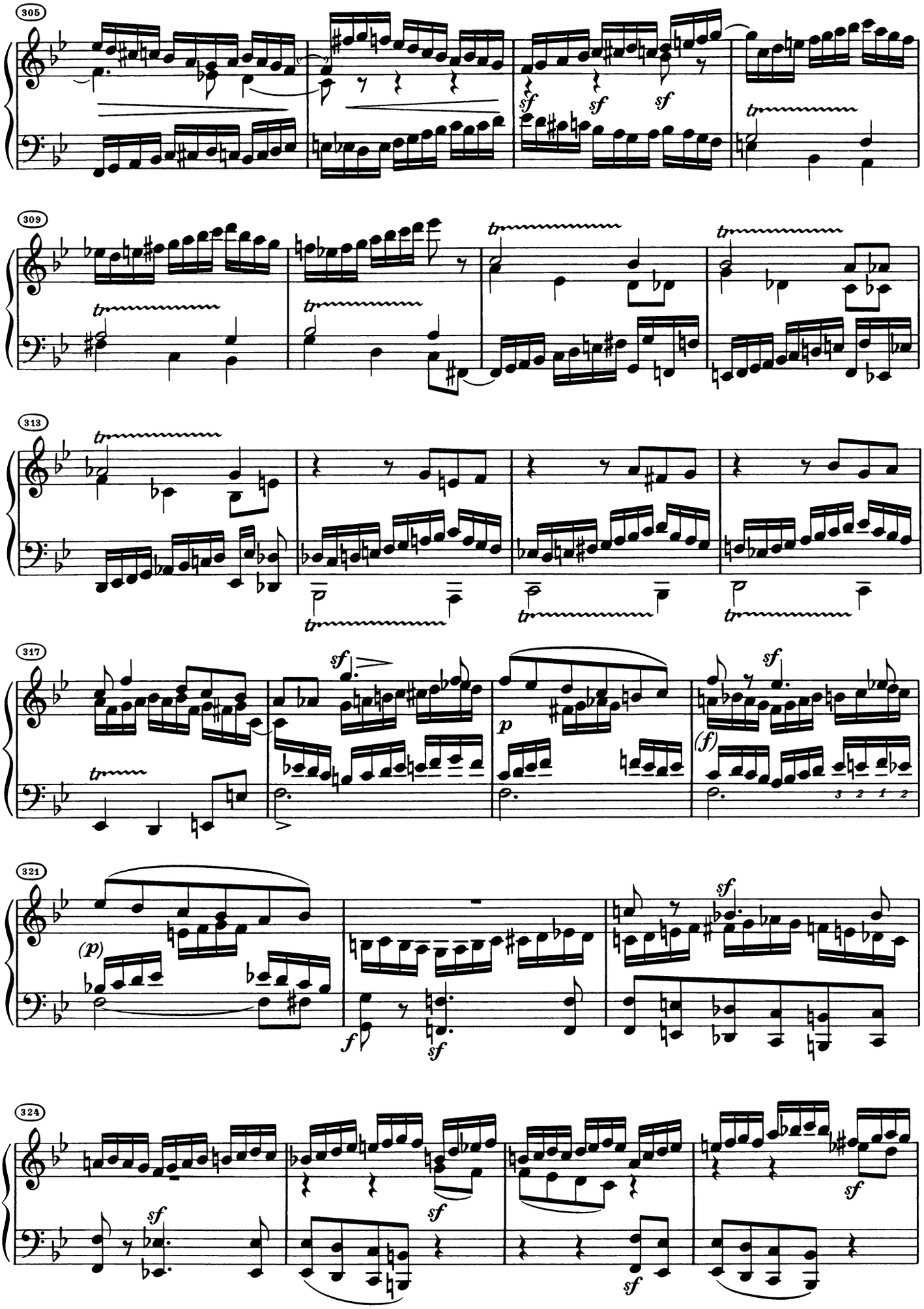
ff

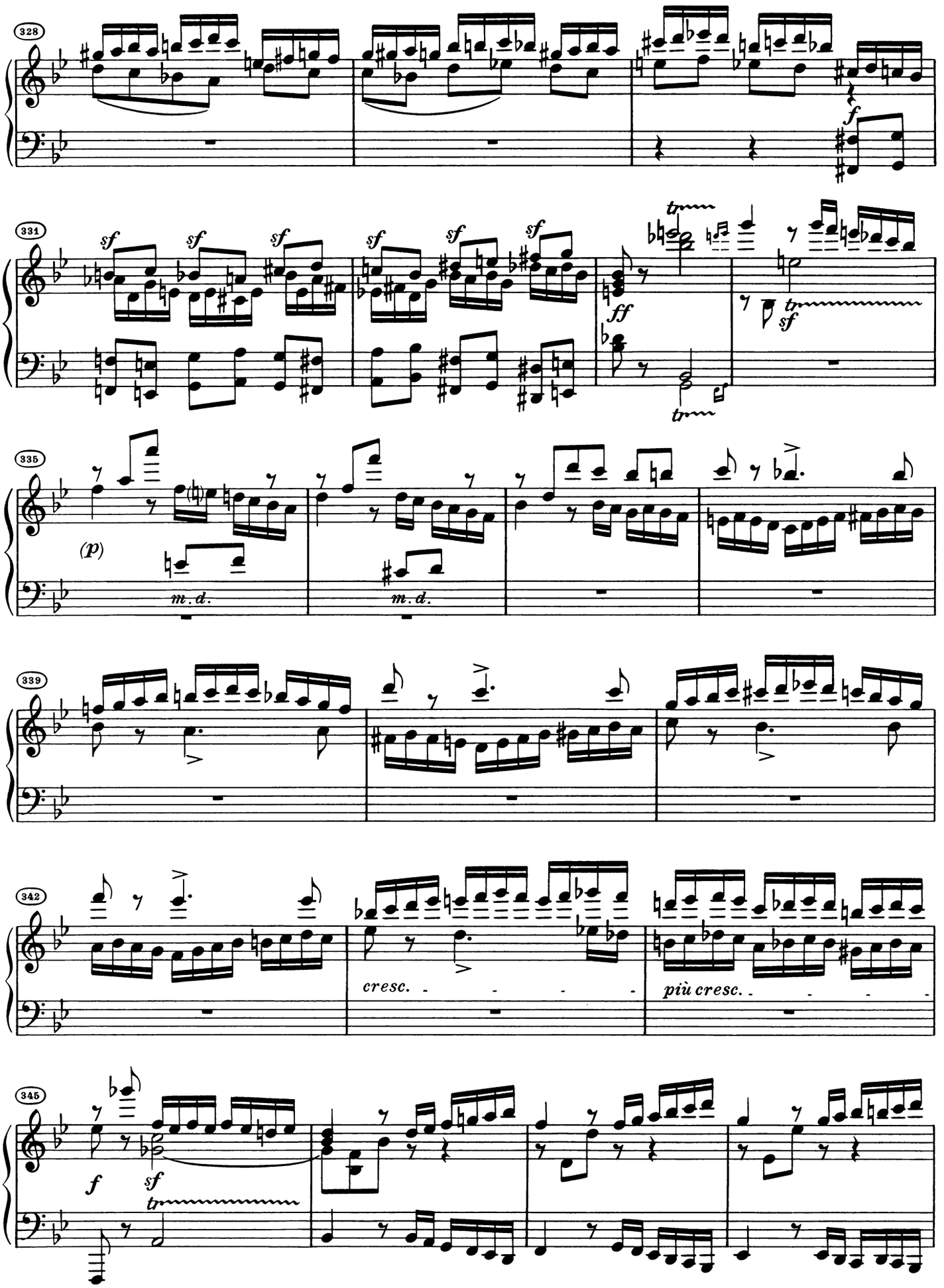
297

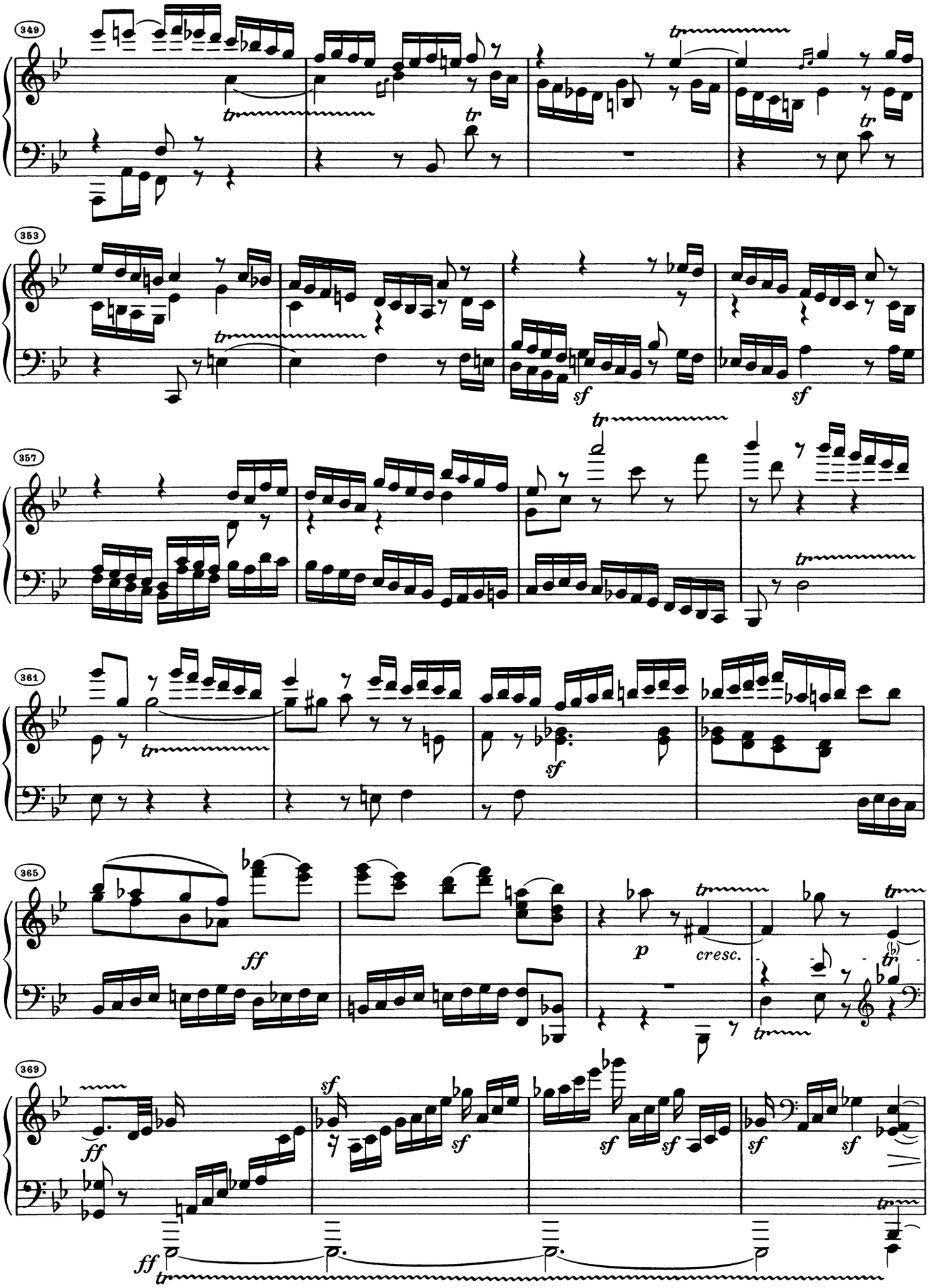
301

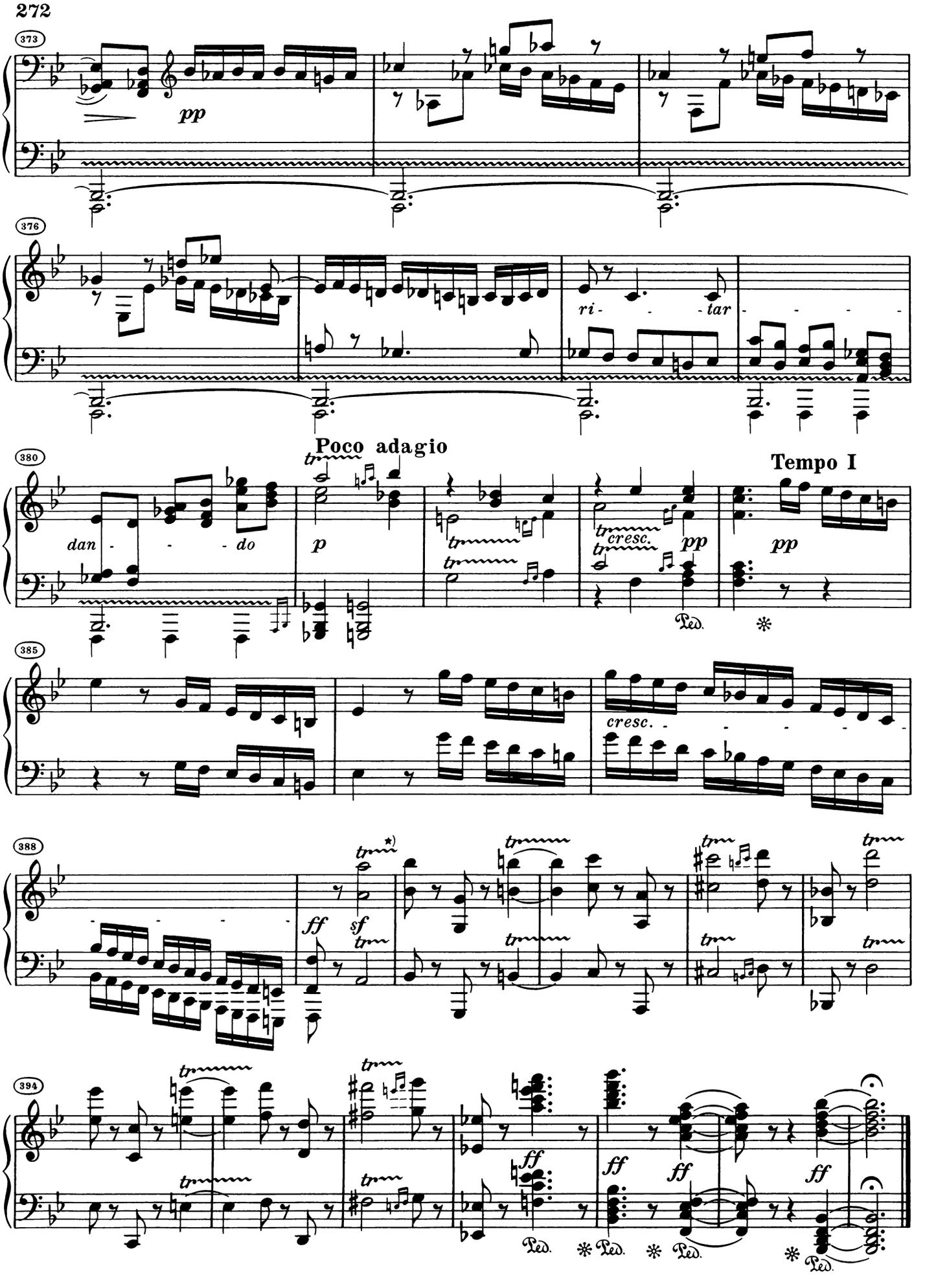
ff

*) In Originalausgabe c^1 (wohl versehentlich). *) In original edition c^1 (probably erroneously). *) Dans l'édition originale, do^1 (probablement par erreur).


305
309
313
317
321
324


328
f
331
sf
ff
tr
335
(p)
m.d.
339
342
cresc.
più cresc.
345
f
sf


349
353
357
361
365
369
tr
sf
ff
p
cresc.



*) In Originalausgabe Nachschlag nur in T. 392 und 396.

*) In original edition grace note only in mm. 392 and 396.

*) Dans l'édition originale, petite note finale seulement aux mes. 392 et 396.

Sonate

Maximiliane Brentano gewidmet

Komponiert 1820

Opus 109

30.

Vivace, ma non troppo.

sempre legato

p dolce

cresc.

Adagio espressivo

f *p* *cresc.* *f* *p* *cresc.*

p *cresc.* *f* *p* *cresc.* *p*

Ped.

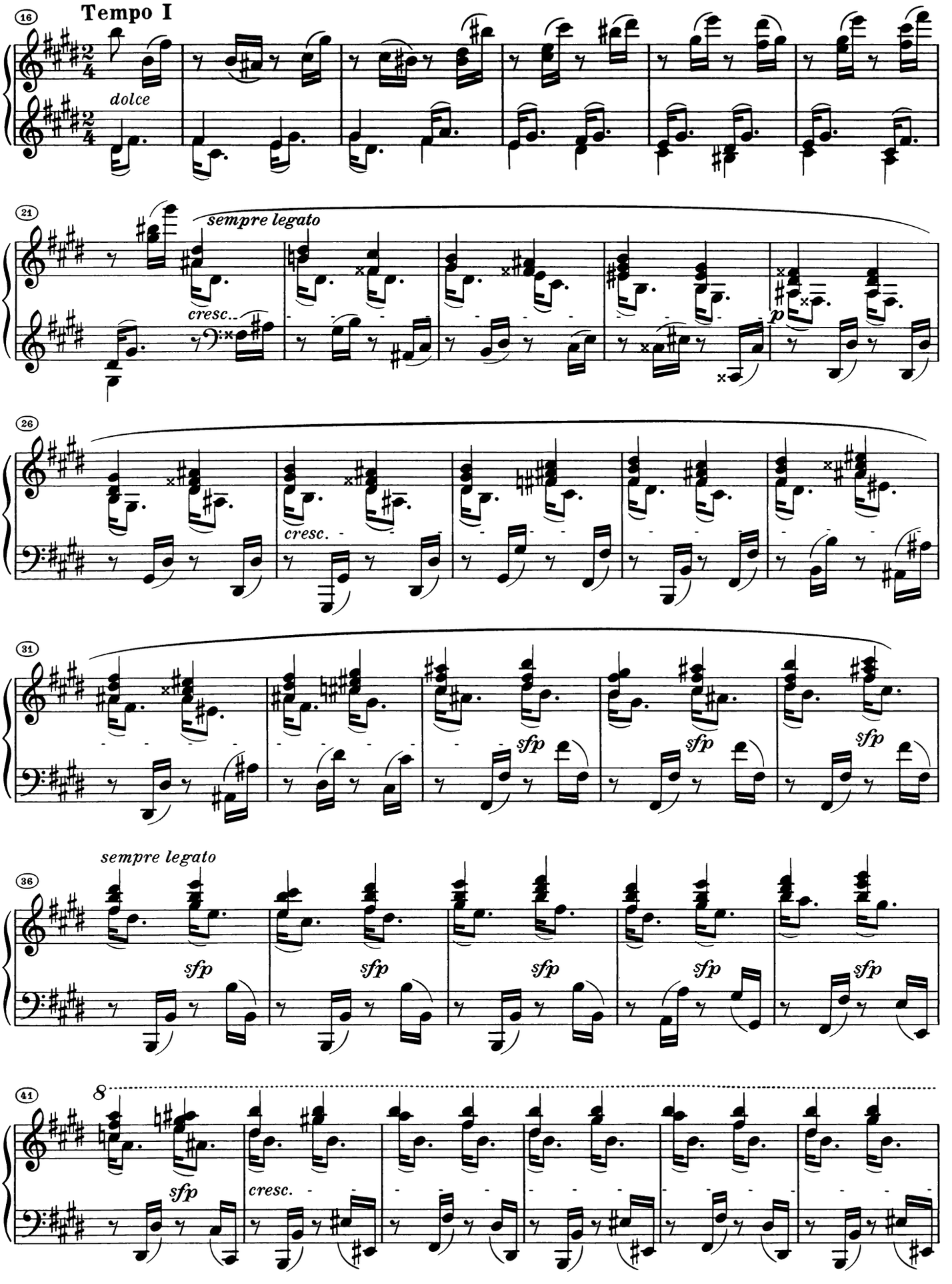
f *dim.* *p*

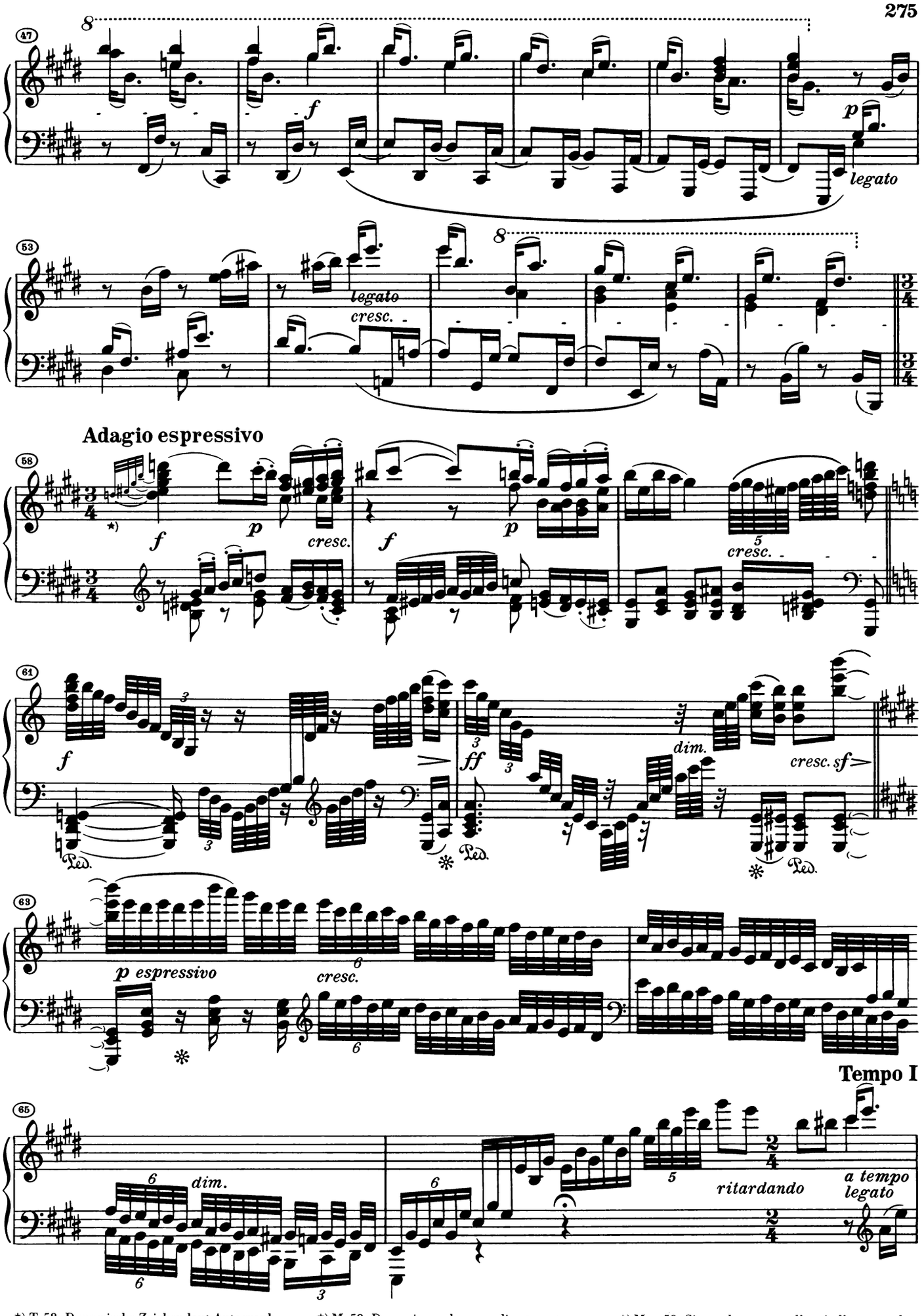
Ped.

espressivo *cresc.*

ri - tar - dan - do

sf *dimin.*

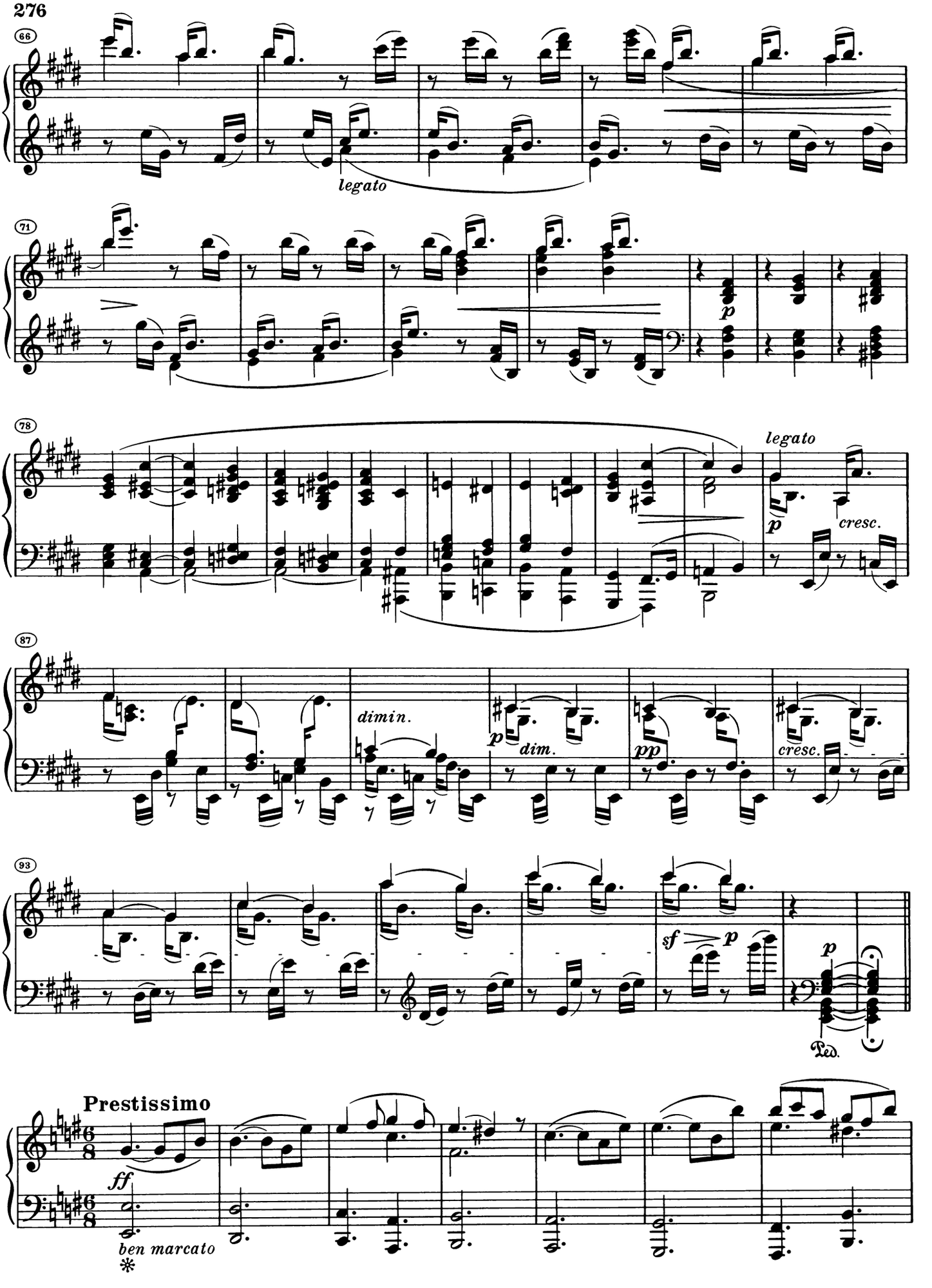

Tempo I
dolce
sempre legato
cresc.
cresc.
sfp
sfp
sfp
sempre legato
sfp
sfp
sfp
sfp
sfp
8
sfp
cresc.

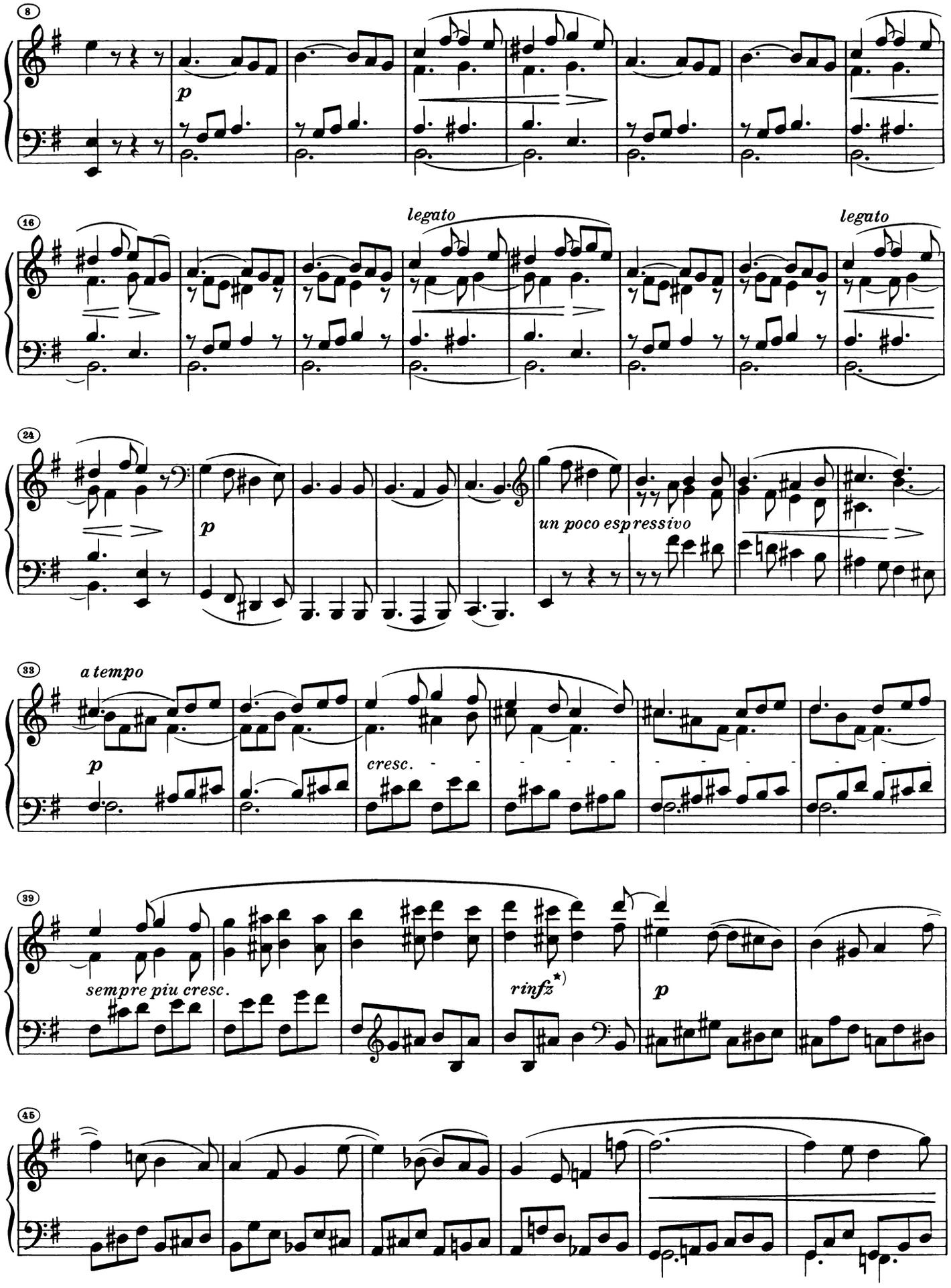


*) T. 58: Dynamische Zeichen laut Autograph (wie T. 9). Originalausgabe hat hier (wohl versehentlich) noch ein *p*.

*) M. 58: Dynamic marks according to autograph (like m. 9). Original edition has here (perhaps by mistake) also a *p*.

*) Mes. 58: Signes de nuances d'après l'autographe (conforme à la mes. 9). L'édition originale a ici encore un *p* (probablement par erreur).

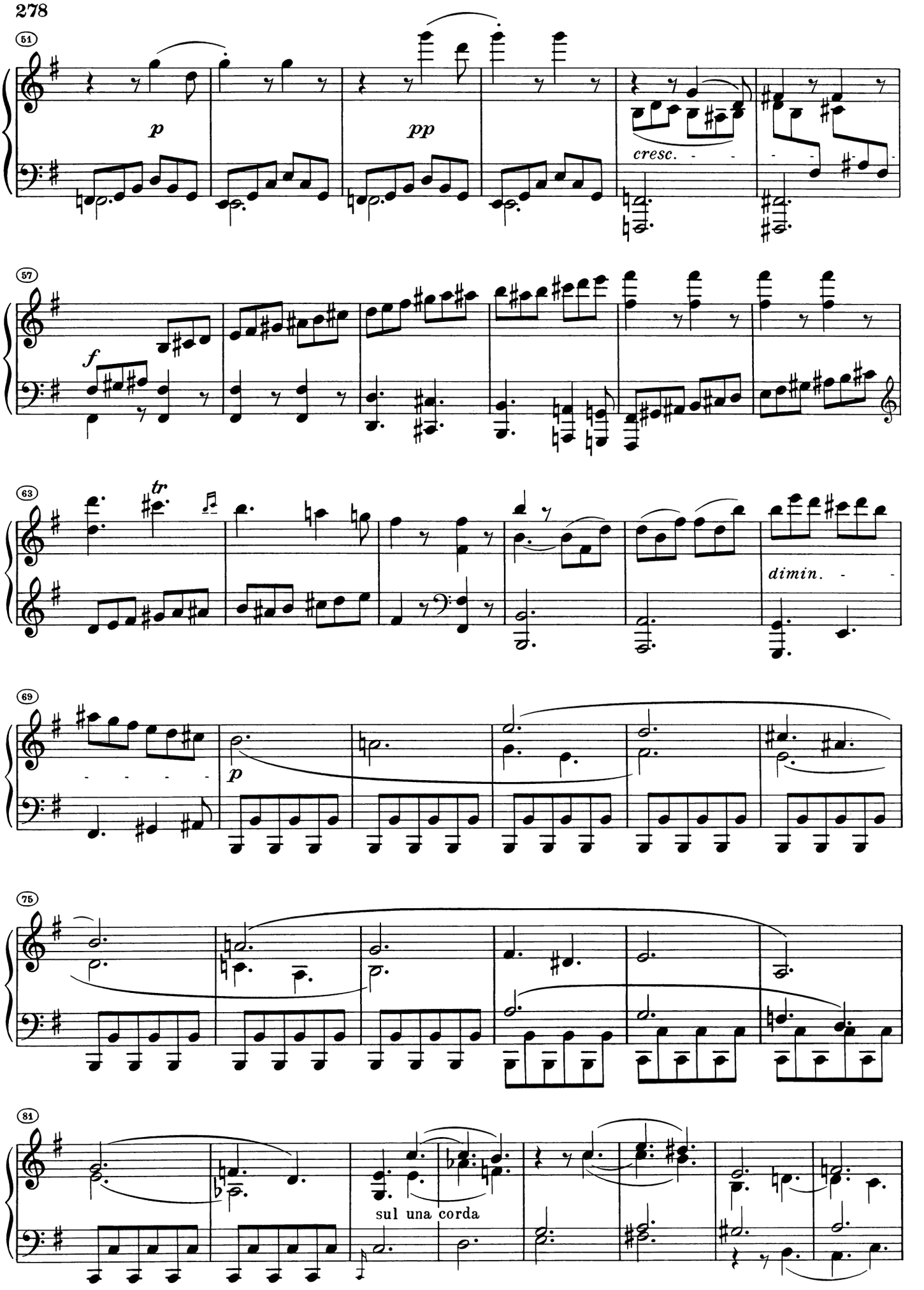

66
legato
71
p
78
legato
p
cresc.
87
dimin.
p
dim.
pp
cresc.
93
sf
p
p
Ped.
Prestissimo
ff
ben marcato

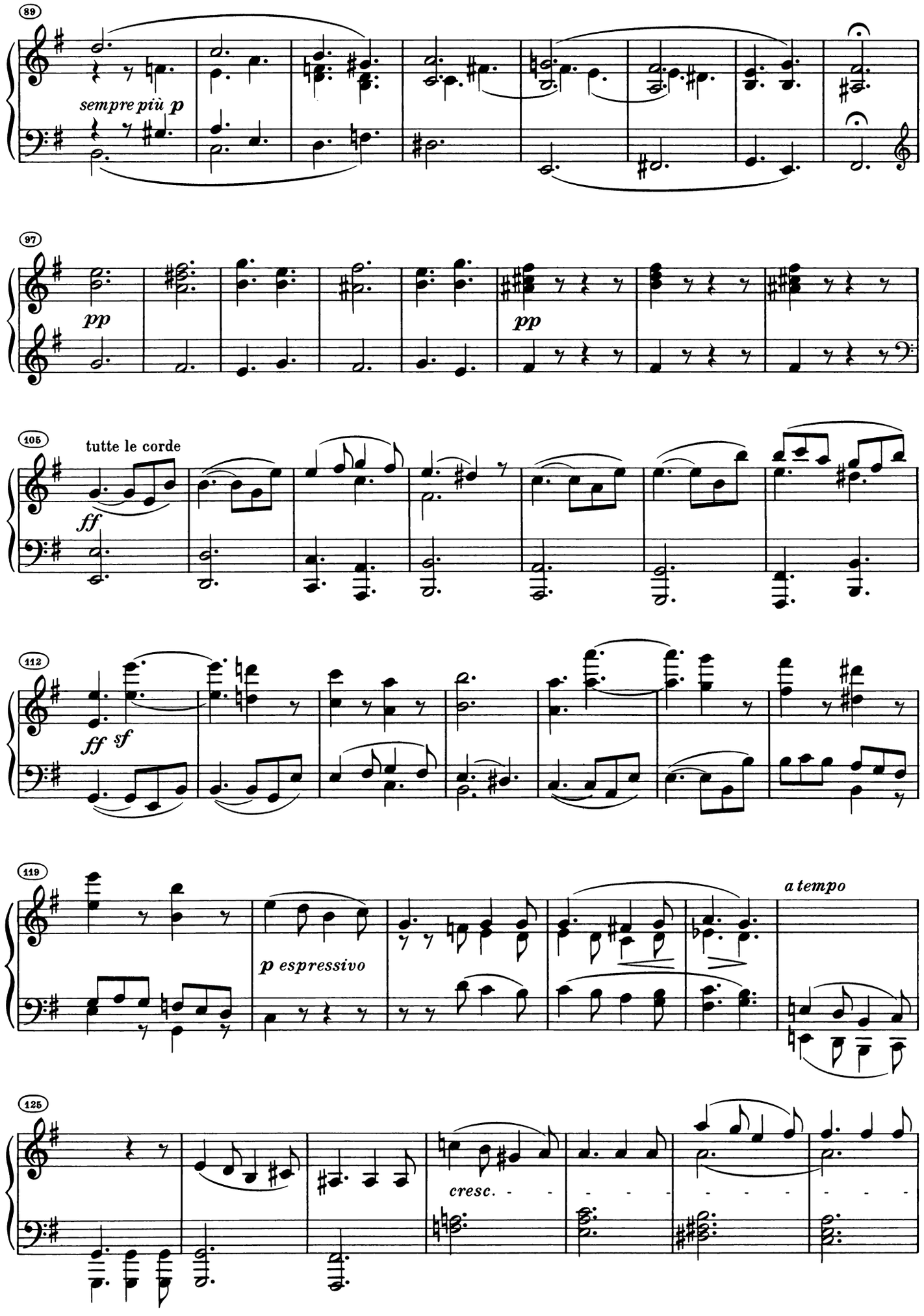


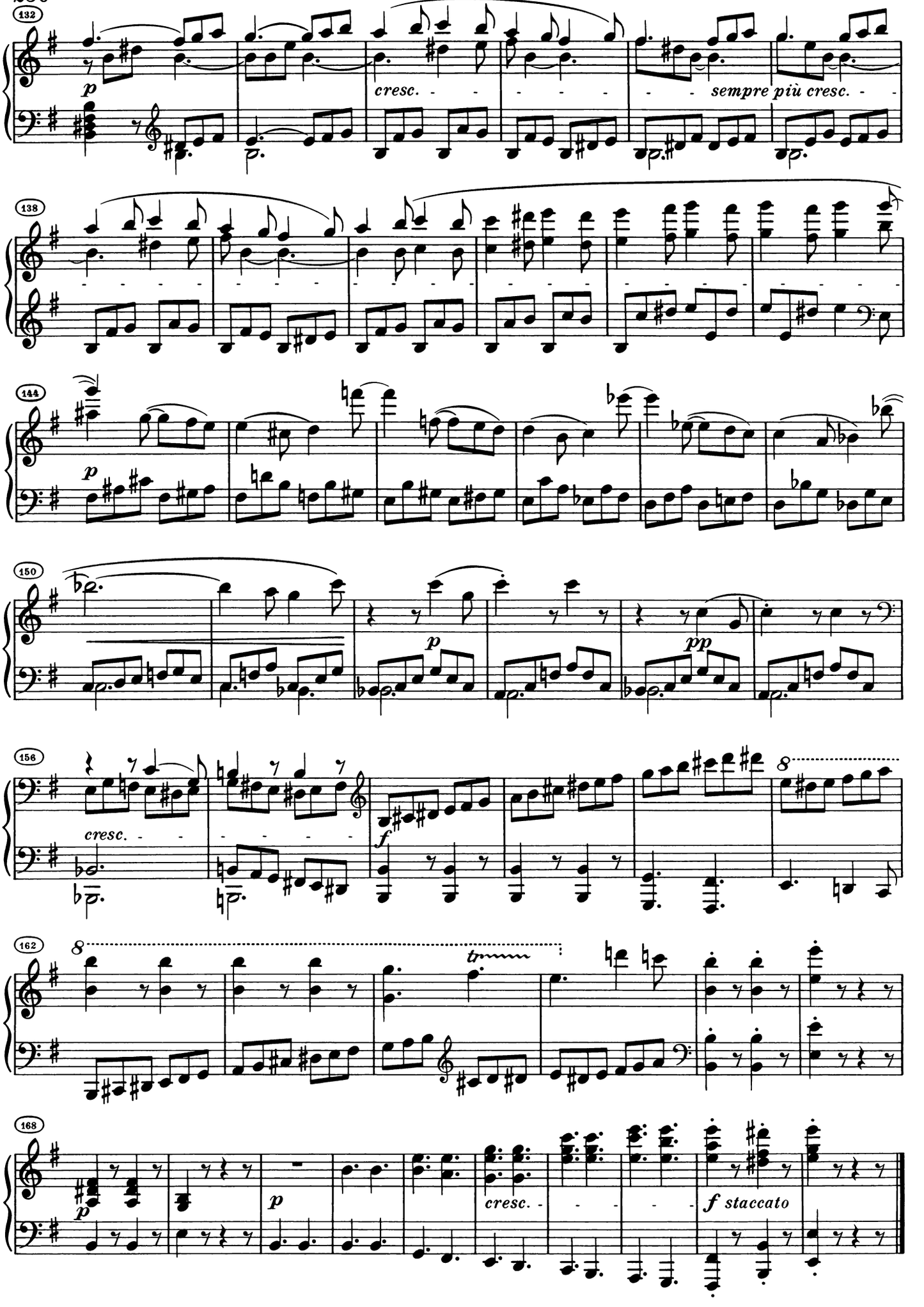
*) *rinfz.* nur im Autograph, nicht in Originalausgabe.

*) *rinfz.* only in autograph, but not in original edition.

*) *rinfz.* seulement dans l'autographe, pas dans l'édition originale.

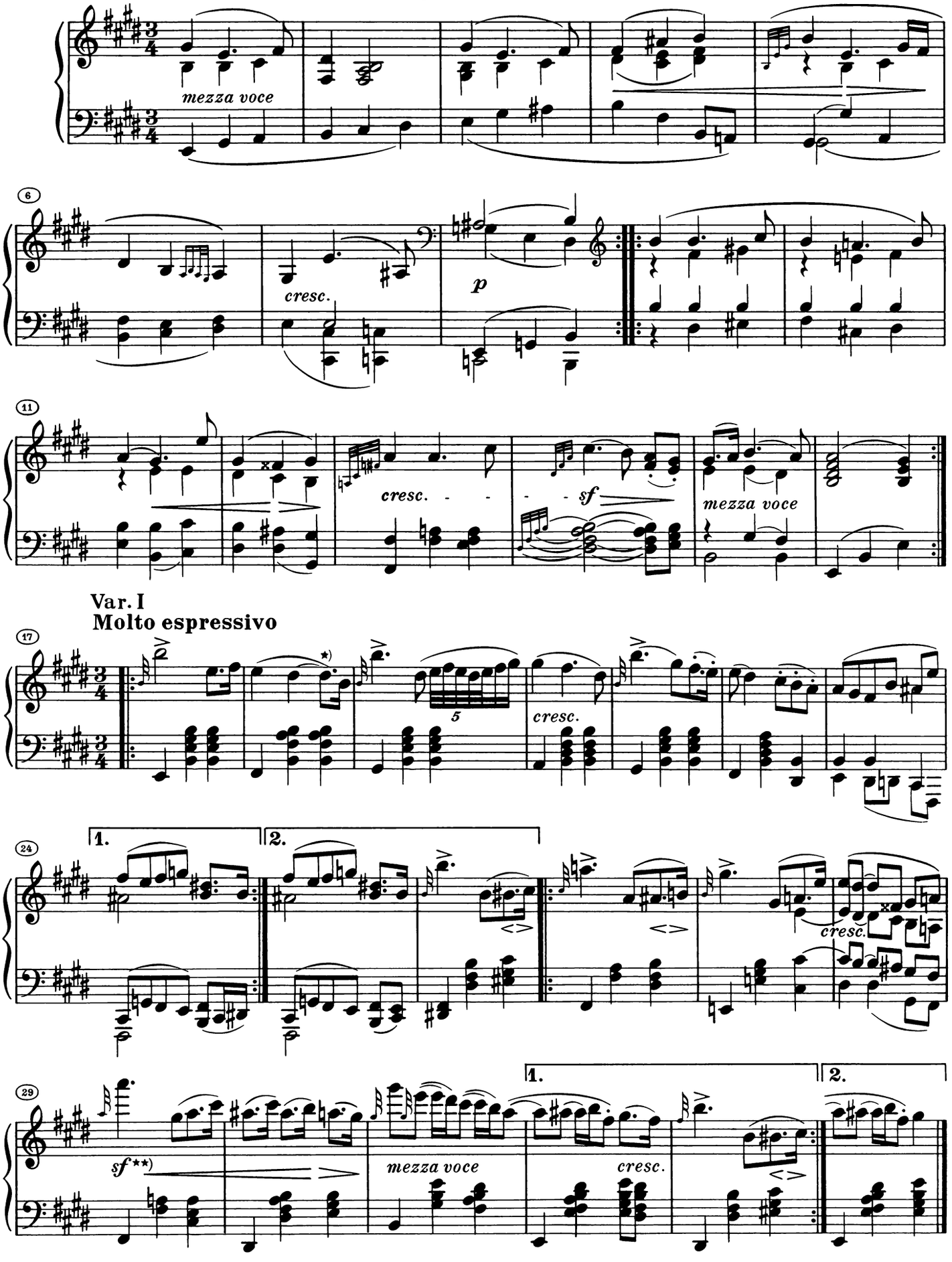

51
p
pp
cresc.
57
f
63
tr
dimin.
69
p
75
81
sul una corda


89
sempre più p
97
pp
pp
105
tutte le corde
ff
112
ff sf
119
p espressivo
a tempo
125
cresc.


132
p
cresc.
sempre più cresc.
138
144
p
150
p
pp
156
cresc.
f
8
162
8
tr
168
p
p
cresc.
f staccato

Gesangvoll, mit innigster Empfindung

Andante molto cantabile ed espressivo

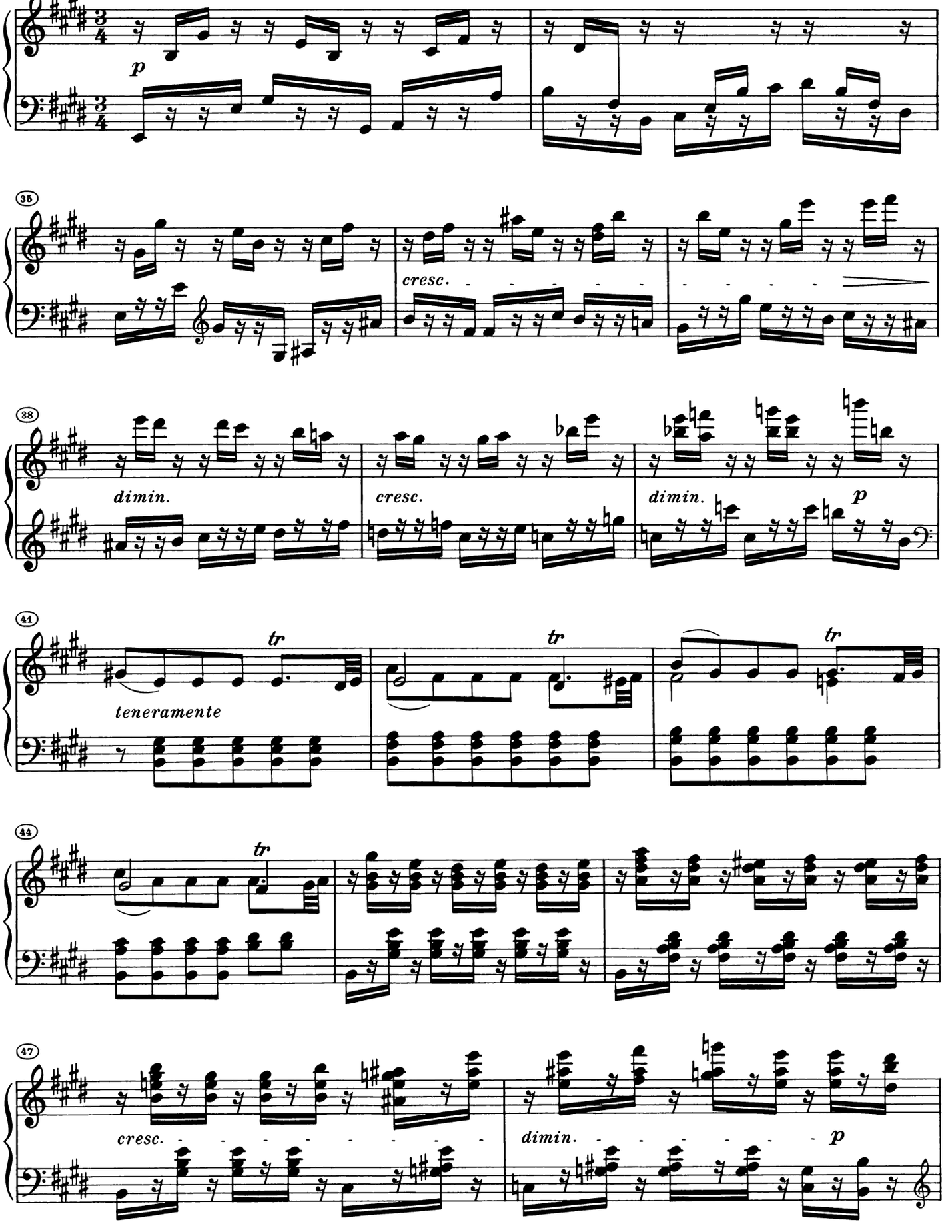


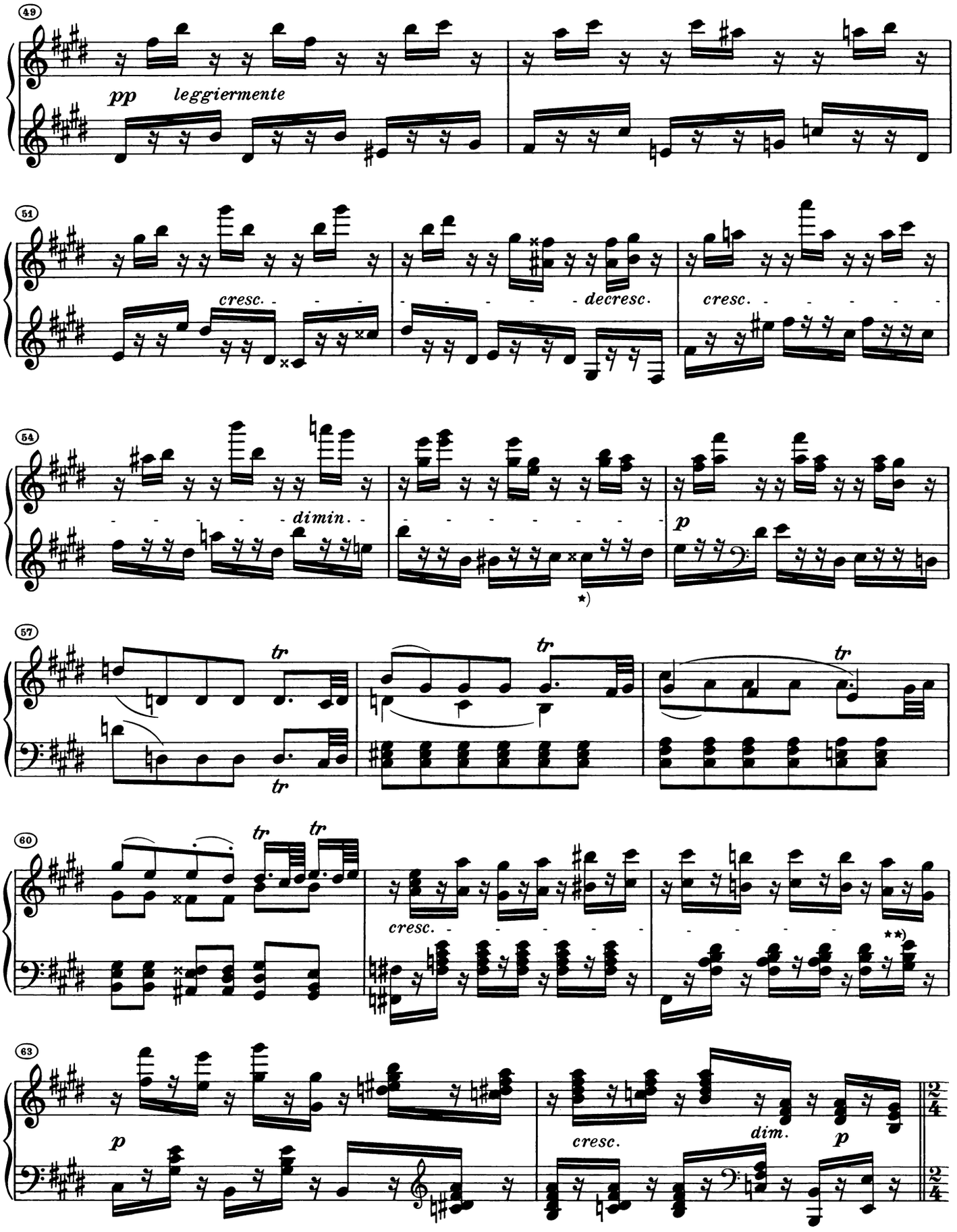
*) Nach Originalausgabe; im Autograph:
According to original edition; in autograph:
D'après l'édition originale; dans l'autographe:

**) *sf* nach Originalausgabe; im Autograph: *rf*.
sf according to original edition; autograph reads *rf*.
sf d'après l'édition originale; *rf* dans l'autographe.

Var. II

Leggiermente



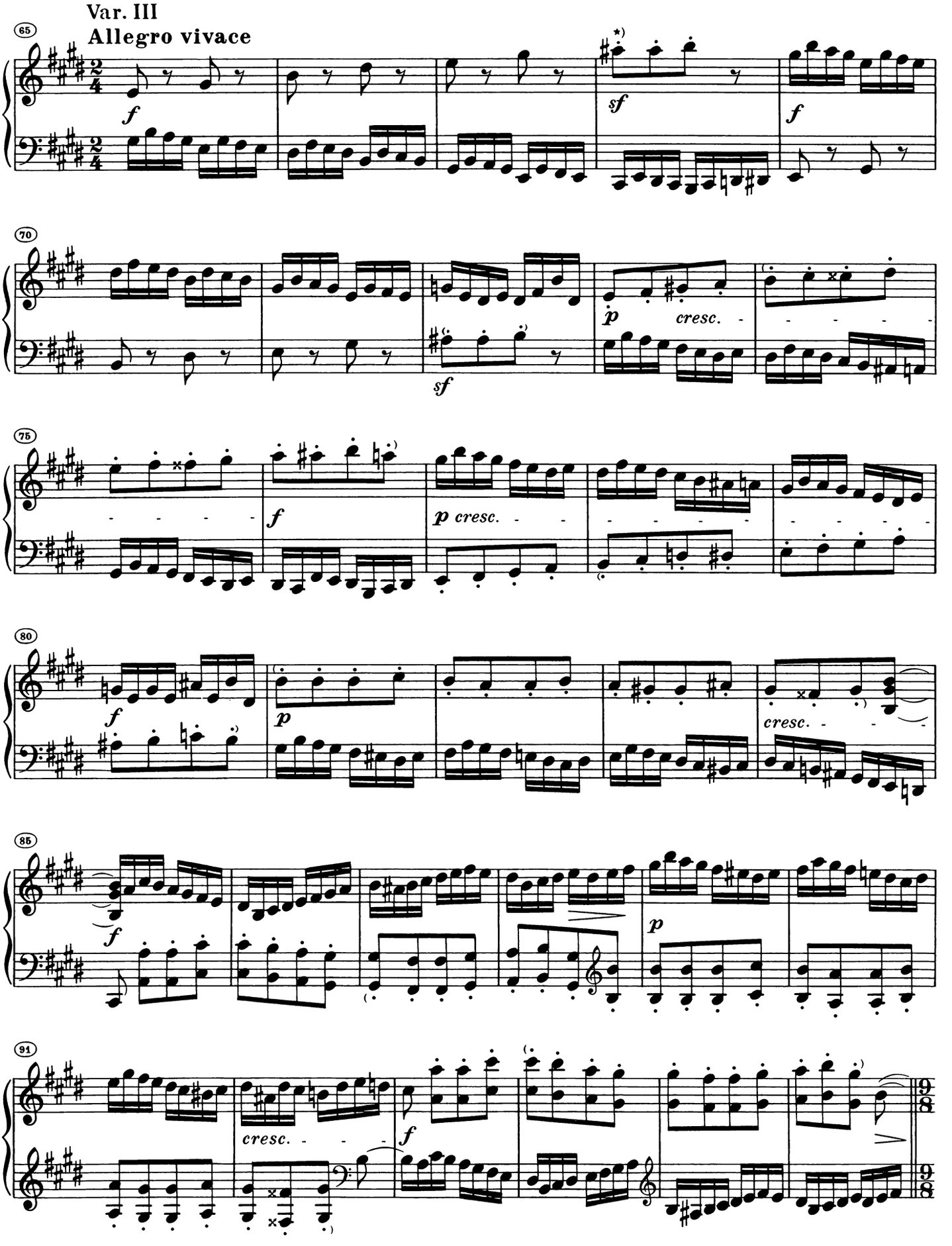


*) *cisis*² im Autograph, *cis*² in Originalausgabe.
**) Originalausgabe hier irrtümlich > . Das Autograph setzt deutlich das *cresc.* fort (*cresc.* = = =), das *p* in T. 63 soll subito eintreten.

*) c𝄪² in autograph, c♯² in original edition.
**) Here original edition erroneously has > . The autograph distinctly prolongs the *cresc.* (*cresc.* = = =), *p* (m. 63) should begin subito.

*) *do*𝄪² dans l'autographe, *do*♯² dans l'édition originale.
**) Édition originale ici par erreur > . Dans l'autographe, le *cresc.* continue distinctement (*cresc.* = = =), le *p* à la mes. 63 doit se manifester subito.

Var. III
Allegro vivace



*) Staccato nach Originalausgabe; fehlt im Autograph.

*) Staccato according to original edition; absent in autograph.

*) Staccato d'après l'édition originale; manque dans l'autographe.

Var. IV

Etwas langsamer als das Thema

Un poco meno andante ciò è un poco più adagio come il tema

97

piacevole

99

cresc. poco a poco

102

dim.

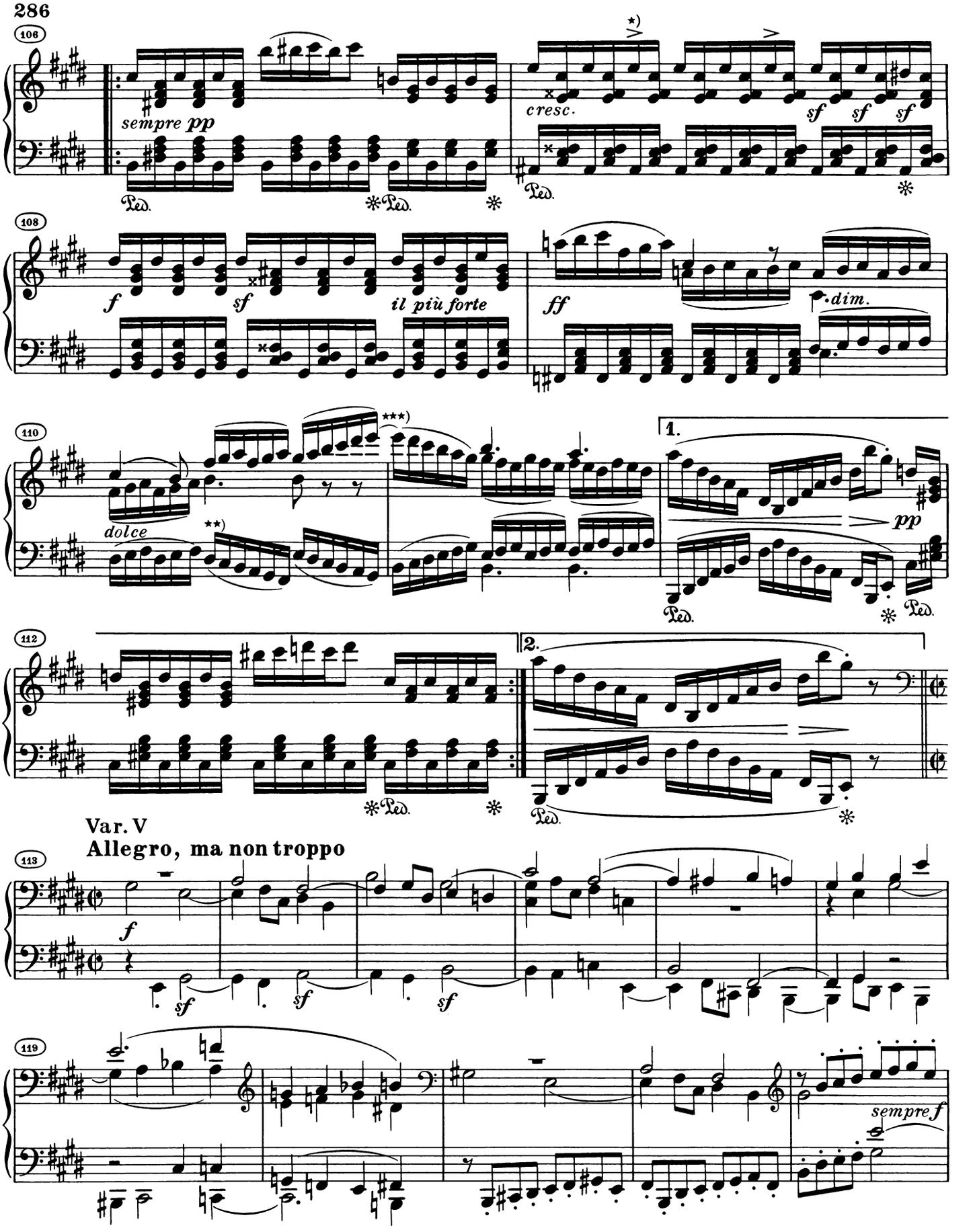
1.

2.

104

pp

Ped. * Ped. *

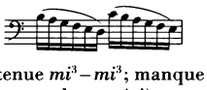


*) Akzente und *sf* in diesem Takt getreu nach Autograph; in Originalausgabe sind die beiden Akzente auf das folgende Sechzehntel verschoben.

*) Accents and *sf* in this measure faithfully reproduced from autograph; in original edition position of both accents transferred to next sixteenth note.

*) À cette mesure, accents et signes de *sf* identiques à l'autographe; dans l'édition originale, les deux accents ont été déplacés sur la double croche suivante.

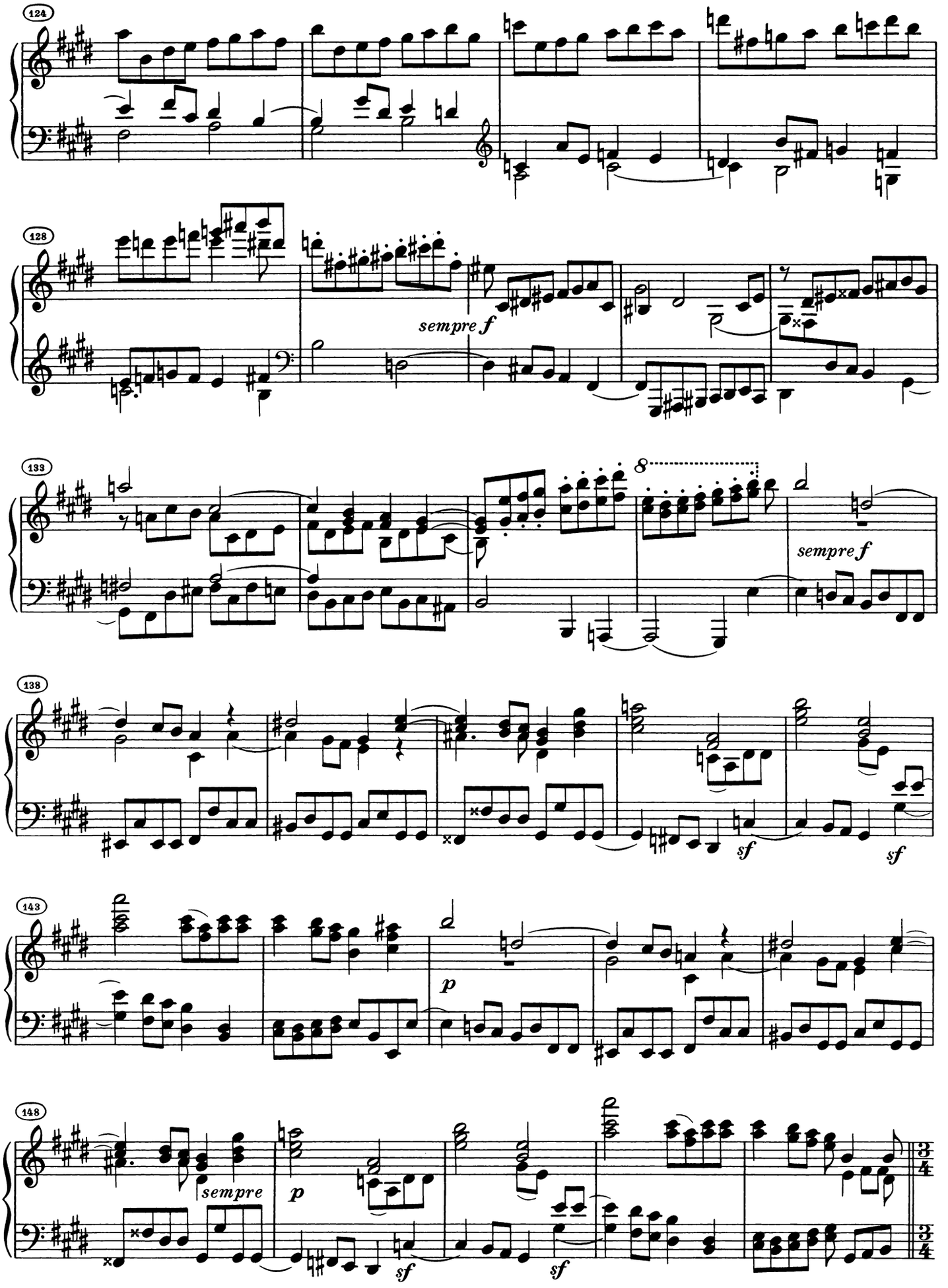
**) Nach Originalausgabe; im Autograph: / According to original edition; in autograph: / D'après l'édition originale; dans l'autographe:



***) Haltebogen $e^3 - e^3$ nur im Autograph, nicht in Originalausgabe (Zeilenwechsel!).

***) Tie connecting $e^3 - e^3$ in autograph, not in original edition (change of system!).

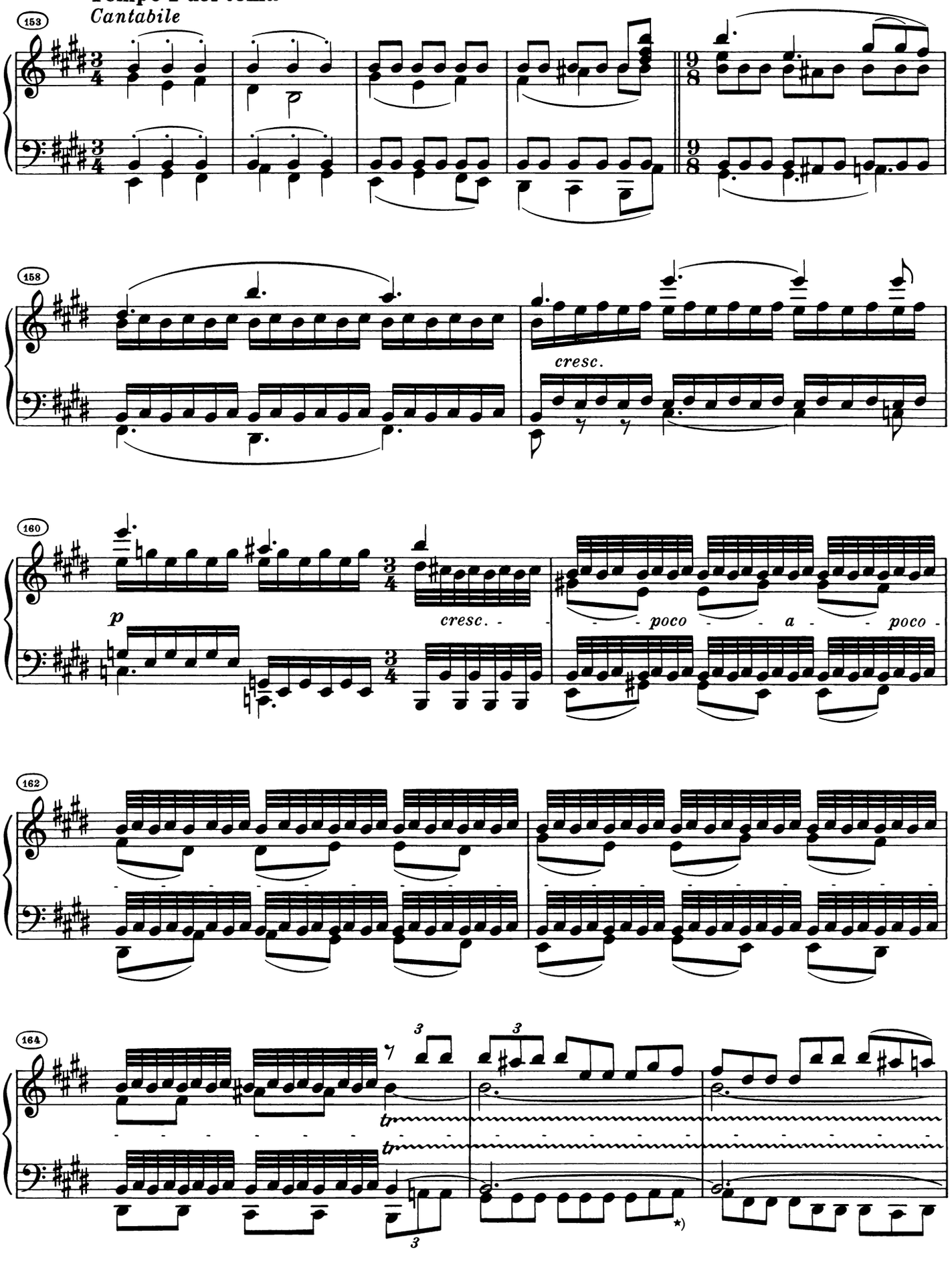
***) Dans l'autographe, liaison de tenue $mi^3 - mi^3$; manque dans l'édition originale (changement de portée!).


124
128
sempre f
133
8
sempre f
138
sf
sf
143
p
148
sempre
p
sf
sf

Var. VI

Tempo I del tema

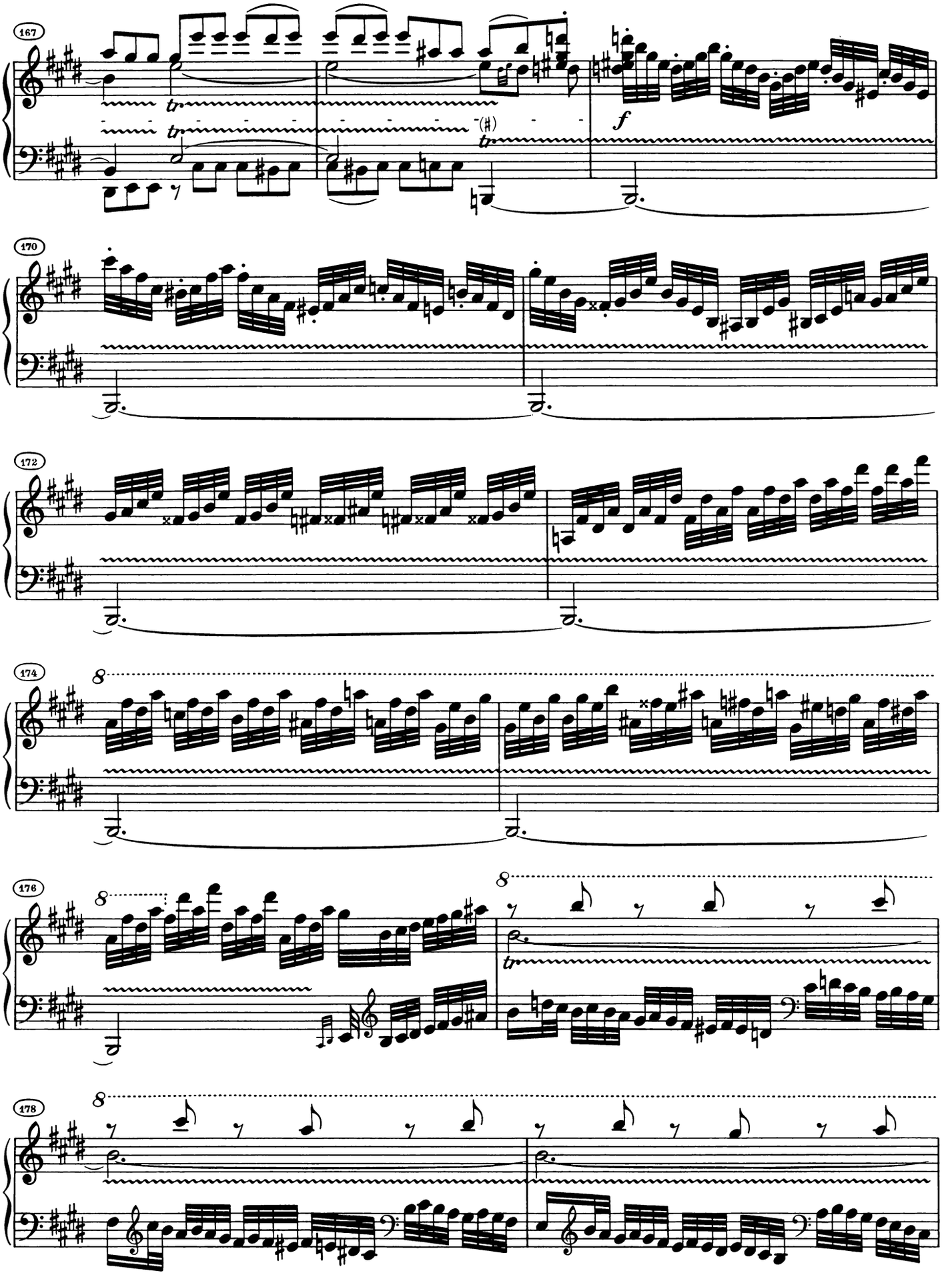
Cantabile

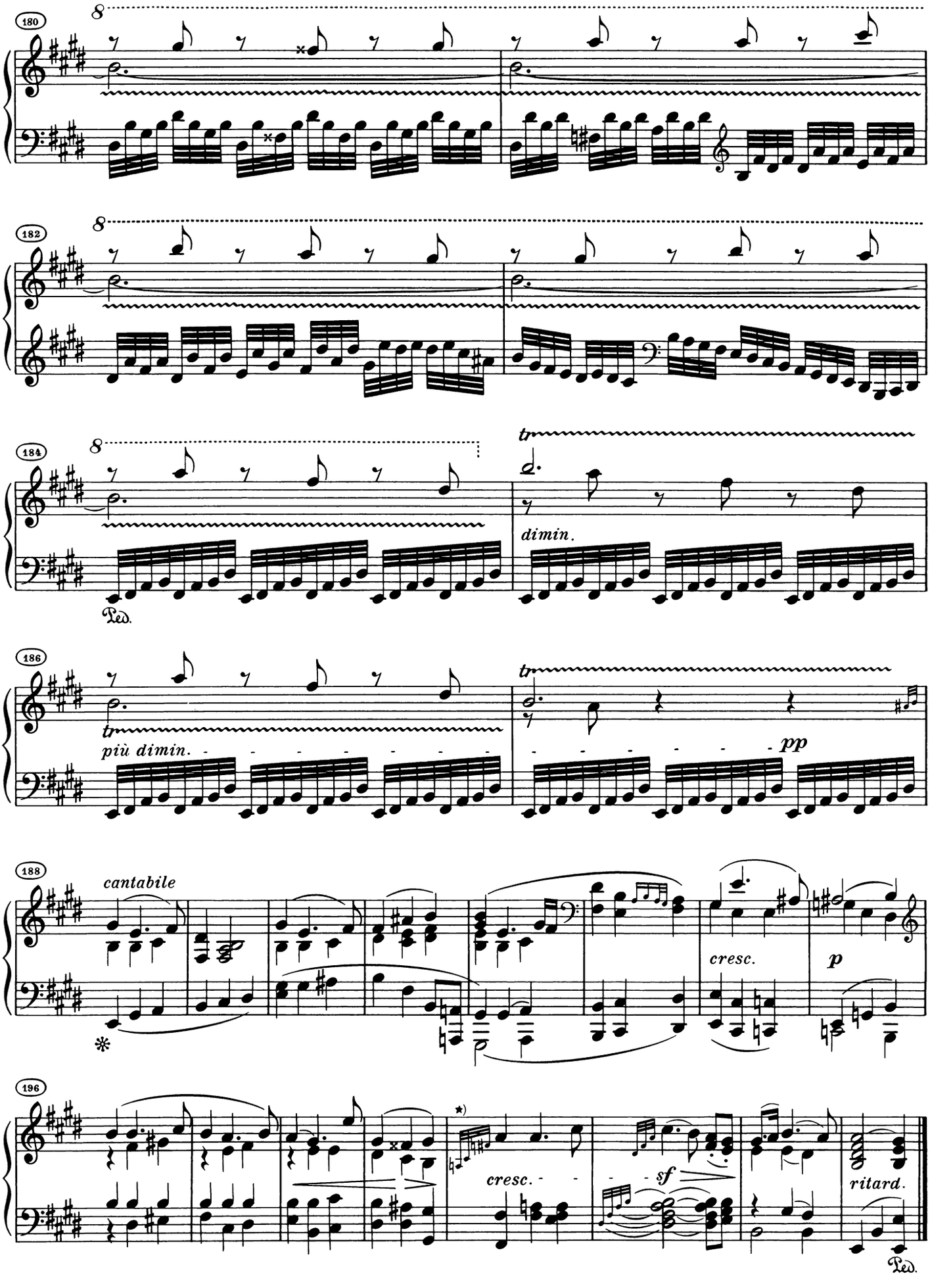


*) Haltebogen *A* – *A* in Originalausgabe, nicht im Autograph.

*) Tie connecting *A* – *A* in original edition, not in autograph.

*) Dans l'édition originale, liaison de tenue *La* – *La*, pas dans l'autographe.


167
f
170
172
174
176
178



*) Nach der Originalausgabe; im Autograph Akkord.

*) According to original edition; in autograph chord.

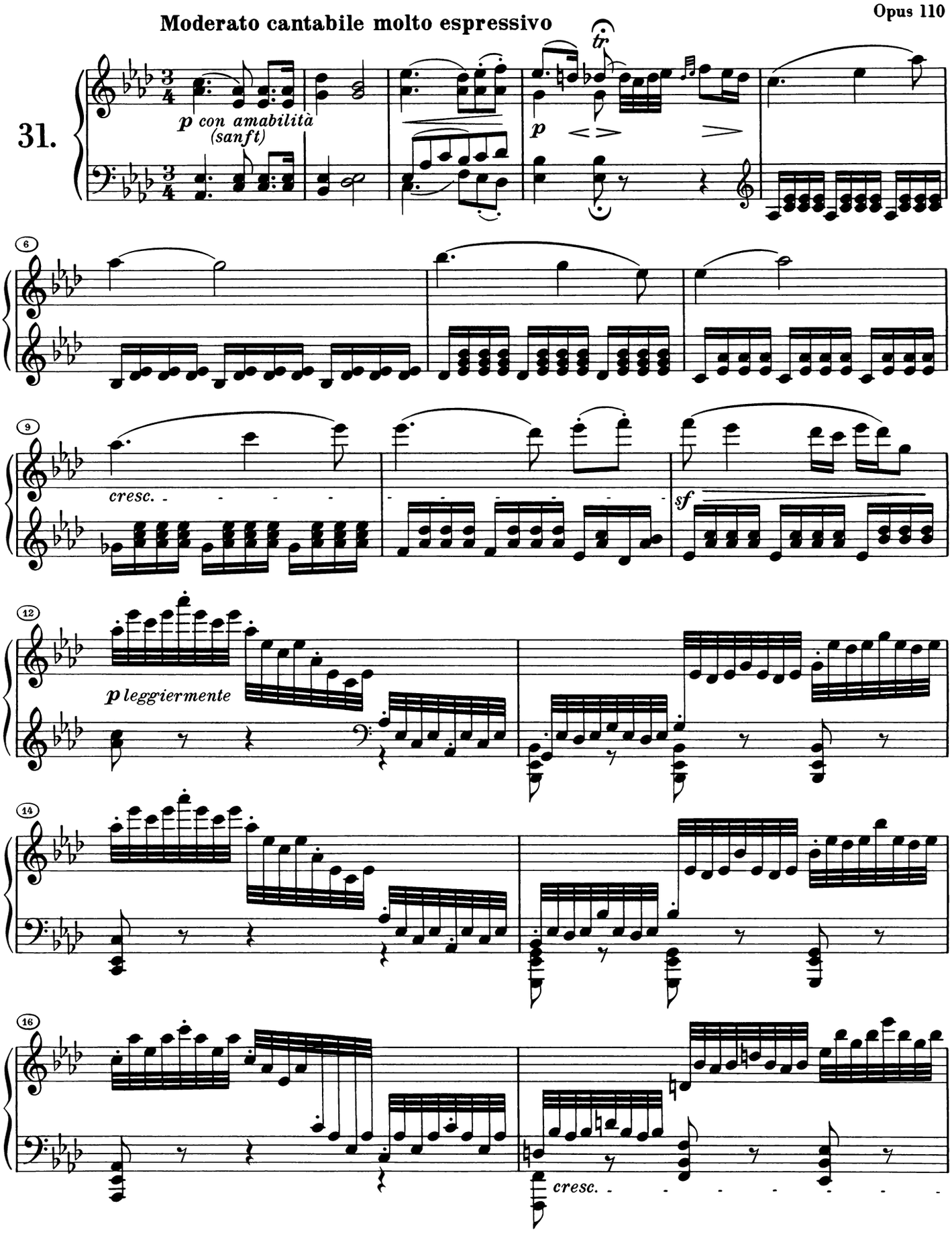
*) D'après l'édition originale; dans l'autographe accord.

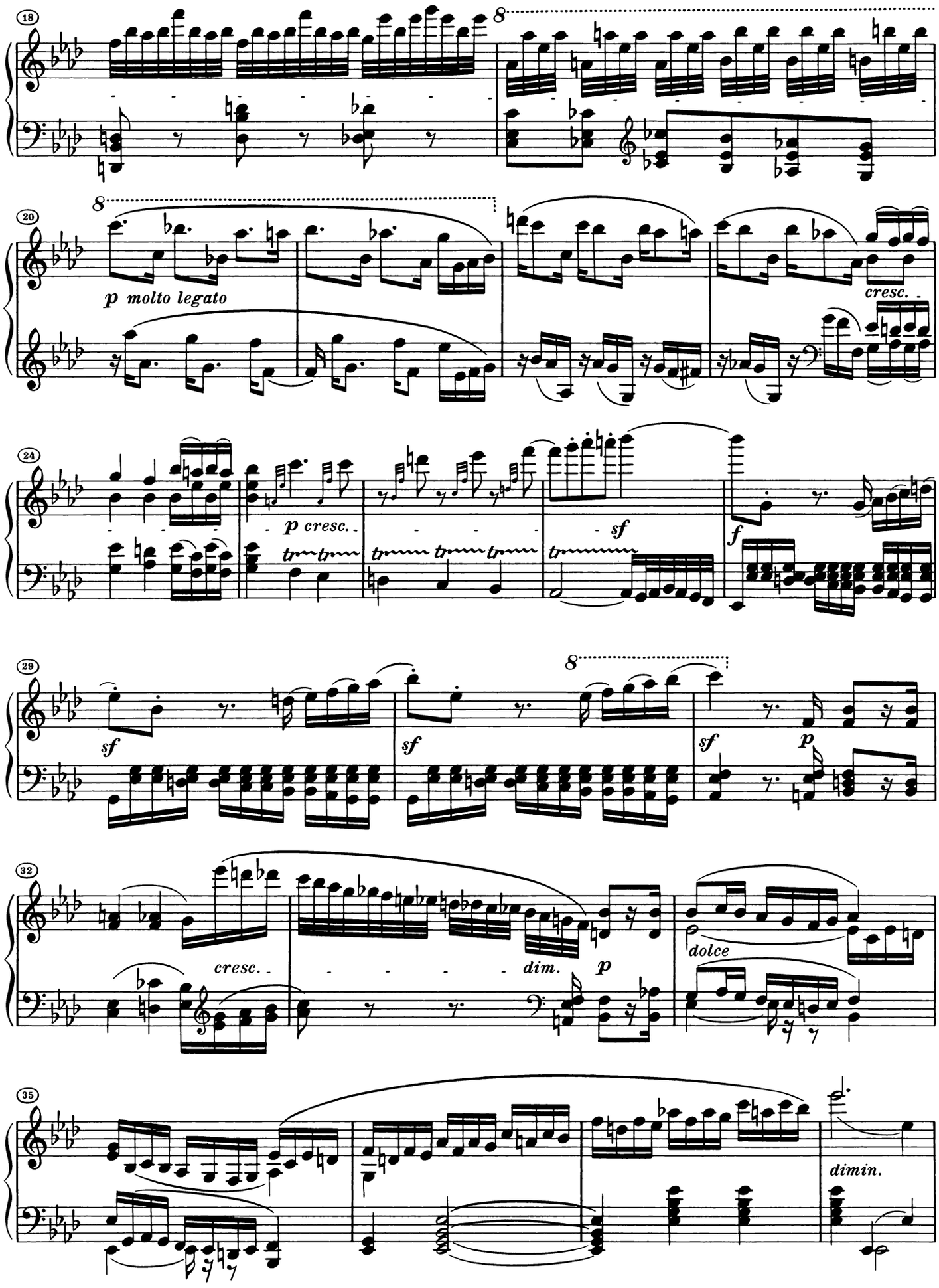
Sonate

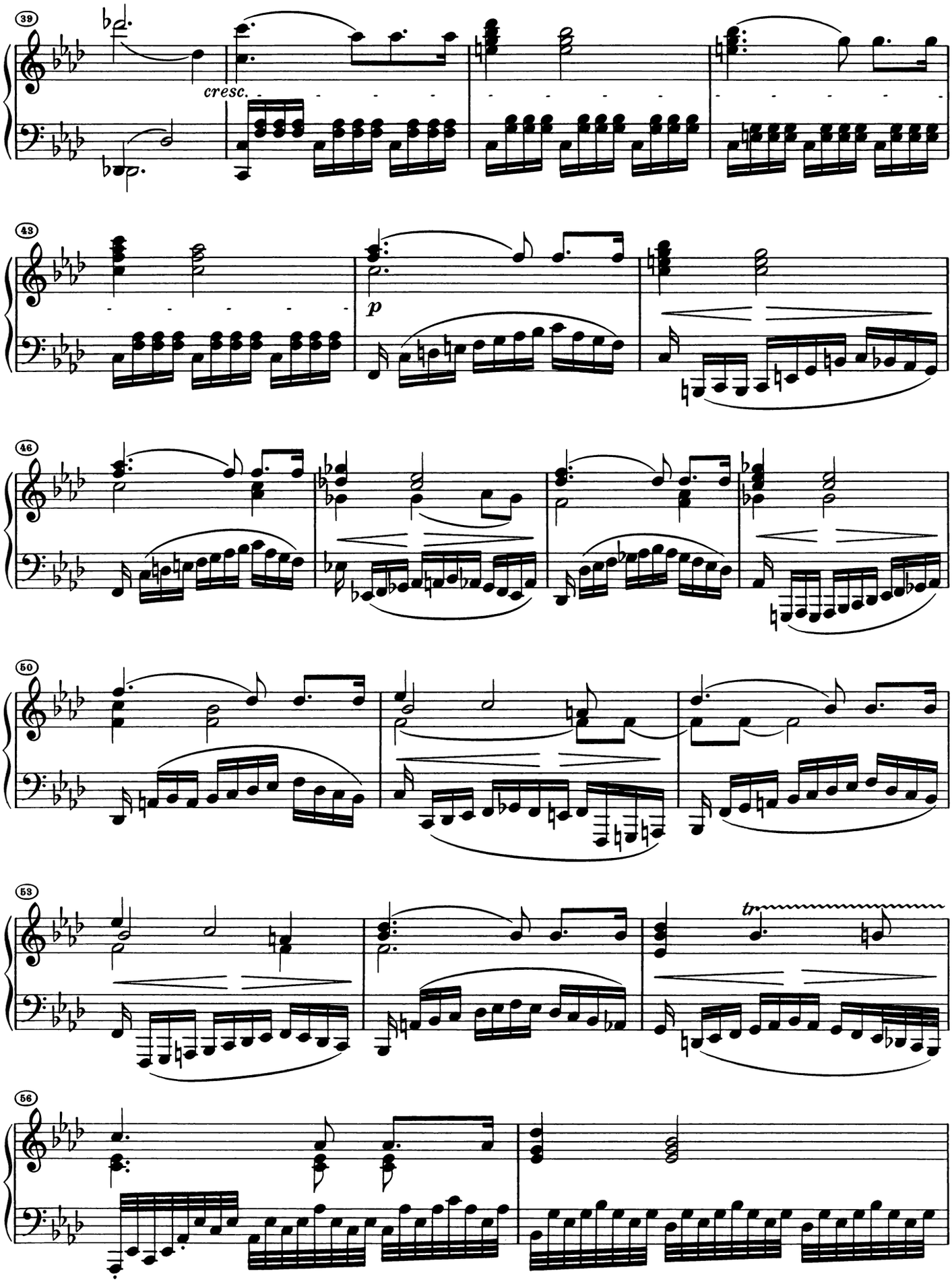
Komponiert 1821

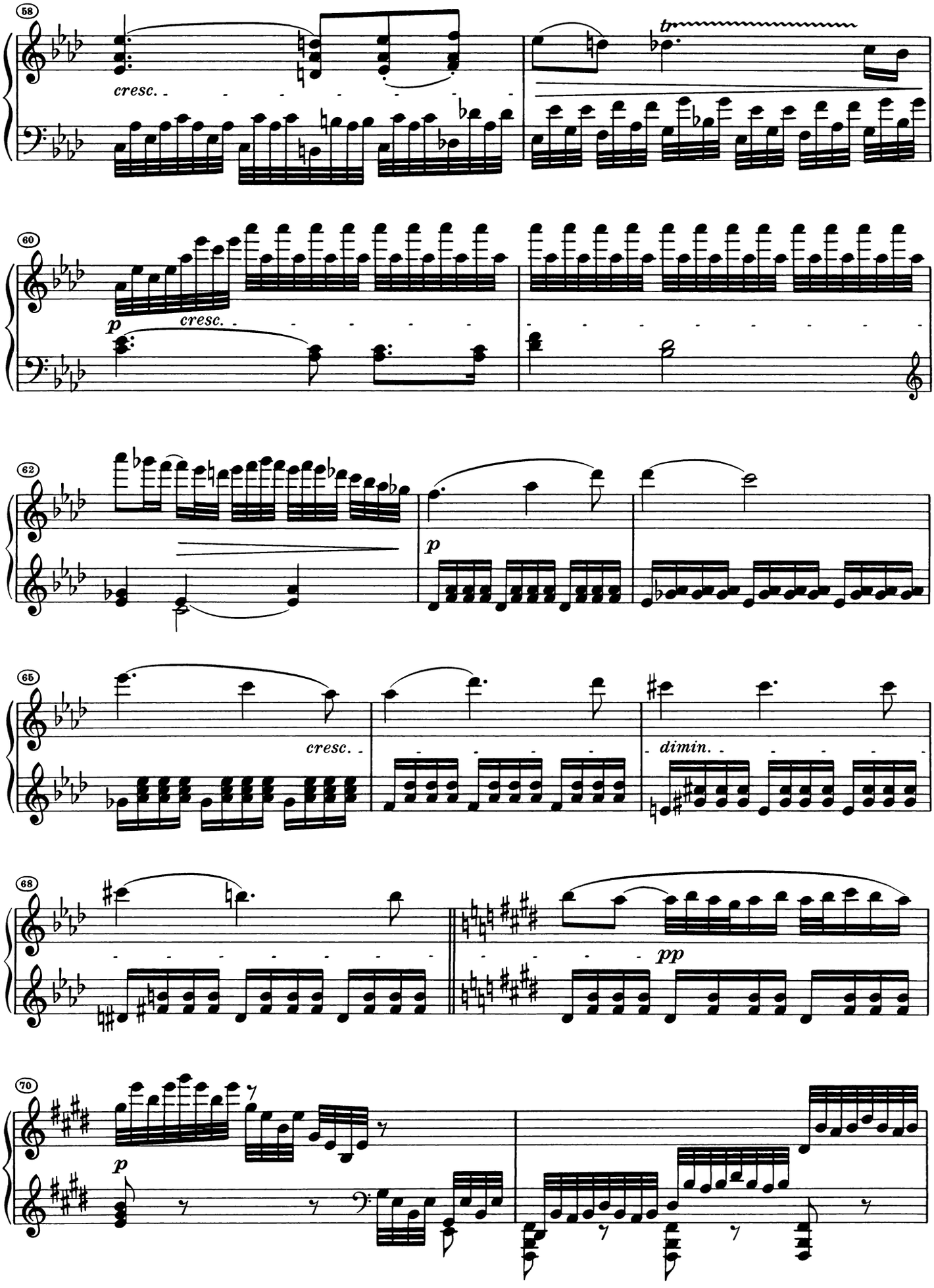
Moderato cantabile molto espressivo

Opus 110




18
8
20
8
p molto legato
cresc.
24
p cresc.
sf
f
29
sf
sf
8
sf
p
32
cresc.
dim.
p
dolce
35
dimin.


39
cresc.
43
p
46
50
53
tr
56


58
cresc.
tr
60
p
cresc.
62
p
65
cresc.
dimin.
68
pp
70
p

72

74

cresc.

76

p molto legato

ritenente

a tempo

cresc.

zurück-
haltend

p espressivo

80

cresc.

84

p *cresc.*

sf

f

88

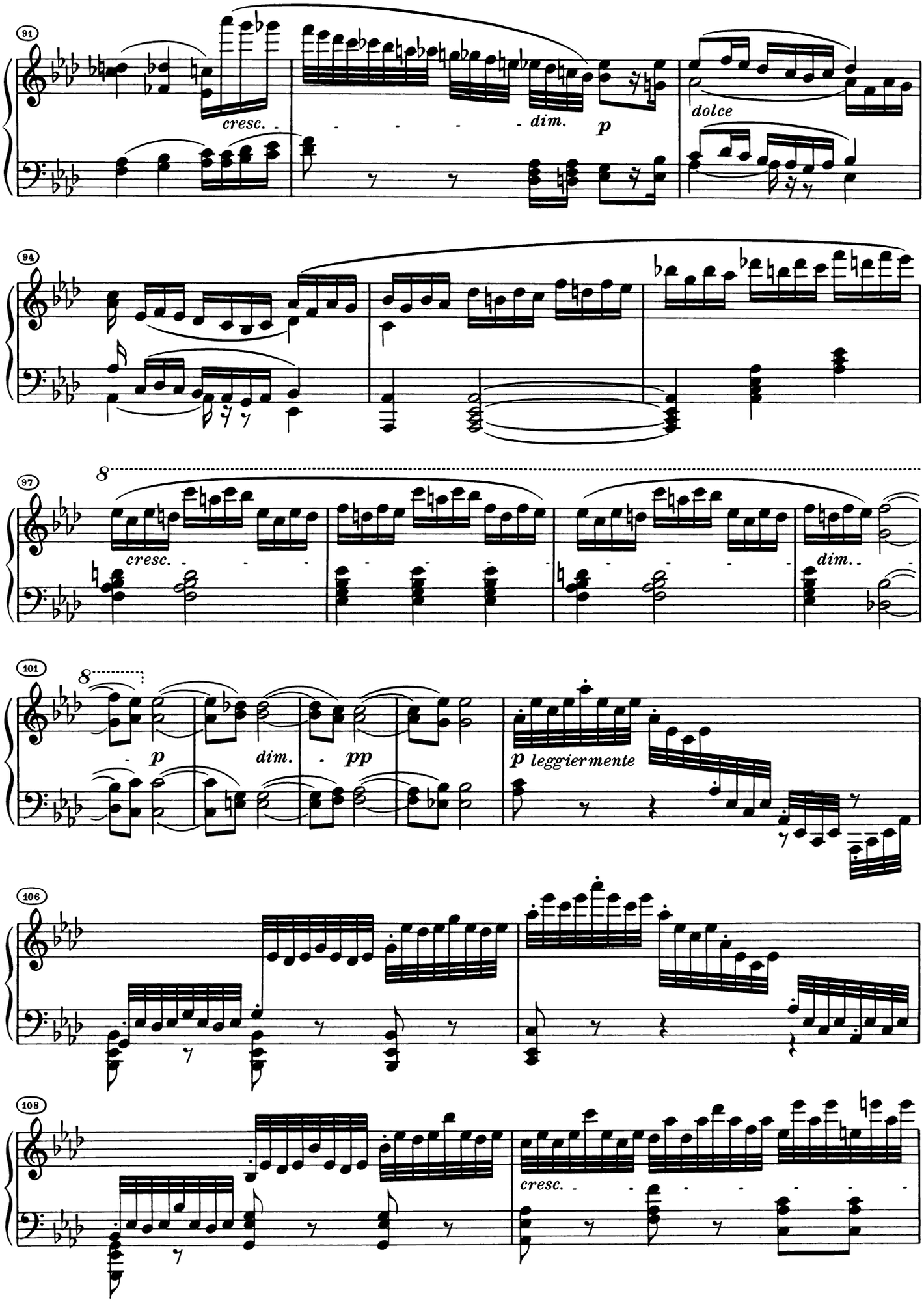
sf

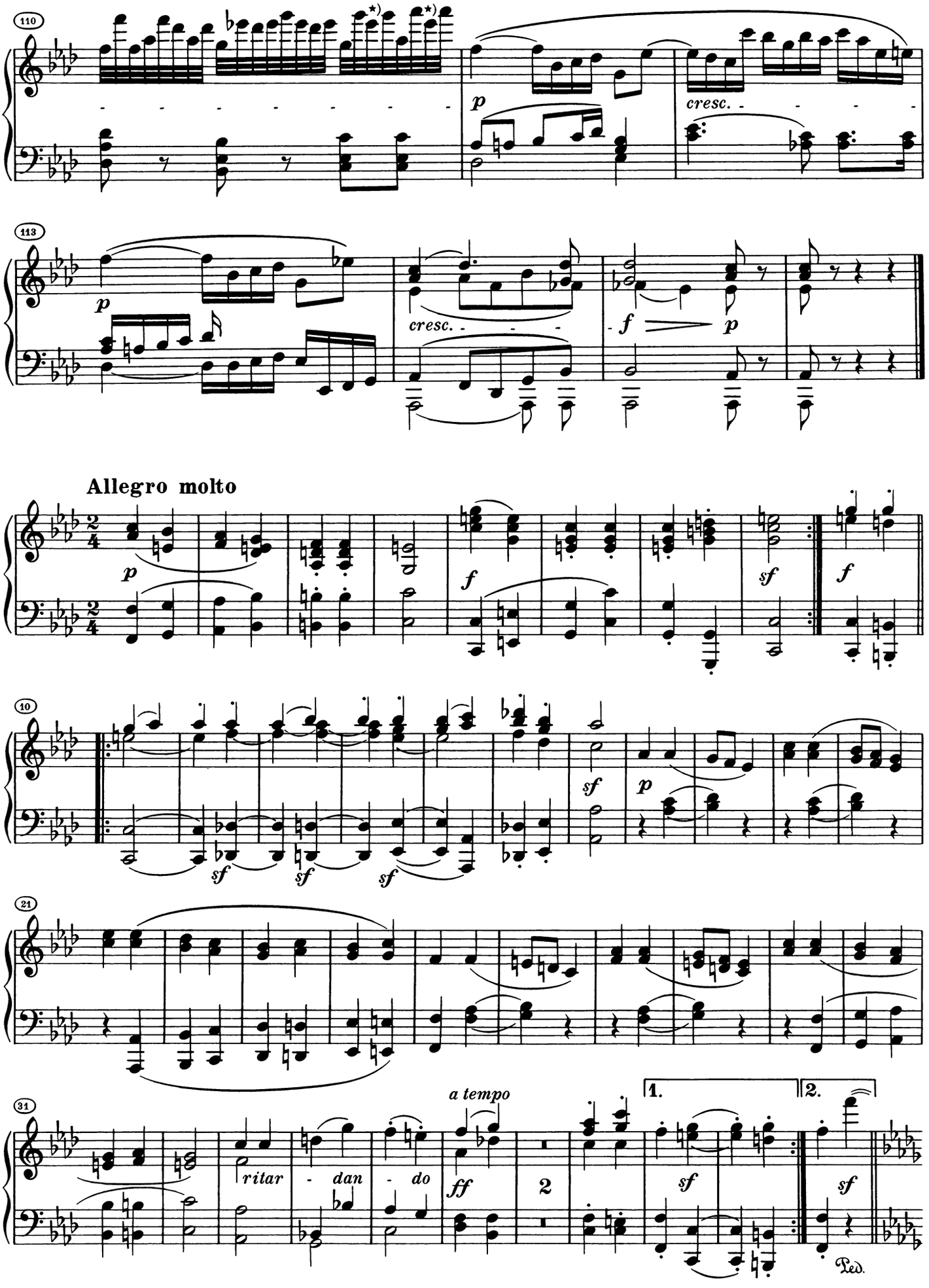
sf

sf

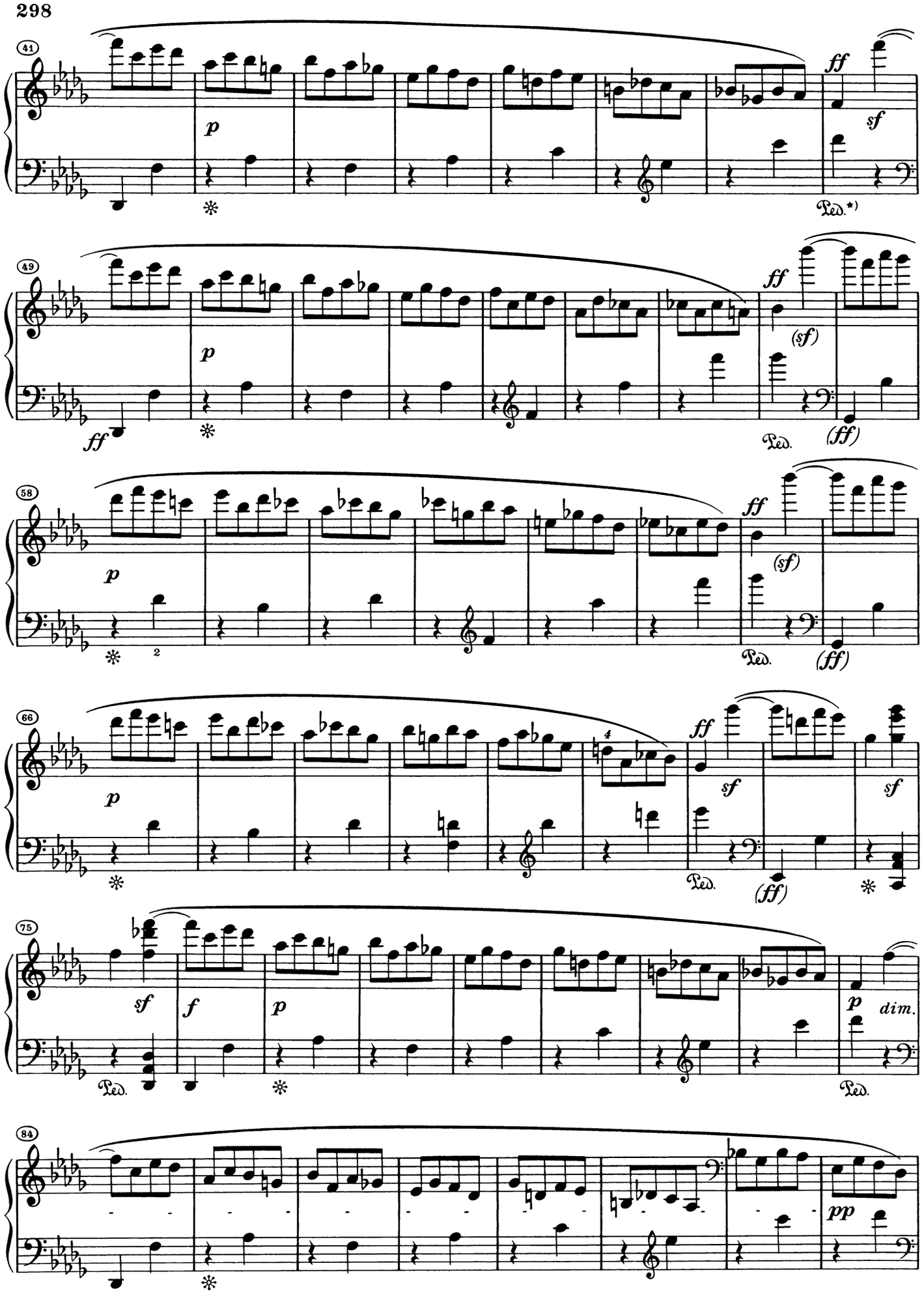
p

*) *C* nach einer möglicherweise auf Beethoven zurückgehenden, späteren Korrektur; in allen Originalvorlagen:
C according to later correction, possibly by Beethoven; in all original sources:
Do selon une correction ultérieure qui, peut-être, remonte à Beethoven; dans toutes les sources originales:


91
cresc.
dim.
p
dolce
94
97
8
cresc.
dim.
101
8
p
dim.
pp
p leggiermente
106
108
cresc.



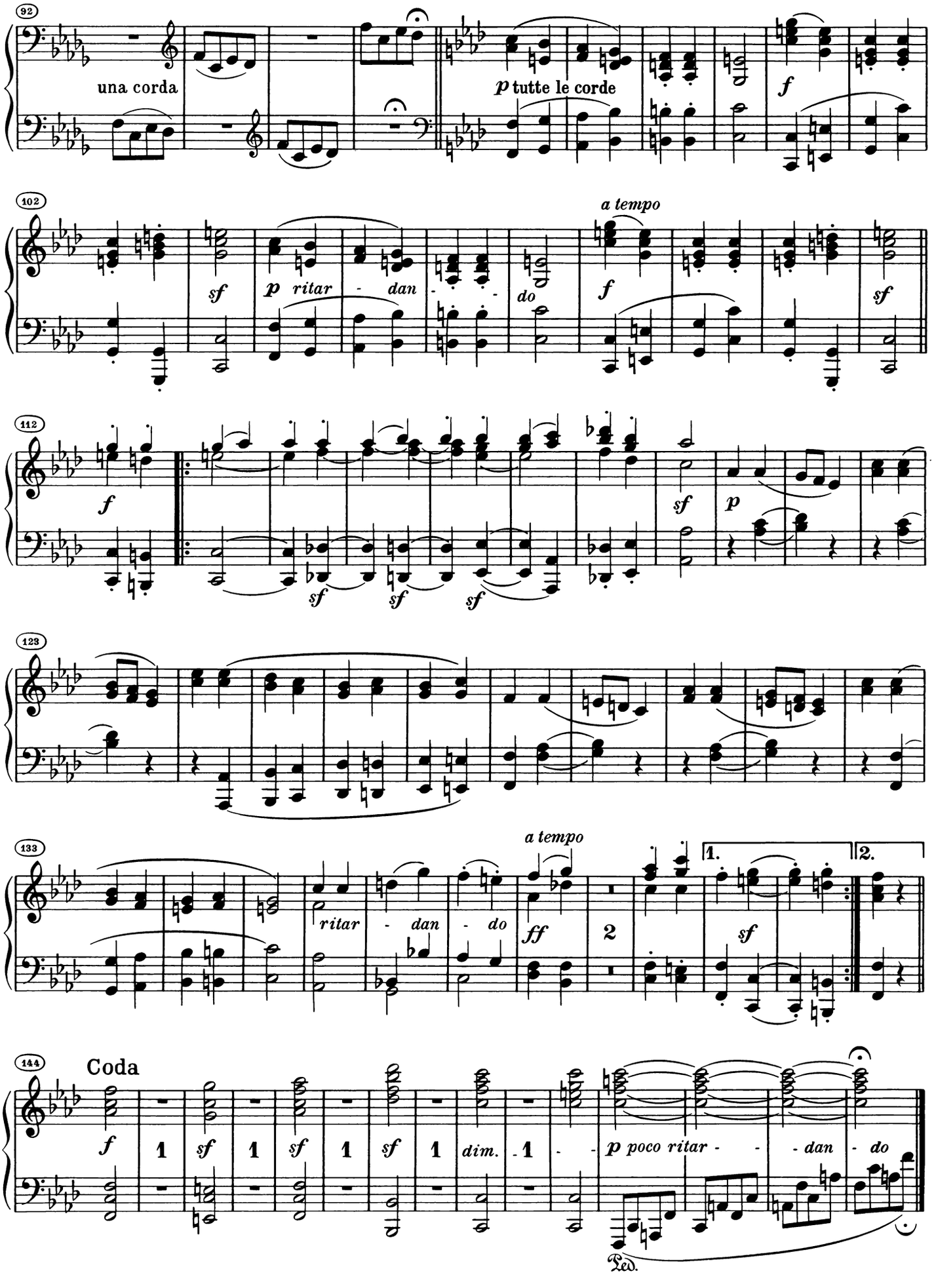
*) In Originalausgabe c^3/es^3 statt es^3. *) In original edition c^3/eb^3 instead of eb^3. *) Dans l'édition originale, do^3/mib^3 au lieu de mib^3.

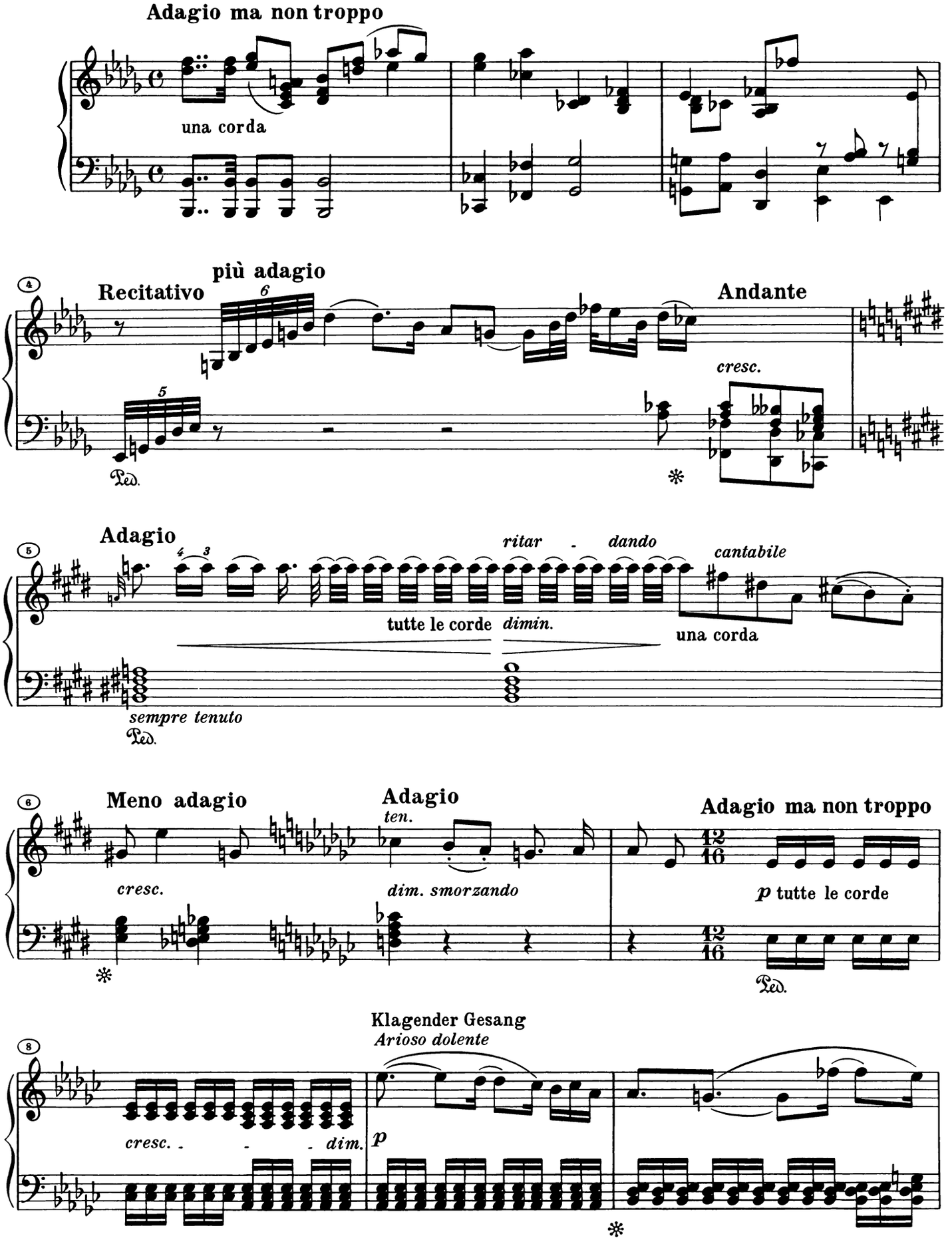


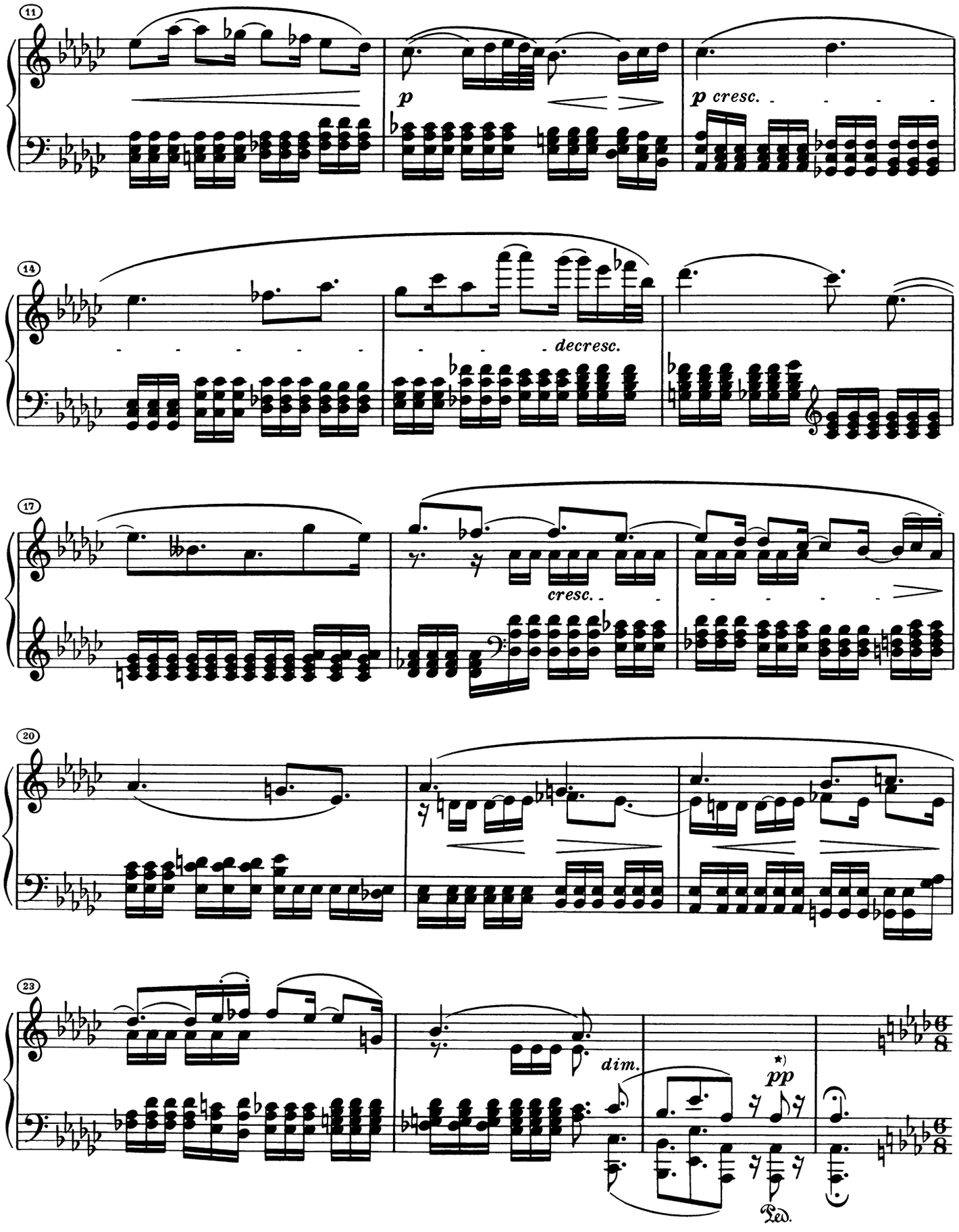
*) Stellung gemäß Autograph; in der Originalausgabe hier und an vergleichbaren Stellen auf Zwei.

*) Position as in autograph; in original edition here and in analogous passages on 2nd beat.

*) Position selon l'autographe; dans l'édition originale, ici et pour les passages analogues sur 2e temps.


92
una corda
p tutte le corde
f
102
sf
p ritar - dan - do
a tempo
f
sf
112
f
sf
sf
sf
p
123
133
ritar - dan - do
a tempo
ff
2
1.
2.
sf
144
Coda
f
1
sf
1
sf
1
sf
1
dim.
1
p poco ritar - - dan - do
Ped.


Adagio ma non troppo
una corda
più adagio
Recitativo
Andante
cresc.
Ped.
Adagio
ritar - dando
cantabile
tutte le corde
dimin.
una corda
sempre tenuto
Ped.
Meno adagio
Adagio
ten.
Adagio ma non troppo
cresc.
dim. smorzando
p tutte le corde
Ped.
Klagender Gesang
Arioso dolente
cresc. - - - dim.
p



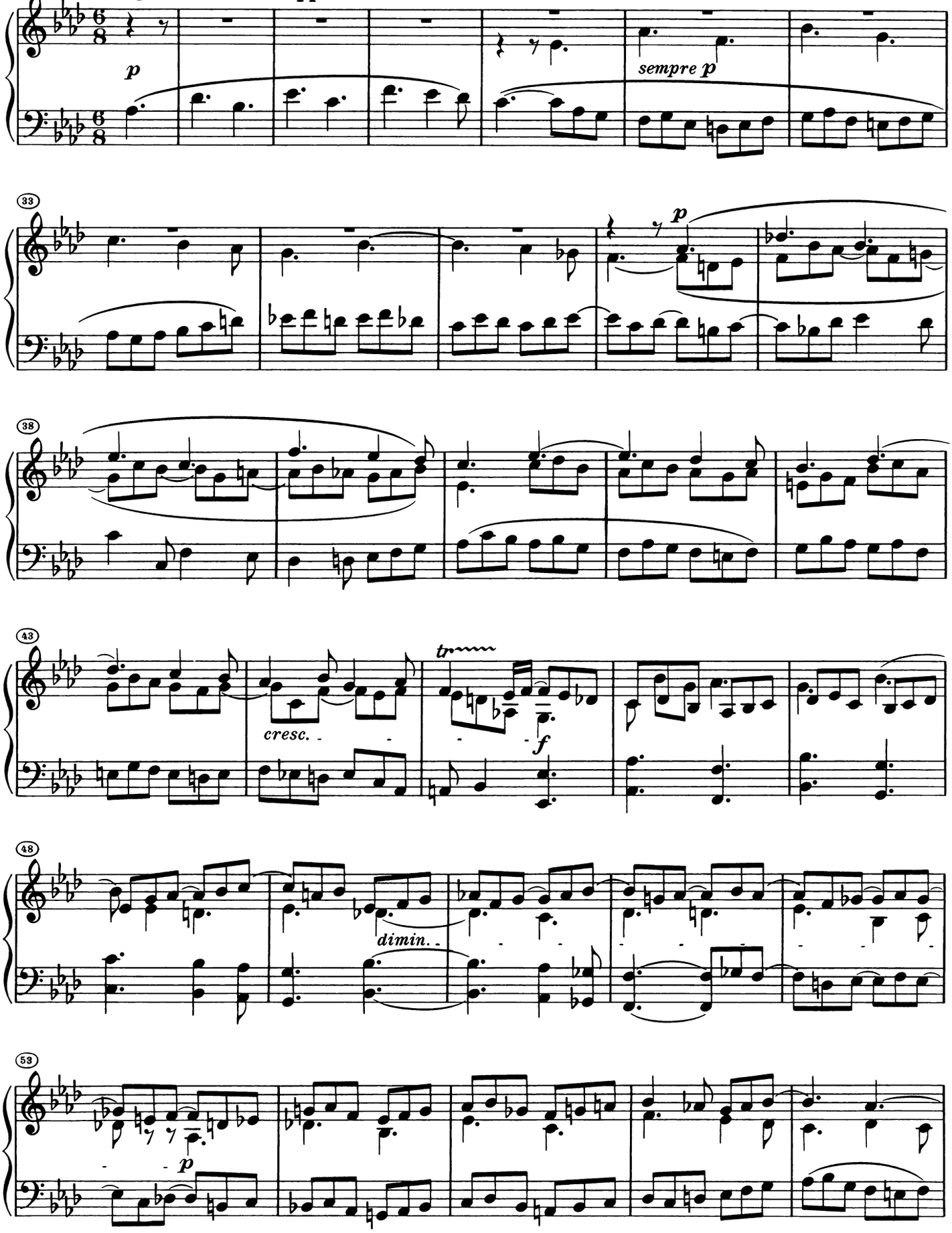
*) Achtel im Autograph; Sechzehntel in der Originalausgabe.

*) Eighth note in autograph; sixteenth note in original edition.

*) Dans l'autographe, croche; dans l'édition originale, double croche.

Fuga

Allegro ma non troppo



58

63

cresc.

68

f

p

73

ff

78

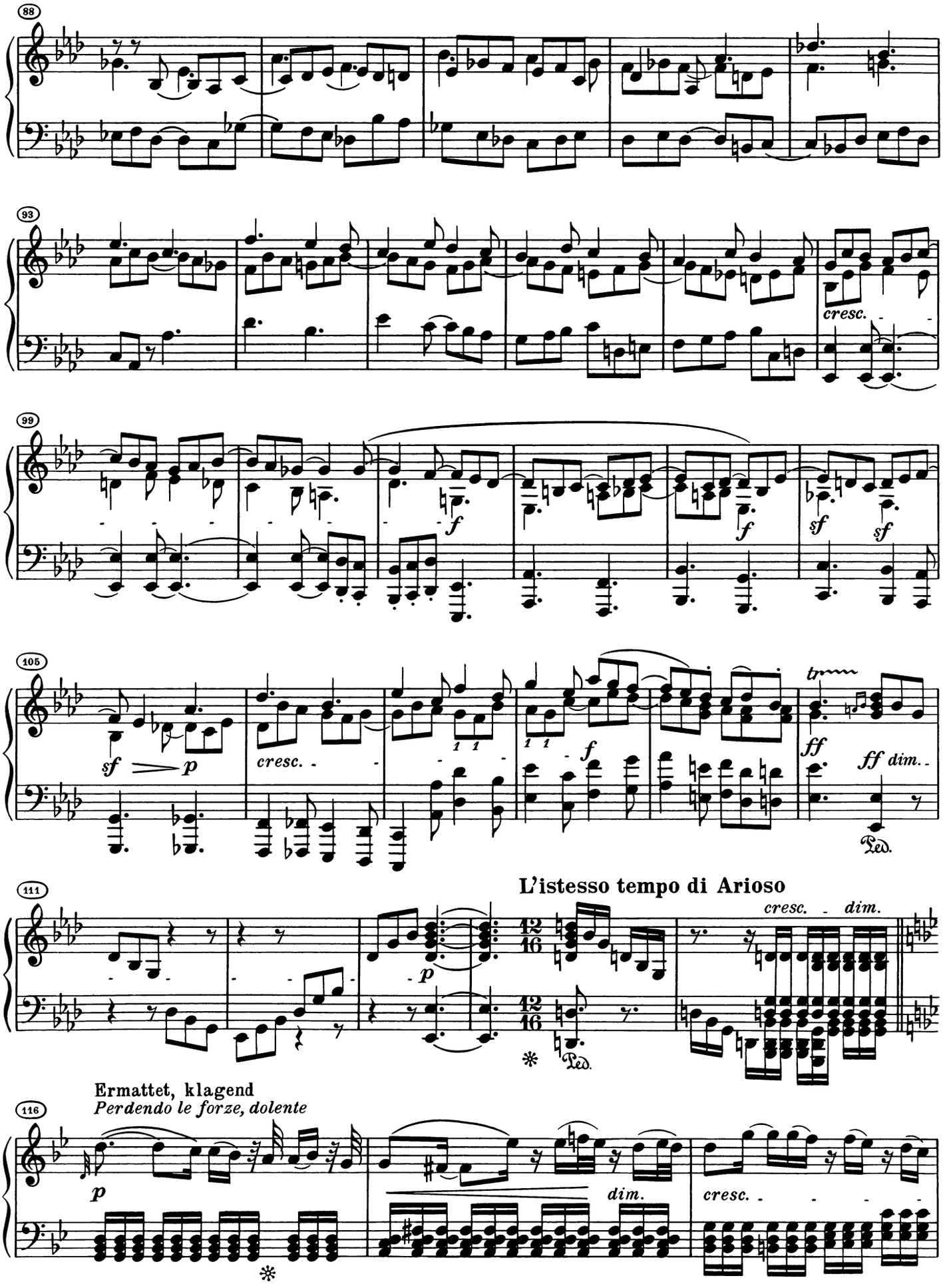
p

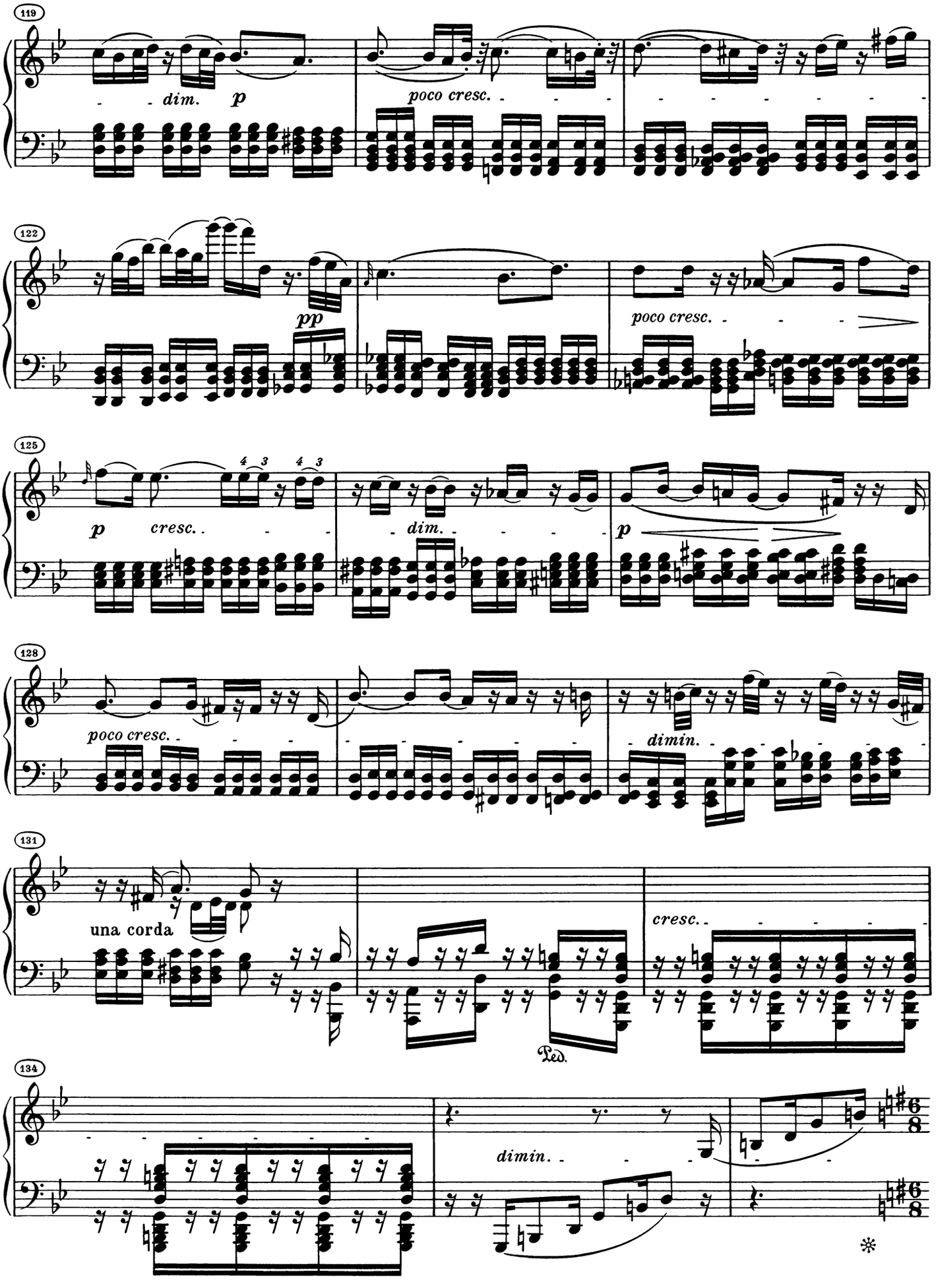
83

f

p

*) Mittelstimme nach einer von Beethoven revidierten Abschrift und Originalausgabe. Autograph:
Middle voice according to copy revised by Beethoven and original edition; autograph:
Voix médiane selon une copie révisée par Beethoven et l'édition originale; autographe:


88
93
cresc.
99
f
f
sf
sf
105
sf
p
cresc.
f
tr
ff
ff dim.
Ped.
111
L'istesso tempo di Arioso
p
cresc.
dim.
12/16
12/16
Ped.
116
Ermattet, klagend
Perdendo le forze, dolente
p
dim.
cresc.


119
dim.
p
poco cresc.
122
pp
poco cresc.
125
p
cresc.
dim.
p
128
poco cresc.
dimin.
131
una corda
cresc.
Ped.
134
dimin.

L'istesso tempo della Fuga poi a poi di nuovo vivente

137 *Nach und nach wieder auflebend*
sempre una corda

L'inversione della Fuga. Die Umkehrung der Fuge

143

149

155

160

cresc.

165 *poi a poi tutte le corde*

Meno Allegro. Etwas langsamer

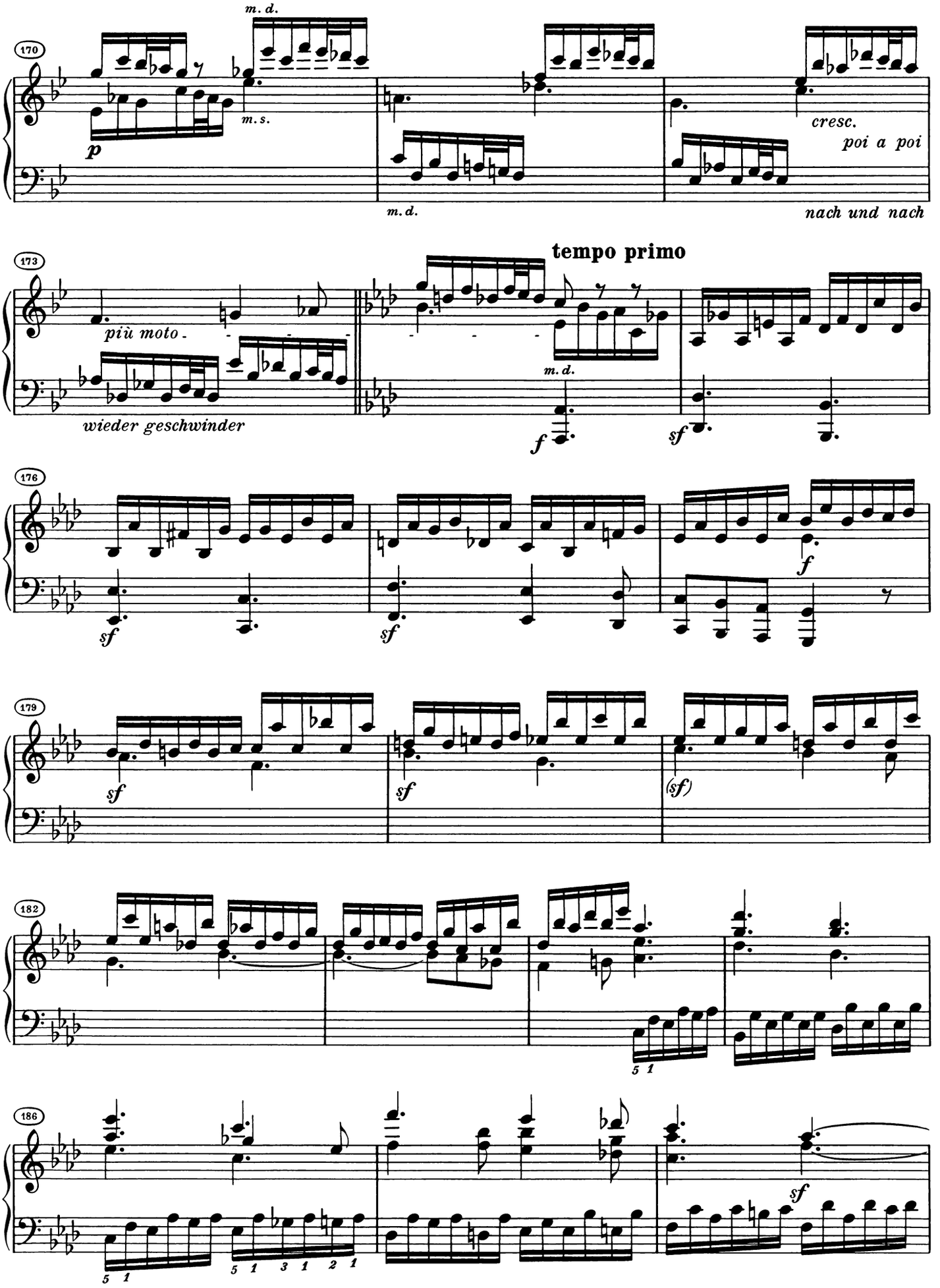
p

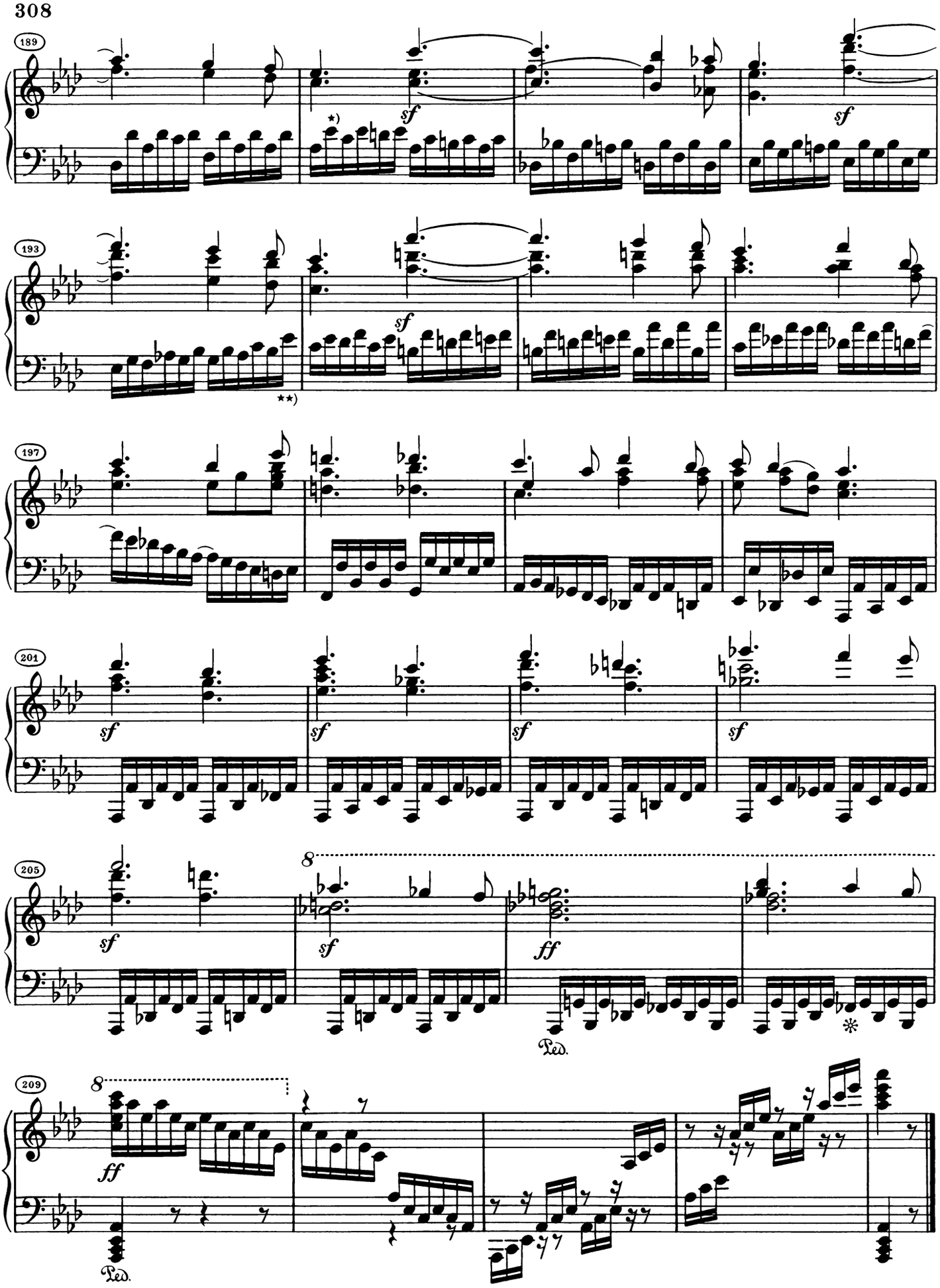
*) *m. d.*

*) T. 168–174: *m.d.* und *m.s.* nach Autograph.

*) Mm. 168–174: *m.d.* and *m.s.* as in autograph.

*) Mes. 168–174: *m.d.* et *m.s.* selon l'autographe.


170
m. d.
m. s.
p
m. d.
cresc.
poi a poi
nach und nach
173
più moto
wieder geschwinder
tempo primo
m. d.
f
sf
176
sf
sf
f
179
sf
sf
(sf)
182
5 1
186
5 1
5 1 3 1 2 1
sf



*) *es*^{1} nach Originalausgabe; in beiden Autographen und in Abschrift *des*^{1}.
**) *es*^{1} in Autograph (*des*^{1} ausdrücklich verbessert in *es*^{1}) und eigenhändiger Zweitschrift; *des*^{1} in von Beethoven revidierter Abschrift und Originalausgabe.

*) *eb*^{1} as in original edition; both autographs and copy give *db*^{1}.
**) *eb*^{1} in autograph (*db*^{1} expressly changed to *eb*^{1}) and a 2nd autograph copy; *db*^{1} in copy revised by Beethoven and original edition.

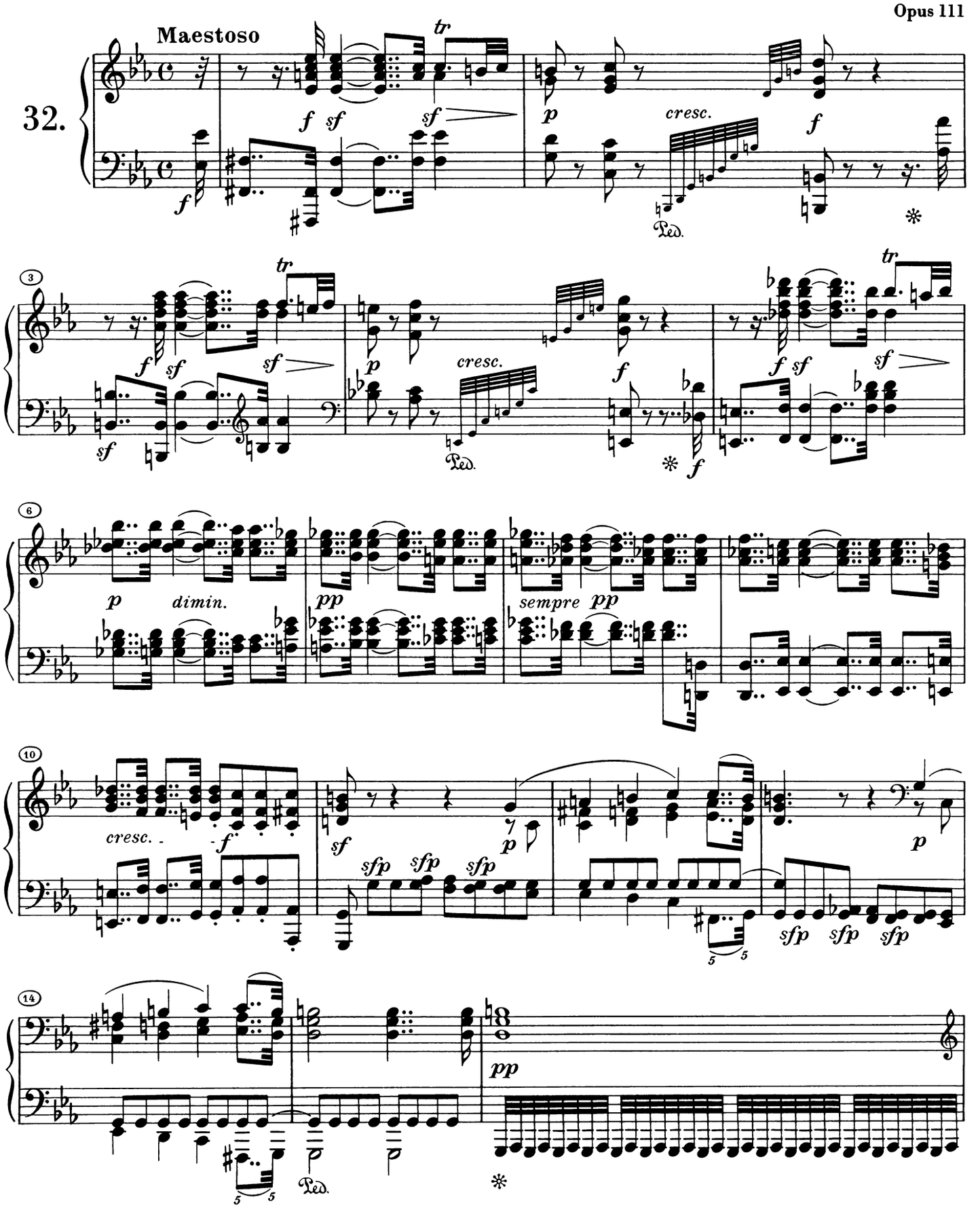
*) *mib*^{1} selon l'édition originale; dans les deux autographes et dans la copie, *réb*^{1}.
**) *mib*^{1} dans l'autographe (*réb*^{1} expressément corrigé en *mib*^{1}) et une copie autographe; *réb*^{1} dans copie révisée par Beethoven et dans l'édition originale.

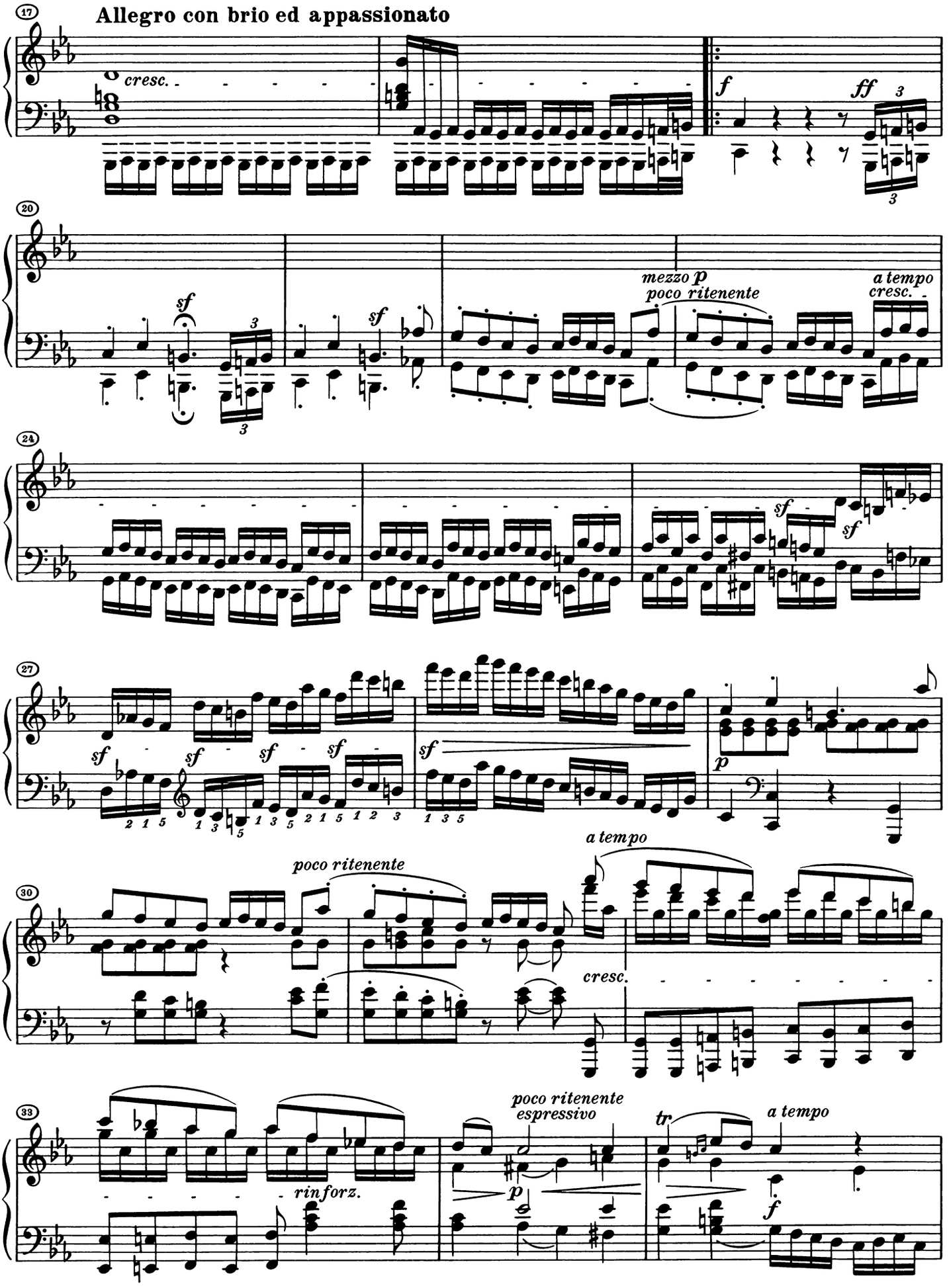
Sonate

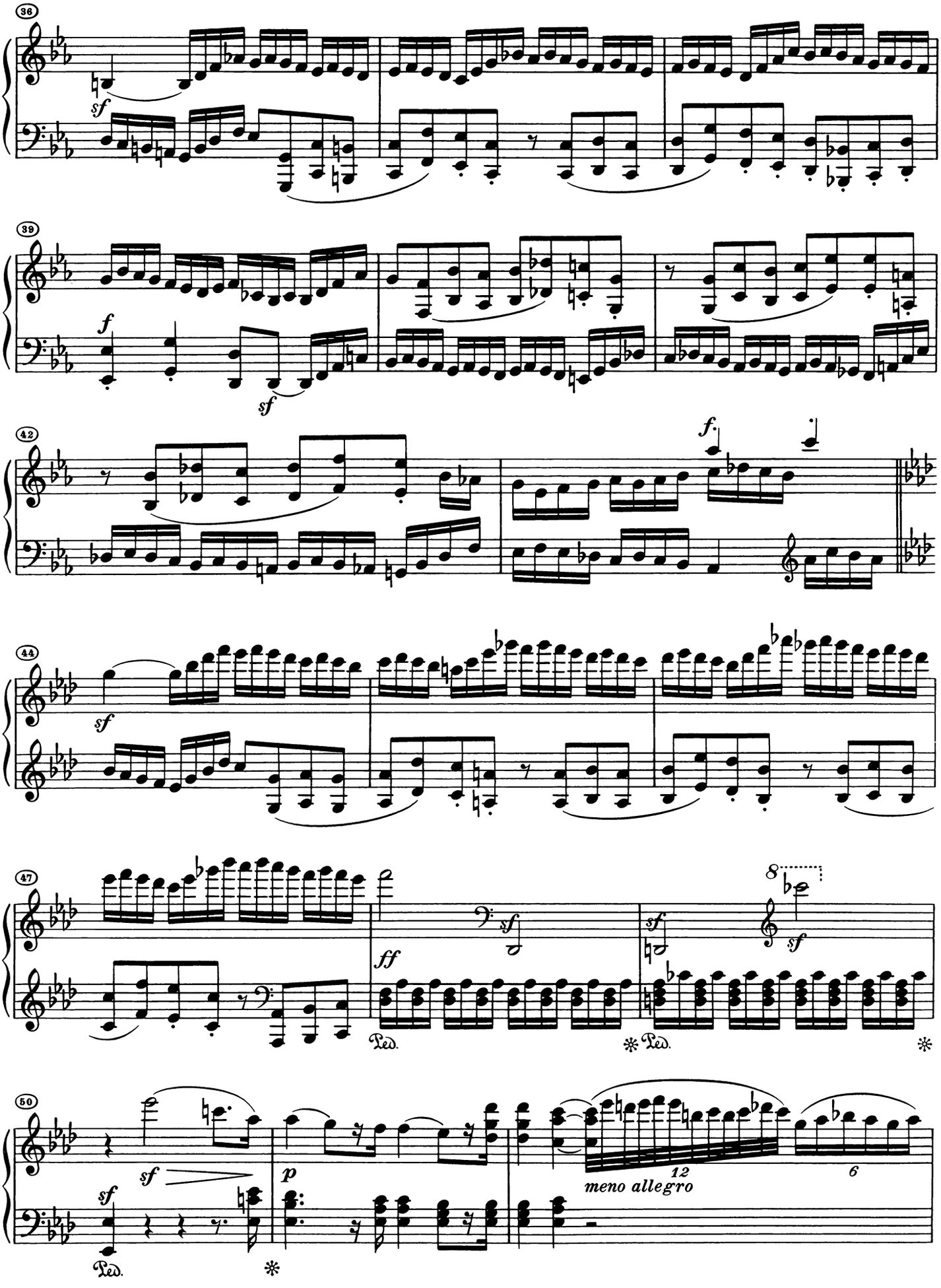
Dem Erzherzog Rudolph von Österreich gewidmet

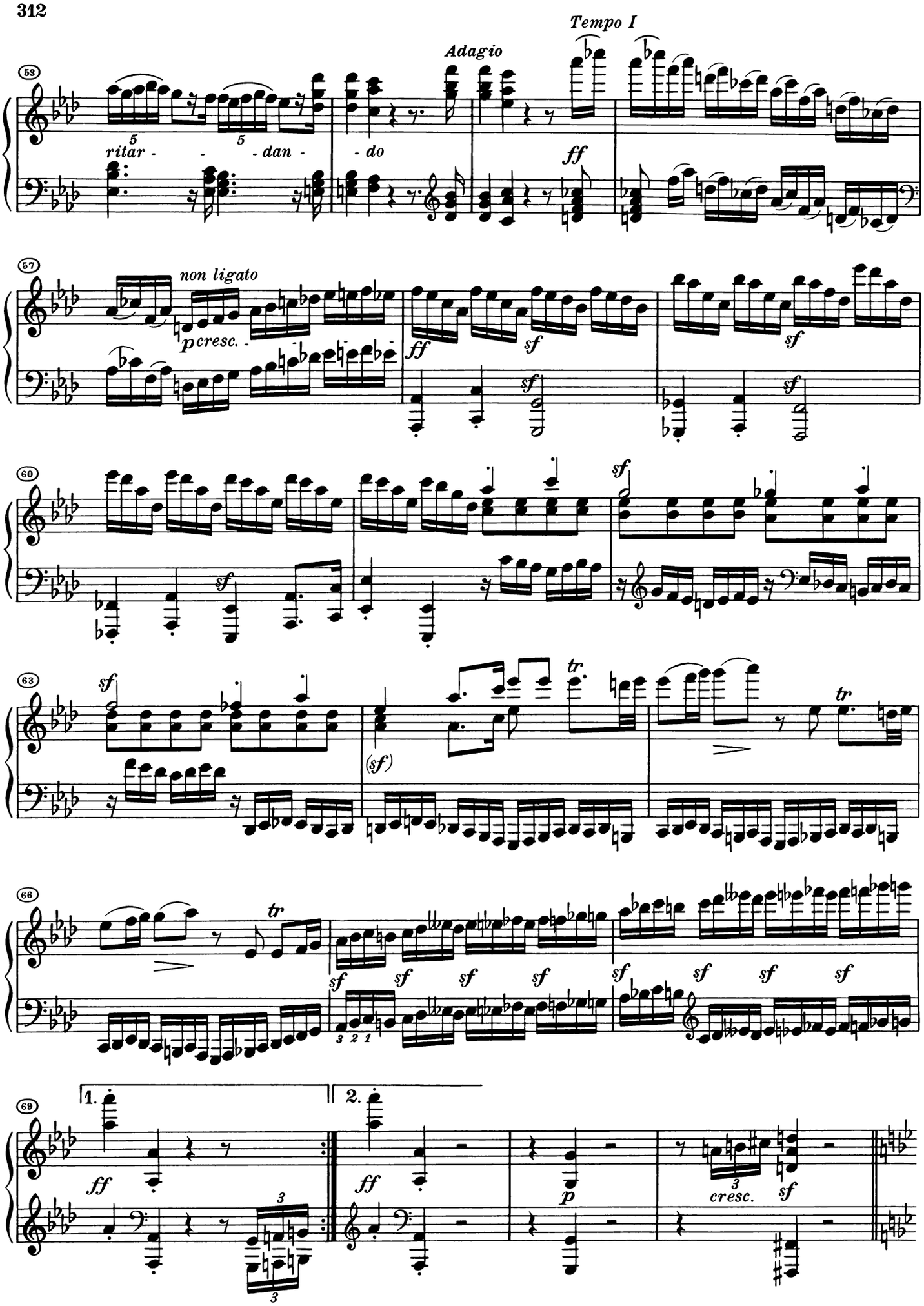
Komponiert 1821/22

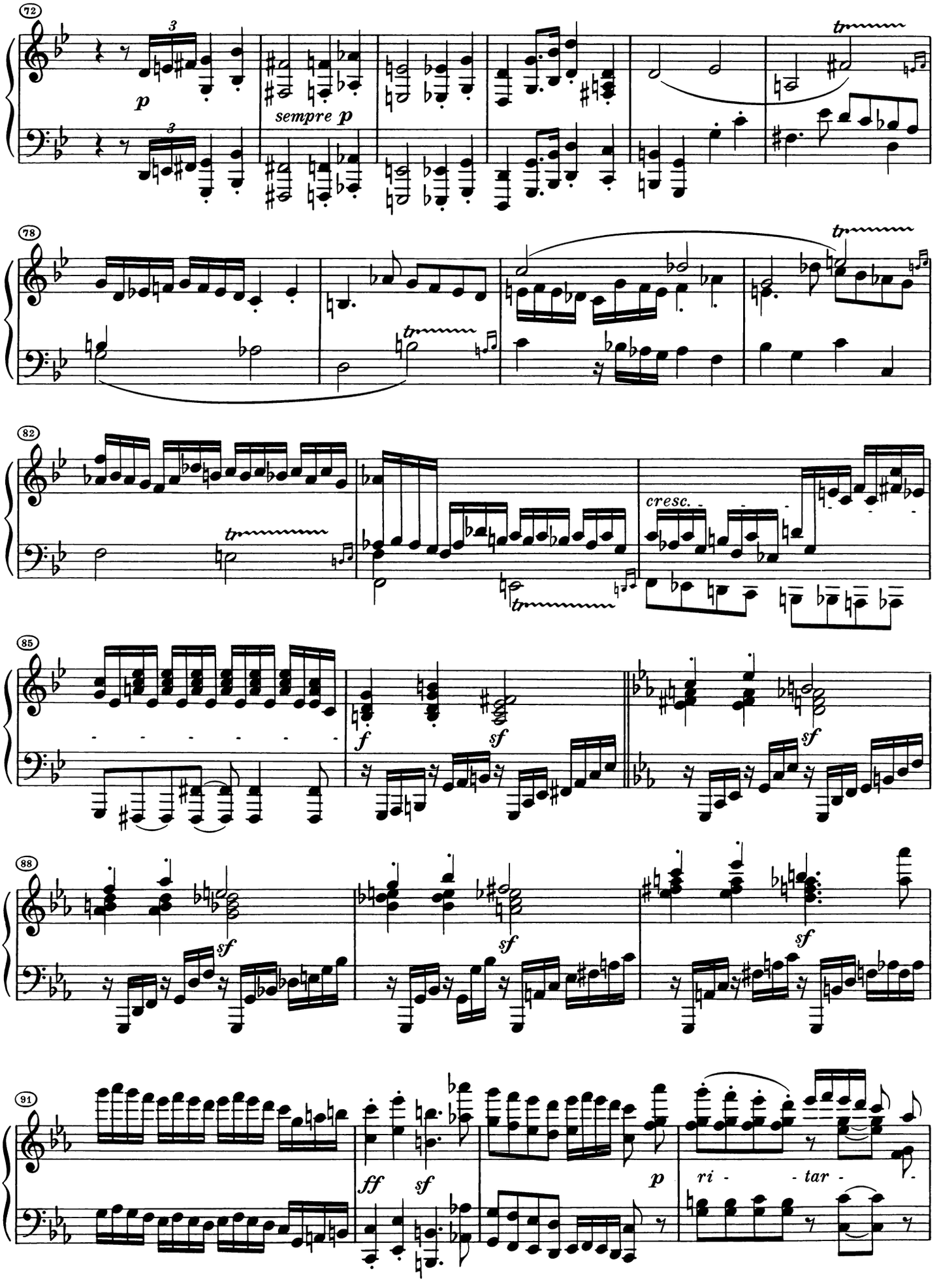
Opus 111

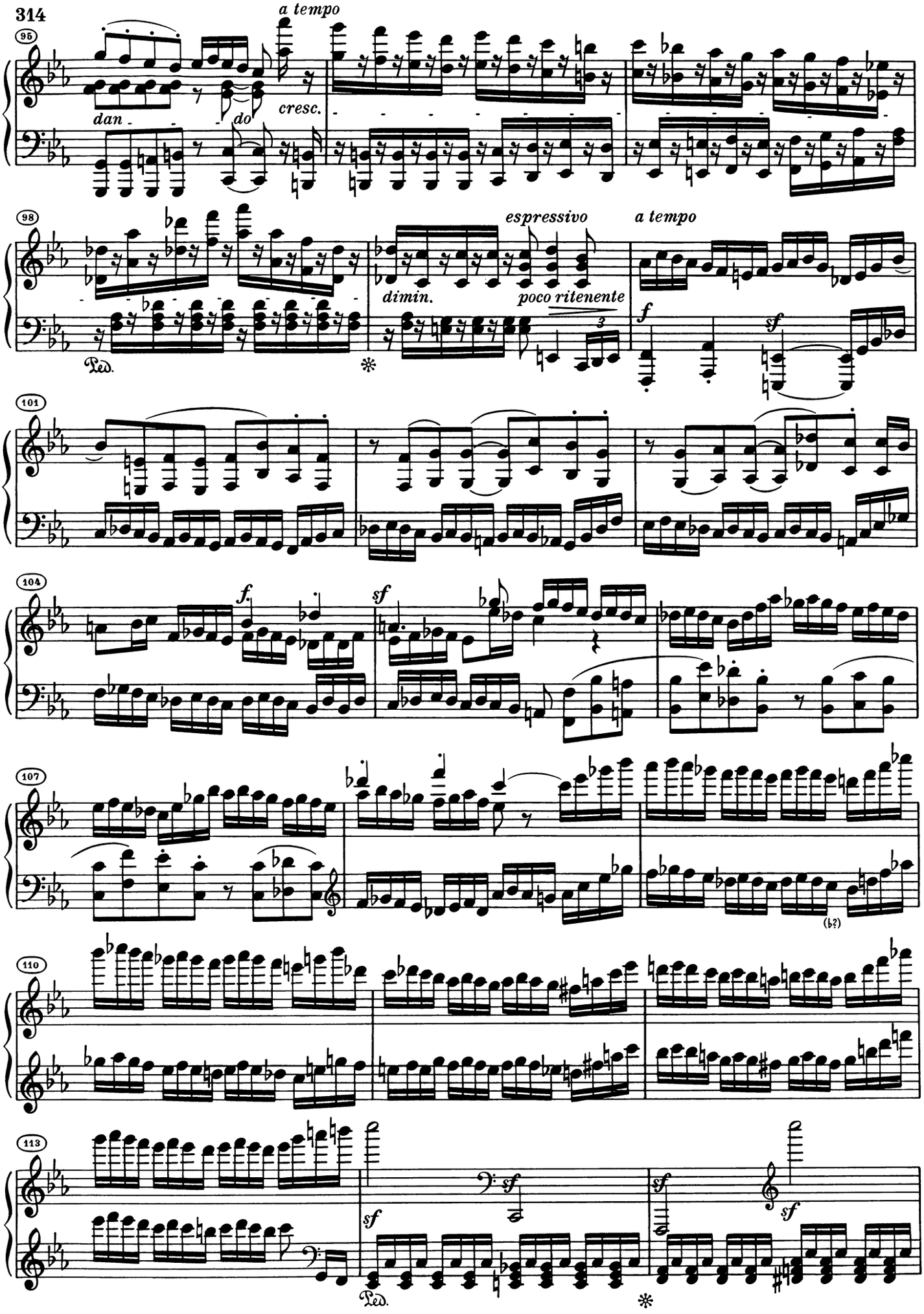


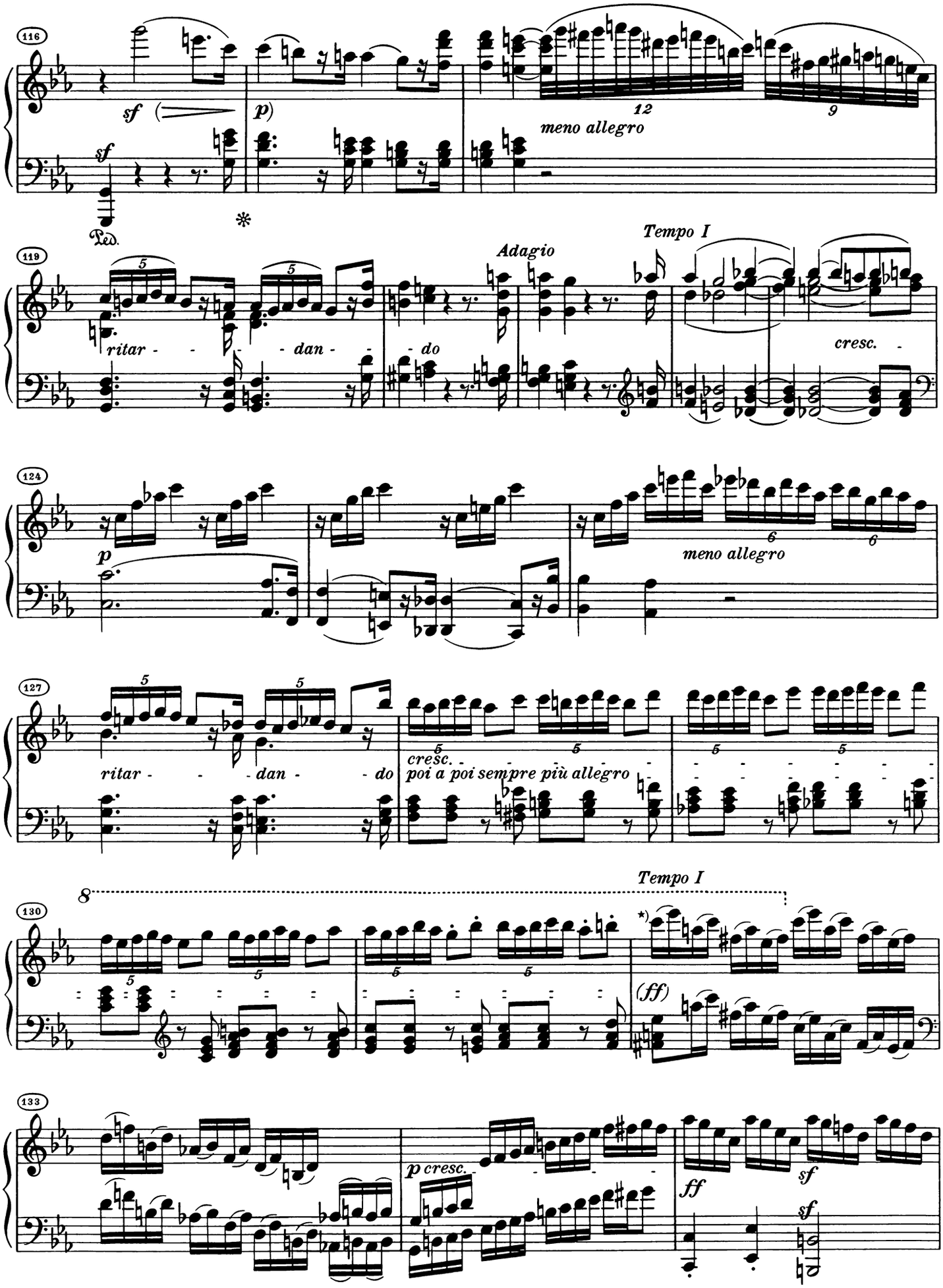

Allegro con brio ed appassionato
cresc.
f
ff
sf
mezzo p
poco ritenente
a tempo
cresc.
p
poco ritenente
a tempo
cresc.
poco ritenente
espressivo
tr
a tempo
rinforz.


36
sf
39
f
sf
42
f.
44
sf
47
ff
sf
Ped.
8
50
sf
Ped.
p
meno allegro
12
6

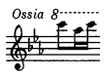

Adagio
Tempo I
ritar - - - dan - - do
non ligato
cresc.
1.
2.
cresc.


72
p
sempre p
tr
78
tr
82
tr
cresc.
tr
85
f
sf
sf
88
sf
sf
sf
91
ff
sf
p
ri - - tar -

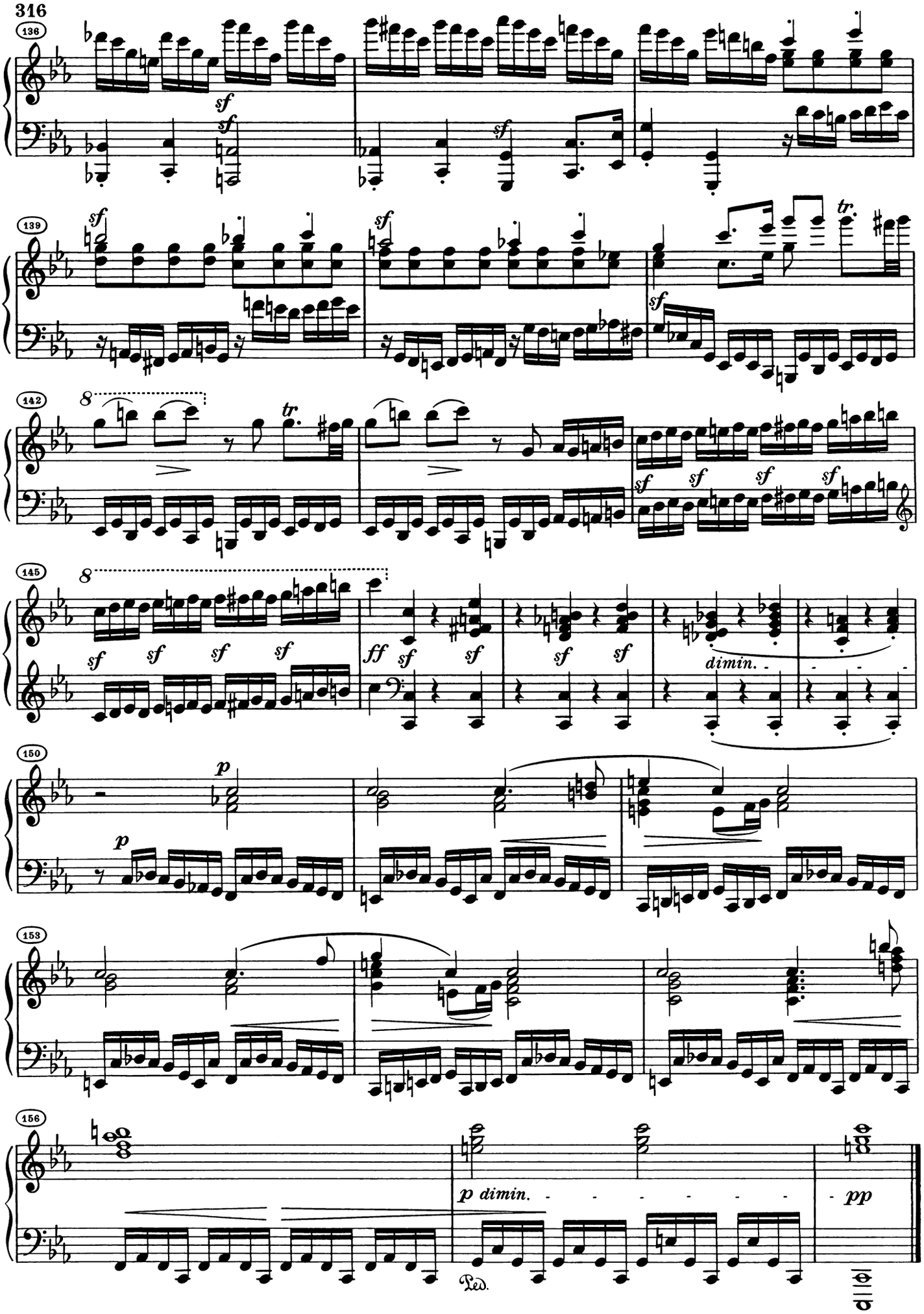

95
a tempo
dan - - do
cresc.
98
espressivo
a tempo
dimin.
poco ritenente
Ped.
101
104
f.
sf
107
(b?)
110
113
sf
Ped.



*) Autograph, Abschrift und Pariser Erstausgabe:
In autograph, copy and Paris first edition:
Dans l'autographe, la copie et la première édition de Paris:

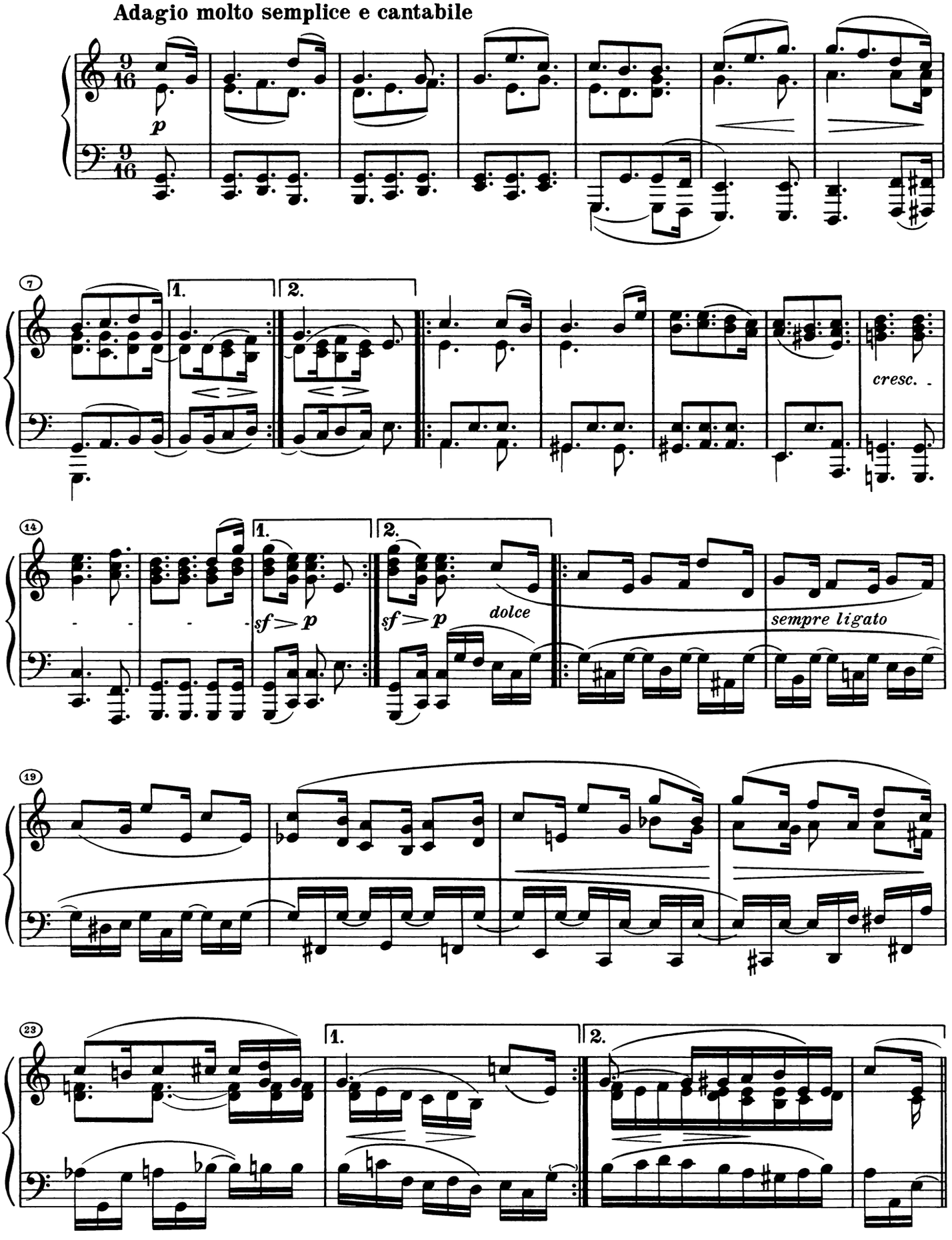


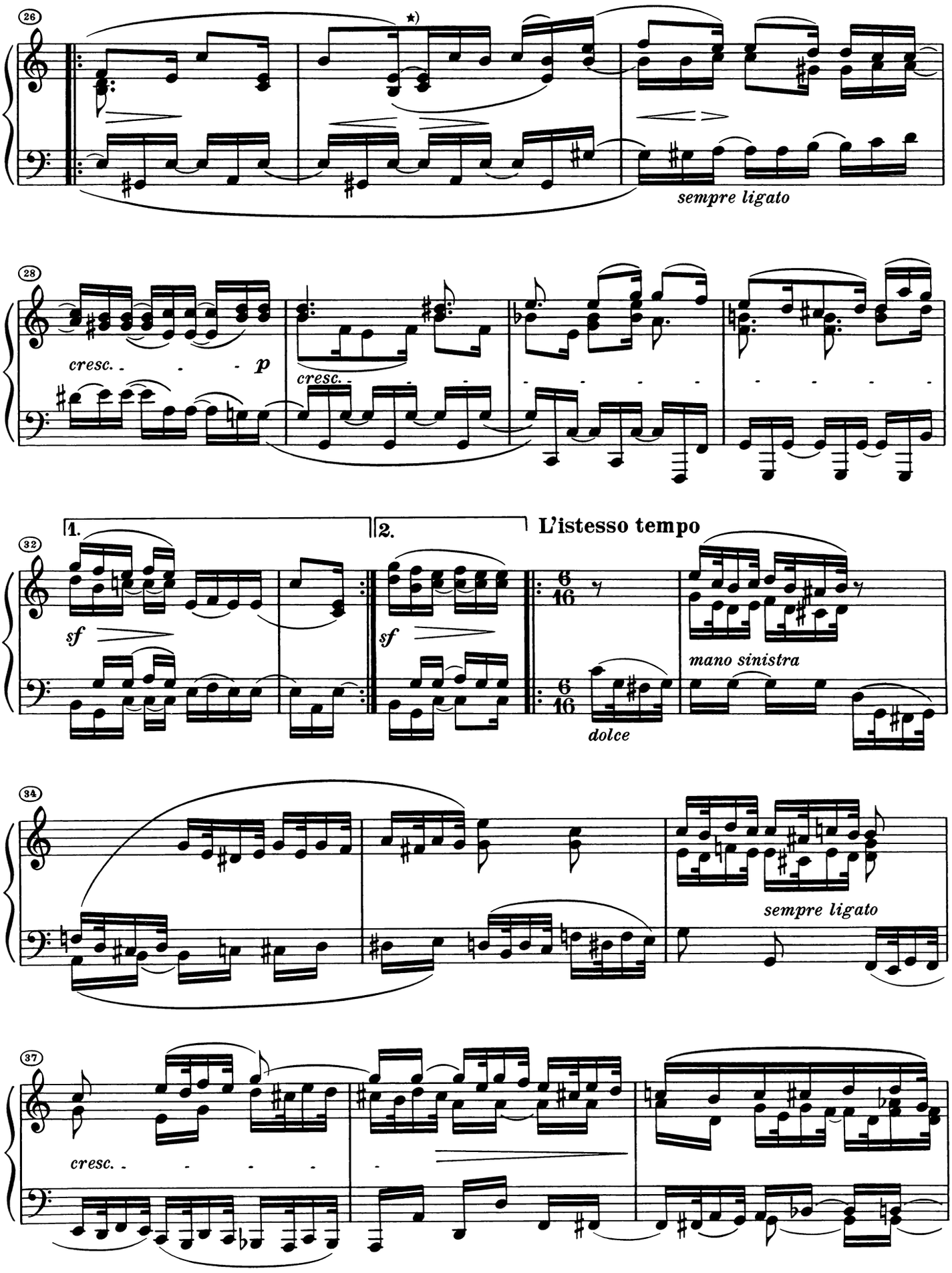
Fehlt in der von Beethoven korrigierten Wiener Erstausgabe.
Absent in the Vienna first edition corrected by Beethoven.
Manque dans la première édition de Vienne corrigée par Beethoven.


136
sf
sf
sf
139
sf
sf
tr.
sf
142
8
tr.
sf
sf
sf
sf
145
8
sf
sf
sf
sf
ff
sf
sf
sf
sf
dimin.
150
p
p
153
156
p dimin.
pp
Ped.

Arietta

Adagio molto semplice e cantabile

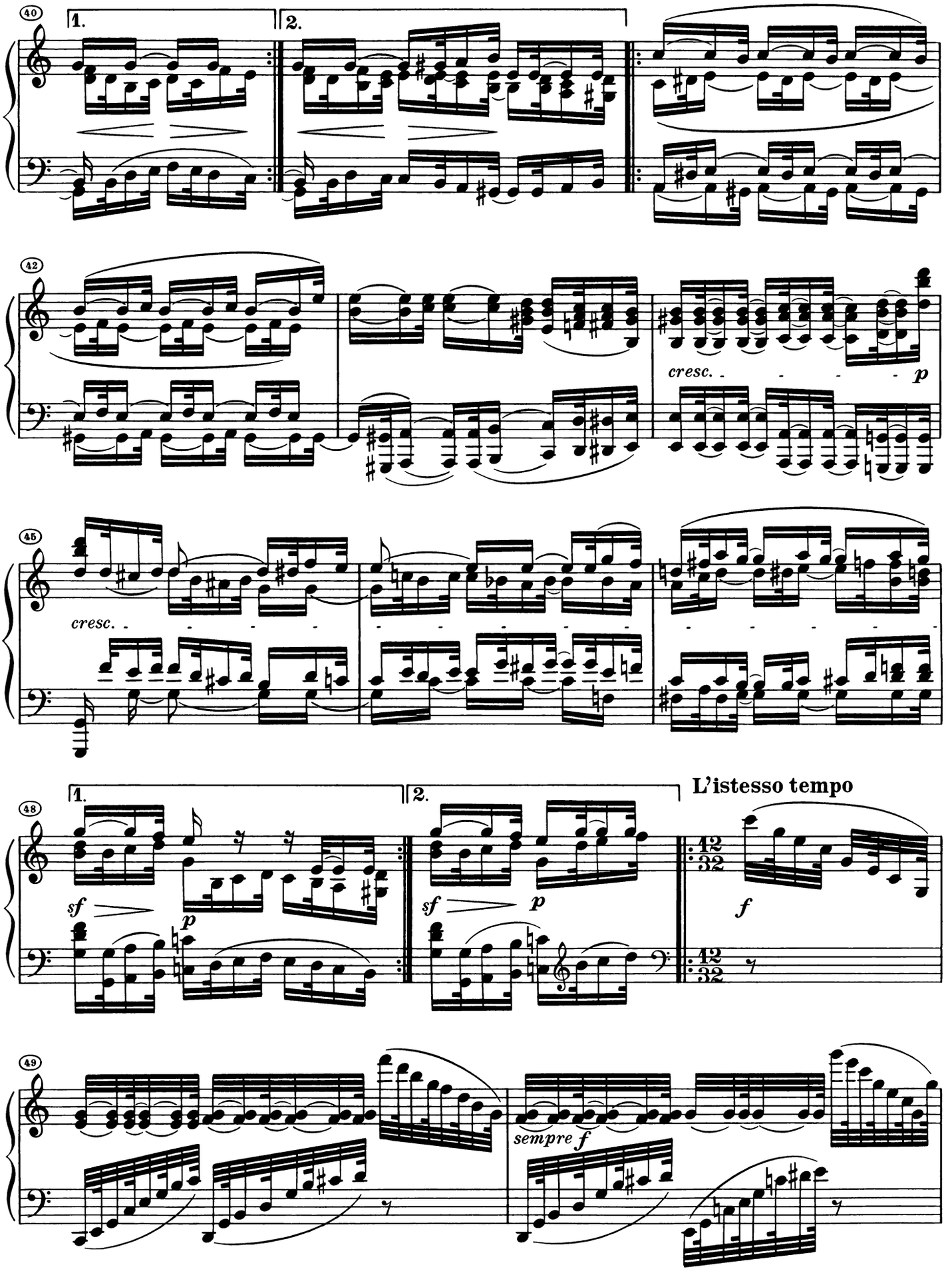


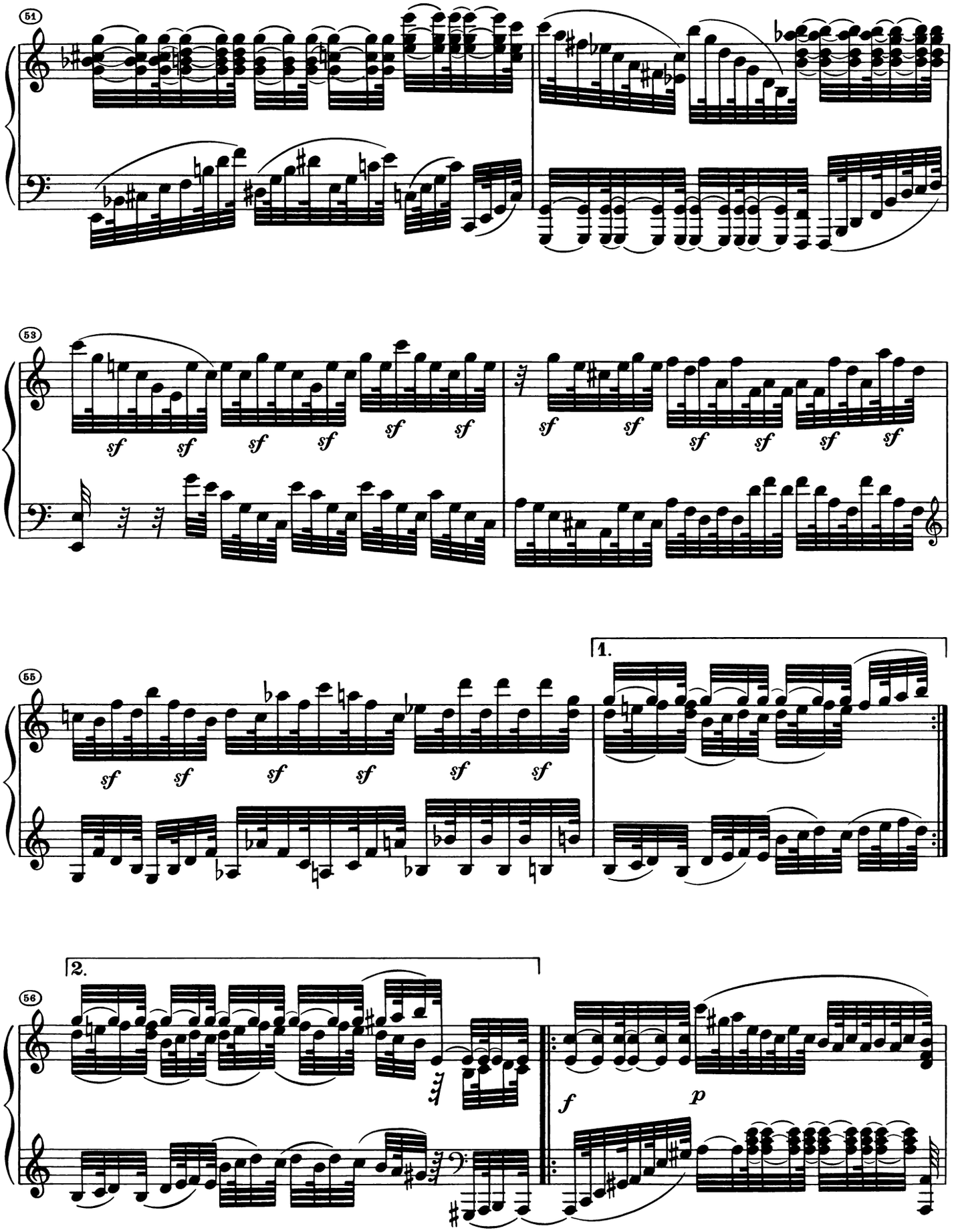


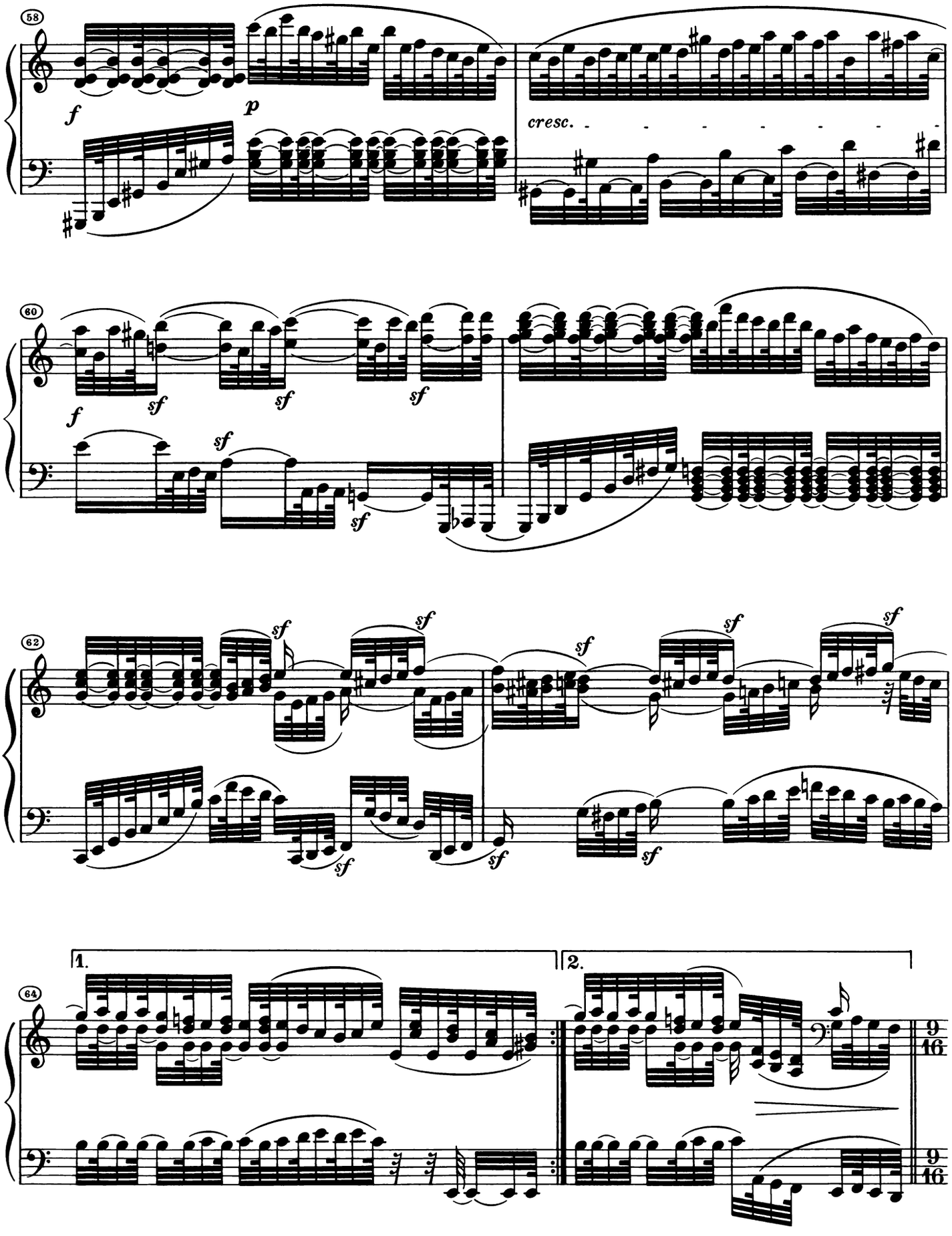
*) Haltebogen e^1–e^1 nach Autograph und einer überprüften Abschrift. In Originalausgabe steht der Bogen bei *h* und c^1 (wohl Lesefehler).

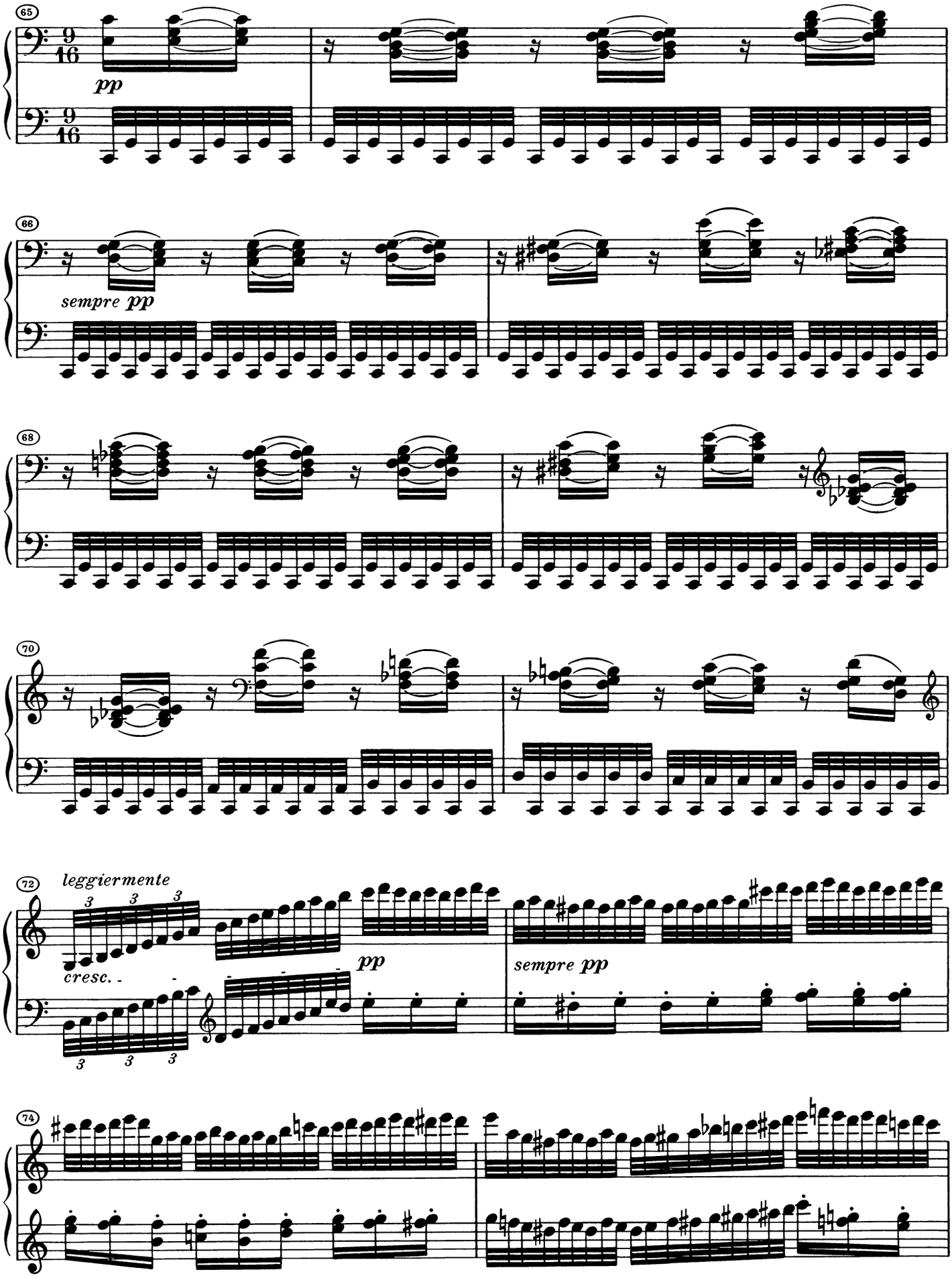
*) Tie e^1–e^1 according to the autograph and a revised copy. Original edition has a slur between *b* and c^1 (probably a clerical error).

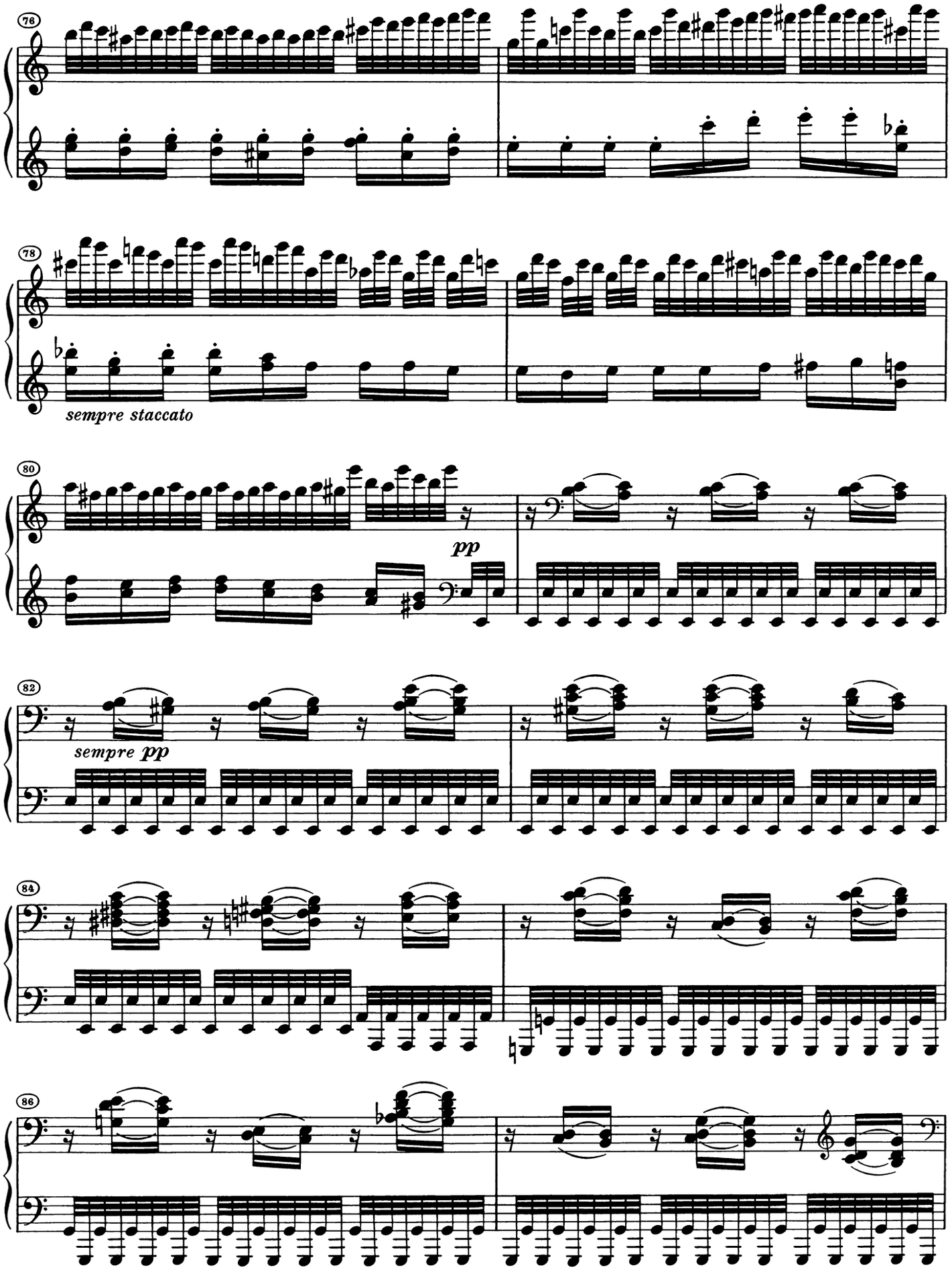
*) Liaison de tenue mi^1–mi^1 d'après l'autographe et une copie verifiée. Dans l'édition originale, la liaison est entre *si* et do^1 (probablement erreur de lecture).

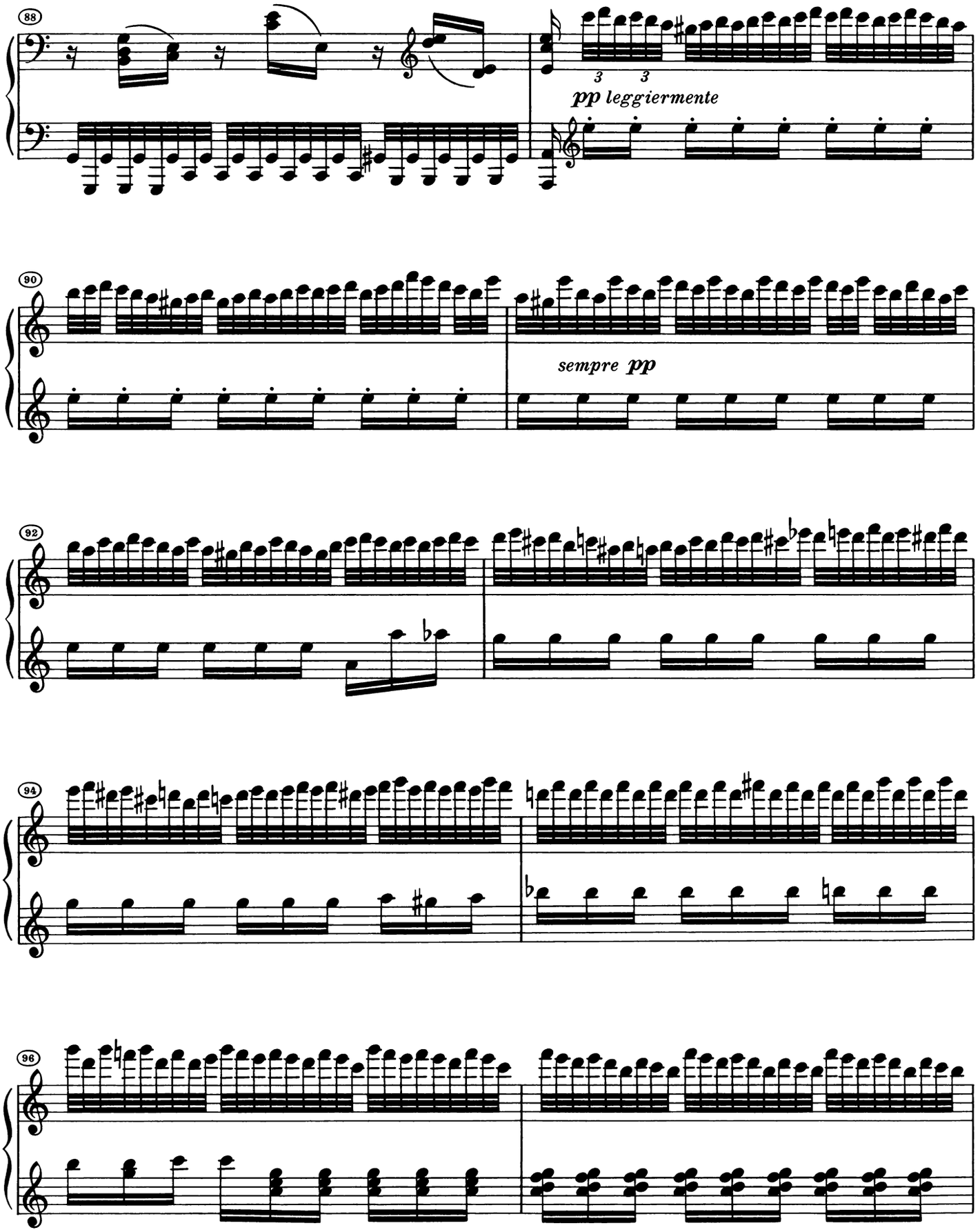

40
1.
2.
42
cresc.
p
45
cresc.
48
1.
2.
sf
p
sf
p
L'istesso tempo
12/32
f
12/32
49
sempre f

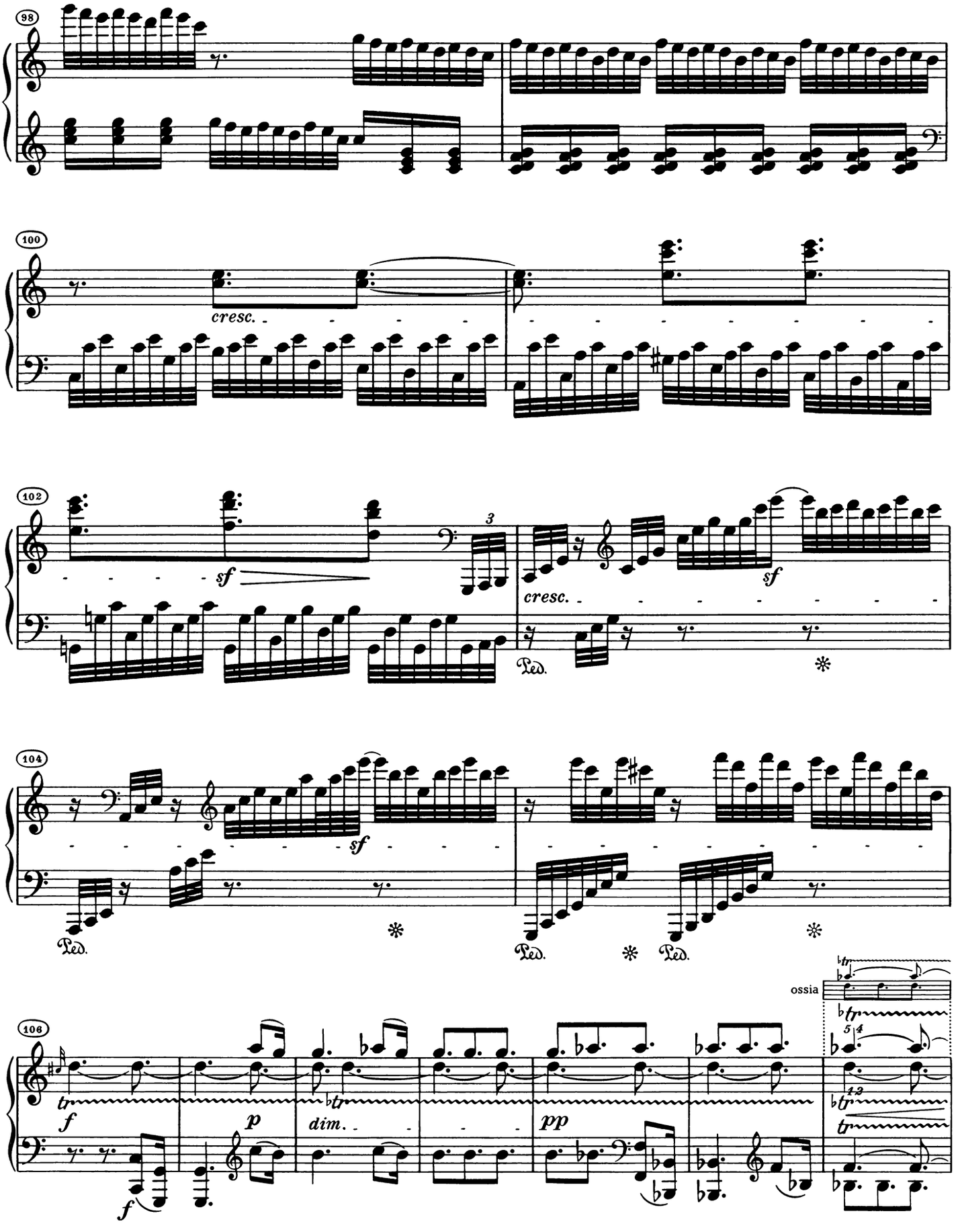

51
53
sf
55
1.
2.
56
f
p

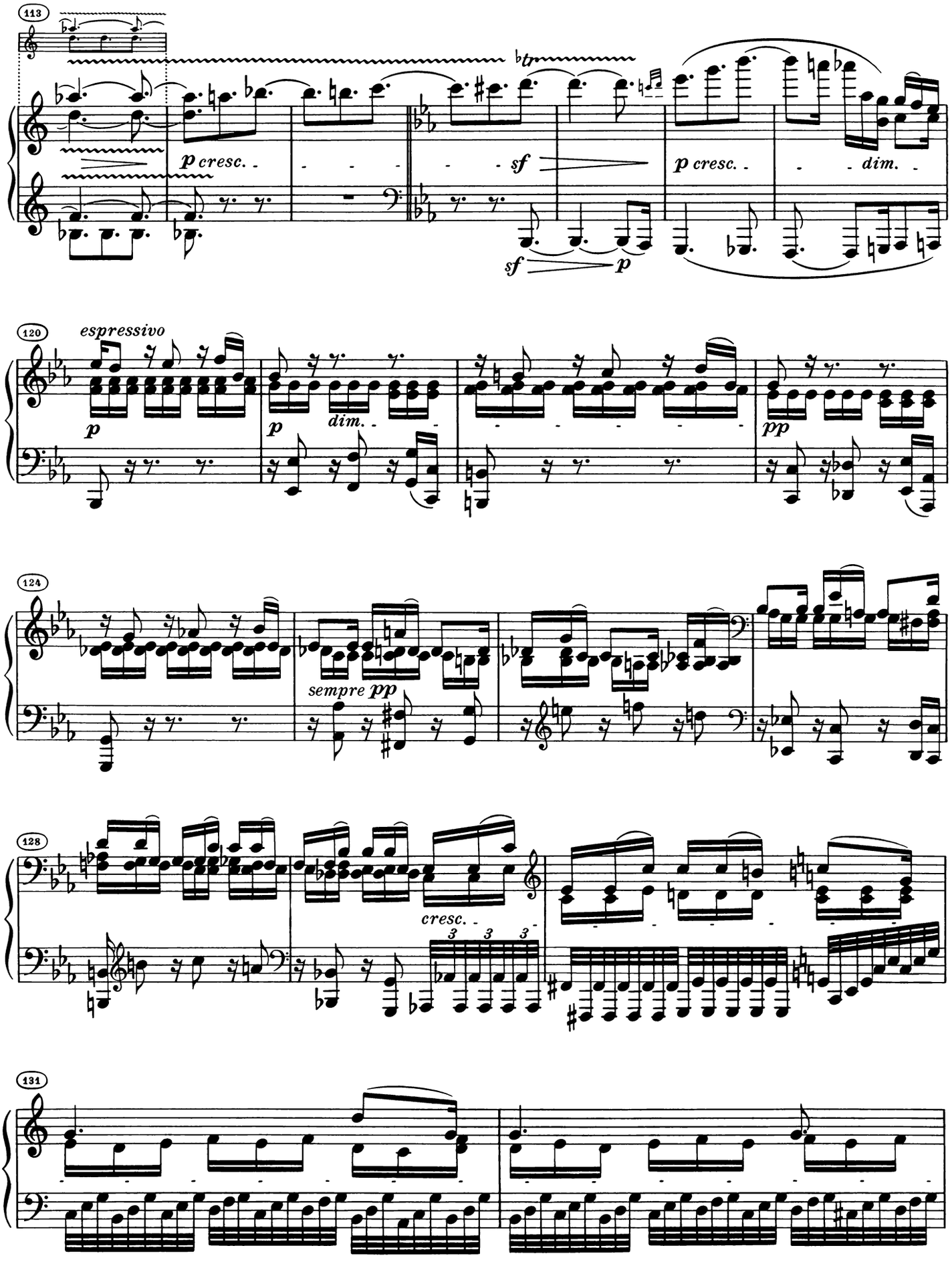

58
f
p
cresc.
60
f
sf
62
64
1.
2.
9/16
9/16

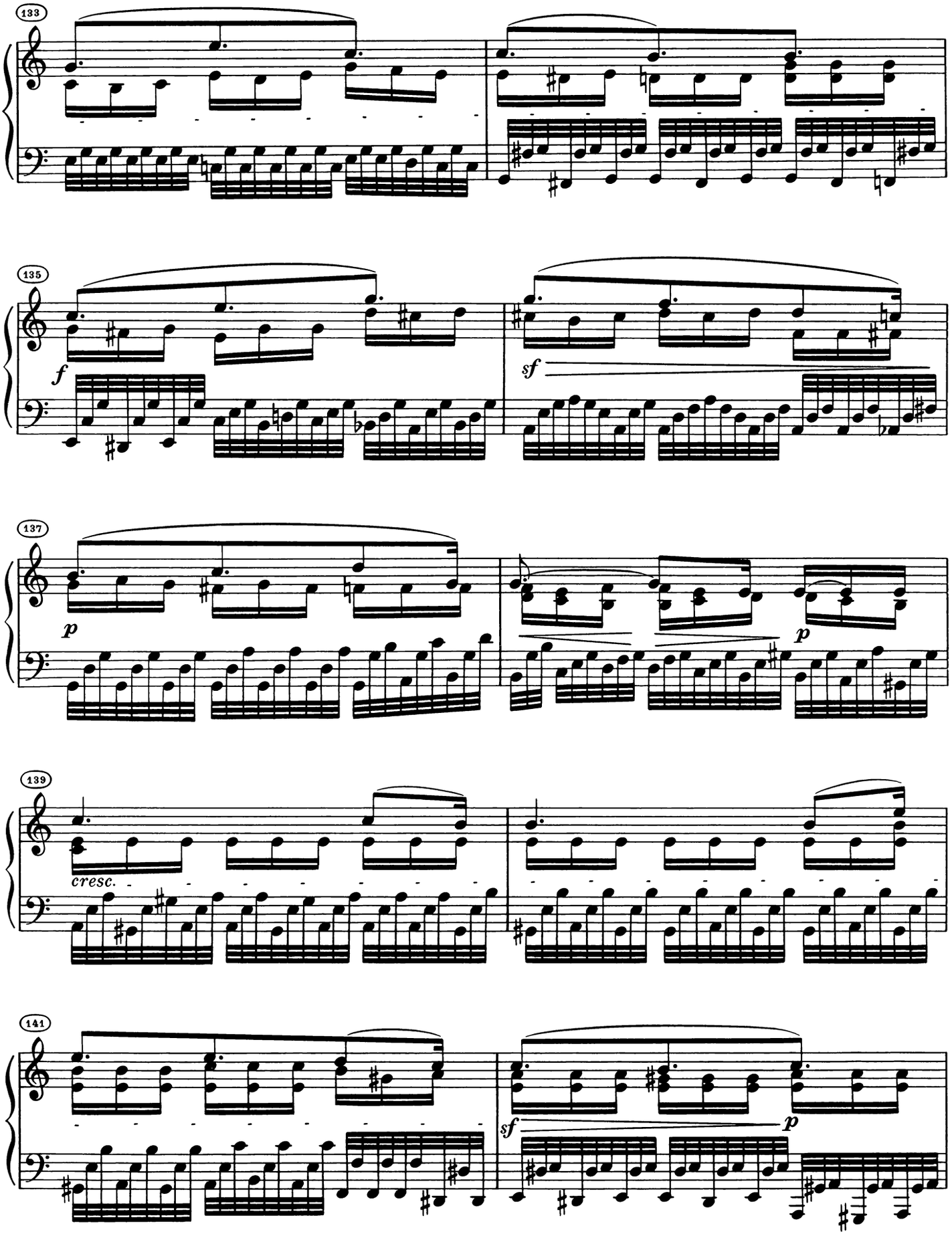

65
9/16
pp
66
sempre pp
68
70
72
leggiermente
cresc.
pp
sempre pp
74

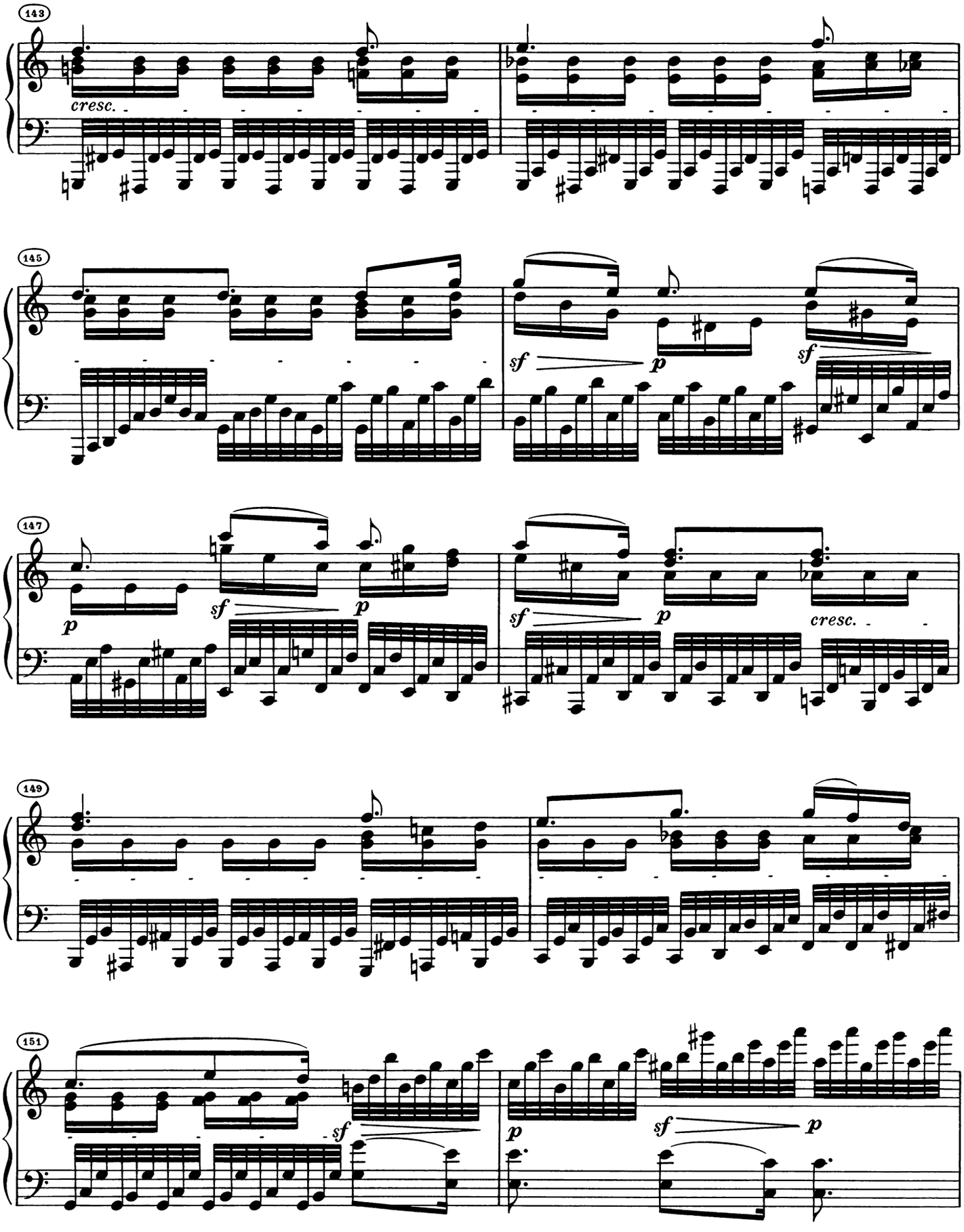

76
78
sempre staccato
80
pp
82
sempre pp
84
86

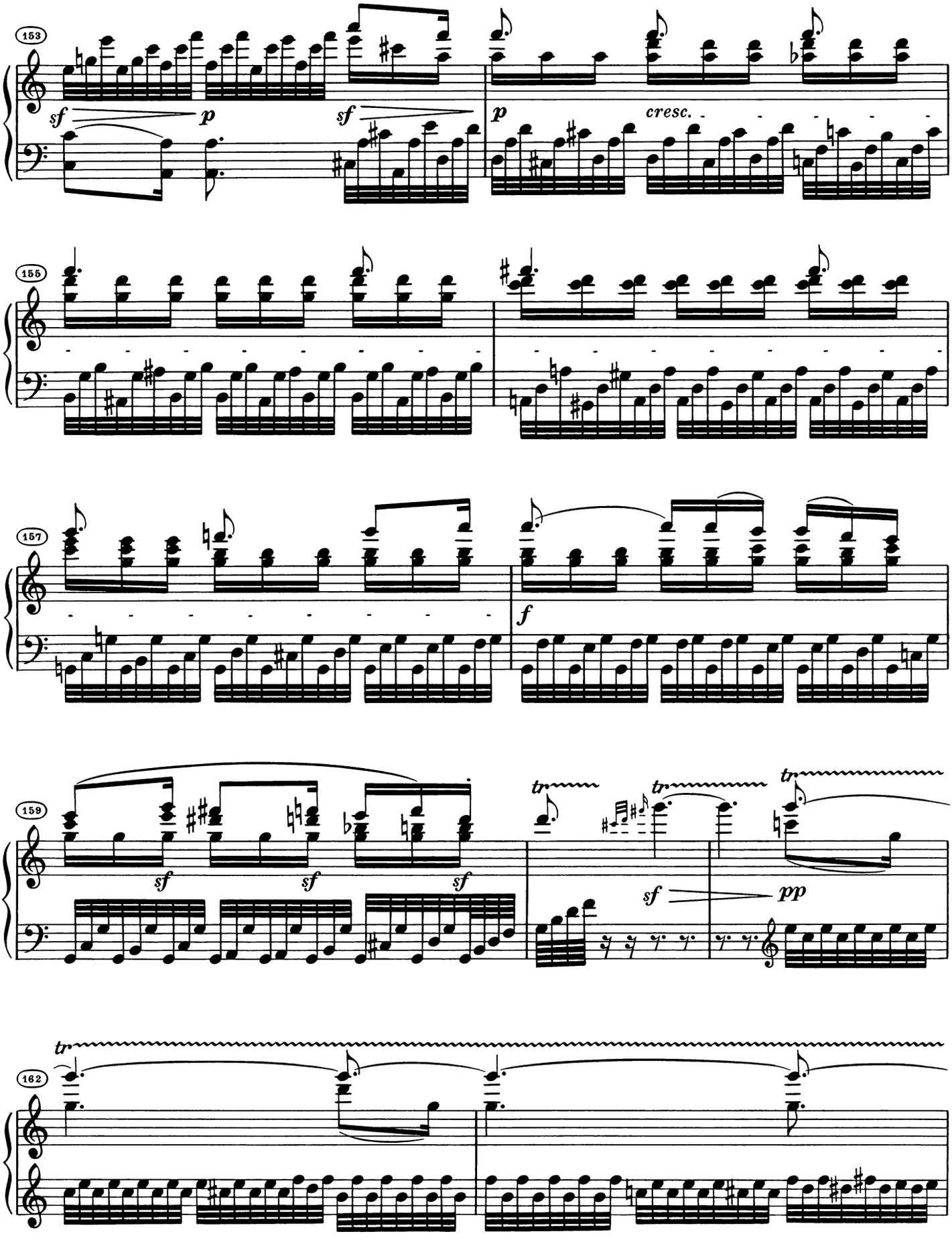

88
3
3
pp leggiermente
90
sempre pp
92
94
96

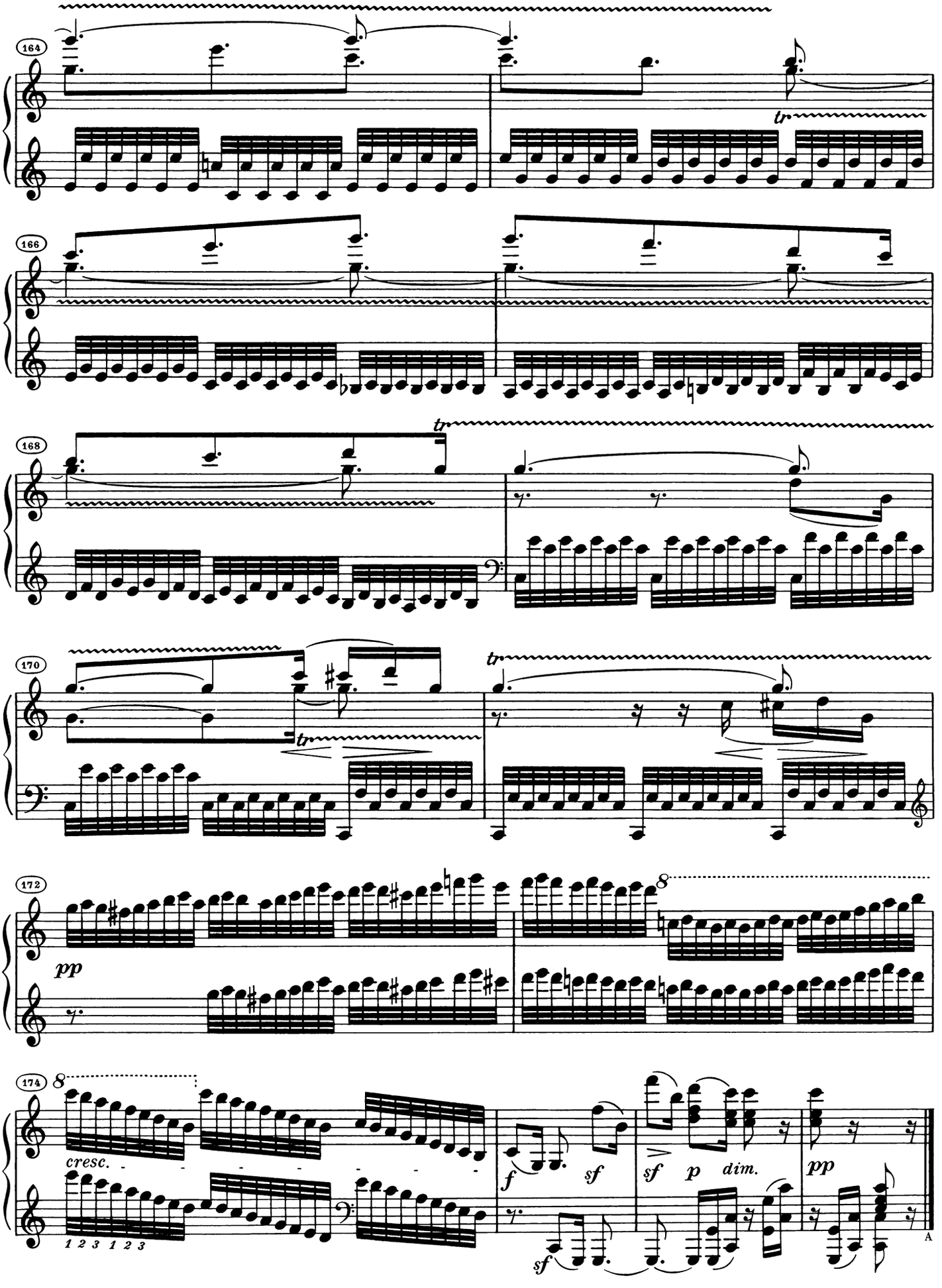

98
100
cresc.
102
sf
3
cresc.
sf
Ped.
104
sf
Ped.
Ped.
Ped.
ossia
106
f
p
dim.
pp
f


113
p cresc.
sf
sf
p
p cresc.
dim.
120
espressivo
p
p
dim.
pp
124
sempre pp
128
cresc.
131


133
135
f
sf
137
p
p
139
cresc.
141
sf
p


143
cresc.
145
sf
p
sf
147
p
sf
p
sf
p
cresc.
149
151
sf
p
sf
p


153
sf
p
sf
p
cresc.
155
157
f
159
sf
sf
sf
tr
tr
tr
sf
pp
162
tr


164
tr
166
168
tr
170
tr
tr
172
pp
8
174
8
cresc.
1 2 3 1 2 3
f
sf
sf
sf
p
dim.
pp
A